

THE
OLD SYRIAC GOSPELS

OR
EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ;

*BEING THE TEXT OF THE SINAI OR SYRO-ANTIOCHENE PALIMPSEST,
INCLUDING THE LATEST ADDITIONS AND EMENDATIONS, WITH
THE VARIANTS OF THE CURETONIAN TEXT, CORROBORATIONS
FROM MANY OTHER MSS., AND A LIST OF QUOTATIONS
FROM ANCIENT AUTHORS.*

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS,

HON. D.D. (HEIDELBERG), LL.D. (ST. ANDREW'S), PH.D. (HALLE-WITTEMBERG).



WITH FOUR FACSIMILES.

LONDON:

WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

MCMX.

THE
OLD SYRIAC GOSPELS
OR
EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ

LEWIS

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	i
INTRODUCTION	iii
NOTES ON REMARKABLE PASSAGES	xiv
BIBLIOGRAPHY	xxxvii
APPENDIX III.—LIST OF IMPORTANT OMISSIONS	xlvii
APPENDIX II.—LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS	301
SOME AGREEMENTS	331
APPENDIX I.—ADDENDA AND CORRIGENDA	271
SYRIAC TEXT	1-268, 269 — 270
ABBREVIATIONS USED IN THE SIMILIA	v
ERRATA	iii

APPENDIX IV.—CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION		<i>In pocket</i>
APPENDIX V.—INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON		<i>في جيبك</i>

FACSIMILES.

SINAI PALIMPSEST: MATTHEW i. 1-17a	1
" " MATTHEW xviii. 9-21	47
CURETONIAN GOSPELS: LUKE xxi. 12b-26a	193
" " JOHN xiv. 21-23, 26b-28	254

PREFACE.

AFTER the publication of Dr. Burkitt's valuable book, the *Evangelion da-Mepharreshe*, in two volumes, it might seem as if a new edition of the Sinai Palimpsest text were not required. Dr. Burkitt's book is essentially an edition of the Curetonian. As such, it is very accurate, leaving little to be desired. But it can never supply the want of an edition of the Sinai text. The total absence in it of any enumeration of the Palimpsest folios shows that it was not compiled with such a purpose. The Sinai text deserves a better fate than to remain for any time in a position of subordination to the Curetonian, which, however interesting, is nevertheless its inferior both in antiquity and in purity. Many a little point in the older text has been lost sight of through its being either omitted or crowded too closely among the quotations from Aphraates, &c., quotations which sometimes resemble the Peshitta rather than the Old Syriac, and sometimes vary considerably from both versions. In a few passages, moreover, Dr. Burkitt has declined to accept words which are distinctly apparent in the manuscript, preferring his own conjecture to my actual reading. I may instance Matt. xxvii. 43, Luke ii. 15.

My sixth visit to the Convent in 1906 gave me the opportunity of verifying these passages, and also of abolishing in many places the word "illegible," which has been used oftener than is necessary. Dr. Burkitt has not seen the manuscript since he transcribed about a third of its Gospel text in 1893. Many of his emendations, extracted from my photographs, are excellent, and his studies in the Syrian Fathers are beyond all praise. But, as I have said elsewhere, no amount of learning, skill, and conscientious care, can quite replace a study of the manuscript itself.

To supply this need is the object of the present book. It may not say the final word, but I trust that by its help Syriac scholars who visit the lonely Monastery, either by camel or by aeroplane, may be enabled to find the place of every word they wish to verify without difficulty or delay. With this object I have placed a heavy black stroke at the end of every page, and two thin strokes at the end of every alternate column; also (and this is important) a small stroke at the end of every line. All conjectures about doubtful readings will have to conform to these limitations; for the lines, throughout the manuscript, are almost of equal length.

I have to thank my dear twin sister, Dr. Margaret Gibson, for revising all the proof-sheets of this work, a service which her ever-increasing acquaintance with the Syriac language has enabled her to render more efficiently than she could do in 1895, when I made my transcript from the Palimpsest under the title of *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest*. I can never forget the kindness with which, in 1892, she turned from her own study of Greek MSS. to help me in the work of photographing the Palimpsest, and in overcoming the mechanical difficulties with which I had then to struggle.

I have likewise to thank Dr. Nestle, of Maulbronn, for assistance in proof-correcting, and for several valuable suggestions. Also the Reader and Printers of Messrs. Gilbert and Rivington (now Messrs. William Clowes and Sons), for their careful attention to a work whose printing has lasted for nearly six years.

INTRODUCTION.

Discovery and Transcription of the Gospel Text.

THE story of how I discovered the Syriac Palimpsest of the Four Gospels in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai in February, 1892, how its text was recognized as being "the Curetonian" by the late Professor Bensly and Dr. Burkitt when I submitted more than a dozen of my 400 photographs of it to the latter on July 15th of the same year, and how four-fifths of it were transcribed by these two gentlemen and by Dr. Rendel Harris from the manuscript itself in 1893, has been already told in my Introduction to the *editio princeps* published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894. There is therefore no necessity for me to recapitulate it, especially as the said Introduction was submitted for approval to Mrs. Bensly, Dr. Harris, and Dr. Burkitt, and is consequently a reliable and final statement of the facts.

To the text, as copied from the MS., Dr. Burkitt added some gleanings from my photographs. But these were not sufficient to prevent the appearance of many gaps, varying in size from a whole or a half page to the space of a single word in passages which had baffled the sight or the ingenuity of the transcribers. In a subsequent visit to the Monastery in 1895, accompanied, as on the first occasion, by my twin sister, Mrs. Gibson, I was enabled, with the help of the same re-agent which had been used in 1893, to fill up most of these *lacunae*, and thus bind together large portions of the already deciphered text, discovering at the same time several of those peculiar readings which make the Sinai Palimpsest unique among Biblical MSS.

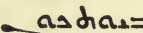
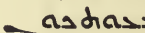
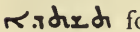
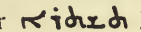
I published my transcription in a volume of 98 pages, entitled *Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest*. My own contribution to it was printed in blue ink, to distinguish it from the work of the original transcribers, which was in black.

I had my fourth opportunity of examining the manuscript in 1897, when my sister and I went to Sinai chiefly in the interests of the Palestinian Syriac Lectionaries and of the dated Arabic MSS. I then made a few emendations and additions to the text, which I published in the *Expositor* (Fifth Series), vol. vi., pp. 111-119. By turning my photographs into lantern-slides, I have verified many passages in them with the aid of the electric lamp.

The Evangelion da-Mepharreshe.

In 1904 the long-promised edition of the Curetonian Gospels, begun some 20 years previously by the late Professor Bensly but edited chiefly by Professor Burkitt, appeared in two volumes under the title of the *Evangelion da-Mepharreshe*. In it, variants from the Sinai text were added in the foot-notes, and the text of missing pages was supplied from the same source; giving thus a fairly accurate idea of the Version, which may reasonably be called syr. vet., or Old Syriac. Vol. ii. contains grammatical, linguistic, and textual notes, with quotations from the Syriac Fathers which have been collected with great diligence, and are illustrated with much learning and acuteness. As for Professor Robertson Smith's opinion that the Sinai text could not carry the variants of the Curetonian, it was formed two years before I filled up most of the gaps in the former. How far it now holds good, the present volume will give the student ample opportunity for observing.

The list of corrections to the text as previously published, both in the Syndic's edition and in my supplementary one, given by Dr. Burkitt in Appendix III., were derived from his close scrutiny of my photographs. I had already detected many of them in 1902, when I made a fresh study of the manuscript. I accept most of them, but not all. One or two of those to which I decidedly object have been examined, at my request, by one of the most expert of Greek palæographers, Dr. C. R. Gregory, whom my sister and I had the good fortune to meet during our sixth visit to Mount Sinai in 1906. I have had Dr. Gregory's tracings reproduced, and they now appear in my notes on the verses where these disputed words occur.

That mistakes may be made, and are made, in copying a palimpsest text is not wonderful. The merest tyro at the business may see this by a glance at the published facsimiles. Where blots, or heavy strokes of the upper writing lie on the top of a word, or when its tall letters are covered up, is it wonderful that in 1895 I should have copied  instead of  in Luke vi. 24, or that in Matt. xxiv. 2, both Drs. Bensly and Burkitt should have read  for ? I have consequently my own list of corrections to offer in Appendix I.

As I wrote the numbers of the pages on them in 1895, there can be no objection to my quoting them. Before that time I arranged my photographs by a list of the first lines on each page of the upper script, which I made at the time of its discovery in 1892. But that list has served its purpose, and the present numbering ought to take its place.

History of the Version.

The peculiarities of the text have been the subject of much discussion, both in Europe and in America. Two important publications have thrown much light

on them. *Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte*, by Dr. Adalbert Merx* of Heidelberg, and *Die Altsyrische Evangelien-übersetzung und Tatian's Diatessaron*, by Dr. Arthur Hjelt of Helsingfors. To these two works and to the smaller ones of the late Dr. Frederick Blass of Halle, and to instruction from Dr. Rendel Harris, I am indebted for most of my knowledge on the subject. These three first-mentioned scholars have studied it with the ardour born of a conviction that they were dealing with a text of the second century anterior to Tatian: in fact, with the earliest translation of the Four Gospels into any language. This position has been disputed by several other scholars, and latterly by Dr. Burkitt. On very insufficient grounds, he attributes its origin to the labours of a certain Bishop Palût, who flourished about A.D. 200, and was probably the first Bishop of Edessa. This would place it decidedly after Tatian's time. But Dr. Burkitt has not adduced a scrap of reliable evidence in support of his theory. As a writer in one of our literary periodicals observes, the fact, reported by Jacob of Serug from a lost passage in Ephrem's works, that the orthodox Christians of that period were called Palutians by the heretics, shows that the Bishop was much too powerful to have abstained from imposing on his followers his own translation of the Gospels, had such a translation existed. The Diatessaron seems to have been exclusively used in the Syriac-speaking church from the time of its publication, towards the close of the second century, till the time of Rabbula, at the beginning of the fifth century.

I can neither believe that all good work which dates from the early centuries of our era was done by well-known bishops, nor that the Syriac-speaking Christians of Palestine and in the country around Antioch, in the very first fervour of their faith, were content to wait till the year A.D. 160, that is, till at least three generations had passed away, for an authentic translation of the Gospels into their own vernacular.

Those who contend for the priority of Tatian's Diatessaron to the Sinai (or Syro-Antiochene version) will find some facts difficult to explain. The great amount of agreement between these two texts shows that one must certainly have influenced the other; though no one can suppose that the Sinai one was extracted out of Tatian's elaborate mosaic. If Tatian be the older, then:

I. Why is the angel of Bethesda presumably absent from the Sinai text, though present in the Diatessaron?

II. Why is the order of the story in John xviii. 12-25, as it stands in the Sinai text, so far superior from a literary point of view to that of the Greek MSS.? The translator cannot have got that from the Diatessaron.

* Dr. Merx died suddenly on August 4th, 1909, when the last volume of his valuable work was nearly ready for publication. It is satisfactory to know that I made him acquainted with my latest emendations to the Sinai text in 1907.

III. Why has the Sinai Palimpsest, with the Codex Bobiensis (k), according to Dr. Burkitt (vol. ii. p. 261), an earlier text than Tatian in Matt. i. 25?

The chief merit of the Sinai version, as of the Peshiṭta, is that it holds nearly the same relation to the Greek of the Gospels as the Septuagint does to the Hebrew of the Old Testament. It may not rival the authority of the oldest Greek codices, but in not a few instances, such as Matt. ii. 2, John xiv. 1, it may make their meaning clearer; and in others it may enshrine the record of an actual fact, preserved in the memory of some early disciple. Witness the "standing and speaking" of John iv. 27, which has come down to us also in the Armenian version of Ephraim's Commentary on the Diatessaron.

Peculiarities of the Text.

Dr. Rendel Harris, in his article in the *Contemporary Review* for November, 1894, called attention to the fact that the text of the Sinai Palimpsest is "rich in omissions." These include all passages which the textual critics of the nineteenth century have considered as doubtful, and all which the Revisers of the English New Testament have placed in brackets, or have omitted altogether.* It strengthens our reliance on the judgment of modern scholars when we find a translator of the second century in such close agreement with them. The last twelve verses of St. Mark's Gospel, which are certainly by a later hand, and the story of the woman taken in adultery (which, as the Ferrar group of Greek cursive MSS. has taught us, may possibly belong to the end of Luke xxi. instead of to John vii. 53-viii. 11), are, as might have been expected, absent. We find no mention of an angel at Gethsemane, nor of one at Bethesda; for though the leaf which might have contained the latter is among the seventeen missing ones, considerations of space make us judge that there never was room for him.

But this is not all. The number of short phrases which occur twice in other MSS. of the Gospels, but in the Sinai Palimpsest only once, led Dr. Frederick Blass to say that its text is almost a touchstone to determine what really belongs to each of the four Evangelists. Great as is the amount of matter common to the three Synoptists, scribes have, during their fourteen centuries of copying, done much to increase the mutual inter-dependence of these on each other.

When a man was employed by some church or by some family to provide a copy of one Gospel for them, say of the Gospel according to Mark, and he knew that the people who were employing him could afford to pay for one only of our Lord's biographies, he was greatly tempted to add to the narrative some picturesque detail from St. Matthew, from St. Luke, or from another page of St.

* The only exceptions to this which I have noticed are *εἰκῆ* in Matt. v. 22 and *ισχυρόν* in Matt. xiv. 30.

Mark himself. He was right from his point of view, for it was all Gospel, and all tended to edification; but judged by our way of looking at things, he was quite wrong. We have an entirely different standard of literary taste; we want to know exactly what each of the Evangelists wrote, preserved for us, so far as is possible, in his own words.

I have therefore compiled a list of the chief phrases omitted, showing also the other places in which the Sinai text has them; and lastly, those other MSS. which agree with each particular omission.

The absence of one of our Lord's characteristic sayings, "Father, forgive them, for they know not what they do," cannot be explained in the same manner. It is found in Tatian's Diatessaron; and there is much cogency in Dr. Hjelt's contention that its non-existence in the Sinai text is a proof of the antiquity of that version; because, he says, if it had been produced after the Diatessaron, the Syriac-speaking Church would never have submitted to the loss of so beautiful a passage, with which they were already familiar. We can account for its absence only on the supposition that it was quite unknown to the second-century Syrian translators.

I shall be disappointed if, after a careful study of my list of omitted phrases, some readers are not struck by the fact, that the literary style of the several Evangelists is really improved by their absence.

This, I submit, is also the case in those transpositions which occur in Mark xvi. 3, 4, Luke i. 63, 64 and John xviii. 12-25. I have drawn attention to these in my Notes. The cause of their occurrence is, to those who are accustomed to handle ancient MSS., extremely simple. It is only that a copyist, having overlooked a phrase, on perceiving his error, wrote it on the margin, with a small asterisk or other sign near it, and another small sign in the text, to show where it ought to be; and that the next copyist of his works did not understand the asterisks, and so inserted the phrase in the text, but in the wrong place. In the case of ancient Greek MSS. of the Bible, which were written in three or four columns, like the Vaticanus and the Sinaiticus, the margin was simply the space between the columns. John xviii. 24, has thus been transferred from its true place after v. 13 or v. 14 to the right hand instead of to the left. We can hardly blame those scribes of the second and third centuries, when we remember the great disadvantages under which they sometimes worked, perhaps wandering about in sheepskins and goatskins, eluding all that the ingenuity of men and of devils could do to suppress them.

Of the Old Latin MSS. whose agreements with the Sinai text I have cited, under the title of "Similia," there are fortunately good and trustworthy editions, with the exceptions of the Codex Vindobensis (i) and the Codex Aureus (aur.). A collation of the former was made for me in Vienna on Belsheim's somewhat faulty edition by Dr. E. Kadlec, and the latter was thoroughly examined by my

sister, Mrs. Gibson, and myself during our visit to Stockholm in August 1908. I had already printed the text with its "Similia" down to Luke xi. 48, when I discovered to my consternation that Belsheim's editions of Old Latin texts are not reliable. I therefore revised my work with the texts of Tischendorf, Sabatier, Buchanan, and others; and to avoid the awkwardness of a long list of errata, I have printed at the foot of all pages before p. 160, these cases in which another editor has read something different from Belsheim.

In the Arabic Diatessaron I have often followed Ciasca's Arabic text, rather than his Latin translation: and have thus brought it into perfect agreement with the Peshiṭta.

I cannot pretend that I may not have made mistakes myself, or that I have not overlooked some variants for which a corroboration could have been found; but I trust that my faults may be chiefly those of omission, and that I have stated nothing without doing my best to be sure of its absolute truth.

Colophons of the Upper Script.

The only materials we have for learning anything about the history of the manuscript are the colophons of the upper script, the Select Narratives of Holy Women, which were written above the Gospel text in the seventh or the eighth century. These are four in number.

I. The first is on f. 2^b and is fairly legible, being written in red ink.

: ܡܝܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ : ܘܥܘܢ : ܘܕܘܢ : ܘܡܠܘܢ : ܘܠܘܢ f. 2^b
 : ܟܘܠܟܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ : ܟܘܠܟܘܢ
 : ܘܥܘܢ : ܘܥܘܢ : ܘܥܘܢ : ܘܥܘܢ : ܘܥܘܢ : ܘܥܘܢ
 : ܘܕܘܢ : ܘܕܘܢ : ܘܕܘܢ : ܘܕܘܢ : ܘܕܘܢ : ܘܕܘܢ
 : ܘܡܠܘܢ : ܘܡܠܘܢ : ܘܡܠܘܢ : ܘܡܠܘܢ : ܘܡܠܘܢ : ܘܡܠܘܢ
 : ܘܠܘܢ : ܘܠܘܢ : ܘܠܘܢ : ܘܠܘܢ : ܘܠܘܢ : ܘܠܘܢ
 : ܘܠܘܢ

By the strength of our Lord Jesus the Christ, the Son of the Living God, I begin, I the sinner, John the Recluse of Beth-Mari Ẕaddisha, to write select narratives about the holy women; first, the book of the Blessed Lady Thecla, disciple of Paul, the Blessed Apostle. My brethren, pray for me.

II. The second is on f. 165^b between the *Apology concerning the Faith*, and the *Book of Susan*. I have been familiar with it from my photographs ever since 1892, and I believe that Professor Bensly copied it in 1893. Yet strangely

the world that passeth not away ; with all the saints who do His good pleasure ; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and of the martyrs, and the confessors, and the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen."

III. The third is simply a list of the titles to the *Select Narratives*.

IV. The final colophon, which is the most important, as containing the date of the upper script. Nine of its lines are at the foot of f. 181a, and six at the top of f. 181b. The latter six were read by me in 1892, exactly as they are here printed ; except that at the end of the first line on f. 181b I copied **ⲁⲩⲟ** = nine, and concluded that the upper script of the MS. must belong to the seventh century A.D. Dr. Rendel Harris, reading it in 1893, pointed out that a hole occurs after **ⲁⲩⲟ**, and considered that the space thus left blank must have been occupied by the last syllable of **ⲛⲓⲩⲉ** = ninety ; and I, of course, bowed to his opinion. It has since occurred to me, however, that a flourish, such as frequently appears in the body of the MS., may have stood where that hole now is, and the Tales, supposed to have been written over the Gospels in the eighth century, may possibly belong to the end of the seventh.

As for the first nine lines of this colophon, the page on which they stand is so much rubbed and faded that their very existence was unsuspected till Good Friday 1900, when I, being about to publish the *Select Narratives*, as in duty bound, tried to pick what crumbs I could out of the photograph of that page. I was first struck by the word **ⲕⲓⲁⲛⲓⲛⲁ**, and this gave me courage to attack the remainder. I could not try the re-agent on a photograph, so I failed to decipher **ⲛⲓⲩⲉ** **ⲟⲩⲓⲁ** and **ⲕⲓⲁ** on line 2. As I gave a copy to Dr. Burkitt on the day before the publication of my book, he supplied Ma'arrath Meşrên from Colophon No. ii. and identified it with a village equidistant from Antioch and Aleppo. I made use of this information by adding Appendix viii. to my book.

The word : **ⲕⲓⲁ** gave me more trouble. The horn of the **ⲕ**, all but its tip, was washed or rubbed out of the MS., and this joined to a wrinkle in the vellum, and its own superfluous line at the foot, made me read the word : **ⲕⲓⲁ**, the tip of the horn looking like an extra dot over the **ⲓ**. Dr. Nestle suggested : **ⲕⲓⲁ**, and Dr. Burkitt read it as : **ⲓⲁ**, maintaining in the *Expository Times* and in my Appendix, that the word had only three letters, with a blank space between the third and fourth. The matter was finally settled when I examined the manuscript itself, on my fifth visit to Sinai, in 1902. It will be seen from the accompanying tracings by Dr. Gregory that the Alafs in **ⲕⲓⲁ** and in **ⲕⲓⲁ** at the end of the fifth line in this colophon, are furnished with an extra stroke at the foot. This stroke was the chief cause of my reading a **ⲕ** in my photograph of the page, the wrinkle having caused the Alaf, already shorn of its horn, to lie partly on its side. The whole colophon is in black ink.

f. 181a,
l. 4.

III. Here endeth this book of the Select Narratives : first, of the blessed Thecla ; second, of Eugenia ; third, of Pelagia ; fourth, of Marinus ; fifth, of Euphrosyne ; sixth, of Onesima ; seventh, of Drusis ; eighth, of Barbara ; ninth, of Mary ; tenth, of Irene ; eleventh, of Euphemia ; twelfth, of Sôphia ; thirteenth, of Theodosia ; fourteenth, of Theodota ; concerning the Faith ; fifteenth, of Susan ; sixteenth, of Cyprian and Justa ; seventeenth, verses about Paradise.

IV. ܐܢܝܢܝ I, the mean one, and the sinner, John the Stylite, of Beth-Mari Qanûn, the monastery of Ma'arrath Meşrên, the city, (in) the district of Antioch,* by the mercy of God, I have written this book for the profit of myself, of my brethren, and of those who are neighbours to it ; but because of (the love) of the Christ, I would persuade all those who (read) in it to pray for me the more (earnestly) But whenever thou meetest with this book . . . concerning the sinner thy prayer.

f. 181b.

This book was finished in the year a thousand and nine[ty] of Alexander of Macedon, the son of Philip, in the month of Tammuz : on the third day of the week, at the . . . hour of the day of the Baptism of our Lord Jesus the Christ. May . . . for the sinner who wrote this book . . . the multitude on the Right Hand. Amen, and Amen, and Amen.

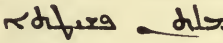
This is the Book of the Select Narratives about the Holy Women.

With the decipherment of the fourth colophon, every probability that the ancient Gospel text was produced at Mount Sinai has for ever vanished. True, it may have been brought to an Antiochene monastery, from Egypt, from Mesopotamia, or from elsewhere, but old vellum was not likely to be a profitable export from the Arabian desert ; and it would be passing strange if the finished palimpsest was really returned to the very monastery whence its first-written pages had been carried at some period before the eighth century. The earliest of Syriac versions was likely to be copied only where there was a native Syrian Church, and a seat of Syriac learning, such as was found at Antioch on the Orontes, or at Edessa. Rabbula, Bishop of Edessa, in the fifth century, issued a decree that a copy of the Separatè Gospels should be read in every church instead of Tatian's Diatessaron. This copy was probably the Peshiṭta, perhaps as revised by himself.† for had it been the Old Syriac surely more than two specimens of the latter would have come down to the present day. The multiplication of copies of the Peshiṭta probably caused those of the Old Syriac to become obsolete, and fit only for the use of men like John the Stylite. The Diatessaron was perhaps written at Edessa, and there the Peshiṭta was revised. Now the Tales of Holy Women, which overlie the Gospels of our palimpsest, were certainly written near



* I am sorry that Dr. C. R. Gregory has repeated my mistake in vol. iii. of his *Textkritik*. I corrected it first by requesting Dr. Burkitt to write part of Appendix viii. to *Studia Sinaitica*, no. ix., and afterwards by explaining it in the *Expository Times*. I repeat that the word "Kaukab" was never read, even from the photograph ; and it is curious that Dr. Gregory himself traced "Kura" for me, instead of it, from the MS. So hard is it for a mistake to die.

† See Dr. William Wright on 'Syriac Literature,' in the *Encyclopædia Britannica*, p. 825.

Antioch, and the last of them, Cyprian and Justa, has a distinctly Antiochene flavour, for there (as a reviewer in the *Scotsman* lately observed) its demon boasts of having 'shaken the whole city, and overturned walls,' alluding, doubtless, to the terrible earthquakes with which Antioch was visited in the first two centuries of our era. I may perhaps be mistaken, but I do not find it difficult to imagine that as the Peshitta was highly appreciated in Edessa, so the Old Syriac version may have been cherished in the older seat of Aramaic learning, in the town where the disciples were first called Christians.

To those who believe, with Baethgen, Nestle, and Burkitt, that the Peshitta is the revision of the Old Syriac version made by Bishop Rabbula of Edessa in the early part of the fifth century, it will be interesting to observe, that Rabbula speaks of his own teaching as "our simple word,"  (ed. Overbeck, p. 243). The question as to why God has allowed variants to creep into the early texts and versions of these sacred books must be a puzzling one to many minds. The answer may be that His work is not mechanical, like ours. Is it not possible that we have ourselves confounded the idea of inspiration with that of dictation? The latter would have meant the production of a text whose every letter might have been worshipped; the former means that God put into the hearts of chosen men the desire to write what they knew for a certainty about His dealings with them, but that He left them at perfect liberty both to express and to transmit His meaning in their own way.

NOTES ON REMARKABLE PASSAGES.

Matt. i. 2. ,μαῦρα. My photograph of f. 82*b* shows the tail of a  belonging to the upper script which might possibly hide a Δ of the under script beneath it. But a glance at the manuscript removes this suspicion. The first two letters nearly touch each other at two points; they are yellow, and are thus easily distinguished from the black . There is no room for a stroke between them. No chemical has been required for this page.

Matt. i. 16. "Joseph, to whom was betrothed Mary the Virgin, begat Jesus, who is called the Christ."

This remarkable reading is in flagrant contradiction to the statements in v. 18, "she was found with child of the Holy Ghost," and in v. 20, "that which is begotten from her is of the Holy Ghost." It may possibly have resulted, as Professor Burkitt thinks, from a mis-reading of the Ferrar text:—

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ, ᾧ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαριάμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν.

But even if it did so, it does not destroy the effect of the story told in vv. 18-24.

On the first publication of this text, and even before it, several critics of the highest rank, including Dr. Rendel Harris, declared that this passage (Matt. i. 16) must be the work of a heretic. I agree with Mr. Conybeare in thinking that such an one, had he made a change in the Ebionistic sense, would have gone further, and made a clean sweep of vv. 19, 20.*

The genealogy is a purely official one, compiled for the purpose of showing forth our Lord's claim to be a lineal descendant of David, through Joseph. This is clearly seen from the statement that Jehoram begat his own great-great-grandson Uzziah (Ozias); and the childless Jechonia his successor Shealtiel. It must not be forgotten that among Semitic people the habit prevails of reckoning the young children of a woman's first husband to her second one.

Joseph was the foster-father of our Lord, and it was therefore no suppression of the truth when the Virgin Mary said to her Son: "Thy father and I have sought Thee scrowing." This mode of speech is quite in harmony with the habits of Eastern nations. We can see this from Dr. Robertson Smith's *Kinship and Marriage in Early Arabia*:—

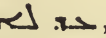
"I now proceed to show that the Arab idea of paternity is strictly correlated

* *Academy*, Nov. 17th, 1894.

Skipwith (*Academy*, Feb. 2nd, 1895), is contrasting it with that of His ancestors of the House of David. He was, according to the Comment, their heir, but not their progeny.


δὲ is translated "But" by our English Revisers in Matt. i. 20: "But when he thought on these things," Matt. ii. 19, 22; iii. 7, 11, 12; iv. 4; v. 13, 19, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 39, 44; also in 148 other passages of the same Gospel.*

How could Joseph have gratified his wish, "not to expose Mary," unless our Lord had passed in common estimation for the son of Joseph? Some say that Joseph adopted the Child by naming Him.

Matt. i. 18. I am sorry to abolish Professor Burkitt's , but as it is neither in the Sinai manuscript nor the Curetonian, it does not belong to the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. i. 20. Isho'dad (ed. Gibson, p. 13 trans., or p. 20 text) says that the heretics made the expression "that which is born *in* her" a ground for their attack on St. Matthew's accuracy, alleging that he ought to have said, "that which is born *from* her." These people would have been satisfied, had they known the text of the Old Syriac. Was the phrase altered to "in her" in the interests of orthodoxy? or to "from her" to confound the heretics?

Matt. i. 20. The Sinai Codex here agrees with the majority of Greek manuscripts in saying, "Joseph, son of David, fear not to take Mary thy *wife*," instead of "thy betrothed" with the Curetonian. Dr. Baethgen, writing in 1885, considers that "thy betrothed" is a correction of the translator's, and that it was not in the Greek original. The Sinai text shows it to be a change made after the translator's time; probably by those who favoured the doctrine of the perpetual virginity of Mary.† Dr. Baethgen notices this tendency of the Curetonian in other places; specially in Luke ii. 48, where "we" is substituted for "thy father and I" [have sought thee sorrowing].

Matt. i. 21. The words "She shall bear *to thee* a son," taken in connection with v. 16, have been supposed to confirm the theory that this version is the work of a heretic. But the very same phrase is found in a sixth century MS. of the *Protevangelium Jacobi*, now in my own possession, whose text I have published in *Studia Sinaitica*, No. xi. The chief object of that document is to support and illustrate the story of the perpetual virginity of our Lord's mother. "The whole *cultus* of Mary in the popish Church rests on this book," says Professor Ewald. It is therefore evident that the word  was used in its loose Semitic sense, and not in a logical Aryan one.

* This was written before I had observed Dr. Burkitt's remarkable quotation from Bar-Salibi. (See *Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 266; also my own letters in the *Academy* for Dec. 29th 1894, p. 557, and the List of Quotations in this volume.)

† Baethgen, *Evangelienfragmente*, pp. 31, 93.

Matt. ii. 2 contains one of those readings which give to the Sinai text its great interest and value. "We have seen his star *from* the east" suggests to us that the star was in the west when the Magi saw it; and that the Greek text really means, "We, being in the east, have seen his star." Had the star been to the east of their home, it could hardly have guided them to Bethlehem.

Matt. ii. 15. ܡܕܘܕ = διὰ στόματος ('Ἡσαίου τοῦ προφήτου) is certainly better than the ܡܕ, διὰ χειρὸς, of the Curetonian.

Matt. ii. 16. Dr. Burkitt's introduction of a ܐ before ܡܠ would have been a real blot on the text, and I am glad to report that it is only a reflection from the upper script shining through a very thin leaf.

Matt. iii. 16. Dr. Blass thinks that the omission of εὐθύς before ἀνέβη in this verse is a decided improvement; for in Mark i. 10 the εὐθύς really belongs to εἶδεν. The word βαπτισθῆναι after τότε ἀφήσεν αὐτόν in v. 15 is also an improvement (*T. B. M.*, p. 8).

Matt. iv. 10. Dr. Merx points out that the expression ܘܝܕܥܠ ܕܝ, ὑπάγε ὀπίσω σου, is a Syriac idiom, which has been corrupted in some Greek MSS. (C D L) into ὑπάγε ὀπίσω μου, and was then re-translated, as in the Curetonian, into ܝܕܥܠ ܕܝ (Merx, *Die vier kanonischen Evangelien*, Part II., 1st half, pp. 54-56). Matt. xvi. 23, where this idiom ought again to occur, is unfortunately on a lost leaf.

Matt. v. 24. ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου does not seem so good a phrase as ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου. I have found no corroboration of it elsewhere.

Matt. v. 30 was in the Diatessaron (Moes., p. 66), yet it is omitted in this text.

Matt. vi. 7. Dr. Blass points out (*Textkritische Bemerkungen zu Matthaeus*, p. 16, 17) that we have in this Sinai text a clear explanation of the word βατταλογήσητε. It is a hybrid word, such as often arises in the common speech of bilingual countries. Its first component part is the adjective ܘܕܐ, which means "useless," and is derived from a verb cognate to the Hebrew ܘܕܐ, "to sever, to leave off work, or cease." It is most familiar to us in its Arabic form, بطل, applied at the present day to rubbish of all kinds. The second part of the word is from the Greek λόγος. The Palestinian Syriac Lectionary divides the word in the same manner. The compound gives us a vivid idea as to the value of prayers unaccompanied by thought or feeling. It must have originally been spelt with two l's at the end of the second syllable.

Matt. ix. 6, x. 23, xi. 19, xii. 8, 32, 40, xiii. 37, 41, xvi. 13, *seqq.* An opinion is widely held, especially since the publication of Lietzmann's *Der Menschensohn*, that the phrase ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, "the Son of Man," as applied by our Lord to Himself in the Gospels, arose out of a misunderstanding by the Evangelists of the Syriac word ܠܘܕܝܐ, "man." Isho'dad (ed. Gibson, p. 43^a) says that our

Lord called Himself **ܠܘܟܢܐ ܕܡܝܢ ܕܢܘܫܐ**, and not **ܠܘܟܢܐ**. **ܠܘܟܢܐ** is the common Aramaic word for "man," and it is the word used in Daniel vii. 13, but, so far as we know, it is never applied to our Lord as a title in any of the Syriac versions. Yet I have heard a Unitarian lecturer telling his audience that **ܠܘܟܢܐ** is the phrase translated by *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*. I should like to ask Dr. Estlin Carpenter, and all others who hold this view, a very simple question. If **ܠܘܟܢܐ**, and not the more stately **ܠܘܟܢܐ ܕܡܝܢ ܕܢܘܫܐ**, stood in an Aramaic text, or was heard by the disciples from the lips of Jesus, and the disciples were so ignorant of Aramaic as to translate it by *ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*, what was the Syriac word which they rendered by *ἄνθρωπος*? Till that question is answered, their speculations appear, to me at least, to be entirely devoid of a foundation.

Matt. ix. 24. **ܠܘܟܢܐ ܕܡܝܢ ܕܢܘܫܐ** is curious grammar, but it is corroborated by my photograph of the page.

Matt. xviii. 17. "But if he will not hear them, say it to the synagogue, and if he will not hear the synagogue," etc. Our Lord's recommendation to carry quarrels for settlement to the synagogue was quite natural and quite in accordance with the habits of the Jews in His day. It was equally natural that the word should have been changed at an early period to "church," an assembly organized on the model of, and exercising some of the same functions as, the old Synagogue. Professor Burkitt draws attention to a case where "church" is used incorrectly for "synagogue," the "church in the wilderness" of Acts vii. 38 (*Ev. da-Meph.*, vol. ii., pp. 274, 275).

Matt. xviii. 20 gives us the same reading as Codex Bezae: "For there are not two or three gathered together in my name, and I not amongst them."

Matt. xviii. 22. Perhaps our Lord meant by **ܠܘ ܥܘܕܐ ܥܘܕܐ ܥܘܕܐ**, "until seventy seven seven," until an unlimited number of times, more than thou canst count.

Matt. xx. 13. Here we have a reading which our Codex shares with L. Instead of *οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι*, "didst thou not agree with me for a penny?" it is *οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησά σοι*, "did I not agree with thee for a penny?" The difference is slight, but I submit that the latter reading is in harmony with the clause in verse 2, *συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν (οἱ μετ' αὐτῶν) ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν*, "and when he had agreed with the labourers for a penny a day." The initiative in stating terms appears to have come from the householder.

Matt. xx. 15. "Is it not lawful to do what I will in my house?" instead of with mine own. This reading was first observed by me when at Sinai in 1906; and it is that of Tatian's Diatessaron, if we may judge from the quotation in

Aucher's Latin translation of St. Ephraim's Commentary, edited by Moesinger, p. 177, "*Aut non habeo potestatem, in domo mea faciendi. quae volo?*"*

Matt. xx. 28. The interpolation which occurs here in the Cureton MS., and also in Codex Bezae, does not appear to be a valuable one, for it is evidently borrowed from Luke xiv. 8-11. It does not follow Matt. xx. 27, 28 in the Arabic Diatessaron.

Matt. xx. 33. The Curetonian has here a remarkable variant. In answer to the question which our Lord put to the two blind men, τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; "What will ye that I shall do unto you?" they reply, κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ βλέπωμέν σε, "Lord, that our eyes may be opened, and that we may see Thee." Something like this beautiful and suggestive reading is found also in the Arabic Diatessaron, in a passage from Mark x. 51, occurring just before Matt. xx. 34^a. Possibly the accounts in Matthew and in Mark relate to the same incident, in spite of the discrepancy between the two blind men and the one. However that may be, if these sufferers really expressed a wish to look on our Lord's face, we feel that they were not altogether unworthy of being healed, and we are grateful to the Syriac translator for preserving a record of the fact, and for the spiritual lesson which may be derived from it.†

Matt. xxi. 31. It seems strange to us to be told that "the last" did the will of his father. But the difficulty disappears when we see the arrangement of this parable preserved for us in the Ferrar group of Greek cursive MSS., which has been adopted by Dr. Nestle in the Bible Society's Greek text. There the son who replied, "I go, Lord," and went not, takes precedence of the son who said, "I will not," but afterwards repented, and went. The Old Syriac version does not support this arrangement, but it preserves a relic of it in "the last." The disturbing element of clerical carelessness must have crept into the Gospels at a very early period.

I cannot help suspecting that the word ἐγὼ, in v. 30 (Ⲛ C D L *fam*¹) is a corruption of the Ferrar word ὑπάγω (in v. 29), also found in v. 30 of D. The first syllable of ὑπάγω may have been contracted in a way which was not intelligible to a later scribe, and he may have tried to make sense of it by turning αγω into ἐγὼ.

Matt. xxiii. 13. Prof. Burkitt remarks (*Ev. da-M.*, vol. i., p. 137), "in Syriac the same word, ܐܘܪܝܢ, is used for 'to shut' and to 'hold.'" This is so also in Palestinian Syriac. As applied to a key, however, it evidently means "to hold." If "the key" dropped out of the text, we can easily see how the verb would become "shut." The verse presents us with a graphic description of the attitude of ambitious, unspiritual priests in all ages, holding the keys of the kingdom

* Cf. Luke ii. 49: ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου.

† The leaf which should have contained this passage is missing from the Sinai Palimpsest.

of heaven. Aphraates (Wright, p. ܡܘܬܐ) has evidently quoted directly from the text of our palimpsest, and has been influenced by its reading of Matt. xvi. 19, to use the word ܕܘܪܝܢ, "doors." "Hearken again, ye holders of the keys of the doors of heaven" (see p. 281).

Matt. xxiv. 36. The phrase "neither the Son" is not found here, but in Mark xiii. 32. The Peshiṭta agrees in the omission, and so does Isho'dad, who says (p. 160, ll. 5, 6), ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ : ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ. "It is right for us to know that Mark only says, 'neither the Son knoweth,' whilst Matthew does not say it."

Matt. xxiv. 43. ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ occurs also in the Curetonian in Matt. xx. 11.

Matt. xxvii. 9. To the MSS. which omit *Ἰερεμίου* we must add the Greek Lectionary of the Gospels in Christ's College, Cambridge, which is numbered 185 by Gregory, 222 by Scrivener, and 59 by Westcott-Hort. The lesson is twice repeated in that MS. On p. 649, l. 1, the word *Ἰερεμίου* is inserted; on page 702, l. 14, it is omitted.

Matt. xxvii. 16, 17. The reading of the Sinai MS., "Jesus Bar Abba," appears to Professor Burkitt to be the original one. For the reasons which have led him to this conclusion, see *Evangelion da-Mepharreshe*, vol. ii., pp. 277, 278.

Matt. xxvii. 56. "Mary the daughter of James," is in agreement with Mark xv. 40, 47, xvi. 1, of this text, and with Mark xv. 47, xvi. 1, of the Palestinian Syriac Lectionary. As the Greek says only *ἡ τοῦ Ἰακώβου*, it is much more likely that she was James' daughter than his mother. His mother would, according to Oriental usage, have been designated as belonging to her husband, not to her son. Thus in Greece at the present day a man's name is in the genitive case, so long as his father lives. When the father dies, the son's name passes into the nominative case. A woman's name is always in the genitive, first of her father's name, then of her husband's; never of her son's. I therefore agree with the Old Syriac version of this passage, for the English one it cannot be.

Matt. xxvii. 66. It is worthy of notice that in the Peshiṭta *κουστωδία* is translated by ܕܘܪܝܢܐܘܬܐ, and in the Sinai text it is ܕܘܪܝܢܐܘܬܐ.

Mark i. 21, 23, 28, 29, 30. In all these verses we find the word *εὐθὺς* occurring quite inappropriately. The Sinai MS. has it only in a suitable place, viz., in the last clause of v. 31, *καὶ εὐθὺς ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός*. It almost looks as if an early scribe had left it out at the right place, and would-be rectifiers had afterwards tried in a blundering way to restore it.

Mark i. 29. The reading of the word ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ is doubtful. Dr. Rendel Harris read it in 1893 ܘܡܘܬܐ ܘܢܘܪܐ. It may be so, but in that case a thick stroke of the upper writing cuts off the top of the *nun*, as may be clearly seen in my

photograph. The surface of the page is damaged just where the first half of the word occurs, and in 1906 I read it $\omega\alpha\iota\tau\kappa\alpha\sigma$ or $\omega\alpha\iota\tau\kappa\alpha\sigma$. As I do not feel certain about this spelling, due in any case to a *lapsus calami* on the part of the fourth-century scribe, I have given to the word the benefit of two doubts. Dr. Rendel Harris *may* have seen something above the stroke of the upper script which crosses his *nun*. In Mark iii. 18 ($\omega\alpha\iota\tau\kappa\alpha\sigma$) we have an explanation of the mis-spelling. It is evident that the *nun* in $\omega\alpha\iota\tau\kappa\alpha\sigma$ has simply been dropped; and Dr. Burkitt's insertion of it near the end only makes it worse.

Mark ii. 26. The omission of $\acute{\epsilon}\pi\iota$ *'Αβιάθαρ ἀρχιερέως* removes an alleged difficulty. We have no ground for believing that Abiathar was high priest when he permitted David to eat the shew-bread.

Mark iv. 1. Here $\delta\omega\alpha$ is a better word than $\alpha\lambda\alpha$; for our Lord must have gone down the bank from a village to enter the boat.

Mark v. 4. "And no man could bind him with chains, because he had broken many fetters and chains, and escaped, and no man could tame him." This has twenty-four words, as against forty-seven of the English Revised Version.

Mark viii. 25. I do not feel inclined to accept Prof. Burkitt's suggestion of $\kappa\omega\alpha$ to fill the *lacuna* in this verse: first, because I saw $\kappa\omega\alpha$ in the MS. during my visit to Sinai in 1902; and secondly, because the repetition of $\kappa\omega\alpha$ after an interval of only one word, though justified by the Greek text, is quite out of keeping with the general character of the Sinai Palimpsest.

Mark viii. 31. Dr. Burkitt has drawn attention to a remarkable variant in this verse, "*And they will kill him, and the third day he will rise, and openly speak the word.*" It is supported by a similar reading in Codex Bobbiensis (k), "*et occidi, et post tertium diem resurgere, et cum fiducia sermonem loqui,*" and also in the Arabic version of the Diatessaron. This would imply a prophecy that our Lord would Himself preach publicly after His resurrection, a prophecy which has been fulfilled only through the agency of His disciples. But I think that the reading of the Greek MSS., "and He spake the word openly," is a much better one. The imperfect tense of the verb, $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota$, which they use, signifies that our Lord spoke publicly of His crucifixion and resurrection, not once, but several times. The variant might easily arise from a mistake on the part of some Syriac or Latin translator, who, finding no punctuation, no accents, and no separation of words in an uncial Greek MS., divided the sentence wrongly, and, wishing to make sense, added one letter, or even two, to $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota$, so as to make it into the infinitive $\acute{\epsilon}\kappa\lambda\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu$, which Dr. Burkitt has suggested as being probably the original form.*

* *Ev. da Mepharreshe*, vol. ii, p. 240.

Mark x. 50. "And he" (Timai Bar-Timai) "rose, and *took up* his garment, and came to Jesus."

This was at first supposed to arise from a misreading of ἀπολαβὼν for ἀποβαλὼν. But Dr. Burkitt has found ἐπιβαλὼν in the Ethiopic version and in the Greek minuscule 565 (*Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 250).

It is much more in accordance with the habits of Orientals, so far as I have observed them, to *put on* their upper garment (like Simon Peter in John xxi. 7) than to take it off when they are summoned into the presence of a superior. I have myself been made painfully aware of this when trying to photograph a picturesque group of Bedawin squatting on the sand. Whilst my sister and I were mounting our camera on its tripod, they occupied themselves in putting on their large goat's-hair cloaks, and becoming respectably prosaic.

Mark xiii. 2. I regret that I neglected to examine the word **κ ι θ ι ε θ** in the MS. on my sixth visit to Mount Sinai. But as the corresponding verse in Matt. xxiv. 2 has undoubtedly **κ ι θ ι ε θ**, and as the Greek is καταλυθῆ, I have judged it well to print the **ι** without a dot.

Mark xiii. 20. **αυτ κθ ι α α**, τὰς ἡμέρας ἐκείνας, is in the direction of clearness.

Mark xiii. 25, 27. I included the corrections of **αθ ι α α** to **κθ ι α α** and of **κ ι ι** to **α ι ι** in Appendix I., having observed them in the MS. before I was aware that Prof. Burkitt had called attention to them in vol. ii., p. 284, having doubtless detected them in one of my photographs.

Mark xiv. 9. Dr. Burkitt, following Dr. Merx, reads **ι ι ι** instead of **α α α** with Dr. Harris in this verse. I failed to find a dot anywhere about the **ι**, so I have left it indeterminate.

In Mark xiv. 14, Professor Burkitt has read an **ω** at the end of **α λ κ ι** in my photograph; and I distinctly see an **λ** near its beginning.

Mark xiv. 68. The words **κθ ι α κθ ι α**, "to the outer court," are more appropriate to the construction of an Eastern house than the Peshiṭta reading, **κ α α ι ι α**, "out to the vestibule"—*εἰς τὸ προαύλιον*.

Mark xv. 8. *καὶ ἀναβόησας ὁ ὄχλος* is surely a better reading than the ordinary *καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος*. It is supported by the group of cursive MSS. called *fam.*¹, and by A.

Mark xv. 11. *ἔπεισαν*, supported by D e ff₂ and k, is also a better reading than *ἀνέσεισαν*.

Mark xvi. 3. The transposition of *ἦν γὰρ μέγας σφόδρα*, "for it was very great," to its proper place at the end of verse 3, has been noticed in the Similia. The Arabic Diatessaron has the phrase at the end of verse 3, although the fact is obscured by Cardinal Ciasca having numbered it wrongly as 4^b.

Luke iii. 5, 6 "And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together," almost with the Curetonian, but without its addition of "because the mouth of the Lord hath spoken," both being nearer to Isa. xl. 5 than other manuscripts are. This is a very good instance for those who judge the Curetonian text to be an amplification of the Sinai one.

In Luke iii. 9, the first word of f. 60a is probably ܠܗܐ. There is room for a ܐ, because the ܠ stands above the ܐ of ܠܐܐ, the word beneath it. The ܐ has probably been rubbed away.

Luke iii. 14. "Do violence to no man, *and do injury to no man*; let your wages suffice for you" (with the Curetonian). This seems to me a better rendering than "be content with your wages." Soldiers are not forbidden to ask higher wages from the Government; but they are exhorted not to supplement their wages by living at the expense of the people on whom they are quartered. I know from personal observation that this habit prevails in the Sultan's army; and no doubt it was equally common in the better paid Roman one.

Luke iv. 29. The word ܘܝܐܠ puzzled me greatly when I transcribed it. The best explanation is given by Wellhausen, in the G. G. A. 1895, p. 4, that ܘܝܐ represents the Greek word ὄφρυς, "brow." The word ܡܢܠܗܝܐ, "that they might hang him," is said to have arisen from the Syrian translator mistaking κρημνίσαι, "throw over a cliff," for κρεμάσαι, "hang." This is, as Dr. Hjelt suggests, an indication that the version may be older than Tatian's.

Luke v. 26, 27. For my reading of ܝܗܘܐ ܐܡ ܠܝܘܐ it will be seen from my photograph of this page in the University Library, Cambridge, that ܝܗܘܐ is not at the beginning of a line. ܠܗܘܝܐ is Dr. Nestle's suggestion. ܠܝܘܐ is a contraction for ܠܡܠܝܘܐ. I do not know if the expression ܐܡ ܠܡܠܝܘܐ is found elsewhere.

Luke vi. 35. *μηδὲν ἀπελπίζοντες*, "hoping for nothing again," is translated in our text, as in the Peshitta, by "do not cut off the hope of any one," or possibly, as Dr. Burkitt puts it, "do not give up hope of any one." It is not easy to determine how this phrase stood in the original MS., nor what is the Greek behind the Syriac; but for practical purposes, we would do well to refrain from all three of these deeds.

Luke vii. 29. "And all the people and the publicans that heard *justified themselves to God*, who were baptized with the baptism of John." I do not say that this is the true reading, but it is quite as intelligible as "justified God."

Luke viii. 43. The omission of *ἰατροῖς προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον* is corroborated by the Codex Vaticanus: and is very properly omitted both in the texts of Westcott and Hort and of B. Weiss. The scribe who first interpolated it from Mark v. 26 must have forgotten that St. Luke was a physician.

Luke viii. 49. I have hesitated whether I should accept Professor Burkitt's emendation of ܩܘܪܘܘܢܐ instead of ܩܘܪܘܘܢܐ. But as the first letter of this word seems more like a ܩ than like a ܘ in my photograph of the page, I think that Dr. Rendel Harris's reading of it will be justified.

Luke ix. 12. The Curetonian reading, ܠܘܥܘܘܢܐ ܩܘܪܘܢܐ, is surely a scribe's blunder, ܠܘܥܘܢܐ ܩܘܪܘܢܐ being so much better.

Luke ix. 37. The reading ܩܘܪܘܢܐ ܘܥܘܢܐ, *et in illa die*, is very important, and is supported by six Old Latin MSS.* It indicates that the episode of the boy possessed by an evil spirit may have taken place on the very day of the Transfiguration, in agreement with the scene depicted in Raphael's celebrated picture of the Transfiguration.

In Luke x. 1 and x. 17 the Curetonian text shows signs of an incomplete revision; for the seventy-two disciples of v. 1 have dwindled to seventy in v. 17.

Luke xi. 14 may possibly be the beginning of a fresh paragraph, as it is in the Curetonian MS.

In Luke xi. 19, I think that I read an ܐ at the end of ܕܘܢܐܘܢܐ. But as the form ܕܘܢܐܘܢܐ appears twice elsewhere on the same page, I have not ventured to adopt it in the text. Of the letters in that verse which are not in brackets I feel certain.

In Luke xi. 23, ܐ is suggested by Prof. Burkitt in his edition of the *Evangelion da-Mepharreshe*. There is certainly a word filling the space at the beginning of a line; and as N* L, boh. aeth. have *με* or *μοι*, I think myself justified in adopting it.

In Luke xi. 38, I read ܘܥܘܢܐܘܢܐ on my photograph.

Luke xii. 27. "How they spin not, and weave not," instead of "they toil not, neither do they spin" (with Codd. Bezae and Vercellensis, and the Curetonian). Here we detect in other MSS. the hand of a harmonizer, who has obviously tried to make the text of St. Luke agree with that of St. Matthew, and if we assume that this reading be the true one, he has, in so doing, obscured a very appropriate allusion to the sequence of those processes by which our clothes come into existence.

Luke xii. 31. Dr. Burkitt reads ܕܘܢܐܘܢܐ as the second word in this verse. But Dr. Gregory's tracing shows ܕܘܢܐܘܢܐ There is absolutely no mistake about it.

Luke xii. 46. Dr. Arnold Meyer† has pointed out that the verb used here and in Matt. xxiv. 51 in all the Syriac versions, *palleg*, has the primary meaning of "cut in pieces," and the secondary one of "appoint to some one his portion."

* The Vulgate has "*factum est autem in sequenti die.*" Raphael and his disciples must have known this, yet they evidently preferred the "Western reading."

† *Jesu Muttersprache*, p. 115.

If we suppose that our Lord used it in the primary sense, the difficulty as to how the man survived so trying a process becomes insoluble. But if we take it in the secondary one, we must assume that the evangelist, whilst investigating about all these things, and writing them down carefully in Greek for the benefit of Theophilus, misunderstood a Syriac idiom by taking it too literally. The translation would then be: "and shall allot his portion, and shall place him [or it] with the unfaithful," etc.

In Luke xiii. 32, I read ܠܘܟܐ instead of Dr. Harris's and Prof. Burkitt's ܠܘܐ. This word is in my photograph remarkably small; but I am certain that the almost perpendicular stroke before the final ܠ is a *nun*, and is no part of the ܠ.

Luke xiv. 12. It is supposed that perhaps behind the Greek of this passage there lies a Semitic idiom, by which in the first limb of a sentence the negative is made stronger than the speaker really intended it to be, in order to make more positive the statement in the second limb. Thus the true translation would be, "When thou makest a supper, call not only thy friends," etc. Our Lord, who attended so many social gatherings, did not surely intend to forbid hospitality to our equals as well as to our poorer neighbours. For examples of this idiom, which is very frequent in Arabic, see Jer. vii. 22, John xii. 44, and Dr. Hommel's papers in *The Expository Times* for July and August 1900 (vol. xi., pp. 429, 439).

Luke xvi. 6. Instead of "Take thy bond, and sit down quickly, and write fifty," we have, "And he" (*i.e.* the steward) "sat down quickly, and wrote them fifty." Also in v. 8, "and he sat down immediately [and] wrote them fourscore." At a period of the world's history when ordinary folk could not read, it seems more natural that the steward should do the writing himself.

Luke xvi. 20. Lazarus is "a certain poor man," instead of "a certain beggar." And as such he seems more entitled to our respect. We begin to entertain a faint hope that the Charity Organization Society would not have improved him away. It is the same in v. 22. The Greek *πτωχός* may mean a beggar, but I have heard the Arabic equivalent of the Syriac *meskin* (Fr. *mesquin*) applied to a person who was simply unhappy. The Peshitta, the Palestinian Syriac, and the Coptic have the equivalent of *pauper*, the Curetonian being deficient. Some Old Latin MSS. have *pauper* and some *mendicus*.

Luke xvi. 25. "Son" is omitted in the reply of Abraham. This may perhaps be significant.

Luke xvii. 10. "So likewise ye, when ye shall have done all these things which are commanded you, say ye, 'We are servants, what was our duty to do, we have done.'" The word "unprofitable" is here omitted. Dr. Blass has suggested that it crept into the Greek MSS. through the excessive humility of some ancient scribe. Good servants are never quite unprofitable, and this

omission is full of hope for those who desire to be fellow-workers with Christ in the coming of His kingdom.

Luke xvii. 11. **ܟܝܠܝܐ**, "to Galilee," seems a better reading than **ܟܝܠܝܠܐ**, "and to Galilee."

Luke xix. 22. "faithless servant," instead of "thou wicked servant."

Luke xx. 28. There is in the MS., as shown by the photograph, so much space between **ܕܝܘܢܐ** and **ܡܘܨܐܐ** that I think I am quite justified in assuming an **ܡ** after **ܕܝܘܢܐ**. Probably a touch of the re-agent would show it.

Luke xx. 33. The little change which I made, **ܟܠܟ** instead of **ܟܠܟܐ**, during my study of the MS. in 1902, I found confirmed after my return home by a quotation in Aphraates (Wright, p. 167, l. 13).

Luke xxi. 38. **ܐܘܡܡ ܡܘܨܡܐ** is better translated by *praeveniebat* or *praeveniebat* than by Mr. Gwilliam's *mane veniebat*.

Luke xxiii. 17. The reading in f. 84b, *secundum consuetudinem*, is the result, Dr. Nestle thinks, of a confusion either between *κατ' ἔτος* and *κατ' ἔθος*, or between **ܟܘܨܐ**, "a custom," and **ܟܘܨܐܘܐ**, "a feast."

Luke xxiii. 30. Dr. Nestle has drawn my attention to the fact that the word for *ἄρξονται* in this verse is equivalent to *ἄρξεσθε*—masculine in the Curetonian, but feminine in the Sinai text. As our Lord was addressing women, the latter is decidedly better.

Luke xxiii. 39. The beautiful correspondence between the word **ܟܠܘܨܐ**, "saviour," deciphered by me in 1906, and **ܚܘܨܐ ܟܘܨܐ**, "save thyself," is at once apparent. **ܟܘܨܐ**, "to-day," is a suggestion of Dr. Rendel Harris's, three only of its letters having been seen by me. I have been disappointed at finding no corroboration of this word in any other manuscript, but it is sufficient to observe that our Lord may have taken the word from the penitent thief's own lips when He said (v. 43): "To-day"—**ܟܘܨܐ**—"thou shalt be with me in Paradise."

Luke xxiii. 39. *σῶσον σεαυτὸν σήμερον*. A reading something like this is found in Codex Climaci of the Palestinian Syriac, in the parallel passage of Matthew xxvii. 40, **ܚܘܨܐ ܘܨܐ ܟܘܨܐ**, *σῶσον νῦν σεαυτὸν*.

Luke xxiii. 43. Here there is a distinct difference between the Sinai text and the Curetonian one in the matter of punctuation. The Sinai text has: *ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμὺ ἔσῃ*. The Curetonian has: *ἀμήν σοι λέγω σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ*. The former agrees with Nestle's text; the latter is probably unique.

Luke xxiv. 17. "He said unto them, What are these words which ye talk of whilst ye are sad?" Here we have sixteen words instead of the twenty-four of the Revised Version (with the Curetonian and some Old Latin MSS.).

John i. 13. The reading of the Curetonian in this verse appears to hover between *qui nati sunt* and *qui natus est*, *qui* being translated as plural and

natus est as singular. *Qui natus est*, found in b and in several of the Fathers, has been rightly considered by Dr. Blass as a testimony to the Virgin-birth.

"*Qui natus est*" will be found in :

Irenaeus, *Contra Haer.*, Book iii., cap. 19, sec. 2 ; cf. idem, cap. 16, sec. 2.

Augustine, *Confess.*, Book vii., c. 9.

Ambrose in Psalm xxxvii., p. 817.

Tertullian, *De Carne Christi*, xix.

John i. 28. The Sinai MS. and the Curetonian both have here Beth'abara, whilst the majority of Greek MSS. have Bethany ; but they all appear to indicate the same place. Bethany, if spelt with an \aleph , means "the house of a boat," Beth'abara "the house of a ford or ferry." When the Jordan was full, after heavy rain, people crossed in a ferry-boat, and named the place Bethany ; when its water was low in summer, and they waded across, they named it Beth'abara. A village named Bottany, on the high land overlooking the Jordan Ghôr, on the eastern side, has lately been discovered by Professor Bacon, of Yale University, America.

John i. 41. The sixth word of this verse was detected by me in 1906. I noticed some faint letters on the margin of the page, and touched them with the re-agent. They proved to be the word מֵאֵת הַבֹּקֶר . The final מ and the א before בֹּקֶר are visible on my photograph taken in 1892. This reading, "at the dawn of day," corresponds to the word *mane* in the Old Latin Codex Veronensis (b), which says :

"Invenit autem mane fratrem Simonem et dixit illi : Inuenimus Messiam." and to the Codex Palatinus (e) :

"Et mane inuenit fratrem suum simonem et ait illi inuenimus messia."

Dr. Nestle suggested that the same reading might be found in the Codex Usserianus of Trinity College, Dublin (r), whose text, as published by Dr. Abbott, reads :

"inuenit hic
e fratrem suum simonem qui dicit illi, inuen
us messiam quod est interpretatus $\chi\rho\varsigma$."

Evidently the third syllable of inuenimus has disappeared from the beginning of the line below that which began with [man]e. One syllable is also wanting from the beginning of every line on the page.

Professor Wilkins, of Trinity College, Dublin, at my request, examined this passage in r_1 along with Dr. Abbott, and they were both grieved to find that e has disappeared through the crumbling of the very brittle vellum. But Dr. Abbott is quite sure that the e was there when he published the text in 1884, and he formed no theory as to what it stood for ; he merely printed what he found.

Since the publication of this reading in the *Expository Times* for February, 1909, Dr. Burkitt has signified his agreement with it, and has drawn my attention

to a similar case in Luke vi. 1, where Codex A and some other Greek MSS. have the cumbrous reading : *Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων.* The Codex Palatinus (e) has in this passage : "*Et sabbato mane factum est.*"

We have here another case of the word *πρωί* being misread as a contraction for *πρώτος*, or rather *πρώτῳ*. Dr. Wilkins has found that in Book xxiv., l. 28 of the Odyssey, all the best editors have, for the last twenty years, substituted *πρωί* for *πρώτα*. How the mistake originated is a matter for discussion. Dr. Souter in the *Expository Times* for April, 1909, points out that the last syllable of *πρώτων* is identical with the word immediately following it (*τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*), and that this would predispose the scribe to trip. Dr. Wilkins' suggestion that the two dots over the iota of *πρωί* were mistaken for the topmost stroke of a τ will cover all three cases. He says : "The script in which the Gospels were originally written was probably a small uncial one, like that of the facsimile in Plate II. of Dr. Kenyon's *Classical Texts from Papyri in the British Museum* (1891), and which he dates as *very early*, and perhaps of the second century B.C. There, in the middle column, in the second and third lines (*et passim*), you will find *iota* and *tau* written thus : ι like a j, τ like a j. . . . The little toes turned westward in each case are exactly similar, so that *πρωί* and *πρωτον* might easily be mistaken. . . . *If such a dainty toed iota had two dots written above it, it would pass for a tau anywhere.*"

Dr. C. R. Gregory tells me that he has often found a line written, instead of the two dots, over the *iota*, thus : *ῑ*.

If this reading be adopted, the chronology of the narrative becomes at once intelligible. Verse 39 tells us that it was the tenth hour when Andrew and the other disciple followed our Lord to His lodging. We may suppose that they remained there with Him till sunset, if not longer, for "they abode with Him that day." If the finding of Peter had happened after six o'clock p.m. we should have been told that it was "in the evening." The absence of that phrase, combined with the noting of time throughout the whole narrative, is a corroboration of the suggestion that we should read *πρωί* "morning" in v. 41.

In John ii. 19, I have just a suspicion that we should read *ῑδω* with the first transcribers instead of the *ᾱιδω* which Professor Burkitt edited. Curiously enough, Dr. Rendel Harris's MS. of Isho'dad's Commentary on the Acts reads (f. 162^b, l. 22) : *καὶ κλεισθὶς ἰδω*, while Professor Margo-liouth's MS. (f. 215^a, l. 2) reads : *καὶ κλεισθὶς ᾱιδω*

In John iii. 13, "the Son of Man, which is *from* heaven," is an improvement.

John iv. 27. A very welcome corroboration to the remarkable variant, "they wondered that with the woman He was *standing* and speaking," has been pointed out to me by Dr. Burkitt. It is in Dr. Hamlyn Hill's *Ephraim Fragments*, in a Dissertation on Ephraim's Commentary on the Diatessaron, p. 96.

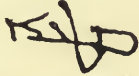
The translation of these Fragments was revised by Dr. Armitage Robinson, Dean of Westminster, so there can be no doubt of its accuracy, and it was published in 1894, a year before I deciphered the word $\alpha\lambda\omicron$ in the Sinai Palimpsest. It is curious that Dr. Hamlyn Hill gives the same variant in his translation of the Arabic Diatessaron, which he has called "The Earliest Life of Christ," p. 354; yet there is no indication of it in Ciasca's Arabic text.

"It is quite in keeping with our Lord's character that He should have forgotten His own weariness, and should have risen to His feet in order to impress more vividly on the woman those great truths which He was revealing to her. And the change of attitude may have been prompted by an innate feeling of the chivalry which was eventually to blossom out of His teaching. Standing is not the usual habit of the Jewish Rabbi when he is engaged in teaching, so it is all the more remarkable that our Lord should have shown so much courtesy to our sex in the person of one of its most degraded representatives. The little word *qâem*, 'standing,' has so much significance that we cannot suppose it to be a mere orthographical variant."—*Expository Times*, Dec. 24th, 1900.

Ephraim Syrus thought that the surprise of the disciples was caused by the fact of our Lord speaking with a woman alone. "*Nec, ne solus cum muliere loqueretur, pudor eum deterruit.*"—Moesinger, p. 140.

John vi. 50. The omission of α before $\delta\alpha\sigma\upsilon$ in the Curetonian is very singular. Perhaps it may be explained by the "num et morietur?" of Moesinger's translation, p. 137. But it is most probably the mistake of a copyist.

John vi. 63. "It is the Spirit that quickeneth *the body*; but ye say, the body profiteth nothing."

John vii. 49. This verse has an interesting omission, *ἐπάρατοί εἰσιν*. It is not reported that the Pharisees invoked any curse upon their fellow-countrymen; they merely said that the people's faith in Jesus sprung from their ignorance of the law. "For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on him? only this mob who knoweth not the law." The word used for $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$, mob, has been traced for me by Dr. Gregory as 

John vii. 53 to viii. 11, *i.e.*, the story of the woman taken in adultery, is omitted (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and many other ancient Greek MSS., also with some Old Latin MSS.). Tischendorf says that St. John certainly never wrote this narrative; but that it is found in the MSS. of his Gospel from the third century onward. Dr. Hort says that "the argument which has weighed most in its favour in modern times is its own internal character," but that "it presents serious differences from the diction of St. John's Gospel, which strongly suggests diversity of authorship."

"When the whole evidence is taken into consideration," he continues, "it

becomes clear that the section first came into St. John's Gospel as an insertion in a comparatively late Western text, having originally belonged to an extraneous independent source. That this source was either the *Gospel according to the Hebrews* or the *Expositions of the Lord's Oracles* of Papias is a conjecture only; but it is a conjecture of high probability."

"Erasmus showed by his language how little faith he had in its genuineness."

This section stands after Luke xxi. 38 in the archetype of the Ferrar group of Greek MSS. This Dean Alford considers to be its apparent chronological place; though why it should have dropped out of Luke's Gospel cannot be readily explained. Professor Blass also restored the section to Luke.

With regard to this and two other interpolated passages, we must recollect that they all have the prestige of tradition in their favour; and that though they may never have been penned by the Evangelist in whose narrative they occur, they are records of what was believed by Christians of the Apostolic Age, from whose memory the genuine words and deeds of the God-Man had not yet faded. As such they are entitled to our profound respect, especially when they harmonize so well as this does with our Lord's life and character.

John viii. 34. There is undoubtedly a play here on two Syriac words, **גבב** "doeth," and **גבב** "slave." The additional phrase, *τῆς ἀμαρτίας*, "of sin," does not occur in the Sinai text. It was perhaps added by the transcribers to make plain our Lord's meaning, because though the allusion would be at once perceived by a Syriac-speaking audience, it is naturally lost in Greek.

John viii. 57. "The Jews say unto him, Thou art not fifty years old, *and hath Abraham seen thee?*" (with the Codex Sinaiticus, and nearly with the uncorrected reading of the Codex Vaticanus).

We owe the discovery of this corroboration to my friend the late Mr. Theodore Harris, who was one of the Committee of the British and Foreign Bible Society. On seeking for this verse in the *facsimile* editions of the two oldest of Greek codices, he found that the Sinaiticus agrees perfectly with the reading of our palimpsest. Tischendorf has printed it *καὶ ἀβραὰμ ἐώρακέν σε*; &c., in his edition of 1863, and has noticed its existence in the critical notes to his Greek Testament. In the Codex Vaticanus the *facsimile* shows that a letter has been altered, and a space at the end of the sentence is blank, where possibly the letter ε once existed. Thus, **ΚΑΙ ΑΒΡΑΑΜΕΟΡΑΚΕΣΕ** has become **ΚΑΙ ΑΒΡΑΑΜΕΟ-^ΑΡΑΚΕΣ**.^{*} How necessary it is sometimes to seek light from the manuscripts themselves! This ancient, though newly recovered reading, is surely more

* The blank space after this word may be intended as a stop; for it is said that the MS. shows no signs of erasure. But it is curious that one of the few corrections in the codex should occur in this word.

appropriate to the context, "*He (Abraham) saw it, and was glad,*" than the conventional one is.

John ix. 27. The omission of *οὐκ* makes a slight difference in the meaning of this verse ; but it gives us quite a probable reading : "But I have told you one [thing], and ye heard."

John ix. 35. "Dost thou believe on the Son of man?" Although it is recorded that our Lord tacitly assented when the title "Son of God" was given to him by others, and bestowed a warm commendation on Simon Peter for using it towards Himself, we never elsewhere find the phrase in His own mouth, except through the malicious witness of his enemies. We therefore think that our palimpsest retains the true reading (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and Bezae).

John x. 4. I have tried several times to read some other word than אָמַר in this verse, but I cannot see anything else in the MS.

John x. 14. The Sinai text, $\text{אָמַר לִי הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיְהוָה}$, seems to be a combination of the text found in Eusebius' Theophania, Book iii., cap. 43, and the Peshiṭta text.

John xi. 21. I am strengthened in my conviction that this verse begins with אֲרִיבָא (not with חֲרִיבָא) from the fact that the same form is found elsewhere in the chapter, in vv. 32 and 39.

John xi. 22. I cannot help suspecting that a clerical error has here crept into the text of the Peshiṭta. Isho'dad quotes the words of Martha (p. 135^b, l. 23), $\text{אֲרִיבָא אֲמַר לִי הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיְהוָה}$. The Peshiṭta has אֲרִיבָא אֲמַר .

John xi. 40. Here again the omission of the negative *οὐκ* scarcely makes an appreciable difference in the sense : "I said unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God."

John xi. 48. "And the Romans will come, taking away our city and our nation." The mention of "our city," instead of "our place," seems very natural on the lips of those whose national hopes centred in Jerusalem.

John xi. 51. $\text{τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου}$ appears to be properly omitted from the text ; for we can scarcely believe that the autograph of the Evangelist had these words twice so very near each other in vv. 49 and 51 of this chapter.

John xii. 8. This verse is omitted in our text. It would be the more readily copied from Matt. xxvi. or Mark xiv., inasmuch as the same incident appears to be there related ; differing both as to place and time from a similar story told of the woman who was a sinner in Luke vii. 37-50.

John xii. 48. אֲרִיבָא אֲמַר is Dr. Gregory's tracing of words which Dr. Burkitt has disputed.

John xiv. 1. I read the word אֲמַר at the beginning of this chapter when I was at Sinai in 1895 ; but as it was at the foot of a page, I unfortunately

overlooked it while I was printing *Some Pages*. The words "And then Jesus said," supply a much needed connection between chapter xiii. and chapter xiv. ; I wish we could prove that they were written by the Evangelist, and are not due to later editing.

"*And then Jesus said*, Let not your heart be troubled : believe in God, *and in me ye are believing.*" This clear assertion by our Lord of His own Divinity implies no change in the ordinary Greek text ; for the first πιστεύετε may be either a present indicative or an imperative, and the second likewise. I have been told that it is so understood in the Orthodox Greek Church.

John xiv. 9. Here the recurrence of the word $\kappa\iota\lambda\alpha$ confirms my reading of it (and Canon Kennett's) in John v. 6.

John xiv. 12. The right hand upper corner of f. 3 is damaged, but the sense seems to require $\Delta\psi$ as the missing word.

John xv. 7. I have placed [] before $\alpha\alpha\alpha\theta$ where Dr. Burkitt reads $\text{[]} \alpha\alpha\alpha\theta$; but in this I am guided by the fact that it is the *first* word in that line which is illegible.

John xv. 24. The interesting variant, *ἐωράκασι τὰ ἔργα μου*, does not seem to be found elsewhere.

John xvi. 30. "Now we know that thou knowest all things, *and needest not that thou shouldst ask any man* ; by this we believe that thou art sent from God."

I have found no corroboration for this reading ; but it carries its own recommendation in itself : for it was surely a more natural thing for the disciples to say, than, "and needest not that any man should ask thee."

John xvii. 24, 25. The punctuation which Cardinal Maius has given to these verses in Codex B is a welcome corroboration of our text, but there is no means of verifying it from the *facsimile* published by Vercellone and Cozza for the Propaganda Fide.

If my reading be correct, the exclamation, "O my righteous Father," would belong to the last clause of verse 24, and be an expression of response to the love that existed "before the world was." Dr. Burkitt's punctuation does not account for the presence of the conjunction "and" before "the world knew Thee not."

John xviii. 17. "When *the handmaid of the door-keeper* saw Simon, she said unto him," etc. It is reasonable, with our knowledge of Eastern customs, to believe that the door-keeper of the high priest's house was a man. While the daughter or the slave-girl of such an one might linger about the place, during the small hours of the night, properly veiled, and listen to the conversation of the men who were guarding their prisoner, it requires a considerable effort of imagination to conceive that the responsible duties of a porter or janitor were fulfilled by a woman.

John xviii. 18. "Now there were standing there servants and the officers, and they had laid for themselves a fire in the court to warm themselves, *because it was freezing*" (with the Peshiṭta). Jerusalem stands on very high ground, and at Easter time the nights are there often bitterly cold.

After v. 13 comes v. 24, and this is one of the crowning excellencies of this Antiochene codex. I had observed, when preparing my translation* for the press in 1894 and 1896, that the arrangement of verses in this chapter was far superior to any that I had hitherto seen, because it gives us the story of our Lord's examination before Caiaphas, and then of Peter's denial, as two separate narratives, instead of being pieced into each other in the way with which we are familiar. The sequence is vv. 13, 24, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31. After this three leaves are unfortunately lost.

It was left to Dr. Blass of Halle to discern and to say that the occurrence of v. 24, that is, of the statement, "*But Hannan sent him bound unto Caiapha the high priest,*" betwixt v. 13 and v. 14, removes a discrepancy between the Gospel of St. John and the Synoptics; because it makes St. John agree with the other Evangelists in stating that our Lord's trial took place in the house of Caiaphas instead of in that of Annas, as has been hitherto supposed.

In editing the Palestinian Syriac Lectionary I have detected a slight corroboration of this in Codex A, the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* of the Vatican Library (Lesson 150). Here v. 24 occurs in two places, once after v. 13 and once after v. 23, as if the scribe had been uncertain as to its right location, or as if a tradition about its true place had been known to the original translators.

Dr. Blass, in his *Philology of the Gospels*, p. 59, says about this section of chap. xviii., vv. 12-28, "This is the narrative of a real author; the other one is that of blundering scribes."

John xx. 4. The omissions in this verse are peculiarly interesting. They are all of words which tend to heighten the impression made by the narrative of John's eagerness to reach the sepulchre. This raises the supposition in our minds that ἄλλος, τάχιον, and πρῶτος, with ἀκολουθῶν αὐτῷ in verse 6, are the insertions of a later but still early hand, in fact, of one of John's disciples, who wished to emphasize his beloved master's achievement in out-running Peter. Προΐδραμεν simply states the fact, and it may be taken as John's word. He who once tried to secure a promise that he and his brother James should be first in their cousin's kingdom, became in his old age the modest disciple who forbore to append his own name to his Gospel. We have here a delicate indication that the Evangelist and the Apostle were one and the same person.

* The complete edition of this translation is published by Messrs. C. J. Clay & Sons, of the Cambridge University Press.

John xxi. 7. The words ἦν γὰρ ἡσυχίαν are omitted in the Sinai text. But this phrase is exactly the kind of gloss that would readily be added by a copyist, and would afterwards creep into the text. Galilean fishermen in the first century had evidently the same habits as the Nile boatmen of to-day.

John xxi. 15, 16, 17. "More than these" is omitted altogether. "Thou knowest that I love thee" is omitted in v. 15. "Much" occurs only in our Lord's second query; and "Thou knowest that I love thee" only in Simon's third answer. There is therefore a gradation of intensity in the replies.

John xxi. 17. "Simon was grieved because three times Jesus spake *thus unto him.*" The third "Lovest thou me?" is here omitted. There is less repetition in this narrative than in that of our Revised Version, yet nothing is lost; the story gains somewhat in dignity; and there is a similar gradation in "Feed my lambs; feed my sheep; feed my flock."

John xxi. 25. "And Jesus did many other things, which if they were written one by one, the world would not suffice for them,"—twenty-one words as against thirty-five of the Revised Version.

"Here endeth the Gospel of the *Mepharreshe*, four books. Glory to God and to His Christ, and to His Holy Spirit. Let everyone who reads and hears and keeps and does [it] pray for the sinner who wrote [it]. May God in His tender mercy forgive him his sins in both worlds. Amen and Amen."

The word *Mepharreshe* is a link between those two specimens of the Old Syriac versions, the Syro-Antiochene Palimpsest and the Curetonian. In the latter it is prefixed to the Gospel of St. Matthew alone; here it is evidently applied to all four. The word may be rendered either as "separate" or as "translated." The first meaning is in this case the more likely one, seeing that Tatian's Diatessaron was entitled the *Mehallette*, or "mixed." This, however, in no way affects our opinion concerning the age of the text, for the epithet might well be added by a fourth century copyist.

BIBLIOGRAPHY.

[This List does not include any magazine or newspaper articles which are simply repetitions of what had previously appeared in other periodicals.]

1892.

Notice in *Athenaeum*, Aug. 6, p. 196.

Notice in *Academy*, Aug. 6, p. 110.

1893.

Schwäbische Merkur, April 11. E. Nestle.

British Weekly, April 13. Letter from J. Rendel Harris.

Daily News, April 13, April 14.

Scotsman, April 13. Margaret D. Gibson.

Königlich privilegierte Berlinische Zeitung, April 12. Nestle.

Academy, April 12, 15, p. 326. Letter from Agnes Smith Lewis.

idem, April 29. Death of Prof. R. L. Bensly.

Cambridge University Reporter, April 13, p. 13.

Athenaeum, April 15.

Theologische Literaturzeitung, April 15, p. 220. E. Nestle.

Le Christianisme au XIX^e Siècle, April 20.

Pall Mall Budget, April 20.

Christian World, April 20.

St. James' Budget, April 21.

Cambridge Chronicle, April 14, 21, 28. Funeral of Prof. Bensly.

Le Protestant, April 22.

Theologische Literaturzeitung, April 29, no. 9, p. 244. E. Schürer.

Daily Chronicle, May 10. Royal Asiatic Society.

Times, May 11. idem.

Westminster Gazette, May 11.

Presbyterian, May 12.

Cambridge Review, May 18. Days in the Desert. Margaret D. Gibson.

Graphic, May 20, p. 571.

Echo, May 24.

New York Commercial Advertiser, May 27.

Néa Ἐφήμερις, June 7.

Times, Nov. 28. The Sinai Library.

How the Codex was Found. A Narrative of Two Visits to Sinai, by Margaret Dunlop Gibson. (Macmillan and Bowes.)

Athenaeum, June 17, p. 763. Notice of above.

1894.

Christian Pictorial, March 15, April 5.

Times, July 12, Oct. 30.

You and I, Aug. 23.

The Four Gospels in Syriac. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by the late Professor Robert L. Bensly, M.A., Dr. J. Rendel Harris, M.A., and F. Crawford Burkitt, M.A.; with an Introduction by Agnes Smith Lewis. (Cambridge: University Press.)

Guardian, Oct. 31, p. 1707. The Sinai Palimpsest of the Old Syriac Version of the Gospels. F. C. Burkitt.

Scotsman, Oct. 31. The Old Syriac Gospels of Mount Sinai. From a Correspondent. Margaret D. Gibson.

Contemporary Review, November, pp. 654-673. The New Syriac Gospels. J. Rendel Harris.

British Weekly, Nov. 1.

Cambridge Review.

Schwäbische Merkur, Nov. 17. Die syrische Evangelienhandschrift vom Sinai. E. Nestle.

Beilage zur *Allgemeinen Zeitung*, Nov. 20, no. 321, pp. 4-6. Die älteste Evangelienübersetzung. E. Nestle.

idem, Dec. 7, no. 338. Der Stammbaum Jesu in Matthai I. E. Nestle.

Westminster Gazette, Nov. 26. The New Syriac Gospels and their Heresy.

Expository Times, December, pp. 97, 98.

Theologische Literaturzeitung, Dec. 8, no. 25, pp. 625-628. The Four Gospels in Syriac. E. Nestle.

Church Times, Dec. 14, pp. 1353, 1354. The Sinai Palimpsest.

idem, Dec. 28, p. 1409. Is the Sinai Palimpsest Heretical?

Tablet, Dec. 29, pp. 1002-1004.

Academy, Nov. 17, pp. 400-402. F. C. Conybeare, F. P. Badham.

idem, Nov. 24, p. 424. G. A. Simcox.

idem, Dec. 1, pp. 447, 448. R. H. Charles, H. J. White.

idem, Dec. 8, pp. 474, 475. Conybeare, A. S. Lewis, E. Nestle, Charles.

idem, Dec. 15, pp. 512, 513. W. G. Allen, Badham.

idem, Dec. 22, pp. 534-536. Conybeare, C. R. Conder, Lewis.

idem, Dec. 29, pp. 556-558. Charles, Lewis, A. Rahlfs.

- A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest*,
by Agnes Smith Lewis. (Macmillan & Co.)
Scotsman, Dec. 24. Review of Translation.
Glasgow Herald, Dec. 27.
Bibliotheca Sacra, vol. 51, pp. 165-168. The Old Syriac Version of the
Lord's Prayer. L. S. Patwin.

1895.

- Expository Times*, January, pp. 157-161. Rev. G. H. Gwilliam.
Tablet, Jan. 5. The Newly-Found Old Syriac Version of the Gospels.
The Expositor, 5th Series, vol. i., pp. 1-19.
Academy, Jan. 5, pp. 13-15. Sanday, Charles, Badham, Lewis, Farrar.
idem, Jan. 12, pp. 34, 35. Conybeare.
idem, Jan. 19, pp. 58, 59. Conybeare, Skipwith.
idem, Jan. 26, p. 82. Sanday, Badham, White, Rahlfs.
idem, Feb. 2, pp. 103-106. Charles, Conybeare, Skipwith.
idem, Feb. 16, pp. 149-151. Conybeare, Skipwith, Badham.
idem, Feb. 23, p. 172. Cheyne.
idem, April 13, pp. 315, 316. Lewis.
idem, April 27, p. 359. Turner, C. E.
idem, May 18, p. 426. Lewis.
idem, June 8, pp. 485-487. Badham.
idem, June 15, p. 508, and June 29, p. 547. Conybeare.
Church Times, Jan. 11. Review of Translation.
Bible Society Reporter, Jan. 18.
The First Chapter of St. Matthew's Gospel. (Nottingham Tracts, III.) Guy
Hubert Skipwith.
Theologisch Tijdschrift, pp. 258-263. Die Oorspronkelijke Lezing van
Mt. i. 16. W. C. van Manen.
Der Syrische Evangelienpalimpsest vom Sinai, von J. Wellhausen. Aus den
Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.
pp. 1-12.
Texts and Studies, vol. iii., no. 3, pp. 75, 82. Euthaliana. J. Armitage
Robinson.
Theologisches Literaturblatt, Jan. 4, no. 1, pp. 1-5. Die syrische Evangelien-
übersetzung vom Sinai. Th. Zahn.
idem, Jan. 11, no. 2, pp. 17-21.
idem, Jan. 18, no. 3, pp. 25-30.
La Version Syriaque des Évangiles trouvée au Sinai. Le Père A. Durand, S.J.
(Paris: Victor Bénénoi.) Also *Études Religieuses*, Jan. 15, tome lxiv.

- Theologische Literaturzeitung*, Feb. 16, no. 4, pp. 104, 105. Review of Translation. Nestle.
- Record*, March 1. Review of Translation.
- idem, June 7. Letter from A. S. Lewis.
- Cambridge Independent Press*, April 3. Letter from Mrs. Gibson.
- Daily Chronicle*, March 15, April 12, 18, May 16. The Romance of a Convent.
- Revue Biblique*, April, pp. 287, 288. Matt. i. 16.
- Church Quarterly Review*, January, pp. 512-514.
- idem, April, pp. 102-132. The Text of the Syriac Gospels.
- Sunday School Times*, p. 283. The New Syriac Gospel Text.
- Independent* (381, 382), pp. 17, 18.
- Guardian*, May 29.
- idem, Dec. 18. Tatian's Diatessaron.
- Expository Times*, June, vi. 9, p. 389.
- Bulletin Critique*, June 15, pp. 321-330. Review of Translation. A. L. (Loisy?)
- Literarische Rundschau*, July 1, 21st Year, no. 7, pp. 193-200. Der neuentdeckte syrische Evangelientext. Barbenhewer.
- Revue Biblique*, July 1, pp. 401-411. Le Nouveau Manuscrit syriaque du Sinai. R. P. Lagrange.
- De Gids*, Derda Deel, pp. 88-104. Een oudsyrische Vertaling. W. C. van Manen, Juli.
- New York Tribune*, July 15. Review of Translation.
- The Church Review*, p. 507. Reply.
- Record*, June 7, July 24, Oct. 11.
- New York Independent*, March 21.
- idem, Aug. 15. Letter from A. S. Lewis.
- The Central Presbyterian*, Nov. 20. Flournoy.
- Die Christliche Welt*, pp. 607-610. Neue Funde aus alter Zeit. E. Preuschen.
- Deutsche Evangelische Kirchenzeitung*, Dec. 28, pp. 477, 478. Matt. i. 16.

1896.

- Theologisches Literaturblatt*, Jan. 3, no. 1; Jan. 10, no. 2. Neue Quellenforschungen zur Diatessaron. Th. Zahn.
- The Irish Ecclesiastical Record*, January. A Codex of the Gospels lately found in Sinai. Very Rev. M. O. Riordan, D.D.
- The Record*, Jan. 14.
- Academy*, Feb. 1. Letter from F. C. Conybeare.
- idem, Feb. 8. Reply from Agnes S. Lewis.

- Some Pages of the Four Gospels*, Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest, with a *Translation* of the whole text, by Agnes Smith Lewis.*
(C. J. Clay & Sons.)
Athenaeum, pp. 94, 95. Review of "Some Pages."
Collatio Codicis Lewisiani Rescripti cum Codice Curetoniano. Albert Bonus, A.M.
(Clarendon Press.)
Clergyman's Magazine, Third Series, vol. xi., pp. 355-363. The New Syriac Gospels. Rev. G. H. Gwilliam, B.D.
Rivista Bibliografica Italiana, pp. 82-84.
Glasgow Herald, April 2.
Der neuentdeckte Codex Syrus-Sinaiticus. Dr. Carl Holzhey. (München: Lentner.)
Cambridge Review, May 28.
Theologische Literaturzeitung, June 6, pp. 316-318. Nestle.
Academy, June 13, p. 490. Review of "Some Pages." F. P. Badham.
Christian World, July 2.
Wochenschrift für Klassische Philologie, July 22, pp. 820-822. Hilgenfeld.
Record, July 24.
Tablet, Aug. 27.
Revue Biblique, pp. 405-412. Review of "Some Pages" and of "Collatio Codicis Lewisiani." A. Durand, S.J.
Church Review, Aug. 6. Review of "Some Pages."
idem, Aug. 13. Reply from A. S. Lewis.
Our Journey to Sinai, by Mrs. R. L. Bensly. (Religious Tract Society.)
Cambridge Independent Press, Oct. 21. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."
Cambridge Review, pp. 348, 349. The Sinaitic Palimpsest.
Academy, Oct. 24, p. 311. Matt. v. 14-16. W. Taylor Smith.
The Century Magazine, December, vol. liii., pp. 307-311. What Language did Christ speak? Agnes Smith Lewis.
Cambridge Chronicle. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."
Cambridge Independent Press. idem.

1897.

Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, Uebersetzung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift.
Von Adalbert Merx. (Berlin: Reimer.)

* The Introductory Notes to this book were wrongly attributed to Mrs. Gibson by a writer in the *Cambridge Review* for May 28. Her signature to pages 143, 144 refers only to the column of "Non-Corrigenda," i.e. to those words which she verified for me after I was myself certain of them.

- M^epharr^eshⁱ and M^ephōrāsh*, by Dr. Charles Cutler Torrey. (American Oriental Society, vol. xviii., first half, pp. 176-182. January.)
- Berliner Philologische Wochenschrift*, March 13, pp. 331-337. A. Hilgenfeld.
- Christliche Welt*, Heft 51, pp. 1216-1220. Eine altkirchliche Evangelien-übersetzung. E. Preuschen.
- Expositor*, 5th series, vol. vi., pp. 111-119.
- Theologische Literaturzeitung*, Nov. 27, no. 24, p. 644. Berichtigung über Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." Lewis.
- Light and Leading*, January, vol. ii., no. 17, pp. 4-6. A. S. Lewis.

1898.

- In the Shadow of Sinai: A Story of Travel and Research from 1895 to 1897.*
By Agnes Smith Lewis. (Cambridge: Macmillan and Bowes.)
- Protestantische Monatshefte*, pp. 354-360. Text und Auslegung von Johannes xxi. 15-17. Dr. Adalbert Merx.
- Preussische Jahrbücher*, May 16, Band xcii., pp. 196, 197. Ueber die jüngsten Entdeckungen auf dem Gebiete der ältesten Kirchengeschichte. Adolf Harnack.
- Deutsche Literaturzeitung*, Sept. 24, no. 38, pp. 1452-1454. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." H. Hilgenfeld.
- Literarisches Zentralblatt für Deutschland*, December 10, no. 49, pp. 1938-1940. Idem.
- Protestantische Monatshefte*, pp. 308-315. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. Bernhard Schenkel.
- Or. Christ.*, iii., pp. 490-492. R. Graffon.

1899.

- Revue Critique*, 29.
- Theologische Literaturzeitung*, March 16, no. 6, pp. 176, 177. Review of "In the Shadow of Sinai." Nestle.

1900.

- Expository Times*, vol. xii., pp. 56-62, 115-119. What have we gained in the Sinaitic Palimpsest?
- Expositor*, 6th series, vol. i., pp. 415-421.
- Textkritische Bemerkungen zu Matthäus*, von D. Dr. F. Blass. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. Heft 4. Vierter Jahrgang. (Gütersloh: Druck von C. Bertelsmann.)
- idem *zu Markus*.

- American Journal of Semitic Languages and Literature*, January, vol. xvi., pp. 110-123. A Collation of the Gospel Text of Aphraates with the Sinaitic, Curetonian, and Peshiṭta Text, by Dr. Julius A. Bewer.
- Journal of Theological Studies*, vol. i., pp. 569-571. Matt. xxi. 3. F. C. Burkitt.

1901.

- Journal of Theological Studies*, vol. ii., pp. 111-113. Mark viii. 32. F. C. Burkitt.
- Literary Guide*, January. The Readings in Luke iii. 23 and Matt. i. 16.
- Expository Times*, vol. xii., pp. 206-209, 268-271, 359-361, 417-420, 445, 480, 518-520, 550, 551.
- idem, August. John viii. 57 in the Codex Vaticanus.
- Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron*, untersucht von Arthur Hjelt. (Leipzig: Deichert.)
- Salz und Licht*, pp. 22-25. Notwendigkeit und Wert der Textkritik des Neuen Testaments. Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. (Barmen: Verlag der Wuppertaler Traktat-Gesellschaft.)
- Evangelium secundum Matthaeum*, edidit Fridericus Blass, Praefatio. (Lipsiae: Teubner.)
- S. Ephrem's Quotations from the Gospels*. Burkitt.
- Texts and Studies*, vol. vii., no. 2.
- London Quarterly Review*, April, no. cxc., pp. 219-225. The Lower Criticism of the New Testament. Prof. Thomas Nicol, D.D.
- Athenaeum*, May 25, p. 658. Review of Burkitt's "Two Lectures on the Gospels."

1902.

- Die vier Kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte*, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, erste Hälfte, Erläuterung. Das Evangelium Matthaeus.
- Theologische Literaturzeitung*, Jan. 4, no. 1, pp. 19-22. Review of Burkitt's "S. Ephrem's Quotations from the Gospels," von Dobschütz.
- Expository Times*, June, vol. xiii., pp. 405, 406. Lost Leaf.
- idem, February, pp. 236, 238, 334, 335. "Our Lord" in the Lewis Palimpsest. Albert Bonus.
- idem, pp. 283, 284, 382. J. Rendel Harris.
- Scotsman*, June 2.
- Theologische Literaturzeitung*, Sept. 13, no. 19, pp. 519-521. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte." Nestle.

1903.

- Theologische Literaturzeitung*, Jan. 17, no. 2, pp. 45, 46. Review of Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron." Nestle.
- Theologische Rundschau*, p. 211. Joh. Weiss.
idem, pp. 472-476. W. Bousset.
idem, p. 606.
- Church Quarterly Review*, April, no. iii., vol. lvi., pp. 143-171. The Earliest Versions of the Gospels in Syriac.
- Journal of Theological Studies*, vol. iv., pp. 436-438. John i. 3, 4. F. C. Burkitt.
idem, p. 606. Reply by G. H. Gwilliam.
- Annales de Bibliographie Théologique*, pp. 125 seq. Review of Merx, "Matthaeus." G. Baldensperger.

1904.

- Expository Times*, vol. xvi., pp. 249-253. Review of the "Evangelion da-Mepharreshe." Lewis.
idem, p. 253. M. D. Gibson.
idem, pp. 304-306. Reply by F. C. Burkitt.
idem, pp. 427, 428. A. S. Lewis.
- Ueber die Textkritik im Neuen Testament*. Ein Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. pp. 27, 28, 39, 40. (Leipzig: A. Deichert.)
- Sunday School Times*, Jan. 23, p. 48.
idem, Feb. 13, p. 92.
- Göttingische Gelehrte Anzeigen*, July, no. 7, pp. 527-546. Review of Merx's "Die vier Evangelien," I., II. 1. E. Preuschen.
- Theologischer Literaturbericht*, November, pp. 369-371. idem, über Matthaeus. J. Kögel.
idem, pp. 254-265. Zwei Wege zum Fortschritt der neutestamentlichen Forschung. Paul Fiebig.
- Times*, Dec. 20, 21, 23 (?), 24, 30. Inspiration.

1905.

- Evangelion da-Mepharreshe*. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, edited, collected, and arranged by F. Crawford Burkitt, M.A., University Lecturer in Palaeography. Two vols. (Cambridge: at the University Press.)

Journal Asiatique, Jan.-Feb., 183-190.

Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte.

Uebersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Theil, Erläuterungen, zweite Hälfte. Das Evangelium Markus und Lukas. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

Literarisches Zentralblatt, no. iv. Review of above. Brockelmann.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 187-189. idem. Maurice Goguel.

Theologisches Literaturblatt, March 10, no. 10, pp. 112-115. Die syrischen Evangelien. Nestle.

Tablet, July 8, p. 53. Review of Dr. Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe."

Hibbert Journal, vol. iii., pp. 843-846. idem. Kirsopp Lake.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249-253, 304-306, 427, 428.

Athenaeum, Aug. 12, pp. 199, 200. Review of "Evangelion da-Mepharreshe."

Theologisches Literaturblatt, Sept. 8, no. 36, pp. 428-430. Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung." Franze.

Revue Biblique, pp. 611-615. Review of "Evangelion da-Mepharreshe." Fr. P. M. Maiguire.

1906.

Expository Times, vol. xvii., pp. 382, 383, 392-396, 479; vol. xviii., p. 94.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 20, no. 2, pp. 38-42. Review of Merx's "Die Evangelien des Markus und Lukas." Nestle.

Literarisches Zentralblatt, April 7, no. 15. Review of the same by Brockelmann.

Der Text des Neuen Testaments. Neue Fragen, Funde, und Forschungen der Neutestamentlichen Textkritik von Rudolf Knopf. (Vorträge der Theologischen Konferenz zu Giessen, 25, folge.)

Protestantische Monatshefte, pp. 182-194. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. J. J. Kneucken.

idem, pp. 222-250.

Revue Critique, no. 14.

Scotsman, May. Lost Leaf Restored.

Record, Oct. 21. The Sinaitic Syriac Text and the Virgin-Birth.

1907.

Theologische Literaturzeitung, Aug. 3, no. 16, pp. 454-456. Review of Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe," von Dobschütz.

Church Quarterly Review, vol. lxiii., pp. 420-424.

- Journal of Theological Studies*, vol. viii., pp. 571-590. The Diatessaron in the Syriac Acts of John. R. H. Conolly.
Canon and Text of the New Testament, p. 398. Caspar René Gregory.
Expository Times, vol. xix., pp. 139, 140, 237. The Star of Bethlehem.

1909.

- Eiuleitung in das Neue Testament*, pp. 507, 508. Caspar René Gregory.
Theologischer Literaturbericht, March, p. 78. Ueber Markus und Lukas.
 Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." J. Kögel.

1910.

- Biblische Studien*, ed. Bardenhewer, vol. xv., 1, 2, pp. 156-203. Die Stammbäume Jesu nach Matth. und Luk. J. M. Heer.
Journal of Theological Studies, Jan., vol. xi., p. 180. The Languages of the Early Church. (B) Syriac and the First Syriac Gospels. C. H. Turner.
The Old Syriac Gospels, or Evangelion da-Mepharreshe; being the text of the Sinai Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS., and a list of Quotations from Ancient Authors, edited by Agnes Smith Lewis.
Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte. Uebersetzung und Erklärung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, dritter Band, Erläuterung: Johannes. Mit Registern für das ganze Werk. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Julius Ruska. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

APPENDIX III.

LIST OF IMPORTANT OMISSIONS IN THE SINAI PALIMPSEST.

Omissions which are due to Syriac idioms, or to the translating of Syriac words into Greek (as John iv. 25, ὁ λεγόμενος Χριστός), are not included. (?) signifies that a verse is not extant in the Old Syriac.

ST. MATTHEW.

- I. 18 Ἰησοῦ Omitted by a b c d f ff₁ g₁ k q aur.
20 ἰδοὺ Omitted by a Pesh. Diat. ar.
22 ὅλον Omitted by Eriph., Ad. Haer., lib. ii., tom. i. 426; Irenæus, Contr. Haer., lib. iii., cap. xxi. (xxvi.), sec. 4.
25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ Omitted by k.
- II. 9 ἰδοὺ 22 τῆς Ἰουδαίας
- III. 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Found in Mark i. 3(?); Isaiah xl. 3.
3 εὐθείας ποιείτε τὰς τρίβους αὐτοῦ Omitted by k. Found in Mark i. 3(?); cf. Isaiah xl. 3.
10 καλὸν Found in Luke iii. 9; cf. Matt. vii. 17, xii. 33.
16 εὐθὺς Found in Mark i. 10. 17 ἰδοὺ
- IV. 6 ποτε Omitted by Pesh. Cf. Luke iv. 11.
7 Πάλιν Omitted by 47^{ev} sah.
8 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν Found in Luke iv. 6.
11 ἰδοὺ
16 μέγα Found in Isaiah ix. 2.
17 Μετανοεῖτε Omitted by k. Found in Matt. iii. 2.
18 τῆς Γαλιλαίας Found in Mark i. 16.
18 τὸν λεγόμενον Πέτρον Cf. Luke vi. 14.

MATT.

- IV. 21 ἐκείθεν *Cf. Matt. ix. 9.*
 21 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου *Found in Mark i. 19.*
 21 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *Found in Mark i. 19.*
 22 εὐθέως *Omitted by a b g₁ k. Found in Mark i. 18.*
 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν *Cf. Mark i. 28.*
- V. 2 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ II πᾶν
 11 ψευδόμενοι *Omitted by D b c d g₁ k.*
 18 ἡ μία κεραία *Found in Luke xvi. 17.*
 20 τῶν οὐρανῶν *Found in Matt. vii. 21.*
 25 καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπερέτῃ *Cf. Luke xii. 58.*
 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὄλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. *Omitted by D d. Found in Mark ix. 43.*
- 33 Πάλιν
 33 τοῖς ἀρχαίοις *Omitted by k. Found in Matt. v. 21.*
 39 δεξιὰν *Omitted by D d k. 4I ἐν*
 47 καὶ ἐὰν ἀσπᾶσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; *Omitted by k.*
- VI. 1 Προσέχετε δὲ
 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. *Cf. Matt. vi. 2.*
- 11 σήμερον *Omitted by Diat. ar.*
 16 σκυθρωποί
 19 (Cur.) καὶ βρώσις 20 (Cur.) οὔτε βρώσις
 25 (Cur.) ἡ τί πίητε *Omitted by N fam.¹ a b ff₁ k. Found in Luke xii. 29.*
 26 (Cur.) εἰς ἀποθήκας *Found in Luke xii. 24.*
 27 (Cur.) μεριμνῶν *Omitted by a b k. Found in Luke xii. 25.*
 29 (Cur.) ἐν *Found in Luke xii. 27.*
 30 (Cur.) οὕτως
 32 (Cur.) ὁ οὐράνιος *Omitted by N a b c ff₁ g₁ k aur. Cf. Matt. vi. 14.*
 32 (Cur.) ἀπάντων *Found in Matt. vi. 33 (πάντα).*

MATT.

- VII. 12 (Cur.) οὕτως Omitted by L c ff₁ Diat. ar. Cf. *Luke* vi. 31.
 17 (Cur.) οὕτως
- VIII. 6 Κύριε Omitted by \aleph k. Found in *Luke* vii. 6.
 8 μόνου
 10 παρ' οὐδενὶ Omitted by \aleph C L *fam.*¹³ b c f ff₁ aur. Pesh.
 17 τοῦ προφήτου Cf. *Matt.* xii. 17; *John* xii. 38.
 24 ἰδοὺ
 26 ὀλιγόπιστοι Found in *Matt.* xvi. 8; *Luke* xii. 28.
 28 εἰς τὸ πέραν Found in *Mark* v. 1.
 29 ἰδοὺ Omitted by a b c f g₁ aur. Pesh.
 29 πρὸ καιροῦ
 30 χοίρων Found in *Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.
 30 βοσκομένη Found in *Mark* v. 11; *Luke* viii. 32.
 32 ἰδοὺ Omitted by Pesh.
 32 καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.
 34 ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν Found in *Mark* v. 17.
- IX. 10 ἰδοὺ Omitted by Pesh.
 18 Ταῦτα Cf. *John* viii. 30.
 18 ἐπ' αὐτήν
 20 ὀπισθεν Found in *Mark* v. 27; *Luke* viii. 44.
 22 Ἰησοῦς Omitted by \aleph D a b c d k q.
 22 καὶ ἰδὼν αὐτήν
 25 τὸ κοράσιον Found in *Mark* v. 42.
 27 ἐκεῖθεν Cf. *Matt.* ix. 9.
 27 καὶ λέγοντες Omitted by L a k. Cf. *Luke* iv. 41.
 32 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Omitted by D a d k Diat. ar. Found in *Matt.* xii. 24; *Mark* iii. 22; *Luke* xi. 15.
 35 πάσας
- X. 1 μαθητὰς
 1 πᾶσαν⁽²⁾ Found in *Mat't.* ix. 35.
 2 ὁ λεγόμενος Cf. *Luke* vi. 14.
 2 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Found in *Matt.* iv. 18; *Luke* vi. 14.

MATT.

- X. 3 καὶ Θαδδαῖος Omitted by a b g₁ q. Found in Mark iii. 18.
 11 ἐν αὐτῇ
 13 ἧ ἀξία Omitted by D d.
 19 πῶς ἦ Omitted by a b k. Also in Luke xii. 11.
 24 οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ Omitted by k.
 25 πόσῳ μᾶλλον
 32 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Found in Luke xii. 8.
 42 μόνον Omitted by D b d.
- XI. 5 καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται Omitted by k. Found in Luke vii. 22.
 13 καὶ ὁ νόμος Found in Luke xvi. 16.
 24 πλὴν Cf. Luke x. 14.
 25 καὶ συνετῶν Found in Luke x. 21.
- XII. 2 ἐν σαββίῳ Omitted by ff₁ k. Cf. Mark ii. 24; Luke vi. 2, 9,
 xiv. 3.
 10 τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; Cf. Mark iii. 4; Luke xiv. 3.
 13 ὑγιῆς Omitted by a b c ff₁ g₁ Pesh.
 19 ἐν ταῖς πλατεῖαις Found in Isaiah xlii. 2.
 44 τότε
 45 ἕτερα Found in Luke xi. 26.
 45 ἐκείνου Found in Luke xi. 26.
 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν
 ζητοῦντές σοι λαλῆσαι Doubted by Revisers; omitted by \aleph B L
 ff₁ k, also by Westcott and Hort. Found in Mark iii. 32; cf.
 Luke viii. 20.
- XIII. 11 τῶν οὐρανῶν Omitted by a b e ff₂ g₁ k. Cf. Matt. iii. 2, xiii. 24, 52.
 12 καὶ περισσευθήσεται Found in Matt. xxv. 29(?).
 15 καὶ ἐπιστρέψωσιν, Found in John xii. 40 (καὶ στραφῶσιν).
 15 καὶ λύσομαι αὐτοὺς Omitted by k. Found in John xii. 40.
 20 εὐθὺς Omitted by e. 26 τότε
 32 τοῦ οὐρανοῦ Found in Mark iv. 32; Luke xiii. 19.
 33 ἐλάλησεν αὐτοῖς Omitted by D d k. Found in Matt. xiii. 3; cf.
 Mark iv. 33.
 43 ὡς ὁ ἥλιος Cf. Matt. xvii. 2.
 45 καλοὺς 48 εἰς ἄγγελ 56 οὐχὶ Omitted by ff₁.

MATT.

- XIV. 1 ἐκείνω Cf. *Matt.* xi. 25, xii. 1.
 6 ἐν τῷ μέσῳ
 13 ἐν πλοίῳ Omitted by Γ. *Found in Mark* vi. 32.
 14 ἐξελθὼν Omitted by a b ff₂.
 18 ὃδε Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ g₁ q aur. Diat. ar.
 22 εὐθέως Omitted by N C ff₁. *Found in Mark* vi. 45.
 28 Κύριε
- XV. 13 μου Omitted by ff₁.
 14 τυφλοὶ Omitted by K. Cf. *Luke* vi. 39.
 27 ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων Cf. *Luke* xvi. 21.
 29 ἐκεῖ Omitted by k.
 31 κυλλοὺς ὑγιεῖς Omitted by N *fam.*¹ b c e ff₁ ff₂ g₁ k aur.
 33 τοσοῦτοι Omitted by e ff₁ k Pesh. Diat. ar.
- XVI. 2 Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία· πυρῥάξει γὰρ ὁ οὐρανός. ³καὶ πρωτὶ σήμερον χειμῶν, πυρῥάξει γὰρ στυνγάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Omitted by N B *fam.*¹³
 6 Ὁρᾶτε καὶ Omitted by a b c ff₂. Cf. *Mark* viii. 15; *Luke* xii. 15.
 12 τῶν ἄρτων Omitted by N D a b d ff₁.
 17 (Cur.) ἀποκριθεῖς δὲ
 22 ἤρξατο Omitted by B. *Found in Mark* viii. 32.
 22 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Cf. *Mark* viii. 32.
 22 σοι Omitted by a b e ff₁ ff₂.
- XVII. 3 (Cur.) ἰδοὺ Omitted by Pesh. *Found in Luke* ix. 30.
 4 (Cur.) Κύριε
 5 (Cur.) ἰδοὺ⁽²⁾ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 7 (Cur.) Ἐγέρθητε Omitted by Pal. Syr.
 12 οὕτως
 15 Κύριε Omitted by N.
 27 ἐκείνον λαβῶν Omitted by ff₁.
- XVIII. 10 ἐν οὐ, αἰοῖς⁽¹⁾ Omitted by C *fam.*¹ e aur. Pesh. Diat. ar.
 15 ὕπαγε 22 λέγω σοι ἕως
 25 ὁ κύριος Omitted by *fam.*¹ g₁.

MATT.

- XVIII. 27 ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου *Cf. Matt. xxiv. 50; Luke xii. 46.*
 30 ἀπελθῶν
 31 σφόδρα Omitted by a b e ff₁ ff₂. *Cf. Matt. xvii. 23.*
 32 ἐκείνην Omitted by a b c f ff₁ ff₂ g₁ q aur.
- XIX. 2 ἐκεῖ
 4 ἀπ' ἀρχῆς Omitted by ff₁. *Found in Mark x. 6; cf. Matt. xix. 8.*
 5 καὶ εἶπεν
 7 καὶ ἀπολύσαι *Found in Mark x. 5.*
 15 ἐκείθεν
 16 ἰδοὺ Omitted by Pesh.
 18 οὐ κλέψεις *Found in Mark x. 19; Luke xviii. 20.*
 20 τί ἔτι ὑστερῶ; *Cf. Mark x. 21.*
 27 Ἴδοὺ
 29 ἡ πατέρα Omitted by D b d ff₁ ff₂. *Found in Mark x. 29; Luke xiv. 26.*
- XX. 4 οἱ δὲ ἀπήλθον
 8 τοῦ ἀμπελῶνος *Cf. Matt. xxi. 40.*
 30 ἰδοὺ
 30 (Cur.) Κύριε Omitted by \aleph D b c d e ff₁ ff₂ n.
- XXI. 7 (Cur.) ἐπ' αὐτῶν *Cf. Luke xix. 35.*
 23 διδάσκοντι Omitted by a b c e ff₁ r₁. *Cf. Luke xx. 1.*
 28 προσελθῶν
 30 προσελθῶν Omitted by aeth.
 32 οὐδὲ Omitted by D c d e Diat. ar.
 38 ἐν ἑαυτοῖς Omitted by V. *Found in Mark xii. 7.*
 42 ποτε *Cf. Matt. xxi. 16; Mark ii. 25.*
 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. Omitted by D b d e ff₁ ff₂ r₁. *Found in Luke xx. 18.*
- XXII. 4 τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
 17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν. Omitted by D a b d e ff₁ ff₂ q r₁. *Cf. Luke xx. 2, xxii. 67.*
 24 καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Omitted by e; Eph., Moes., p. 194. *Found in Mark xii. 19; Luke xx. 28.*
 25 παρ' ἡμῖν *Found in Luke xx. 29 of the Sinai text.*

ΜΑΤΤ.

- XXII. 25 γήμας
 35 νομικὸς Omitted by *fam.*¹ e. Found in *Luke* x. 25.
 40 ὄλος Omitted by **℞** Pesh. Diat. ar.
 43 ἐν Πνεύματι
- XXIII. 3 καὶ τηρεῖτε Omitted by **℞**.
 4 τῷ δακτύλῳ αὐτῶν Cf. *Luke* xi. 46.
- XXIV. 2 Οὐ Omitted by D L a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ r₁ aur. Diat. ar.
 3 κατ' ἰδίαν Found in *Mark* xiii. 3.
 9 τῶν ἐθνῶν Omitted by C *fam.*¹
 15 ἐστὸς ἐν τόπῳ ἀγίῳ
 30 καὶ κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς Found in *Rev.* i. 7.
 36 οὐδὲ ὁ Υἱὸς Omitted by L *fam.*¹ g₁ Pesh. Found in *Mark* xiii. 32.
 38 ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς Omitted by Pesh. Found in *Luke* xvii. 26.
- XXV. 9 μᾶλλον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 40 ὁ Βασιλεὺς Omitted by a ff₁. Found in *Matt.* xxv. 34.
 43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με
- XXVI. 3 τοῦ λεγομένου Found in *John* xi. 49 of the *Sinai text*.
 20 μαθητῶν Omitted by B D *fam.*¹ d.
 24 ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Found in *Mark* xiv. 21.
 24 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 29 ἐκείνης Omitted by Pesh. Diat. ar.
 36 ἐκεῖ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 44 πάλιν Omitted by A *fam.*¹ a. Found in *Mark* xiv. 39.
 46 ἰδοὺ Found in *Mark* xiv. 42.
 48 αὐτός ἐστιν Found in *Mark* xiv. 44.
 49 εὐθέως
 53 ἄρτι Omitted by f.
 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς Found in *Mark* xiv. 55.
 59 ψευδο Omitted by Pesh. Found in *Matt.* xxvi. 60.
 64 πλὴν Omitted by Pesh.
 65 νῦν
- XXVII. 8 ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος

MATT.

- XXVII. 9 Ἰερεμίου Omitted by Pesh. Diat. ar. Pal. Syr. 33, 157 a b. *Found in Matt. ii. 17.*
- 21 ἀπὸ τῶν δύο Omitted by c.
- 28 ἐκδύσαντες αὐτὸν Omitted by B D a c d ff₂ q.
- 37 τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην Cf. *Mark xv. 26.*
- 37 οὗτός ἐστιν *Found in Luke xxiii. 38 of the Sinai text.*
- 50 πάλιν Omitted by L.
- 51 ἕως κάτω εἰς δύο *Found in Mark xv. 38.*
- 56 ἐν αἷς ἦν 58 τότε
- XXVIII. 2 προσελθὼν
- 3 λευκὸν Omitted by c ff₁ g₁ aur. *Found in Mark xvi. 5.*
- 4 ἐγενήθησαν
- 7 ἀπὸ τῶν νεκρῶν Omitted by D a b d e ff₁ g₁. *Found in Matt. xxvii. 64 ; cf. Matt. xvii. 9, John ii. 22, xx. 9, xxi. 14.*

ST. MARK.

- I. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ· Cf. *Luke iv. 31.*
- 21 εὐθὺς Omitted by c.
- 23 εὐθὺς Omitted by A C D b c d e f ff₂ q t aur. Pesh.
- 27 συνζητεῖν
- 28 *εὐθὺς Omitted by N fam.¹ b c e ff₂ q r₁. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*
- 28 πανταχοῦ Omitted by N A D fam.¹ 565 c d ff₂ r₁ Pesh.
- 29 *εὐθὺς Omitted by D c d e ff₂ aur. Pesh. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*
- 30 *εὐθὺς Omitted by b c ff₂ q r₁ Pesh. *Found in Mark i. 31 in the Sinai text.*
- 31 τῆς χειρός Omitted by D d q. Cf. *Matt. ix. 25 ; Mark v. 41.*
- 32 Ὀψίας δὲ γενομένης Omitted by b e q. *Found in Matt. viii. 16.*
- 32 καὶ τοὺς δαιμονιζόμενους *Found in Matt. viii. 16.*
- 34 κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις. Cf. *Matt. viii. 16 ; Luke iv. 40.*

* The word εὐθὺς occurs more appropriately in verse 31 in the Sinai Palimpsest ; see p. xx.

MARK

- I. 38 ἀλλαχοῦ Omitted by A D *fam.*¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
 . Diat. ar.
 42 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα Found in Luke v. 13.
 43 εὐθὺς Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Luke v. 13.
- II. 23 ἤρξιντο Omitted by Pesh. Found in Matt. xii. 1.
 23 ὁδὸν ποιεῖν Omitted by D b c d e ff₂ i t aur.
 26 ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως Omitted by D a b d e ff₂ i r₁ t.
 27 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· Omitted by D a c d e ff₂ i.
- III. 5 ἡ χεὶρ αὐτοῦ Found in Luke vi. 10 (?).
 6 κατ' αὐτοῦ Omitted by b c.
 7 ἠκολούθησεν Omitted by D a c d e ff₂ i q r₁. Found in Matt. iv. 25.
 8 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας Omitted by \aleph *fam.*¹ c.
 8 πλήθος πολὺ Omitted by a b c. Found in Mark iii. 7;
 cf. Matt. xx. 29, Luke vi. 17.
 11 ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν
 16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα Omitted by A C D L *fam.*¹ *fam.*¹³ a b c
 d e f ff₂ i q r₁ t aur. Pesh. Found in Mark iii. 14.
 26 ἀνέστη . . . καὶ
 28 καὶ αἱ βλασφημίαι Found in Matt. xii. 31.
 32 καὶ αἱ ἀδελφαί σου Omitted by \aleph B C L *fam.*¹ 565 r₁ Pesh.
 34 κύκλω Omitted by Pesh.
- IV. 1 ὥστε Found in Matt. xiii. 2.
 4 ἐγένετο Omitted by D b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
 5 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν 8 ἀναβαίνοντα καὶ
 15 ὅπου σπείρεται ὁ λόγος Omitted by a b c f q r₁.
 15 εὐθὺς Omitted by *fam.*¹
 16 ὁμοίως Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i q r₁ Pesh.
 16 σπειρόμενοι Found in Mark iv. 18.
 16 εὐθὺς Omitted by D c d ff₂ i q.
- V. 2 εὐθὺς Omitted by B b c e i Pesh.
 2 ἐκ τῶν μνημείων Found in Matt. viii. 28.
 4 τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας Omitted by *fam.*¹ c q r₁.
 4 συντετριῖσθαι Omitted by c r₁.

MARK

- V. 10 πολλά Omitted by L e.
 13 κατὰ τοῦ κρημνοῦ Found in *Matt.* viii. 32; *Luke* viii. 33.
 15 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα Omitted by D b c d e f ff₂ i q r₁.
 21 ἐν τῷ πλοίῳ Omitted by D *fam.*¹ b c d e ff₂ i q.
 21 πάλιν Omitted by Diat. ar.
 21 καὶ ἦν Omitted by D b c d e f ff₂ i q aur.
 23 πολλά Omitted by D b c d ff₂ i q.
 23 ἵνα Omitted by D b c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh.
 23 ἵνα σωθῆ Omitted by c e.
- VI. 7 ἤρξατο. Omitted by D a b c d e ff₂ i.
 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 11 τόπος Omitted by A C D *fam.*¹ a b c d ff₂ i q r₁ aur. Pesh.
 11 τὸν ὑποκάτω Omitted by D a b c d f ff₂ i q r₁ aur.
 21 εὐκαίρου 22 ὃ ἐὰν θέλῃς
 23 καὶ ἄμοσεν αὐτῇ ὅτι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι Omitted by *fam.*¹ r₁.
Cf. Matt. xiv. 7; *Mark* vi. 22.
 25 μετὰ σπουδῆς Omitted by D a b c d ff₂ i q r₁ aur.
 25 ἠτήσατο Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 27 εὐθὺς Omitted by c ff₂ i aur.
 27 ὁ βασιλεὺς Omitted by D *fam.*¹ a b c d f ff₂ i q aur.
 33 ἐκεῖ
 33 καὶ προῆλθεν αὐτοὺς Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i.
 34 πολλά Omitted by c. Found in *Mark* iv. 2; *cf. Matt.* xiii. 3.
 36 ἀγρὸς καὶ Found in *Luke* ix. 12.
 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Omitted by c Pesh.
 38 καὶ γρόντες Omitted by c.
 39 συμπόσια συμπόσια 39 χωρῶ
 44 τοὺς ἄρτους Omitted by N D *fam.*¹ a b d ff₂ i q r₁ aur.
 45 εἰς τὸ πέραν Omitted by *fam.*¹ q. Found in *Matt.* xiv. 22.
 48 περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς Found in *Matt.* xiv. 25.
 51 λίαν Omitted by D *fam.*¹
 51 ἐκ περισσοῦ Omitted by N B L aur. Pesh. Diat. ar.
 51 λιαν ἐκ περισσοῦ Omitted by a f.

MARK

- VI. 55 ἐκείνην Omitted by i.
 55 ἤρξαντο 55 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- VII. 1 τινες τῶν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 2 κοιναῖς 2 τοῦτ' ἐστίν 2 πυγμῇ
 4 ἄλλα 4 καὶ χαλκίων
 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων
Found in Mark vii. 9; cf. Matt. xv. 3.
 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς 11 ἄνθρωπος
 11 ὁ ἐστίν Δῶρον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 13 ἧ παρεδώκατε
 14 πάλιν Omitted by A *fam.*¹ c f Pesh. Diat. ar.
 14 μου Omitted by R.
 18 ἔξωθεν *Found in Mark vii. 15.*
 19 εἰς τὸν ἀφεδρῶνα *Found in Matt. xv. 17.*
 20 ἔλεγεν δὲ Omitted by Pesh.
 21 ἔσωθεν *Found in Mark vii. 23.*
 21 τῶν ἀνθρώπων Omitted by *fam.*¹
 24 Ἐκεῖθεν Omitted by a b c i n. *Found in Mark x. i.*
 25 ἀλλ' εὐθὺς Omitted by A *fam.*¹ n q.
 25 περὶ αὐτοῦ
 25 πρὸς τοὺς πόδας Omitted by *fam.*¹ b.
 26 τῷ γένει Omitted by Pesh. Diat. ar.
 28 Ναὶ Omitted by D b c d ff₂ i. *Found in Matt. xv. 27.*
 28 ἀπεκρίθη καὶ 28 ὑποκάτω τῆς τραπέζης 33 κατ' ἴδιον
 34 ὁ ἐστίν Διανοίχθητε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 36 μᾶλλον 37 ἀλάλους
- VIII. 10 εὐθὺς Omitted by D b c d ff₂ i k r₁.
 14 εἰ μὴ
 15 Ὁρατε Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i k q r₁.
 24 ἀναβλέψας *Cf. Luke xviii. 41, 43.* 24 ὅτι
 24 ὄρω Omitted by D *fam.*¹ 565 a b c d f ff₂ i k q r₁ Pesh. Diat. ar.
 25 καὶ διέβλεψεν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 29 ἀποκριθεὶς *Found in Matt. xvi. 16.*

MARK

- VIII. 35 ἐμοῦ καὶ Omitted by D a b d i k n. *Found in Matt. x. 39, xvi. 25 ; Luke ix. 24.*
- IX. 3 εἴα γραφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι Omitted by n.
 15 πᾶς ὁ ὄχλος *Cf. Matt. xii. 23 ; Mark xi. 18 (ὄχλος found in Mark ix. 14).*
 17 ἄλαλον 23 δύνῃ
 25 τῷ ἀκαθάρτῳ Omitted by *fam.*¹ *Found in Luke ix. 42.*
 27 καὶ ἀνέστη Omitted by k Pesh. Diat. ar.
 34 ἐν τῇ ὁδῷ Omitted by A D a b d f i q. *Found in Mark ix. 33.*
 37 ἐν Omitted by D *fam.*¹³ b c d ff₂ i q Pesh. *Found in Matt. xviii. 5.*
 37 καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται Omitted by k. *Found in Luke ix. 48 ; cf. Matt. x. 40.*
 38 [ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν] Omitted by **N** B C L f aur. Pesh.
 39 Ἰησοῦς Omitted by D *fam.*¹ a b d ff₂ i k.
 42 μᾶλλον Omitted by a Pesh.
 43 εἰς τὴν γέενναν Omitted by *fam.*¹ *Found in Matt. v. 30.*
- X. { 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι Omitted by D a b d k. *Found in Matt. xix. 3.*
 { 2 Φαρισαῖοι Omitted by ff₂.
 6 κτίσεως Omitted by D b d ff₂ k q Pesh.
 11 ἐπ' αὐτήν Omitted by *fam.*¹ f Pesh.
 19 μὴ ἀποστερήσης Omitted by B^{+b} *fam.*¹
 21 δεῦρο Omitted by Pesh. *Found in Matt. xix. 21 ; Luke xviii. 22 in Greek MSS.*
 30 νῦν Omitted by D a k q.
 32 πάλιν Omitted by b c Pesh. Diat. ar.
 36 με Omitted by C *fam.*¹ *fam.*¹³ c f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar.
 37 εἰς (*bis*) Omitted by *fam.*¹ *Found in Matt. xx. 21.*
 38 ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι *Found in Mark x. 39.*
 42 ὁ Ἰησοῦς *Found in Matt. xx. 25.*
 42 δοκοῦντες
 42 καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 46 προσαίτης Omitted by A C D *fam.*¹ a b c d f ff₂ i q aur. Pesh. Diat. ar.

MARK

- X. 47 Ἰησοῦ Omitted by L f i k q aur. Pesh. *Found in Luke xviii. 38.*
 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς *Found in Luke xviii. 42.*
- XI. 3 τί ποιείτε τούτο; Omitted by *fam.*¹
 3 πάλιν Omitted by A C *fam.*¹ *fam.*¹³ a b c f ff₂ i k q aur. Pesh.
 4 ἔξω 6 καὶ ἀφήκαν αὐτούς.
 8 ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν Omitted by i. *Cf. Matt. xxi. 8.*
 13 γὰρ
 15 κατέστρεψεν Omitted by D k. *Found in Matt. xxi. 12.*
 17 αὐτοῖς Omitted by B b.
 21 ἴδε 24 καὶ αἰτείσθε
 28 ἵνα ταῦτα ποιῆς Omitted by a b ff₂ i k r₁ aur. *Cf. Luke xx. 2.*
 31 πρὸς ἑαυτοῦς Omitted by c. *Cf. Matt. xxi. 25.*
 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ *Found in Matt. xxi. 27.*
- XII. 4 κἀκείνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν *Cf. Luke xx. 11.*
 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν
 6 ἔτι Omitted by 565 c aur.
 6 ἔσχατον Omitted by A.
 14 ἢ μὴ δώμεν Omitted by D a b c d ff₂ i r₁ aur.
 23 γυναῖκα Omitted by c k Pesh. *Found in Luke xx. 33.*
 24 Οὐ Omitted by a c i k r₁.
 28 προσελθῶν
 28 αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς Omitted by k Diar. ar.
 28 πάντων; Omitted by D *fam.*¹ a b c d ff₂ i k q Diar. ar.
 35 ἀποκριθεὶς
 37 αὐτὸς *Found in Luke xx. 42.*
 43 τῶν βαλλόντων Omitted by *fam.*¹ a b c ff₂ i q aur.
 44 ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς *Found in Luke xxi. 4.*
 44 ὄλον τὸν βίον αὐτῆς Omitted by aur. Diar. ar. *Found in Luke xxi. 4.*
- XIII. 1 ποταποὶ
 4 πάντα; Omitted by k.
 5 ἤρξατο Omitted by D d k n.
 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. Omitted by D *fam.*¹ a d ff₂ i n.

MARK

- XIII. 9 ἡγεμόνων καὶ *Found in Matt. x. 18.*
 20 Κύριος
 28 ἤδη Omitted by U al. Pesh. *Found in Matt. xxiv. 32.*
 33 Βλέπετε
- XIV. 4 τοῦ μύρου Omitted by *fam.*¹ a c.
 5 τὸ μύρον Omitted by c k Pesh. *Found in John xii. 5.*
 5 ἐπάνω Omitted by c k.
 7 εὖ 8 ἔσχευ 21 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 22 λαβῶν *Found in Matt. xxvi. 26; Luke xxii. 19.*
 23 πάντες *Cf. Matt. xxvi. 27.*
 28 ἀλλὰ 29 ἀλλ' 33 μετ' αὐτοῦ
 34 μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. *Found in Matt. xxvi. 38.*
 41 τὸ λοιπὸν *Found in Matt. xxvi. 45.*
 41 ἀπέχει
 43 εὐθύς Omitted by D *fam.*¹ a c d ff₂ k q aur. Pesh.
 45 ἐλθὼν Omitted by D *fam.*¹ 565 a c d ff₂ q Pesh.
 51 ἐπὶ γυμνοῦ Omitted by *fam.*¹ c k.
 54 ἔσω Omitted by D *fam.*¹ a d g₁ k.
 54 πρὸς τὸ φῶς Omitted by *fam.*¹ *Found in Luke xxii. 56.*
 57 ἐψευδομαρτύρουν *Found in Mark xiv. 56.*
 58 τούτων Omitted by D ff₂. *Found in John ii. 20 (οὗτος).*
 65 καὶ περικαλύπτειν Omitted by D a d f. *Cf. Luke xxii. 64.*
 65 αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 65 αὐτῷ Omitted by *fam.*¹ ff₂ Pesh.
 71 ἤρξατο *Found in Matt. xxvi. 74.*
 72 εὐθύς Omitted by A C *fam.*¹ *Found in John xviii. 27.*
- XV. 1 εὐθύς Omitted by a c aur.
 7 μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει
 8 ἀναβάς 8 καθὼς
 10 οἱ ἀρχιερεῖς Omitted by B *fam.*¹ k.
 21 παράγοντά
 22 τόπος Omitted by Pesh. *Found in Matt. xxvii 33.*
 24 τίς τί ἄρη Omitted by D d ff₂ k n.

MARK

- XV. 29 οἱ παραπορευόμενοι *Found in Matt. xxvii. 39.*
 33 ἐφ' ὄλην τὴν γῆν *Found in Luke xxiii. 44; cf. Matt. xxvii. 45.*
 34 ὁ Ἰησοῦς Omitted by D d i k. *Found in Matt. xxvii. 46.*
 35 Ἴδε Omitted by C D d ff₂ k Pesh.
 39 ἐξ ἐναντίας
 39 ὁ ἄνθρωπος *Cf. Luke xxiii. 47.*
 40 ἐν αἷς καὶ Omitted by Pesh. *Found in Matt. xxvii. 56.*
 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, *Found in Matt. xxvii. 57.*
 42 ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον, *Cf. Matt. xxvii. 62.*
 44 πάλαι
- XVI. 2 λίαν Omitted by D c d k n Pesh.
 2 πρωί Omitted by c.
 3 τῆς θύρας *Cf. Matt. xxvii. 60; Mark xv. 46.*
 8 ἀπὸ τοῦ μνημείου 8 καὶ ἔκστασις
 9-20 Omitted by \aleph B k.

ST. LUKE.

- I. 9 τοῦ Κυρίου
 10 ἔξω Omitted by b e q.
 12 Ζαχαρίας 16-38 MS. deficit. 48 ἰδοὺ
 64 ἀνεψύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
 65 πάντα τὰ ῥήματα Omitted by Pesh. Diat. ar.
 66 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 68 Κύριος Omitted by a b c ff₂ r₁.
- II. 7 ἐν τῷ καταλύματι
 8 τῆς νυκτὸς *Cf. Matt. xiv. 25.*
 15 τὸ ῥῆμα
 17 ἰδόντες Omitted by b c ff₂ r₁ aur.
 18 ὑπὸ τῶν ποιμένων
 19 τὰ ῥήματα *Found in Luke ii. 51.*
 20 καὶ αἰνοῦντες 20 πᾶσιν
 25 ἰδοὺ Omitted by D d Pesh. Diat. ar.
 25 καὶ ὁ ἄνθρωπος.

LUKE

- II. 27 *περὶ αὐτοῦ* Omitted by a Pesh. Diat. ar.
 37 *ἕως* Omitted by D a b c d e ff₂ q r₁ aur.
 51 *ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς* Found in Luke ii. 19.
- III. 3 *ἦλθεν* Found in Mark i. 14, 39.
 8 *ἐν ἑαυτοῖς* Omitted by a b c ff₂ r₁ aur. Found in Matt. iii. 9.
 12 *Διδάσκαλε*
 23 *ἀρχόμενος* Omitted by 124 e f Pesh. Diat. ar. Cf. Matt. iv. 17.*
 33 *τοῦ Ἀρνεὶ* Omitted by A D a b c d f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
- IV. 6 *ὁ δαίβολος* Omitted by b f aur. Found in Luke iv. 3.
 9 *κάτω* Omitted by a c. Found in Matt. iv. 6.
 11 *ποτε* Found in Matt. iv. 6.
 11 *τὸν πόδα σου* Found in Matt. iv. 6.
 12 *ὅτι Εἴρηται* 13 *πάντα* 20 *οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ*
 27 *Ναιμὰν* 29 *ἀναστάντες*
 34 *Ἔα* Omitted by D a b c d e f ff₂ q r₁ aur.
 38 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς* 39 *καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς*
 43 *ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην*
- V. 12 *ἰδὸν* Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Matt. viii. 2.
 26 *καὶ ἐπλήσθησαν φόβου*
 †28 *ἀναστὰς* Found in Mark ii. 14.
- VI. 19 *ὁ ὄχλος*
 23 *ἰδὸν* Omitted by D d Pesh.
 25 *οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε*
 26 *πάντες* Omitted by D L d Pesh. Diat. ar.
 26 *οἱ πατέρες αὐτῶν* Omitted by B. Found in Luke vi. 23.
 32 *καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι* Cf. Luke vi. 33.
 38 *πεπεισμένον* Omitted by c Pesh.
 38 *σεσαλευμένον* Omitted by r₁ Diat. ar.
 40 *κατηρτισμένος; δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ*
 43 *πάλιν* Omitted by A C D a c d e f ff₂ aur. Pesh.
 44 *γὰρ* Omitted by D a b c e ff₂ q aur.

* Cf. Heer, *Bibl. Stud.*, xv. Band, 1-2. Heft, p. 85.

† See Blass' "Philology of the Gospels," pp. 207, 208.

LUKE

- VI. 48 ὁμοίός ἐστιν *Cf. v. 47.*
 48 διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν Omitted by f ff₂ aur.
- VII. 7 διὸ οὐδὲ ἐμμεντὸν ἠξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· Omitted by D a b c d e r₁.
 10 εἰς τὸν οἶκον Omitted by q.
 11 καὶ ἐγένετο Omitted by D d e Diat. ar.
 24 εἰς τὴν ἔρημον *Found in Matt. xi. 7.*
 33 ἄρτον Omitted by D *fam.*¹ b c d e q.
 33 οἶνον Omitted by D *fam.*¹ b c d e q.
 37 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου 47 σοι
- VIII. 1 κηρύσσω καὶ *Cf. Matt. iv. 23.*
 5 τὸν σπῆρον αὐτοῦ Omitted by c.
 5 τοῦ οὐρανοῦ Omitted by D a b d e ff₂ q Pesh. Diat. ar. *Cf. Luke*
 xiii. 19.
 7 συνφνεῖσαι αἱ ἄκανθαι *Cf. Matt. xiii. 7; Mark iv. 7.*
 22 καὶ ἀνήχθησαν Omitted by e Pesh. Diat. ar.
 24 καὶ ἐπαύσαντο
 36 οἱ ἰδόντες *Found in Matt. viii. 34.*
 37 τῆς περιχώρου Omitted by Pesh. Diat. ar.
 37 μεγάλῳ
 41 ἰδοὺ Omitted by D c d Pesh. Diat. ar.
 44 παραχρήμα *Found in Mark v. 29 (εὐθύς).*
- IX. 12 ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν *Found in Matt. xiv. 15; Mark vi. 35.*
 14 ὡσεὶ Omitted by ff₂ q. *Found in Matt. xiv. 21; cf. John vi. 10.*
 16 δύο *Found in Matt. xiv. 19; Mark vi. 41.*
 18 προσευχόμενον Omitted by D a c d e.
 19 ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τίς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη *Cf. Mark viii. 28.*
 20 τοῦ Θεοῦ Omitted by a.
 23 πρὸς πάντα;
 23 καθ' ἡμέραν Omitted by C D a b c d e ff₂ q r₁.
 38 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 39 ἰδοὺ Omitted by N D d e Pesh. Diat. ar.
 48 ἐν πᾶσιν 55 στραφεῖς δὲ

LUKE

- X. 11 ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν 11 ὑμῶν
 13 καθήμειοι Omitted by e q r₁ Pesh.
 16 ἐμὲ ἀθετεῖ.
 16 ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ (homœoteleuton) Omitted by D a b d e i r₁.
 16 τὸν ἀποστείλαντά με Omitted by D d i.
 19 πᾶσαν
 22 μου Omitted by D a c d. *Found in Matt. xi. 27.*
 22 τίς ἐστίν (bis) Omitted by b.
 23 κατ' ἰδίαν Omitted by D a b c d e ff₂ i aur.
 25 ἰδοὺ Omitted by D d e.
 30 ὑπολαβῶν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 40 πολλήν Omitted by b ff₂ i.
 41 μεριμνᾶς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά Omitted by D a b d e ff₂ i r₁.
 41 ὀλίγων δὲ ἐστίν χρεία ἢ ἐνός. Omitted by D a b c e ff₂ i r₁.
- XI. 4 γὰρ 8 ἀναστὰς Omitted by i r₁ Pesh.
 26 ἐκεῖ Omitted by D a a₂ b d e ff₂ i q.
 28 Μενοῦν Omitted by a a₂ b f ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 31 τῶν ἀνδρῶν Omitted by C.
 33 οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον Omitted by L *fam.*¹ *Found in Matt. v. 15; Mark iv. 21.*
 34 σου Omitted by *fam.*¹
 37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσει Omitted by D d.
 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
 38 ἰδὼν Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁ aur.
 39 Νῦν Omitted by i.
 44 ὡς Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁.
 46 τοῖς φορτίοις Omitted by D b d q.
- XII. 1 πρῶτον Omitted by b e aur. Diat. ar.
 3 ἀπὸ ὧν 4 περισσότερον
 7 πᾶσαι *Found in Matt. x. 30.*
 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιόν τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ Omitted by e. *Cf. Mark viii. 38.*
 11 πῶς ἢ Omitted by r₁. *Omitted also in Matt. x. 19.*
 14 ἢ μεριστήν Omitted by D c d.

LUKE

- XII. 15 καὶ φυλάσσεσθε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 18 καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω
 18 καὶ τὰ ἀγαθὰ μου Omitted by \aleph D a b c d e ff₂ i q r₁.
 19 Ψυχὴ Omitted by a b c e i r₁.
 27 ἐν *Also in Matt. vi. 29.*
 28 οὕτως
 42 ὁ φρόνιμος *Found in Matt. xxiv. 45.*
 43 ὁ δούλος *Found in Matt. xxiv. 46.*
 47 ἐκεῖνος Omitted by Pesh. Diat. ar.
 47 ἡ ποιήσας Omitted by L b c e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 53 διαμερισθήσονται
 56 πῶς Omitted by D c d e ff₂.
 58 ὁ κριτῆς *Omitted also in Matt. v. 25.*
- XIII. 5 πάντες Omitted by ff₂ i Diat. ar. *Found in Luke xiii. 3.*
 11 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 11 ἀσθενείας 28 ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 30 εἰσὶν⁽²⁾ Omitted by e.
 30 οἱ ἔσονται⁽²⁾
 35 ὑμῶν *Found in Matt. xxiii. 38.*
- XIV. 2 ἰδοὺ Omitted by sah. Diat. ar.
 3 ἡ οὐ; Omitted by A. 5 εὐθέως 7 ἐπέχων πῶς
 8 ὑπὸ τινος Omitted by D c d e ff₂ i aur.
 8 ὑπ' αὐτοῦ Omitted by \aleph D L a b c d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 9 ἄρξῃ Omitted by D e Pesh. Diat. ar.
 12 ἄριστον ἡ
 15 ταῦτα Omitted by \aleph e f.
 18 πάντες 24 μου
 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. Omitted by M⁺R Γ al. *Cf. Matt. x. 38.*
 29 ἄρξονται Omitted by a b c ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 31 καθίσας Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XV. 1 πάντες Omitted by b c q aur. Pesh. Diat. ar.
 4 ἄνθρωπος

LUKE

- XV. 8 δραχμῆν Omitted by D a b c d e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 12 Πάτερ Omitted by N*.
 14 ἰσχυρὰ Omitted by b ff₁ i.
 22 εἰς τοὺς πόδας Omitted by e Pesh.
 30 ἦλθεν
- XVI. 5 ἕκαστον
 18 ἀπὸ ἀνδρὸς Omitted by D d Pesh.
 19 λαμπρῶς 20 εἰλκωμένος
- XVII. 4 εἰς σέ *Found in Matt. xviii. 15 of the Old Syriac; also in D a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.*
 6 ὁ Κύριος Omitted by D a b c d e ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 8 οὐχὶ Omitted by D a b c d e f ff₂ i q s Pesh. Diat. ar.
 10 πάντα Omitted by N a b d e ff₂ i r₁ s.
 10 ἀχρεῖοί
 12 ἀπήντησαν Omitted by a b c e ff₂ i q s.
 17 Οὐχ Omitted by D a b c d e ff₂ i q s₁.
 18 εὐρέθησαν Omitted by b c e ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 19 Ἀναστὰς
 21 Ἰδοὺ⁽¹⁾ *Cf. Matt. xxiv. 23.*
 28 ἐφύτευον, ὠκοδόμουν
 31 ὁμοίως Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XVIII. 4 ἐπὶ χρόνον 15 ἰδόντες 21 πάντα
 25 εἰσελθεῖν Omitted by a e ff₂ i Pesh.
 34 τοῦτο Omitted by D *fam.*¹ a b c d e ff₂ i q r₁. *Found in Luke ix. 45.*
- XIX. 2 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 12 ἑαυτῷ Omitted by D a b d e i q r₁ s.
 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 15 λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
 22 δεῦρο *Found in Matt. xix. 21, in Greek MSS.*
 25 καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. Omitted by D 69 b d c ff₂.
 28 ἔμπροσθεν Omitted by D a c d e ff₂ i r₁ s.
 29 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 29 τὸ καλούμενον Omitted by e. *Found in Luke xxi. 37.*

LUKE

- XIX. 33 οἱ κύριοι αὐτοῦ Omitted by e.
 33, 34 Τί λύτετε τὸν πῶλον; οἱ δὲ εἶπαν Omitted by D 063 d e aur.
Cf. Mark xi. 5.
 37 ἦδη Omitted by D a d e Pesh. Diat. ar.
 37 δυνάμεων 39 τῶν Φαρισαίων 42 νῦν δὲ
 43 ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 43 χάρακά Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XX. 2 Εἰπὸν ἡμῖν Omitted by N C.
 5 πρὸς ἑαυτοὺς *Cf. Matt. xxi. 25.*
 10 γεωργοὶ Omitted by D a c d e aur. *Found in Matt. xxi. 35.*
 11 καὶ ἀτιμάσαντες Omitted by H a.
 12 προσέθετο Omitted by D d e. *Found in Luke xx. 11.*
 14 πρὸς ἀλλήλους Omitted by aeth. *Cf. Mark xii. 7.*
 16 ἐλεύσεται καὶ *Found in Mark xii. 9.*
 16 εἶπαν· Μὴ γένοιτο. 28 ἔχων γυναῖκα
 32 ὕστερον Omitted by a c e i. *Found in Matt. xxii. 27.*
 33 ἡ γυνὴ οὖν Omitted by N c e ff₂ i r₁.
 33 γυνή; Omitted by *fam.*¹ f q aur. Pesh. *Found in Matt. xxii. 28;*
Mark xii. 23.
 35 οὔτε γαμοῦσιν Omitted by e. *Found in Matt. xxii. 30; Mark xii. 25.*
 36 καὶ υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ Omitted by a c e ff₂ i r₁.
- XXI. 2 χήραν Omitted by i r₁. *Found in Mark xii. 42.*
 2 ἐκεῖ Omitted by D a c d e ff₂ i r₁ s aur. Pesh.
 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς Omitted by D a d e ff₂ i r₁ Pesh.
 15 ἡ ἀντειπεῖν Omitted by D a c ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 20 τότε *Cf. Matt. xxiv. 16; Mark xiii. 14.*
 23 ἐπὶ τῆς γῆς *Found in Luke xxi. 25.*
 26 καὶ προσδοκίας Omitted by Pesh. Diat. ar.
 30 βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν Omitted by D a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh.
 35 καθημέους 36 πάντα
- XXII. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν Omitted by N C a b c ff₂ i q.
 11 σοι Omitted by D d q Pesh.
 18 τῆς ἀμπέλου *Found in Matt. xxvi. 29; Mark xiv. 25.*

LUKE

- XXII. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως
 20 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον Omitted by 063 a b e. Cf. *Matt.* xxvi. 28; *Mark* xiv. 24.
 23 ἐξ αὐτῶν Omitted by D a b d e ff₂ i q.
 24 δοκεῖ Omitted by D a d f q Pesh.
 36 Ἀλλὰ Omitted by e r₁ Pesh. Diat. ar.
 36 ὁμοίως καὶ Omitted by q.
 43, 44 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γένόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Omitted by A B *fam.*¹ *fam.*¹³ f.
 52 Ἰησοῦς Omitted by D *fam.*¹ d e i. Found in *Matt.* xxvi. 55; *Mark* xiv. 48.
 52 τοῦ ἱεροῦ
 60 ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ Cf. *Matt.* xxvi. 47.
 64 ἐπηρώτων Omitted by D b d q Pesh.
 69 τῆς δυνάμεως Found in *Matt.* xxvi. 64; *Mark* xiv. 62.
- XXIII. 10–12 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πειλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προῦπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
 14 ἰδὸν Omitted by D d Diat. ar.
 14 αἴτιον Omitted by *fam.*¹ a. Found in *Luke* xxiii. 4; cf. *John* xviii. 38.
 15 καὶ ἰδὸν Omitted by D d Diat. ar.
 18 ἡμῶν
 26 τινι Omitted by L Pesh. Found in *Mark* xv. 21.
 26 ἐπέθηκάν αὐτῷ
 29 ἰδὸν Omitted by D a b d e ff₂ r₁ Diat. ar.
 31 εἰ Omitted by L.
 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πᾶτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Omitted by B D a b d.
 37 ὄξος προσφέροντες αὐτῷ Cf. *Matt.* xxvii. 48; *Mark* xv. 36; *John* xix. 29 (?)
 40 ἀποκριθεὶς Omitted by Pesh. Diat. ar.

LUKE

- XXIII. 46 τούτο δὲ εἰπὼν Omitted by a.
 48 ὑπέστρεφον
 50 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 51 καὶ τῇ πράξει
- XXIV. 1 ἀρώματα Omitted by D a b c d ff₂. *Found in Mark xvi. 1.*
 3 Κυρίου Omitted by D d f Pesh. Diat. ar.
 9 πᾶσιν Omitted by X Pesh. Diat. ar.
 13 ἰδοὺ Omitted by D d e.
 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 15 αὐτὸς Omitted by D a c d e Diat. ar.
 17 περιπατοῦντας; Omitted by a b c e ff₂ r₁.
 17 καὶ ἐστάθησαν Omitted by A D *fam.*¹ d ff₂ r₁ Pesh.
 18 ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 21 ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις Omitted by a b c ff₂ aur. Pesh. Diat. ar.
 22 ἀλλὰ Omitted by a b c ff₂.
 22 ἐξέστησαν ἡμᾶς Omitted by Diat. ar.
 22 ὀρθριναὶ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 23 ὀπτασίαν 29 καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα
 30 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 30 μετ' αὐτῶν Omitted by D d e.
 32 ὡς ἐλάλει ἡμῖν Omitted by a b c e ff₂ r₁.
 40 [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] Omitted
 by D a b d e ff₂ r₁. *Cf. John xx. 20.*
 44 μου Omitted by *N fam.*¹ a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. *Found
 in Mark xiii. 31.*
 49 ἰδοὺ Omitted by *N D L* a b c d e ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 51 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 51 [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.] Omitted by *N D* a b d e ff₂. *Cf.
 Acts i. 9, 11.*
 52 [προσκυνήσαντες αὐτὸν] Omitted by D a b d e ff₂.

ST. JOHN.

- I. 20. καὶ ὠμολόγησεν Omitted by *N c*.
 20 καὶ οὐκ ἠρνήσατο

JOHN

- I. 21 *Τί οὖν;* Omitted by r_1 .
 21 *σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει Οὐκ εἰμί.* 24 *ἐκ τῶν Φαρισαίων*
 25 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν* Omitted by \aleph a e.
 31 *διὰ τοῦτο*
 33 *ἐν ὕδατι* Found in *Matt.* iii. 11; *Luke* iii. 16.
 35 *πάλιν* Omitted by e r_1 Diat. ar.
 37 *δύο* 38 *θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολοθοῦντας*
 45 *ἐν τῷ νόμῳ* Omitted by e r_1 .
- II. 18 *ἀπεκρίθησαν οὖν* Cf. *Matt.* xii. 38.
 19 *τοῦτον* Omitted also in *Mark* xiv. 58. Found in *John* ii. 20 (οὗτος).
 20 *οὖν οἱ Ἰουδαῖοι* 24 *διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας*
- III. 2 *ἂ σὺ ποιεῖς* Omitted by *fam.*¹
 7 *ἄνωθεν* Omitted by a. Found in *John* iii. 3.
 17 *εἰς τὸν κόσμον* Omitted by e.
 18 *ἤδη* 18 *τοῦ Θεοῦ*
 32 *καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει* Cf. *John* iii. 11.
- IV. 1 *Ἰησοῦς* Omitted by *Pesh.* Diat. ar.
 1 *καὶ βαπτίζει*
 6 *οὕτως* Omitted by *fam.*¹ a b e ff₂ r_1 aur. *Pesh.* Diat. ar.
 9 *γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;*
 11 *Κύριε*
 17 *ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ* Omitted by r_1 *Pesh.* Diat. ar.
 19 *ἡ γυνή* 25 *ἐκεῖνος* 28 *τοῖς ἀνθρώποις*
 24 *Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας* Omitted by G. 69, 131, 229.
 30 *ἐκ τῆς πόλεως* 30 *καὶ ἦρχοντο* 31 *Ἐν τῷ μεταξὺ*
 33 *οἱ μαθηταὶ* Found in *John* iv. 31.
 34 *ὁ Ἰησοῦς*
 41 *πολλῶ* Omitted by q *Pesh.* Diat. ar.
 45 *εἰς τὴν Γαλιλαίαν* Found in *John* iv. 43.
 45 *πάντα*
 49 *μου* Omitted by D *fam.*¹ b d e ff₂ r_1 *Pesh.*
 54 *πάλιν* Omitted by e *Pesh.* Diat. ar.
- V. 2 *προβατικῇ* Omitted by a b ff₂ r_1 *Pesh.* Diat. ar.

JOHN

- V. *7 ὁ ἀσθενῶν 10 Σάββατόν ἐστιν, καὶ
 12 ἠρώτησαν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· ἄρον καὶ περιπάτει;
 Omitted by Γ b.
 18 μᾶλλον Omitted by e f.
 20 ἔργα Omitted by q. Cf. *John* x. 32.
 21 οὐς θέλει
 25 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 28 ἔρχεται ὥρα ἔρχεται omitted by Δ. Found in *John* v. 25.
 45 πρὸς τὸν Πατέρα
- VI. 10 ὁ Ἰησοῦς 11 καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον
 13 ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν Cf. *Matt.* xv. 37; *Luke* ix. 17.
 15 πάλιν Omitted by E F G &c., Pesh. Diat. ar.
 19 εἴκοσι 21 ἤθελον οὖν
 22 ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης Cf. *John* vi. 25.
 23 ἐγγύς
 23 εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου Omitted by D a d e.
 30 τί ἐργάζῃ; 31 φαγεῖν
 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 35 ὁ Ἰησοῦς
 36 μὲ Omitted by N A a b e q. Found in *John* xx. 29.
 37 ἔξω Omitted by N D a b e.
 39 δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Omitted by C. Found in
John vi. 38.
 40 θεωρῶν
 41 περὶ αὐτοῦ Omitted by 69.
 42 καὶ τὴν μητέρα Omitted by N b.
 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 47 αἰώνιον Found in *John* vi. 40.
 51 τούτου Omitted by a e r₁. Found in *John* vi. 58.
 60 ἀκούσαντες Omitted by b e.
 61 ἐν ἑαυτῷ
 61 περὶ τούτου Omitted by e ff₂ aur.
 64 τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστευόντες καὶ Omitted by e.

* Vv. iv. 38-v. 5 are on a lost leaf. Vv. 3b, 4 are absent from the Cureton MS., and the Sinai one cannot have had space for them.

JOHN

- VI. 66 εἰς τὰ ὀπίσω 67 οὖν ὁ Ἰησοῦς 70 ὁ Ἰησοῦς
70 τοὺς δώδεκα 71 Σίμωνος
- VII. 3 καὶ ὑπαγε 6 ἔτοιμος
32 περὶ αὐτοῦ *Found in John vi. 41.*
32 ταῦτα Omitted by D *fam.*¹ a b c d e ff₂ aur.
32 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι Omitted by b e.
36 Ζητήσετέ με *Found in John xiii. 33.*
37 ἐσχάτη 40 τῶν λόγων τούτων
40, 41 προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν *Cf. Matt. xxi. 11; Mark vi. 15; John vi. 14.*
44 ἐξ αὐτῶν 49 ἐπάρατοί εἰσιν.
50 εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν Omitted by e.
51 ἡμῶν
51 πρῶτον Omitted by e r₁.
52 ἀπεκρίθησαν καὶ
- VIII. 14 οἶδατε
20 διδάσκων Omitted by N. *Found in John vii. 28.*
29 μόνον Omitted by e. *Found in John viii. 16.*
34 τῆς ἀμαρτίας Omitted by D b d.
35 μένει⁽²⁾
39 ἀπεκρίθησαν καὶ 39 ὁ Ἰησοῦς
44 τοῦ πατρὸς
47 ἐκ τοῦ θεοῦ⁽²⁾ *Found in John viii. 47 supra.*
52 καὶ οἱ προφήται *Found in John viii. 53.*
52 εἰς τὸν αἰῶνα Omitted by D b c d ff₂. *Found in John viii. 51.*
53 τοῦ πατρὸς ἡμῶν Omitted by D a b c d e ff₂. *Cf. John iv. 12.*
53 ὅστις ἀπέθανον Omitted by e.
56 ὁ πατὴρ ὑμῶν *Found in John viii. 39.*
58 Ἰησοῦς
- IX. 1 ἄνθρωπον Omitted by b.
2 λέγοντες· Omitted by D d r₁ aur. Diat. ar.
2 ῥαββεῖ·
7 ἀπῆλθεν οὖν *Cf. John ix. 11.*

JOHN

- IX. 8 τὸ πρότερον 8 καθήμενος καὶ
 9 Οὐχὶ, ἀλλὰ Omitted by A D a c d e f ff₂ q. Cf. *John* vii. 12.
 11 ἐποίησεν καὶ Omitted by a. Found in *John* ix. 6.
 11 τοὺς ὀφθαλμοὺς Omitted by b c e ff₂ r₁.
 17 πάλιν Omitted by D a b c d ff₂ aur. Found in *John* ix. 15.
 17 ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Found in *John* ix. 26.
 18 περὶ αὐτοῦ Omitted by a.
 18 καὶ ἀνέβλεψεν Omitted by D b d. Cf. *John* ix. 15.
 18 τοῦ ἀναβλέψαντος Omitted by *fam.*¹ a b c e ff₂ q r₁ aur.
 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 21 αὐτὸν ἐρωτήσατε Omitted by *ℵ* b. Found in *John* ix. 23.
 22 ἤδη Omitted by Pesh. Diat. ar.
 23 Ἑλικίαν ἔχει Found in *John* ix. 21.
 27 οὐκ Omitted by b c e ff₂ aur. Cf. *John* viii. 47.
 30 γὰρ Omitted by a b c ff₂ q.
 32 ὀφθαλμοὺς 34 ὑπεκρίθησαν καὶ 41 ὁ Ἰησοῦς
- X. 6 τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
 8 πρὸ ἐμοῦ Omitted by *ℵ* a b c e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 12 καὶ οὐκ ὄν ποιμὴν Omitted by e.
 18 καὶ ἐξουσίαν ἔχω Found in *John* x. 18 *supra*.
 19 πάλιν Omitted by D ff₂ Diat. ar. Cf. *John* x. 31.
 21 ὀφθαλμοὺς
 22 τότε Omitted by *ℵ* A D *fam.*¹ a b c d e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 23 ἐν τῷ ἱερῷ Cf. *John* viii. 20.
 29 μου Omitted by *ℵ* a b c e ff₂ Diat. ar.
 31 πάλιν Omitted by D a b c d e ff₂ r₁ aur. Diat. ar. Cf. *John* x. 39.
 31 οἱ Ἰουδαῖοι Cf. *John* x. 24.
 32 καλὰ Omitted by 220 b.
 34 ὑμῶν Omitted by *ℵ* b c e ff₂ r₁ aur. Cf. *John* viii. 17.
 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο
 38 καὶ γινώσκητε Omitted by D a b c d aur.
 40 πάλιν Omitted by e Pesh. Diat. ar. Cf. *Mark* x. 1.
 42 ἐκεῖ Omitted by b c e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.

JOHN

- XI. 1 τις
 1 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς Omitted by Pesh. Diat. ar. Cf. *John* xi. 5.
 2 ἐκμάξασα Cf. *John* xii. 3.
 3 λέγουσαι
 4 τοῦ Θεοῦ⁽²⁾ Omitted by ff₂.
 6 τότε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 7 πάλιν Omitted by 8 Diat. ar.
 7 μετὰ τοῦτο 11 καὶ μετὰ τοῦτο
 12 οἱ μαθηταὶ Omitted by A. Found in *John* xi. 8.
 13 τῆς κοιμήσεως Omitted by c e.
 16 ἵνα Omitted by c ff₂ p aur. Pesh.
 18 ὡς Omitted by D d Diat. ar.
 19 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
 21 κύριε Omitted by B.
 22 ὁ Θεὸς Omitted by Pesh. Diat. ar.
 24 ἀναστήσεται Found in *John* xi. 23.
 25 καὶ ἡ ζωὴ Found in *John* xiv. 6.
 28 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς Found in *John* xi. 5.
 30 ἔτι Omitted by D Pesh.
 31 οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ Omitted by e.
 31 ἐκεῖ Omitted by e Pesh. Diat. ar.
 32 ἰδοῦσα αὐτὸν Cf. *Mark* v. 22 ; *Luke* v. 12.
 33 συνελθόντας
 38 πάλιν Omitted by a b e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
 39 ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Omitted by b c e ff₂ aur.
 40 ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ 41 ὁ δὲ Ἰησοῦς 42 τὸν παρεστῶντα
 44 αὐτοῖς Omitted by a r₁ aur.
 45 καὶ θεασάμενοι δ' ἐποίησεν.
 51 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου Omitted by e. Found in *John* xi. 49.
 54 ἐκεῖθεν Omitted by D Γ a b c e ff₂.
 54 πόλιν
 55 τῶν Ἰουδαίων Cf. *John* vii. 2.
 55 πρὸ τοῦ πάσχα
 56 ἐστικότες Omitted by Pesh. Diat. ar.

JOHN

- XII. 3 τοὺς πόδας αὐτοῦ Omitted by *fam.*¹ Diat. ar. Cf. *Luke* vii. 38.
 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε
 Omitted by D d. Found in *Matt.* xxvi. 11; *Mark* xiv. 7.
 9 μόνον Omitted by D b d e.
 11 ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων Cf. *John* xi. 19.
 13 εὐλογημένος Found in *Matt.* xxi. 9; *Mark* xi. 9; *Luke* xiii. 35.
 Cf. *Matt.* xxi. 2; *Mark* xi. 4; *Luke* xix. 30.
 14 εὐρῶν
 16 τότε Omitted by b c e Pesh. Diat. ar.
 31a τούτου Omitted by D b d ff₂ r₁. Found in *John* xii. 31b.
 35 χρόνον Found in *John* vii. 33.
 37 ἔμπροσθεν αὐτῶν 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν
 39 Ἑσαΐας 43 γὰρ 50 οὕτως
- XIII. 4 ἐκ τοῦ δείπνου
 7 ἄρτι Omitted by b e r₁.
 11 ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε. Omitted by D d. Cf. *John* xiii. 10.
 12 πάλιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 24 καὶ λέγει αὐτῷ Omitted by A D *fam.*¹ d e r₁ Pesh. Diat. ar.
 25 οὕτως Omitted by **Σ** A D *fam.*¹ a d e f ff₂ q r₁ Pesh.
 26 ἀποκρίνεται
 26 λαμβάνει καὶ Omitted by **Σ** A D *fam.*¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
 Diat. ar.
 27 τότε Omitted by **Σ** D L a b c d e ff₂ r₁ Diat. ar.
 28 τῶν ἀνακειμένων Omitted by e. Cf. *John* xii. 2.
 29 ὧν χρεῖαν ἔχομεν
 30 εὐθύς Omitted by e.
 34b ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Omitted by c e. Found in *John*
 xiii. 34a.
 37 Κύριε Omitted by **Σ** aur.
- XIV. 3 τόπον Omitted by **β** a e. Found in *John* xiv. 2.
 10 τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ εὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ἐν
 ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ
 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί· Cf. *John*
 xiv. 10.

JOHN

- XIV. 11 εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. *Found in John x. 38.*
 14 εἴν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. Omitted by *fam.*¹ b r₁ Pal. Syr. *Found in John xiv. 13.*
 22 οὐχ ὁ Ἰσκαρίωτης
 24 Πατρός *Cf. John viii. 16, 18, xii. 49.*
 26 τὸ Ἄγιον *Cf. John xx. 22.*
 26 ὑμῖν Omitted by a b c e ff₂ r₁ aur.
 30 πολλὰ
- XV. 8 μιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 20 τοῦ λόγου 21 ἀλλὰ
- XVI. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 4 ἀλλὰ Omitted by D a c d e f ff₂ Pesh. Diat. ar.
 4 αὐτῶν Omitted by *8* D *fam.*¹ a c d ff₂.
 6 ἀλλ' Omitted by A Pesh. Diat. ar.
 12 Ἔτι
 13 ἐκείνος Omitted by a Pesh. Diat. ar. *Found in John xvi. 14.*
 17 ἡμῖν
 18 ἔλεγον οὖν Omitted by D a b d e r₁.
 18 οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ B om. τί λαλεῖ
 19 μετ' ἀλλήλων
 21 ἔτι Omitted by q aur. Pesh. Diat. ar.
 24 οὐδὲν
 25 οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, *Cf. John xvi. 25 supra.*
 28 ἐξήλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς Omitted by D b d ff₂. *Cf. John xvi. 27.*
 28 ἀφήμι τὸν κόσμον 33 ὑμῖν
- XVII. 5 παρὰ σοί Omitted by f aur.
 11 ᾧ δέδωκός μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς Omitted by a b c e ff₂ r₁.
Found in John xvii. 22, 24.
 12 ᾧ δέδωκός μοι Omitted by *8*. *Found in John xvii. 24.*
 12 καὶ ἐφύλαξα
 14 καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου Omitted by D b c d e r₁. *Found in John xvii. 15.*
 20 εἰς ἐμέ *Found in John xii. 44, 46, xiv. 1, 12.*
 24 τὴν ἐμὴν Omitted by D d.

JOHN

- XVIII. 3 καὶ ὄπλων
 5 ὁ παραδιδούς αὐτὸν *Found in John xviii. 2.*
 8 τούτους 9 οὐδένα 10 ἔχων
 12 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν *Cf. Luke xxii. 54.*
 15 Ἐκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ 15 ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν
 15 τοῦ ἀρχιερέως Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in Luke xxii. 54.*
 17 ἐκεῖος Omitted by c ff₂ Pesh. *Found in John xviii. 25.*
 23 Εἰ κακῶς μαρτύρησεν περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ
 29 ἔξω Omitted by A q. *Found in John xix. 4.*
- XIX. 41 ὅπου ἐσταυρώθη Omitted by 106. *Found in John xix. 20.*
 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων *Cf. John xix. 31.*
 42 ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον
- XX. 2 ἄλλον *Found in John xviii. 15.*
 4 ὁμοῦ
 4 ἄλλος Omitted by N a Pesh. Diat. ar. *Found in John xviii. 15.*
 4 τάχιον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 4 πρῶτος Omitted by e. *Cf. John xx. 8.*
 6 ἀκολουθῶν αὐτῷ Omitted by a Diat. ar.
 6 εἰς τὸ μνημεῖον *Found in John xx. 3, 4.*
 6 κείμενα *Found in John xx. 5.*
 7 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθωνίων Omitted by a.
 7 ἀλλὰ Omitted by a.
 7 εἰς ἓνα τόπον
 8 ἄλλος Omitted by a b ff₂ aur. Pesh. Diat. ar. *Found in John xviii. 15.*
 8 ὁ ἐλθὼν πρῶτος *Cf. John xx. 4.*
 10 πάλιν
 11 ἔξω Omitted by N A a b c e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
 12 τὸ σῶμα Omitted by a. *Cf. John xix. 40.*
 15 Ἰησοῦς *Found in John xx. 16.*
 16 Ἐβριῖτι Omitted by A *fam.*¹ a f q aur.
 17 Ἰησοῦς *Found in John xx. 16.*
 18 ἡ Μαгдаληνὴ *Found in John xx. 1.*
 19 Οὕτως οὖν ὀψίας

JOHN

- XX. 21 ὁ Ἰησοῦς Omitted by **Ν** D L a c d e q r₁ aur.
 21 πάλιν 25 οἱ ἄλλοι μαθηταί
 25^b τῶν ἤλων Omitted by Pesh. Diat. ar. *Found in John xx. 25a.*
 26 ἔσω Omitted by c e.
 27 ὡδε Omitted by e.
 27 ἀλλὰ πιστός.
- XXI. 1 πάλιν Omitted by Pal. Syr. and Chrys., vol. viii., p. 593 (ed. B. de Montfaucon). *Cf. John xx. 26.*
 5 Ἰησοῦς Omitted by a.
 6 ἔτι Omitted by a b c e f q Pesh. Diat. ar.
 7 ἦν γὰρ γυμνός 8 ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηγῶν διακοσίων
 8 τῶν ἰχθύων
 13 ἔρχεται Omitted by c.
 14 ἤδη Omitted by Pesh.
 15 πλέον τούτων Omitted by *fam.*¹ a b c e ff₂ r₁ aur.
 15 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a e r₁. *Found in John xxi. 17.*
 16 δεύτερον Omitted by **Ν** a b d f ff₂ r₁ aur. Diat. ar. *Cf. John iv. 54.*
 16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a. *Found in John xxi. 17.*
 17 Κύριε
 17 Ἰησοῦς Omitted by **Ν** D *fam.*¹ a b c d e ff₂ r₁ aur. *Cf. John xxi. 22.*
 19 σημαίων *Cf. John xii. 33, xviii. 32.*
 23 τί πρὸς σέ; Omitted by **Ν** *fam.*¹ a e. *Found in John xxi. 22.*
 25 αὐτὸν οἶμαι

MARK

- XII. 22. Καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ οἱ ἑπτὰ. 23. Ἐν τῇ οὖν ἀιασάσει
 29. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· πάντων πρώτη ἄκουε Ἰσραὴλ,
 30. αὕτη πρώτη 31. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·
- XIII. 2. οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθῳ, 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
 8. καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ 22. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι
 22. καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23. ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα. 27. Καὶ
 τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ. 33. ἀγρυπνεῖτε καὶ προσ-
 εύχεσθε· 34. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν.
- XIV. 22. ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 27. ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε
 ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 41. ἀπέχει τὸ τέλος· 43. om.
 εὐθύς. 67. καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν,
- XV. 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος 12. τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 35. om. Ἰδὲ. 39. ὅτι κράξας ἐξέπνευσεν,
- XVI. 7. ὅτι ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς

The agreements of 565 with the text of the Sinai Palimpsest in Matthew, Luke, and John cannot be given, because no reliable edition of these Gospels from that valuable MS. has yet been published. Agreements seem to exist, however, in Matt. vii. 14; xx. 30 with Cureton, and with the Sinai text in Matt. ix. 5; ix. 5, 13; x. 23; xvi. 12; xx. 7; xxvi. 36; xxvii. 41; xxviii. 7; Luke ii. 5; vii. 24, 43; John i. 28; viii. 1-11 (om.); ix. 18; xi. 14; xii. 3, 13, 15; xiii. 27, 37; xiv. 14 (om.); xviii. 3; xx. 1; xxi. 15 (om. πλέον τούτων); 23 (om. τί πρὸς σε:).

SOME PASSAGES IN WHICH THE PESHITTA AND THE SINAI PALIM-
PSEST AGREE WITH THE CODEX THEODORAE IMPERATRICIS
PETROPOLITANUS (= 565) AGAINST NESTLE'S TEXT.

ST. MARK.

- I. 13. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐπὶ ἡμέραις τεσσαράκοντα 16. ἀμφιβάλλοντες τὰς δίκτυας εἰς τὴν θάλασσαν 21. om. εἰσελθὼν 23. om. εὐθύς. 38. om. ἀλλαχοῦ 39. καὶ ἦν κηρύσσων 41. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς
- II. 22. καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται 22. βλητέον.
- III. 5. ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. 27. om. ἀλλ' 33. καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θελημα τοῦ Θεοῦ
- IV. 12. καὶ ἀφεθήσεται (sic) αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα. 15. καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
- V. 12. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πάντα τὰ δαιμόνια 14. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν
- VI. 8. μή τε πήραν, μή τε ἄρτον 11. om. τόπος 20. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποιεῖ 25. om. ἠτήσατο 38. καὶ γνόντες λέγουσιν αὐτῷ. πέντε ἄρτους. 53. om. καὶ προσωρμίσθησαν
- VII. 4. ἐὰν μὴ βαπτίσωνται 16. εἴ τις ἔχει ὄψα ἀκούειν ἀκουέτω. 27. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ 30. εὔρεν τὴν θυγατέρα αὐτῆς 35. Καὶ εὐθέως διηνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
- VIII. 3. ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν. 9. Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι 17. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
- IX. 3. ὡς χιῶν 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς 19. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21. Καὶ ἐπρωτότηεν τὸν πατέρα αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων 24. πιστεύω κύριε 29. εἰμὶ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ 42. τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ
- X. 5. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 6. ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. 13. οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 20. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ 24. τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν, τοὺς πεποισθῶτας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 29. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 36. om. με 46. om. προσαιτίας 46. ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
- XI. 3. om. πάλιν 9. ἔκραζον λέγοντες 31. ἐρεῖ ἡμῖν διὰ τί οὐκ ἐπιστάσατε αὐτῷ; = om. οὐν

MARK

- x. 38. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 50. Ὁ δὲ ἐπιβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
- xi. 22. εἰ ἔχετε πίστιν θεοῦ
 28. om. ἵνα ταῦτα ποιῆς;
 29. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
 33. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·
- xii. 14. Οἱ δὲ ἐλθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν ἐν δόλῳ
 17. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
 24. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 28. ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη; (om. πάντων)
 32. ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεὸς
 34. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν (om. αὐτὸν)
 41. Καὶ ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς
- xiii. 4. ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι; (om. πάντα)
 5. Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· (om. ἤρξατο)
 7. δεῖ γὰρ γενέσθαι
 8. καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ (om. ἔσονται)
 9. om. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοῦς·
 15. καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
- xiv. 6. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
 10. ἵνα παραδῶ αὐτὸν (om. αὐτοῖς).
 29. Ὁ δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ
 31. Ὁ δὲ Πέτρος περισσῶς ἐλέγεν
 35. Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.
 52. Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδύνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.
 61. καὶ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτὸν ἐκ δευτέρου λέγων·
 62. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ
- xv. 3. αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
 11. Οἴτινες καὶ τὸν ὄχλον ἔπεισαν,
- xvi. 3. τίς ἡμῖν ἀποκυλίσει τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ⁴ καὶ ἔρχονται καὶ εὐρίσκουσιν ἀποκεκλισμένον τὸν λίθον.
 18. (Cur. only) Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀρούσιν·

SOME AGREEMENTS

OF THE GREEK CURSIVE 565 = CODEX THEODORAE IMPERATRICIS
PURPUREUS, ED. BELSHEIM (AS REVISED BY CRONIN*), WITH THE
SINAI PALIMPSEST AGAINST THE PESHITTA.

ST. MARK.

- i. 28. Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή αὐτοῦ (om. εὐθύς.)
29. καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθὼν
ii. 24. τί ποιούσιν οἱ μαθηταί σου τοῖς σάββασι,
iv. 10. ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
v. 10. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πολλὰ
21. καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ (om. ἐν τῷ πλοίῳ)
vi. 7. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα, ἀπεστέλλειν (sic) (om. ἤρξατο)
αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο.
11. ἐκτινάσσεσθε τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ὑμῶν. (om. τὸν ὑποκάτω)
27. Ἀλλὰ εὐθέως ἀποστείλας (om. ὁ βασιλεὺς) σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
33. om. καὶ προῆλθον αὐτοὺς
44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες (om. τοὺς ἄρτους) ὡς πεντακισχίλιοι
vii. 25. Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ (om. Ἄλλ' εὐθύς)
28. Ἡ δὲ ἀπεκριθὴ λέγουσα, κύριε (om. ναὶ)
viii. 10. καὶ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Μαγαδα.
15. om. Ὁρᾶτε
ix. 12. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
39. Ὁ δὲ (om. Ἰησοῦς) ἀποκριθεὶς εἶπεν·
x. 14. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς·

* Cf. Texts and Studies, vol. v.

LUKE

- xxiii. 38. : **σο κελω κισι το κρω αδαο (sic) κροθα κσο εβα**
Jacob of Serug, Bedj, vol. ii., p. 581, l. 7.
43. : **κλαυωλ διλ αδαο κωο λ κλα** idem, p. 582, l. 20.
48. . **λ ετ κω ο, ριτοκα ρωμοκ λ σοο ρειφο**
Hist. of John, p. ρ, l. 7.
48. . **εετ κισι λδ. σοο κισι λδ**
Acts of Philip, ed. Wright, p. ρ, l. 3.

ST. JOHN.

- ix. 32; x. 21. (om. **κισι**) . **κισω αδαο** Hist. of John, p. ρ, l. 9.
- 32; x. 1. . **κισω αδαο σοοι ρε κωλ** Lamy, vol. i., p. 597, l. 17.
- xiii. 4, 5. **κθιεντ κισι κω ρωικα . σοο κισω ρε κω κισκτ**
Did. Apost., f. 55^b, note.
- xiii. 5. : **ρε κισι κω ρωικα κισω λε**
Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 458, l. 19.

QUOTATION OMITTED.

Matt. i. 16. 'Ο ἰουδαῖος εἶπεν· ἔστιν μὲν οὖν, καὶ ἐν τῇ παλαιᾷ γενεαλογίᾳ, καὶ ἐν τῇ νέῃ δέ ἐστιν ἐν τῷ κατὰ ματθαία, οὕτως δὲ περιέχει· ὅτι ἰακώβ ἐγέννησεν τὸν ἰωσήφ, τὸν ἄνδρα μαρίας· ἐξ ἧς ἐγενήθη ἰς ὁ λεγόμενος χ̄ς, καὶ ἰωσήφ ἐγέννησεν τὸν ἰ, τὸν λεγόμενον χ̄ν, περὶ οὗ νῦν ὁ λόγος, φησιν, ἐγέννησεν ἐκ τῆς μαρίας.

The Dialogue of Timothy and Aquila (Anecdota Oxoniensia, Classical Series, Part viii., p. 76, ed. F. C. Conybeare).

The importance of this quotation is much weakened by the fact that it is put into the mouth of a controversial Jew.

JOHN

- xviii. II. .ܡܝܕܗܘܠܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Judas Thomas, p. ܘܢܝ, l. 5.
 II. *Converte* gladium tuum denuo in locum suum.*
 Moes., p. 232, ll. 4, 5; p. 236, ll. 14, 15.
 II. Put up *again* thy sword into his place.
 H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 1.
- xx. I. .ܥܠ ܠܝܠܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Ish., f. 150b, l. 2.
 2. .ܥܠ ܠܝܠܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Aph., p. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ, l. 20.
 12. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 158a, ll. 3, 4.
 .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ
- xxi. 17. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Ish., f. 155a, l. 15.
 21. et dicit *ei*: "Et hic, Domine, quid?" Moes., p. 271, l. 25.
 21. and saith *unto him*, Lord, etc. H.-H., Eph., Comm., p. 118, l. 27.
 25. .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Eus., H.E., p. 417, l. 19.

SUPPLEMENT TO

LIST OF QUOTATIONS FROM THE SYRIAC FATHERS.

ST. MATTHEW.

- iv. 24. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ
 .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Hist. of John, Cod. B, Apoc. Acts of the Apostles.†
 Wright, p. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ, ll. 7, 8.
24. .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ idem, p. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ, l. 9.
- v. 11. (Cur. only) ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ
 .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ Didascalia Apostolorum (ed. Gibson), f. 59b.
12. ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ idem, f. 17a.
12. .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ idem.
18. .ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ ܩܪܝܢܘܢܗܘܢ idem, f. 72b.

* Pesh., for "Repone" read "Pone." This is the only mistake I have found in Mr. Gwilliam's edition. The quotation must be from John, because both the Peshiṭta and the Old Syriac omit "tuum" in Matt. xxvi. 52.

† Cf. R. H. Conolly, in *Journ. of Theol. Studies*, vol. viii., pp. 249-261.

JOHN

- xiv. 1. (ܘܢܘܪܝܢܐ ܡܡܘܨܐ ܕܡܘܨܐ) ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 119, ll. 15, 16.
- 2. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Addai, f. 28a, l. 11.
- 2. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Aph., pp. 11b, 12b
- 3. (Cf. John xii. 26.) ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Aph., p. 11b, l. 11; p. 12b, ll. 18, 19; p. 13b, l. 12.
- 10. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Judas Thomas, p. 11, l. 21.
- 22. (Cur. only) ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Eus., H.E., i. 13, p. 53, l. 12.
- 22. (Cur. only) ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Judas Thomas, title.
- 22. (Cur. only) ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Addai, f. 4a, l. 9.
- 23. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 57.
- xv. 5. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Ish., f. 144b, l. 12.
- 13. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ : ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 194, ll. 1, 2.
- 20. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Aph., p. 11b, ll. 9, 10.
- xvi. 2. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Eus., H.E., p. 253.
- 11. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ
Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 37 F.
- 33. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Eus., Theoph., v. 36, l. 2.
- xvii. 5. Da mihi gloriam, a te *ex* ea, quam *dedisti* mihi, antequam mundus factus
esset, Moes., p. 227, ll. 13, 14.
- 5. give me glory from thyself, of that which *thou gavest* me before the
world was. H.-H., Eph., Comm., p. 115, ll. 7-9.
- 11. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Cyrillona, p. 582, ll. 9, 10.
Z.D.M.G., vol. xxvii.
- 11. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Eph. (Rom. ed.), vol. iii., p. 122 c.
- 16. ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ ܘܢܘܪܝܢܐ Aph., p. 11b, l. 12; p. 12b, l. 22.
- 24. before that the world *came to be*. Arm. Vers. Euthaliana, p. 81.
- xviii. 5. Dum adhuc Judas (om. proditor) cum eis stabat, Moes., p. 236, ll. 4, 5.
- 5. While Judas (om. which betrayed him) was standing with them,
H.-H., Eph., Comm., p. 115, l. 27.

JOHN

- xi. 23. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., p. ܩܒ, l. 3.
 23. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Eph. (Overbeck), p. 134, l. 14.
 27. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., p. ܩܒ, ll. 3, 4.
 xii. 2. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 Eph., Sermo de Domino Nostro, c. 47 (Lamy, vol. i.).
 26. (Cf. John xiv. 3.) . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 Aph., p. ܘܩܩ, ll. 19, 20.
 31. Nunc iudicium est (om. hujus) mundi, Moes., p. 208, l. 18.
 31. Now is the judgment of *the* world. H.-H., Eph., Comm., p. 111, l. 5.
 44. (not Cur.) ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Eph. (Overbeck), p. 106, l. 7.
 xiii. 4. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., p. ܘܩܩ, l. 22.
 5. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Cyrillona, p. 566.
 5. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, p. 567, l. 14.
 5. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ* ܘܢܘܢ idem.
 5. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 Aph., p. ܘܩܩ, ll. 21, 22.
 5. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 Eph., Hymni de Crucifixione, iii. 8 (Lamy, vol. i.).
 6. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., pp. ܘܩܩ, ܘܩܩ.
 7. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., p. ܘܩܩ, ll. 2, 3.
 7. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 Eph., Sermo III. in Hebdomadam Sanctam, cap. 2 (Lamy, vol. i., p. 395).
 8. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Aph., p. ܘܩܩ, l. 3.
 9. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, l. 4.
 12. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, l. 7.
 13. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, ll. 7, 8.
 14. . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, l. 9.
 14, 15. ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ
 . ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ idem, ll. 9-12.
 31. . ܘܢܘܢ† ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ ܘܢܘܢ Addai, f. 13a, l. 11.

* Cod. ܘܢܘܢ

† Sinai text, ܘܢܘܢ.

- JOHN
- iv. 21. (not Cur.) ܩܘܪܝܢܘܢ ܕܥܝܫܘܥ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ Eus., Theoph., iv. 23, l. 6.
23. ܕܥܝܫܘܥ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ (om. ܕܥܝܠܘܢ) . ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
. ܕܥܠ idem, ll. 7, 8.
23. (Cur. only) . ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
idem, l. 8.
25. (not Cur.) *Ecce* Christus venit, et si venerit, omnia nobis *dabit*
Moes., p. 141, ll. 32-34.
25. *Behold*, Christ cometh; and, when he shall come, he will *give* us all
things. H.-H., Eph., Comm., p. 96, ll. 22, 23.
27. (not Cur.) They marvelled, that he was *standing* and speaking with the
woman. idem, ll. 25, 26.
31. The disciples were beseeching him, and saying Rabbi, eat *bread*
Arm. Version Euthaliana, p. 80.
- v. 8. (Cur. only) et vade *in domum tuam*. Moes., p. 146, l. 17.
14. (Cur. only) : ܕܥܝܫܘܥ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ Ish., f. 125b, l. 9.
15. (Cur. only) quod Iesus erat ille, qui *me* sanavit. Moes., p. 147, l. 16.
15. (Cur. only) It was Jesus, which made *me* whole.
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 2, 3.
17. Pater meus usque hodie opus operatur, *ideo* et ego operor.
Moes., p. 147, ll. 18, 19.
17. *on account of this* I also work. H.-H., Eph., Comm., p. 98, l. 5.
18. quia Patrem suum *dicebat* Deum, Moes., p. 147, ll. 21, 22.
18. but also because he *called* God his Father,
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 8, 9.
19. ܕܥܝܫܘܥ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
Eus., H.E., p. 397, ll. 21, 22.
22. to *His* Son. Arm. Version Euthaliana, p. 80.
22. ܕܥܝܫܘܥ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
Aph., p. ܩܘܪܝܢܘܢ, ll. 5, 6; p. ܩܘܪܝܢܘܢ, ll. 12, 13. ܕܥܝܠܘܢ
25. (Cur. only) . ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
Aph., p. ܩܘܪܝܢܘܢ, l. 8; p. ܩܘܪܝܢܘܢ, l. 6.
25. (Cur. only) (om. ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ) . ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ ܕܥܝܠܘܢ
Aph., p. ܩܘܪܝܢܘܢ, l. 8.
- vi. 15. (not Cur.) Dominus autem *ascendit* in montem, Moes., p. 134, ll. 30, 31.
15. And our Lord . . . *went up* into the mountain,
H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 26, 27.
50. (Cur. only) that a man should eat of it *and die*. H.-H., Eph.,
Comm., p. 94, ll. 20, 21. Cod. A of Diat. arm. (Cf. Moes., p. 137, note.)
- viii. 56. Abraham (om. pater vester) desideravit videre diem meum,
Moes., p. 197, ll. 9, 10.

JOHN

- i. 14. . כו חלל קו חומו קיף קבלו [קבלו] Aph., p. 40, l. 4; p. 50, l. 8.
- 14. קיף חללו מנו כו חומו קומו חללו Eph., Hymni de Resurrectione, xviii., v. 7 (Lamy, vol. ii., p. 743).
- 14. . קיף חללו חומו Judas Thomas, p. 101, l. 14.
- 18. . חומו חללו קומו חומו Aph., p. 50, ll. 3, 4.
- 18. Genitus est *ex* sinu Patris sui. Moes., p. 3, l. 25.
- 18. He was begotten *from* the bosom of his Father. H.-H., Eph., Comm., p. 80, note.
- 20. Ille confessus est, dicens: (om. et non negavit, et confessus est) Moes., p. 37, l. 17.
- 20. He confessed (om. and denied not) and saith, I am not the Christ. H.-H., Eph., Comm., p. 80, ll. 4, 5.
- 25. . חומו חללו חללו Ish., f. 119b, l. 8.
- 29. . חומו חללו חללו חומו חומו Eus., Theoph., iii. 59, ll. 13, 14.
- 46. Ex Nazareth fieri ne potest, ut aliquid boni *exeat*? Moes., p. 50, ll. 15-17.
- 46. Can it be, that any good thing should *come out* of Nazareth? H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 24, 25.
- iii. 5. (not Cur.) . חומו חללו חללו חומו חומו Ish., f. 121a, ll. 13, 14.
- 8. חומו חללו חומו חומו חומו Ish., f. 121b, ll. 10, 11.
- 8. חומו חללו חומו חומו חומו idem, l. 18.
- 8. חומו חללו חומו חומו חומו חומו idem, l. 21.
- 12. . חומו חללו חומו חומו חומו Aph., p. 40, ll. 17, 18.
- 12. . חומו חללו חומו חומו חומו חומו idem, ll. 19, 20.
- 34. (Cur. only) non enim, ait, dat in mensura *Filio suo* Moes., p. 105, ll. 30, 31.
- 34. (Cur. only) And not by measure gave he *to his Son*. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 17.
- 34. . חומו חללו חומו חומו חומו חומו Eph. (Lamy, i., p. 267, ll. 11, 12).
- 34. (^a Cur. only) . חומו חללו חומו חומו חומו חומו Aph., p. 40, ll. 3, 4.
- 35. . חומו חללו חומו חומו idem, ll. 1, 2.
- 35. חומו חללו חומו חומו idem, l. 4.
- iv. 11. . חומו חללו חומו חומו Eph., Hymni in Fest. Epiph., vii. 20 (Lamy, vol. i., p. 71).
- 16. Vade, voca *ad me* virum tuum. Moes., p. 141, l. 18.

LUKE

- xxii. 15. *. ܘܘܪܟܝܢ ܕܢܘܡ ܕܘܘܪܟܝܢ . ܘܘܪܟܝܢ ܕܘܘܪܟܝܢ*
 Cyrillona, Z.D.M.G., vol. xxvii., p. 574, ll. 14, 15.
19. *ܘܘܪܟܝܢ ܕܢܘܡ ܕܘܘܪܟܝܢ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Aph., p. ܩܘܝ, ll. 22, 23.
30. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Aph., p. ܩܘܝ, ll. 8, 9.
42. (Cur. only) *ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Aph., p. ܩܘܝ, l. 1.
42. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Ish., p. 179, ll. 9, 10.
- xxiii. 38. *ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Eph., Hymni de Crucifixione, iv. 6 (Lamy, vol. i., p. 667).
43. (Cur. only) Lord, remember me in Thy Kingdom . . . *to-day*
 H.-H., Eph., Comm., p. 117, l. 22.
43. (Cur. only) *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Eph. (Lamy, i., p. 669, l. 8).
43. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* idem, p. 667.
43. (Cur. only) *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ*
 Aph., p. ܩܘܝ, l. 17.
43. in the garden of Eden H.-H., Eph., Comm., p. 117, ll. 23, 24.
48. *Vae fuit, vae fuit nobis, Filius Dei erat hic.* Moes., pp. 245, 246.
48. *Woe was it, woe was it to us: this was the Son of God.*
 H.-H., Eph., Comm., p. 118, ll. 4, 5.
48. *ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ*
 Aph., p. ܩܘܝ, l. 12; Marutha, Bedj., vol. ii., p. 58, l. 6.
- ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ : ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Marutha, Bedj., vol. ii., p. 124, l. 18.
51. quia ^acalumniatoribus (^aDiat. ar. = perditorum) in consilio et operibus
 eorum non consenserat. Moes., p. 266, ll. 5, 6.
- xxiv. 47. *ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ*
 Eus., Theoph., iv. 9, l. 7. *ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* (om. . ܕܢܘܡ) ܕܢܘܡ
51. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Addai, p. 5a, l. 18.

ST. JOHN.

- i. *3. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Eus., Theoph., i. 24, l. 11.
3. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 18E.
3. *. ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Eus., H.E., p. 8, l. 9.
- 3, 4. (Cur. only) and without him was not anything made. And that which was
 was made, by him was life, H.-H., Eph., Comm., p. 76, ll. 14, 15.
4. Quodcunque factum est, *per ipsum vita erat,* Moes., p. 5, ll. 24, 25.
5. *: ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ ܕܢܘܡ* Aph., p. ܩܘܝ, l. 13; p. ܩܘܝ, l. 14.

* John i. 1-25 is on a lost leaf of the Sinai Palimpsest.

LUKE		
xviii. 21.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, ll. 8, 9.
30.	(not Cur.) . ܕܘܢ ܕܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Judas Thomas, p. ܥܥ, ll. 20, 21.
xix. 8.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Ish., f. 104a, l. 8.
8.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, l. 3.
12.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, l. 20.
42.	(Cur. only) Si cognovisses tu saltem hunc diem pacis tuae, <i>sed</i> abscondita est pax a facie tua (om. nunc)	Moes., p. 207, ll. 11-13.
42.	If thou hadst known at least this day of thy peace! <i>but</i> peace is hid from thine eyes.	H.-H., Eph., Comm., p. 111, ll. 1-3.
42.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ (Codd. A, B, ܐܠ) ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Eus.,* H.E., p. 130.
44.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, l. 17.
xx. 17.	(Cur. only) . ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Marutha, Bedj., vol. ii., p. 81, l. 18.
18.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, l. 9.
18.	(also Matt. xxi. 44.) it shall <i>crush</i> and grind him to powder.	H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 24, 25.
33.	(not Cur.) . ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܥ, l. 13.
33.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܥ, ll. 12, 13.
35.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, ll. 6, 7.
35.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܥ, l. 17.
37.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	idem, l. 20.
37.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, ll. 9, 10.
38.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܥ, l. 2.
xxi. 6.	(not Cur.) non remanebit <i>in eo</i> lapis super lapidem	Moes., p. 44, ll. 27, 28.
11.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ	Aph., p. ܥܕ, l. 10.
20.	. ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ (om. ܐܘܪܘܫܐܠܝܡ)	Eus., Theoph., iv. 20, l. 1.
22.	ܠܟܠ ܕܝܢܐ (om. ܐܠܘܡ) ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	idem, ll. 3, 4.
24.	(Cur. only) . ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܟܘܢ ܟܘܢ ܕܝܢܐ ܟܘܢ	idem, l. 6.

* Two MSS. collated by Mr. M'Lean read ܠܠ, thus bringing it into closer agreement with the Old Syriac. A is considered by Dr. Merx to be the earliest MS. of the Armenian version from the Syriac, made at the beginning of the fifth century. See Preface, p. vii.

LUKE

- ix. 59. ܘܟܠ ܝܫܘܥ ܕܝܟܬ Aph., p. ܘܘܘ, l. 12.
62. ܘܟܘܘܬܝܢ ܕܗܘܘܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Eph. (Overbeck), p. 127, ll. 18, 19.
- x. 1. ܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Judas Thomas, p. ܘܘܘ, ll. 17, 18.
1. Mysterium est septuaginta *duorum* discipulorum Moes., p. 59, ll. 22, 23.
1. He chose seventy and two H.-H., Eph., Comm., p. 90, l. 2.
1. Et ideo statim septuaginta *duos* elegit Moes., p. 160, ll. 16, 17.
- 1, 17. ܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Ish., f. 89b, l. 2.
1. ܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ idem, l. 17.
1. ܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Addai, f. 4a, ll. 10, 11.
39. (not Cur.) Venit Maria et sedit ad pedes *Iesu*. Moes., p. 98, l. 18.
39. (not Cur.) Mary came and sat at *Jesus'* feet. H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 3, 4.
40. Non est tibi cura *de me*; Moes., p. 98, l. 27.
40. carest thou not *for me*? H.-H., Eph., Comm., p. 88, ll. 4, 5.
- xi. 3. ܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ : ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Eph., Sermones Rogationum IV. (Lamy, iii., p. 53, ll. 9, 10).
3. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Judas Thomas, p. ܘܘܘ, l. 6.
4. (See Matt. vi. 11.)
33. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, l. 9.
43. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ . . . ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, ll. 1, 2.
52. Vae vobis, Legisperitis, qui *absconditis* claves Moes., p. 211, l. 15.
52. Woe unto you, lawyers, for ye *hide* the key. H.-H., Eph., Comm., p. 111, ll. 12, 13.
- xii. 11. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, ll. 3-5.
19. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, l. 13.
19. (not Cur.) ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Eph., Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 5.
20. (Cur. only) ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, ll. 15, 16.
21. idem. Eph., Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 8.
21. ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ ܘܘܘܟܘܘܬܝܢ (om. ܘܘܘ) ܘܘܘܘܟܘܘܬܝܢ Aph., p. ܘܘܘ, l. 17.

LUKE

- iv. 9. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ Ish., p. 49, l. 9.
- 25. Multae viduae erant . . . in *domo* Israël. Moes., p. 130, ll. 27, 28.
- 25. There were many widows in the *house of* Israel.
H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 12, 13.
- v. 28. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ (om. ܩܘܡܐ) ܕܩܘܡܐ
Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159^b, ll. 3, 4.
- vi. 14. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ Ish. (Cod. Harris), f. 159^a, l. 3.
- 21. Blessed are *they* that weep; for *they* shall laugh
H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 17, 18.
- 24. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. ܥܝ, ll. 2, 3.
- 32. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ Aph., p. ܡܠ, l. 2.
- 33. ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ
idem, ll. 4-6.
- 35. . ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ
idem, ll. 8, 9.
- vii. 41. (not Cur.) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ
Eph., Sermo de Domino Nostro (Lamy, vol. ii., p. xxii., ll. 25, 26).
- 42. ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. xxiii., ll. 5, 6.
- 43. ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ idem, l. 8.
- 44. (not Cur.) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 20 (Lamy, vol. i., p. 187, l. 12).
- 47. ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. 186, l. 7.
- viii. 2. (Cur. only) ex qua septem daemones *ejecerat*, Moes., p. 120, ll. 27, 28.
- 2. out of whom *he had cast* seven devils, H.-H., Eph., Comm., pp. 91, 92.
- 8. (Cur. only) Terra autem bona et *opima* Moes., p. 125, l. 34.
- 8. and other fell on *fertile* and good ground
H.-H., Eph., Comm., p. 92, l. 7.
- 16. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. ܩ, l. 9.
- 50. (Cur. only) *Firmiter* crede et vivet *filia tua*, Moes., p. 89, ll. 1, 2.
- 50. believe, and *thy daughter* shall live. H.-H., Eph., Comm., p. 86, ll. 20, 21.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. ܩܐ, l. 1.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ
Judas Thomas, p. ܩܩ, ll. 19, 20.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܢܐܪܝܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. ܩܩ, ll. 5, 6.
- ix. 5. (See Matt. x. 14.)
- 58. (not Cur.) *et filio hominis non est locus*, Moes., p. 74, ll. 20, 21.
- 58. *and the Son of Man hath no place* H.-H., Eph., Comm., p. 85, ll. 26, 27.

LUKE

- i. 9. ܩܘܡ ܕܠܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, l. 8.
- 48. Ex hoc beatam me dicent omnes generationes. (om. *idou*) Moes., p. 17.
- 48. ܘܗܝܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Aph., p. ܩܕܝܫܝܢ, l. 5.
- 52. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Eus., H.E., p. 395, l. 1.
- 76. ibis ante Dominum. (om. enim) Moes., p. 7, l. 15.
- 76. (om. for) thou shalt go before the face of the Lord
H.-H., Eph., Comm., p. 77, ll. 25, 26.
- 80. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Ish., vol. ii., p. 14, l. 2.
- ii. 4. quod dictum est de Maria, et Joseph, *quia ambo de domo David erant*;
Ephrem's Commentary on the Epistles of St. Paul, p. 260.
- 4. * ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Aph., p. ܩܕܝܫܝܢ, ll. 20, 21.
- 4. *utrumque*, Iosephum et Mariam, esse ex domo David. Moes., p. 16.
- 4. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Ish., vol. ii., p. 6, l. 3.
- 4. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Eph. (Rom. ed.), iii., p. 601 E.
- 14. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Eph., Hymni de Beata Maria, xv. 4 (Lamy, vol. ii., p. 583).
- 35. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Ish., vol. ii., p. 21, ll. 3, 4.
- 35. Pertransibis gladium (*bis*, Cod. B) Moes., pp. 28 (note), 29.
- 35. thou shalt cause a sword to pass away.† H.-H., Eph., Comm., p. 78, ll. 27, 28.
- 36. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Eph., Hymni de Abraham Kidunaia, v. 17 (Lamy, vol. iii., p. 813, l. 10).
- iii. 6. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Aph., p. ܩܕܝܫܝܢ, l. 1.
- 22. (also Matt. iii. 17.) ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.
- iv. 1, 2. ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ Aph., p. ܩܕܝܫܝܢ, ll. 4, 5.
- 2. *Et postquam quadraginta dies jejunavit, esuriit.* Moes., p. 44, l. 8.
- 2. And after forty days, that he fasted, he hungered.
H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 2, 3.
- 9. (also Matt. iv. 5.) ܩܕܝܫܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
Eph., Hymni de Mysteriis Domini Nostri, xxxii. 5 (Lamy, vol. ii., p. 815).

* Dr. Rendel Harris has called attention to the following passage in the History of the Venerable Bede, p. 287 : "De utroque potest intelligi, quod dicitur de domo David." (*Ephrem on the Gospel*, p. 98.)
† The "away" seems doubtful.

MARK

- vii. 33. . ܐܘܢ ܕܠܝܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 11 (Lamy, i., p. 171).
- viii. 4. Whence canst *thou* satisfy these men? Armenian Version,
Euthaliana, (ed. Robinson), Texts and Studies, vol. iii., p. 79, l. 20.
12. . ܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Ish., f. 136a, ll. 8, 9.
32. *Compatiens*, sicuti quando dixerat, "Absit hoc a te," Moes., p. 156.*
32. Et verbum apertum *loquetur* (يقول) Diat. ar., xxiii., p. 42.
32. resurgere et cum fiducia sermonem *loqui* Cod. Bobiensis (k).
- ix. 50. . ܕܐܘܢ ܕܠܝܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Rabbula, p. 178, l. 19.
- x. 20. . ܕܠܝܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Aph., p. 157, ll. 8, 9.
21. ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
idem, ll. 9, 10.
21. . ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
idem, l. 12.
- xii. 17. (See Matt. xxii. 21.)
- xiii. 2. (See Matt. xxiv. 2.)
13. . ܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Aph., p. 158, l. 2.
33. Vigilate et orate, quia nescitis *tempus* (om. videte, om. quando sit.)
Moes., p. 216.
33. watch and pray; for ye know not *the time*.
H.-H., Eph., Comm., p. 112, l. 24.
- xiv. 5. Potuit venundari unguentum istud trecentis denariis et dari pauperibus.
(om. pluris quam.) Moes., p. 205.
5. This ointment might have been sold for three hundred pence, and given
to the poor. H.-H., Eph., Comm., p. 110, ll. 15-17.
68. ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Eus., Theoph., v. 40, l. 26.
69. . ܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ (om. ܐܘܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ)
idem, ll. 26, 27.
70. . ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
idem, ll. 6, 7.

ST. LUKE.

- i. 6. In omni regione (vel *habitationi*) *sua*. Moes., p. 7, note 2.
6. They were blameless in all their *habitations*
H.-H., Eph., Comm., p. 76, l. 22.
8. . ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ ܕܡܘܢܝܢ
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, ll. 6, 7.

* See Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 283.

- MATT.
- xxiii. 8. **ܐܝܬܝܗ ܠܗ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ** Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 491, l. 13.
13. (Cf. Matt. xvi. 19.) (not Cur.) **ܘܥܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܘܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ**
Aph., p. ܩܩܘܐ, ll. 5, 6. **ܩܩܘܘܝܬܐ ܩܩܘܠܐ**
25. **ܘܥܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** Aph., p. ܩܩ, ll. 2, 3.
27. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, l. 4.
34. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
Eus., Theoph., iv. 17, l. 2.
38. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** Addai, f. 18a, l. 4.
38. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
Eus., Theoph., iii. 27; iv. 18, ll. 25, 30, 35; iv. 20, l. 8.
38. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, iv. 18, l. 9.
- xxiv. 2. (not Cur.) **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
idem, iii. 27. (^a καταλυθήσεται) **ܩܩܘܠܐ^a**
- ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
(Cf. Mark xiii. 2.) idem, iv. 18, l. 47.
3. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, iv. 35, l. 1.
6. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, iv. 36, l. 1.
6. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
idem.
9. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** Aph., p. ܩܩܘܐ, l. 2.
36. (See Mark xiii. 32.)
- xxv. 40. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** Aph., p. ܩܩܘܐ, l. 2.
41. (not Cur.) **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, ll. 4, 5.
45. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ** idem, l. 8.
- xxvi. 38. **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ*** Ish., p. 178, l. 9.
52. (also John xviii. 11.) **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
Judas Thomas, p. ܩܩܘܐ, l. 5.
55. (also Mark xiv. 48.) **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
Ish., p. 181, l. 19.
61. (cf. Mark xiv. 58.) **ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ ܩܩܘܠܐ**
Ish. (MS. Margoliouth), f. 215a, l. 2.
- xxvii. 4. sanguinem *justum* tradidi Moes., p. 239.
4. I have betrayed righteous blood. H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 24.

* **ܩܩܘܠܐ** is the Peshiṭta word. Isho'dad evidently knew both versions.

- MATT.
- xviii. 23. (Cur. only) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 14, l. 14.
24. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 15.
30. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 22.
- xix. 11. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 12, l. 12.
11. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Eus., Theoph., iv. 32, l. 4.
12. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 7.
- 16, 17. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 6, ll. 5, 6.
19. (not Cur.) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 7.
20. (also Luke xviii. 21.) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, ll. 8, 9.
23. (not Cur.) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** : **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Ish., p. 128, ll. 22, 23
24. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 16, l. 16
24. (ܠܘܠܐ = Pesh.) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** (om. ܕܝܫܘܥ) idem, l. 17.
28. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 9, ll. 8, 9.
- xx. 15. (not Cur.) Aut non habeo potestatem, in *domo mea* faciendi, quae volo? Moes., p. 177, ll. 17, 18
15. Or have I not power *in mine own house* to do what I will? H.-H., Eph., Comm., p. 103, ll. 8, 9
- xxi. 3. (Cur.) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ*** Eph. (Roman ed.), vol. i., pp. 108, 109, l. 1
21. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Aph., p. 9, l. 9
31. (not Cur.) Quis ex his fecit (om. *δύο*) voluntatem patris sui? Moes., p. 191
31. Which of them did the will of his father? H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 3, 4
31. (not Cur.) *Secundus* Moes., p. 191, l. 31.
31. The *second* H.-H., Eph., Comm., p. 106, l. 5.
33. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** Eus., Theoph., iv. 13, l. 6.
34. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, ll. 6, 7. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** (Cur. om. **ܘܢܘܨܘܢܐ**)
36. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 9.
37. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 9.
38. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** (a-a Cur. only) **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 10.
38. **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܚܪܐ ܕܝܫܘܥ** idem, l. 11.

* See Pohlmann, Eph. Syri, p. 54, and Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 121, 122.

MATT.

- xiii. 48. to choose the best (lit. *good good*). H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 6, 7.
- 49. .**מתי טובה מן קטני ארצו** Eus., Theoph., iv. 29, l. 4.
- xiv. 11. :**מתי האל הילכא** Ish., p. 103, l. 6.
- 26. (See Mark vi. 49.)
- xv. 8. .**מתי (om. מ) טובה** Aph., p. 102, l. 3.
- 13. .**מתי טובה מן קטני ארצו** Julian, p. 29, ll. 9, 10.
- 27. (not Cur.) Et canes de micis *mensae domini sui* edunt
Moes., p. 138, ll. 28, 29.
- 27. (not Cur.) even dogs eat of the crumbs *of their master's table*.
H.-H., Eph., Comm., p. 95, l. 20.
- xvi. 13. Quid de me dicunt homines, *quod sit* filius hominis?
Moes., p. 153, ll. 10, 11.
- 13. Who do men say [concerning me] that the Son of man *is*?
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 24-26.
- *15. (Cur.) .**מתי טובה מן קטני ארצו**
Eus., Theoph., v. 40, l. 11.
- 19. (Cf. Matt. xxiii. 13.) **מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, ll. 5, 6. .**מתי טובה**
- 19. .**מתי טובה מן קטני ארצו**
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 52 (Lamy, vol. i.).
- 19. **מתי טובה מן קטני ארצו** Eus., Theoph., v. 40, l. 15.
- xvii. 20. (not Cur.) **מתי טובה מן קטני ארצו** Aph. (Cod. A), p. 102, ll. 9, 10. .**מתי טובה**
- xviii. 3. (Cur. only) .**מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, l. 13.
- 7. .**מתי טובה מן קטני ארצו**
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 67, ll. 3, 4.
- 7. (not Cur.) :**מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, l. 7.
- 9. .**מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, l. 11.
- 10. (Cur. only) **מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, l. 11.
- 14. **מתי טובה מן קטני ארצו**
Aph., p. 102, ll. 20, 21.
- 15. (om. מ) .**מתי טובה מן קטני ארצו** Aph., p. 102, l. 5.
- 17. .**מתי טובה מן קטני ארצו** idem, ll. 8, 9.

* The Sinai text from Matt. xvi. 15 to xvii. 12 is on a lost leaf.

MATT.

- xii. 29. (also Mark iii. 27.) *(Cur. only) **ܡܘܬܘܢ ܠܒܒܘܬܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 Eus., Theoph., iii. 57, ll. 6, 7. **ܕܥܘܠܐܢܐ**
32. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 Ish. (Comm. on Matt.), p. 89, ll. 18-20. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
40. (not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 Ish., f. IIIA, ll. 23, 24. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
- xiii. 5. (^{a-a} not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 Eus., Theoph., iv. 33, l. 4. **ܕܥܘܠܐܢܐ**
24. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem, iv. 34, l. 1.
25. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem, l. 2.
26. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** (om. **ܕܥܘܠܐܢܐ**) idem, l. 3.
27. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, ll. 4, 5. ^aom. **ܕܥܘܠܐܢܐ** and **ܕܥܘܠܐܢܐ** (not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ**
- 28, 29. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, ll. 5, 6. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
30. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, ll. 8, 9. (^a not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ**
36. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem, l. 11.
37. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem, l. 12.
38. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, ll. 12, 13. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
39. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, ll. 14, 15.
40. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem, l. 15.
41. Mundabit domum regni sui Moes., p. 211, l. 12.
41. he will cleanse the house of his kingdom. H.-H., Eph., Comm., p. 93, l. 2.
41. (not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 Eus., Theoph., iv. 34, l. 17.
41. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ** idem.
43. (not Cur.) **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**
 idem, l. 18. (om. **ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ**)
48. ut bonum ad bonum colligant Moes., p. 128, l. 21.

* The Sinai MS. is here illegible.

† This word is found in Mark iii. 29 of the Peshitta.

MATT.

- ix. 2. Vidit *Dominus* fidem eorum Moes., p. 59.
- 2. Our *Lord* saw their faith. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 24.
- 2. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eph., Sermo de Dom. Nöst., cap. 21 (Lamy, vol. i., p. 189).
- 20. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eus., Theoph., iii. 40, ll. 47, 48.
- 20. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ idem, l. 48.
- 24. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Aph., p. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ, l. 3.
- 38. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eus., Theoph., iv. 33, ll. 41, 42.
- 38. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ idem, ll. 46, 47.
- x. 2. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Judas Thomas, p. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ, ll. 4, 5.
- 2. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eus., Theoph., v. 38.
- 2. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159a, ll. 2, 3.
- 2, 3. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Cod. Sachau 311, Berlin, Goussen, Apocalypsis Versio ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Sahidica. (Cf. Harris's Ephrem, p. 101.)
- 3, 4. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Judas Thomas, p. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ, ll. 6, 7.
- 4. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Cod. Sachau 311 (Harris), p. 101.
- 5. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Ish. (Cod. Harris), f. 138a, ll. 8, 9.
- 5. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xvii., v. 11 (Lamy, vol. iv.).
- 5, 6. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eus., Theoph, iv. 16, ll. 11, 44.
- 5, 6. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ idem, ll. 12, 13.
- 7. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Ish., p. 65, l. 5.
- 9. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eus., H.E., p. 296, ll. 13, 14.
- 14. (also Mark vi. 11 ; Luke ix. 5.) ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Habib, p. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ, l. 6.
- 14. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Addai, f. 19b, l. 13.
- 14. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Ish., p. 76, l. 6.
- 14. ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ ܠܗ ܘܝܘܠܕܘܬܗ ܠܗ Eph. (Overbeck), pp. 51, 52.
- 14. Discutite pulverem *pedum* vestrorum Moes., p. 93.
- 14. shake off the dust *of* your feet. H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 1.

MATT.

- vi. 30. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܕܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Judas Thomas, p. 75, l. 21.
- 34. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܗܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܗܘܢ
idem, ll. 17, 18.
- vii. 2. (^a Cur. only) ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 12, ll. 12, 13.
- 6. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Mar Abbâ, Rendel Harris's Ephrem, p. 94.
- 6. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Habib, p. 15, ll. 15, 16.
- 6. Nolite projicere *margaritam* (om. vestram) ante porcos:
Eph., Comm. on St. Paul's Epistles, 1 Cor. (ed. Patr. Mekithar), p. 52.
- 7. (^a Cur. ܠܗܘܢ) . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 13, l. 3.
- 7. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eph., Sermo IV. Rogationum, c. 8 (Lamy, vol. iv., p. 447, ll. 12, 13).
- 14. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 14, ll. 3, 4.
- 14. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 16, ll. 16, 17.
- 14. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eph., Sermo de Admonitione et Poenitentia, cap. 7 (Lamy, vol. i., p. 285).
- 16. (*tr*) ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eus., Theoph., iv. 30, ll. 2, 3. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
- 16, 17. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 15, ll. 5, 6.
- 17. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eus., Theoph., iv. 30, l. 3.
- 17. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 18, l. 18.
- viii. 3. The leprosy was cleansed *from him*. Trans. Armenian Version (ed.
Robinson), Euthaliana, Texts and Studies, vol. iii., no. 3, p. 79.
- 5. (not Cur.) . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eus., Th., iv. 2, ll. 9, 10.
- 5. (not Cur.) ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Hymn., Studia Sinaitica, xi., p. 100.
- 5. (not Cur.) ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Clementine Homilies, ix. 21.
- 9. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eus., Th., iv. 2, ll. 13, 14.
- 20. (not Cur.) *et filio hominis non est locus* Moes., p. 74, ll. 20, 21.
- 20. . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Aph., p. 10, ll. 9, 10.
- 22. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Ish., p. 72, l. 8.
- 29. (om. ܠܗܘܢ) . ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
Eus., Theoph., v. 18, l. 21.

- MATT.
- v. 44. (not Cur.) . ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 21, 22.
 - 46. (not Cur.) . ܕܢܝܘܢܐ ܠܝܠܝܢܐ ܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 1, 2.
 - vi. 6. ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Ish., p. 60, l. 13.
 - 6. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, l. 22.
 - 6. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 2, 3, 4.
 - 8. (not Cur.) . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 16, 17.
 - 10. ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Jacob of Serug; Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 269.
 - 10. ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Judas Thomas, p. 11, ll. 5, 6.
 - *11. (Cur. only) ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . idem.
 - 11. ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Eph., Sermones in Rogationem VII. (Lamy, vol. iii., p. 53, ll. 9-11).
 - 11, 12. ܘܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Jacob of Serug, Burkitt, Ev., vol. ii., p. 269.
 - 12. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 5, 6, 10.
 - 12. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, l. 17.
 - 12. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Judas Thomas, p. 11, ll. 7, 8.
 - 13. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . idem, l. 8.
 - 15. : ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Ish., p. 66, l. 15.
 - 15. ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Aph., p. 11, ll. 11-13. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
 - 16. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ .
Aph., p. 11, ll. 1, 2.
 - 19. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 15, 16.
 - 19. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . idem, l. 15.
 - 20. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . idem, l. 17.
 - 21. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . idem, l. 18.
 - 21. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Ish., p. 68, l. 7.
 - 24. . ܕܢܝܘܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ . Aph., p. 11, ll. 10, 11.

* Sinai text not extant from Matt. vi. 10 to viii. 2.

MATT.

- v. 9. . *ⲁⲓⲓⲃⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ*
Aph., p. 12, ll. 19, 20; p. 121, ll. 12, 13.
- 13. (not Cur.) . *ⲙⲁⲁⲃⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ (om. ⲛⲓ) ⲁⲓ* Aph., p. 121.
- 15. . *ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
Aph., p. 12, l. 7.
- 15. *ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲁⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
Historia Sancti Ephraemi, cap. 17 (Lamy, vol. ii., p. 33).
- 15. (not Cur.) . *ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ* Eus., Theoph., iv. 7, l. 5.
- 17. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ* Aph., p. 121, ll. 3, 4.
- 18. *ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
Aph., p. 121, ll. 3, 4.
- 18. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* idem, ll. 20, 21.
- 18. *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Eph. (Overbeck), p. 149, l. 24.
- 19. (not Cur.) Omnis, ait, qui solverit unum ex mandatis (om. igitur)
Moes., p. 65, ll. 10, 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 3, 4.)
- 19. (Cur. only) *ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Ish., p. 59, l. 14.
- 23. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲃⲁⲥⲏ ⲁⲓⲙⲁⲓⲃⲏ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
Aph., p. 121, l. 7; p. 121, ll. 5, 6.
- 29. (Cur. only) . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Aph., p. 121, l. 11.
- 33. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Aph., p. 121, ll. 5, 6.
- 34. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Aph., p. 121, l. 3.
- 34. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ* Aph., p. 121, l. 11.
- 39. Qui percutit maxillam tuam (om. dexteram), porrige ei et alteram partem.*
Moes., pp. 65, 69, 70. (Cf. p. 223, l. 26.)
- 39. Si quis te percusserit in maxillam (om. dexteram), praebe ei et alteram.
Moes., p. 133, l. 12.
- 39. he that smiteth thy cheek, offer to him the other side also.
H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 19, 20.
- 39. . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ** Aph., p. 121, l. 11.
- 40. (not Cur.) . *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
idem, l. 13.
- 41. *ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲓⲛⲓ*
idem, ll. 11, 12.

* The sequence of this in Aphraates and in Ephraim's Commentary shows that the quotation is from Matthew.

APPENDIX II.

LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS

WHICH AGREE MORE WITH THE OLD SYRIAC THAN WITH
THE PESHİTTA.

THESE quotations are chiefly the result of my own independent investigations; but, to make the list more complete, I have included in it several examples to which I have been guided by Dr. Rendel Harris's *Ephrem on the Gospels*, and by Dr. Burkitt's *Evangelion da-Mepharreshe*. Some of those from St. Ephraim were found by Dr. Burkitt to agree with variants read by me at Sinai in 1909, but suppressed in "Some Pages of the Four Gospels" (see Appendix I.). I have rigidly excluded all passages which agree with the Peshitta, and all those where a word which appears distinctively to agree with the Old Syriac is found in a parallel passage of the rival Version. Agreement of quotation with the Peshitta is always to be expected after the middle of the fifth century; the surprising thing is, that any later writers should be found who were acquainted with the older text. Especially do we wonder at Bar-Salibi, of the twelfth century, and at Isho'dad, from whose Commentary on the Gospels, written in the ninth century, I have gathered more than seventy cases for my list. I have had the advantage of being able to consult the two MSS. of this Commentary which belong respectively to Dr. Rendel Harris and to Professor D. S. Margoliouth, of Oxford, from which my sister, Mrs. Gibson, is preparing her edition of this work. I have found two fresh quotations in Rabbula, and three in Marutha. The words which form the agreement are printed in larger type or in italics. Where the agreement consists in the relative position of words to each other, this could not of course be done.

I hope that the method which I have followed will enable scholars to verify the agreements easily. Those from Moesinger's translation of Ephraim's Commentary on the Gospels, from Hamlyn-Hill's, and probably those from other works of Mar Ephraim, must have agreed with Tatian's Diatessaron.

ST. MATTHEW.

- | | | |
|----------|---|----------------------------|
| i. 4, 5. | . ܘܠܠ ܘܠܘܪ ܪܠܝܘܢ . ܪܠܝܘܢ ܘܠܘܪ ܘܠܘܪ ܘܠܘܪ | Aphraates, p. ܡܘܫܐ, l. 22. |
| 8. | (not Cur.) . ܕܝܘܢܐܢ ܢܗܘܝܢ ܕܝܦܝܕܢܐ | Aph., p. ܘܫܐ, l. 12. |
| 8. | (Cur. only) . ܕܝܘܢܐܢ ܢܗܘܝܢ ܘܠܘܪ | idem, l. 13. |
| 8. | (Cur. only) . ܪܘܡܐܢ ܘܢ ܘܠܘܪܐܢ ܢܗܘܝܢ ܕܝܦܝܕܢܐ | idem, l. 16. |

JOHN					
x. 9.	For	כּוּל	read	(sic) כּוּל*	
24.	„	,מנזימ * *	„	,מנזימ ׀א	
xiii. 38.	„	יִאֲבֹחַ	„	(sic) יִאֲבֹחַ* (with Dr. Harris)	
xv. 25.	„	בְּנֵי־הַיְהוּדִים	„	בְּנֵי־הַיְהוּדִים	
xvi. 15.	„	מִן־הַיְהוּדִים	„	מִן־הַיְהוּדִים (verified in 1906) †	
22.	„	אֲנִי־אֶמְרָם [אֲנִי־אֶמְרָם]	„	אֲנִי־אֶמְרָם	
xviii. 31.	„	,מנזימ ׀א	„	,מנזימ ׀א	

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

Matt. v. 1.	For	. ,מנזימ ׀א	read	. ,מנזימ ׀א
vii. 6.	„	. בְּנֵי־הַיְהוּדִים	„	. בְּנֵי־הַיְהוּדִים
Luke xxi. 21.	„	כִּי־אֲבִיבֶינָה] (pr. a, C.)	„	כִּי־אֲבִיבֶינָה
John xiv. 16.	„	אֲנִי־אֶמְרָם	„	אֲנִי־אֶמְרָם
xiv. 26.	„	אֲנִי־אֶמְרָם (C.)	„	אֲנִי־אֶמְרָם
xiv. 27.	„	אֲנִי־אֶמְרָם	„	אֲנִי־אֶמְרָם
xiv. 27.	„	אֲנִי־אֶמְרָם (bis)	„	אֲנִי־אֶמְרָם
xiv. 28.	„	אֲנִי־אֶמְרָם	„	אֲנִי־אֶמְרָם

† In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads מִן־הַיְהוּדִים instead of מִן־הַיְהוּדִים. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

LUKE

xviii. 14.	For	אִי־חֵטְא	read	אִי־חֵטְא*
xix. 12.	„	יֵב	„	יֵבֵי
13.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ
22.	„	כִּי־יִשְׁמַע	„	כִּי־יִשְׁמַע
xx. 33.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ*
xxi. 12.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ*
xxii. 6.	„	כִּי־אֵתְּ	„	probably כִּי־אֵתְּ
xxiii. 18.	„	כִּי־אֵתְּ לֵבִי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ לֵבִי־אֵתְּ*
35.	„	כִּי־אֵתְּ אֵתְּ אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ אֵתְּ אֵתְּ*
49.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ

ST. JOHN.

iii. 21.	For	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	read	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
iv. 26.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
v. 18.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ
vi. 12.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא (so also S)	read	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
18.	„	חֵטְא חֵטְא	read	חֵטְא חֵטְא
51.	„	כִּי־אֵתְּ	„	כִּי־אֵתְּ
52.	„	כִּי־אֵתְּ	„	(sic) כִּי־אֵתְּ
vii. 25.	„	חֵטְא] (om. S)	„	חֵטְא
32.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא (sic)	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
45.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
viii. 13.	„	חֵטְא חֵטְא	„	חֵטְא חֵטְא
14.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
14.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
ix. 11.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
19.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא
20.	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא	„	כִּי־אֵתְּ חֵטְא

LUKE

x.	3.	For	(S illegible)	read	כנה
xi.	8.	„	חף (pr. a, S ed.)	(the a does not show in the photograph)	read חף
	8.	„	סחפאס	read	סחפא*
	38.	„	יחיה	„	יחיה*
	51.	„	חיה	„	חיה*
xii.	3.	„	יחיה	„	יחיה*
	16.	„	יחיה . סחפאס	read	יחיה . סחפאס*
	31.	„	חף	read	חף
	42.	„	סחפאס (S ed.)	„	סחפאס
	50.	„	סחפאס	„	סחפאס
xiii.	5.	„	סחפאס	„	סחפאס סחפאס
	7 ; xxiii. 4.	For	סחפאס	„	סחפאס
xvi.	3 ; xxiii. 22.	„	סחפאס	„	סחפאס
xiii.	14.	For	סחפאס	„	סחפאס
	20.	„	סחפאס (S ed.)	„	סחפאס
	25.	„	סחפאס	„	סחפאס
	32.	„	סחפאס	„	סחפאס
xiv.	19 ; John vii. 33.	For	סחפאס	„	סחפאס
xv.	17.	For	סחפאס	„	סחפאס
	19.	„	סחפאס	„	סחפאס
	29.	„	סחפאס	„	סחפאס
xvi.	2.	„	סחפאס	„	סחפאס
	3.	„	סחפאס	„	סחפאס
	16.	„	סחפאס	„	סחפאס
xvii.	4.	„	סחפאס	„	סחפאס
	14.	„	סחפאס (om. a, S ed.)	„	סחפאס
xviii.	11.	„	סחפאס	„	סחפאס

ST. MARK.

i.	29.	For	שׁוֹמְרֵיכֶם	read	שׁוֹמְרֵיכֶם
vi.	49.	„	שׁוֹמְרֵיכֶם	„	שׁוֹמְרֵיכֶם
vii.	30.	„	שׁוֹמְרֵיכֶם	„	שׁוֹמְרֵיכֶם
viii.	2.	„	שׁוֹמְרֵיכֶם	„	שׁוֹמְרֵיכֶם
	3.	„	כִּי כִי יֵשׁוּעַ	„	כִּי יֵשׁוּעַ
ix.	2.	„	שְׁלֹחֵיכֶם	„	שְׁלֹחֵיכֶם (with Syndic's edition, and with Peshitta)
xi.	22.	„	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה	read	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה
xii.	13.	„	שׁוֹמְרֵיכֶם (<i>misprint</i>)	„	שׁוֹמְרֵיכֶם
	24.	„	וְלֹא יֵשׁוּעַ	„	וְלֹא יֵשׁוּעַ
	24.	„	לֹא יֵשׁוּעַ	„	לֹא יֵשׁוּעַ
xiv.	4.	„	[כִּי יֵשׁוּעַ]	„	כִּי יֵשׁוּעַ (read in MS.)
xvi.	5.	„	שׁוֹמְרֵיכֶם	„	שׁוֹמְרֵיכֶם
	7.	„	יֵשׁוּעַ	„	יֵשׁוּעַ

ST. LUKE.

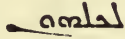
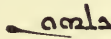
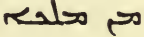
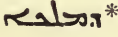
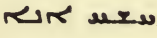
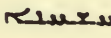
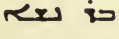
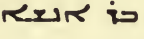
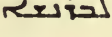
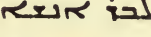










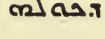







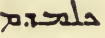
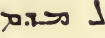
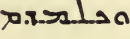
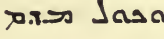
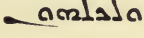
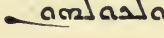
i.	15.	For	כִּי יֵשׁוּעַ	read	כִּי יֵשׁוּעַ*
ii.	3.	„	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ * * מֵעַתָּה	„	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה
			(Only the space of one letter after מֵעַתָּה; cf. Merx)		
	9.	„	* כִּי יֵשׁוּעַ	read	כִּי יֵשׁוּעַ (no letter lost)
v.	21.	„	[כִּי יֵשׁוּעַ] מֵעַתָּה	„	כִּי יֵשׁוּעַ
	26.	„	כִּי יֵשׁוּעַ	„	כִּי יֵשׁוּעַ
	26, 27.	„	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה	read	כִּי לֹא יֵשׁוּעַ מֵעַתָּה
vi.	23.	„	מֵעַתָּה	read	מֵעַתָּה
vii.	38, 44.*	For	כִּי יֵשׁוּעַ	„	כִּי יֵשׁוּעַ
viii.	28; ix. 38; xiv. 18, 19.	For	כִּי יֵשׁוּעַ	read	כִּי יֵשׁוּעַ
	49.	For	כִּי יֵשׁוּעַ	read	כִּי יֵשׁוּעַ* (with Dr. Harris)

MATT.

- xix. 20. For חלמח read חלמחא (also Luke xii. 30, xxiv. 14)
- xv. 37. „ חלמח „ חלמחא (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)
- Luke xxiii. 48. For חלמחא read חלמחא
- xvii. 27. „ חלמח „ חלמחא
- v. 22. For אנכי אנכי read אנכי (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)
- Luke xii. 27. For אנכי אנכי read אנכי
4. „ אנכי אנכי read אנכי אנכי (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)
- v. 39. For למחל „ למחל
42. „ חלמחא „ חלמחא
- viii. 4. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי^*
8. „ אנכי אנכי „ אנכי (also John i. 27)
- ix. 2. „ אנכי (misprint?) „ אנכי
- xi. 10. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי (also Luke x. 3)
29. „ אנכי „ אנכי
- xv. 24. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי
32. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי (also xx. 14, xxi. 29)
- xvii. 20. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי^*
- xviii. 29. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי
- xxi. 24. „ אנכי „ אנכי
27. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי
- xxii. 30. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי
- xxiii. 17. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי^*
- xxiv. 6. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי^*
6. „ $\text{אנכי אנכי אנכי אנכי}$ [אנכי אנכי] read $\text{אנכי אנכי אנכי אנכי}$
22. „ [אנכי] אנכי אנכי „ אנכי אנכי
41. „ אנכי אנכי „ אנכי אנכי^*

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

ST. MATTHEW.

- ii. 4. For  read 
9. „  „ 
- iii. 14. „  „ 
- iv. 4. „  „  (also xix. 6)
- xv. 18. „  „ 
- v. 11. „  „  (also Luke xix. 4, xxi. 17)
35. „  „  (also xviii. 32, xix. 12; Luke viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6)
- xviii. 6. „  read  (also xxi. 22; Luke xx. 18)
- Luke xi. 34. For  „ 
- xxii. 37. For  „  (also Luke xi. 34, xix. 37)
- Luke xiii. 21. For  „ 
- v. 18. For  „  (also v. 22, xii. 31, xv. 17)
19. „ ⁽²⁾ „  (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3, xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37)
- xi. 27. „  read  (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13)
- Luke xv. 13. For  read  (also xv. 14)
31. „  „ 
- xiii. 28. „  „ 

28 אמתא 27 לביא 26 ח אבא אבא
 אמתא אמתא 30 אמתא 29 אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא 31 אמתא אמתא אמתא
 אמתא 33 אמתא אמתא אמתא 32 אמתא
 אמתא 37 אמתא 34 אמתא אמתא אמתא
 אמתא 9 אמתא 8 XXII. אמתא אמתא אמתא
 אמתא 65 אמתא אמתא 20a אמתא 16 אמתא 10
 אמתא 40 אמתא 39 אמתא 28 אמתא 3 XXIII.
 אמתא אמתא 47 אמתא 44 אמתא אמתא 42 אמתא 41
 אמתא 51 אמתא 50 אמתא 49 אמתא אמתא 48
 אמתא I XXIV. אמתא אמתא אמתא

ST. JOHN.

אמתא אמתא אמתא 28 אמתא אמתא 27 אמתא אמתא 26 I.
 אמתא 22 III. אמתא 44 אמתא 42 אמתא אמתא אמתא
 אמתא I IV. אמתא 33 אמתא 31 אמתא 29 אמתא אמתא 24
 אמתא 21 אמתא II VI. אמתא אמתא 8 אמתא אמתא 4
 אמתא אמתא אמתא אמתא 29 אמתא אמתא אמתא 25 אמתא אמתא
 אמתא 57 VIII. אמתא 48 אמתא 28 אמתא אמתא 19 VII.
 אמתא אמתא 4 אמתא אמתא 2 אמתא I IX. אמתא אמתא 58
 אמתא II אמתא אמתא 9 אמתא אמתא 8 אמתא אמתא 5
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 4 אמתא אמתא 3 אמתא אמתא 2 X.
 אמתא 18 אמתא I XI. אמתא 28 אמתא אמתא אמתא 5
 אמתא אמתא 21 אמתא אמתא 20 אמתא אמתא אמתא 19 אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא 22 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא 37 XII. אמתא אמתא אמתא 25 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא 5 אמתא אמתא אמתא I XXI. אמתא אמתא 26 XX. אמתא אמתא אמתא 24 XVI.

BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR
SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

18 I. 18 I.
 19 19
 20 20
 21 21
 I II. I II.
 2 2
 4 4
 13 13
 II II
 7 7
 20 V. 20 V.
 2 IV. 2 IV.
 14 14
 28 28
 24 24
 15 VIII. 15 VIII.
 21 21
 14 14
 13 IX. 13 IX.
 22 22
 15 15
 23 XII. 23 XII.
 23 X. 23 X.
 37 37
 23 23
 36 XIV. 36 XIV.
 34 34
 31 31
 20 XVII. 20 XVII.
 5 XVI. 5 XVI.
 5 5
 2 XV. 2 XV.
 14 14
 9 9
 8 8
 7 XX. 7 XX.
 16 16
 15 15
 17 17
 18 18
 21 21
 19 19
 24 24
 23 23
 22 22
 3 XXIII. 3 XXIII.
 16 XXII. 16 XXII.
 33 XXI. 33 XXI.

JOHN

xv. 7, 8. For כא דתא דתא [כא דתא דתא] כא דתא דתא
כא דתא דתא [כא דתא דתא] כא דתא דתא
כא דתא דתא [כא דתא דתא]

read כא דתא 7
כא דתא דתא
כא דתא דתא
כא דתא דתא
כא דתא דתא
כא דתא דתא 8
כא דתא דתא
כא דתא

24. For כא דתא read כא דתא

xvii. 21. „ כא דתא „ כא דתא

xviii. 2. „ כא דתא „ כא דתא The edge of the leaf is broken off.

*10. „ כא דתא „ כא דתא

*15. „ כא דתא „ כא דתא

*16. „ כא דתא „ כא דתא

xx. *1. „ [כא דתא] *S appears to have כא דתא read כא דתא*
 (Professor Bensly כא דתא, but with a mark of uncertainty.)

JOHN

xii. 44-46. For נַעֲבֹד־הֵם [סַבַּח אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם] כַּמִּשְׁתָּה לֵךְ [מִסָּחָב] כִּי מִמִּשְׁתָּה [אֵל] לֶחֶם [הַצִּיּוֹן] 45 אֵת הַיָּם [לֵךְ] לֶחֶם [הַצִּיּוֹן] 46 אֵת אֱלֹהֵי [לֵךְ] לֶחֶם

read

נַעֲבֹד הֵם 44
 סַבַּח אֱלֹהֵי הַיּוֹם
 הַיָּם לֵךְ לֶחֶם
 הַצִּיּוֹן [אֵל] לֶחֶם
 הַצִּיּוֹן [לֵךְ] לֶחֶם
 כִּי מִמִּשְׁתָּה לֵךְ
 מִסָּחָב אֵל
 הַצִּיּוֹן
 אֵת הַיָּם לֶחֶם 45
 אֵת הַצִּיּוֹן 46
 אֵת אֱלֹהֵי
 לֶחֶם

- *48. For הַמַּצֵּל or possibly הַמַּחֲלֵל (p. 555) read הַמַּצֵּל
- xiii. 22. ,, הַיָּם אֵת אֱלֹהֵי הַיָּם הַיָּם אֵת אֱלֹהֵי The
 מ has completely vanished.
23. ,, עַד הַיָּם אֵת אֱלֹהֵי הַיָּם, הַיָּם read עַד הַיָּם אֵת אֱלֹהֵי הַיָּם, הַיָּם
29. ,, שְׂבוּתָם אֵת אֱלֹהֵי לֵךְ read שְׂבוּתָם אֵת אֱלֹהֵי [לֵךְ] הַיָּם
 הַיָּם
32. ,, כַּעֲשֵׂה read כַּעֲשֵׂה
- xiv. 12. ,, אֵל אֵל ,, אֵל אֵל
24. ,, אֵת אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי [הַיָּם] אֵת אֱלֹהֵי read אֵת אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי
 הַיָּם אֵת אֱלֹהֵי
28. ,, [אֵת אֱלֹהֵי] read אֵת אֱלֹהֵי
- xv. *4. ,, הַיָּם לֵךְ read הַיָּם לֵךְ [הַיָּם] לֵךְ
6. ,, אֵת אֱלֹהֵי ,, אֵת אֱלֹהֵי

JOHN

- x. *4. For כַּחֲדָא read כְּעַדָּא
- 29. „ אַרְבָּא . . . „ אַרְבָּא אֲרַבְּא
- 38. „ אַרְבָּא כֵּן „ אַרְבָּא כֵּן
- 39. „ [אֲרַבְּא לְאֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא] כֵּן אֲרַבְּא
 read אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
 אֲרַבְּא אֲרַבְּא
- 40, 41. For אֲרַבְּא [אֲרַבְּא] read אֲרַבְּא⁴¹ אֲרַבְּא
- 41. „ אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
 read אֲרַבְּא אֲרַבְּא
 אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
 אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
- xi. 2. For [אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly אֲרַבְּא may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
- 18. „ אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא read אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
- 21. „ אֲרַבְּא „ אֲרַבְּא
- 25. „ אֲרַבְּא The photograph might be read אֲרַבְּא (Prof. Burkitt). I read it so in the MS.
- xii. *29. „ אֲרַבְּא read אֲרַבְּא
- 37. „ אֲרַבְּא [אֲרַבְּא] אֲרַבְּא אֲרַבְּא read אֲרַבְּא אֲרַבְּא
 (Cf. John iv. 48, Cureton.) אֲרַבְּא אֲרַבְּא
- *39. „ אֲרַבְּא [אֲרַבְּא] read אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא
- *43. „ אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא „ אֲרַבְּא אֲרַבְּא אֲרַבְּא

- JOHN
- vii. 49. For כּוּדָה *Sed* or כּוּדָה The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with כּ (p. 554).
read כּוּדָה
51. For לַמִּזְבֵּחַ read לַמִּזְבֵּחַ
- viii. 13. ,, וַיִּשְׁמַע ,, וַיִּשְׁמַע
- *22. ,, וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע [וַיִּשְׁמַע] וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
read וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
22. For וַיִּשְׁמַע ? וַיִּשְׁמַע read וַיִּשְׁמַע
23. ,, [וַיִּשְׁמַע] ,, וַיִּשְׁמַע
24. ,, וַיִּשְׁמַע ,, וַיִּשְׁמַע
33. ,, *Sed*; ? וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע read וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע is wedged in between two lines at their beginning.
Nothing follows it. The next line begins וַיִּשְׁמַע
- ix. 2. ,, וַיִּשְׁמַע read וַיִּשְׁמַע
2. ,, וַיִּשְׁמַע ,, וַיִּשְׁמַע
9. ,, וַיִּשְׁמַע .. וַיִּשְׁמַע ,, וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
15. ,, ... וַיִּשְׁמַע ... וַיִּשְׁמַע read וַיִּשְׁמַע | וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע
16. ,, ... וַיִּשְׁמַע ... וַיִּשְׁמַע .. וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
read וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע
16. For וַיִּשְׁמַע .. וַיִּשְׁמַע read וַיִּשְׁמַע | וַיִּשְׁמַע
- x. 2. ,, וַיִּשְׁמַע ,, וַיִּשְׁמַע

JOHN

v. 19. For *תָּכַח וְפָצַח לְעַבְדֶּךָ . אֵלֶּךָ מִדָּגִים דָּגָא לְאַכְמַסְתָּ ,*
דַּבְּרָה מִם בְּבִי .

read

תָּכַח
וְפָצַח לְעַבְדֶּךָ אֵפֶ
לֹא מִדָּגִים דָּגָא מִן
לְאַכְמַסְתָּ , דַּבְּרָה מִן
בְּבִי . אֵלֶּךָ מִן
דְּאַכְמַסְתָּ , בְּבִי אֵפֶ
כִּיָּא כִּסּוּ מִם מַלְהֵרָא

*20. For *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֶת הַקּוֹל* read *וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיְיָ אֶת הַקּוֹל*

*20, 21. ,, *S illegible read—*

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
מִלִּי מִמֶּנּוּ לִי
דְּאַחֲמַסְתָּ מַלְהֵרָא
אֲפֵרָא לִי דְאַכְמַסְתָּ מִן

23. ,, *S illegible read—*

דְּבַל אֲפֵרָא לִי
לְבִיָּא אֲפֵרָא דְאַחֲמַסְתָּ
לְאַכְמַסְתָּ מִן דָּגָא
מִן לְבִיָּא
מִן אֵפֶ לִי
לְאַכְמַסְתָּ

25. ,, *S illegible read דְּאַחֲמַסְתָּ מִן דָּגָא*

vi. II. ,, *... דְּאַחֲמַסְתָּ , ... דְּאַחֲמַסְתָּ , ...*

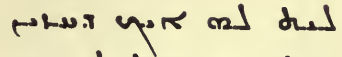
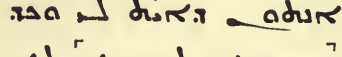
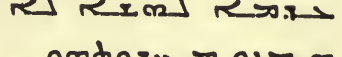
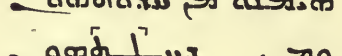
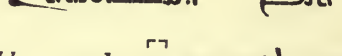
read

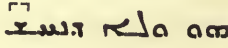
דְּאַחֲמַסְתָּ
כְּצִיָּא מִכִּיָּא לְאַכְמַסְתָּ
מִן אֵפֶ דְּאַחֲמַסְתָּ
לְאַכְמַסְתָּ , דְּאַחֲמַסְתָּ
מִן דְּאַחֲמַסְתָּ מִן
שְׂבִיָּא אֲפֵרָא לִי

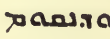
LUKE

xxiii. *54. For  read  ( is in the upper writing.)

xxiv. *39, 41. „ *S illegible* read—

*46. „ *S illegible* read 

*46. „ *S illegible* „ 

LUKE

- xvii. *17. For $\text{בַּרְשָׁמַי אֲרִיזֵי מִמָּן בְּפִיָּא מִמָּן מְלִיִּם דְּאִתְדַבְּרָא}$
 read $\text{בַּרְשָׁמַי אֲרִיזֵי מִמָּן בְּפִיָּא | מִמָּן מְלִיִּם דְּאִתְדַבְּרָא}$
 (as in Cureton).
- xix. *1. For $\text{אֲבָבִי כְּאֲבָבִי}$ read אֲבָבִי אֲבָבִי
4. „ *S illegible*, but, from the space, it probably omitted אֲבָבִי
 in both places, or read אֲבָבִי אֲבָבִי
- read $\text{אֲבָבִי | דְּמַחְבֵּי בְּבִי מִמָּן | אֲבָבִי אֲבָבִי מְלִיִּם, אֲרִיזֵי}$
5. For . ל in Syndics' edition read ל
6. „ עֲדִיכְרֵי „ „ „ . עֲדִיכְרֵי
7. „ מִמָּן ? p. 552 „ מִמָּן
28. „ נֶפֶס „ נֶפֶס (distinct).
- xx. 12. „ $\text{אֲרִיזֵי מִמָּן אֲרִיזֵי מִמָּן}$ „ $\text{אֲרִיזֵי מִמָּן אֲרִיזֵי מִמָּן}$
- *33. „ אֲרִיזֵי „ אֲרִיזֵי
- xxi. *15. „ אֲרִיזֵי מִמָּן „ אֲרִיזֵי מִמָּן
31. „ *S illegible*, but probably has אֲרִיזֵי מִמָּן read אֲרִיזֵי מִמָּן
37. „ אֲרִיזֵי מִמָּן read אֲרִיזֵי מִמָּן
38. „ אֲרִיזֵי מִמָּן *Sed* „ אֲרִיזֵי מִמָּן (as in Cureton).
- xxii. *45. „ $\text{אֲרִיזֵי מִמָּן, אֲרִיזֵי מִמָּן}$ „ $\text{אֲרִיזֵי מִמָּן, אֲרִיזֵי מִמָּן}$ (as in Cureton).
- xxiii. 39. „ $\text{ל מִמָּן אֲרִיזֵי מִמָּן. אֲרִיזֵי מִמָּן. אֲרִיזֵי מִמָּן}$
 read $\text{ל מִמָּן אֲרִיזֵי מִמָּן | אֲרִיזֵי מִמָּן | אֲרִיזֵי מִמָּן}$
 אֲרִיזֵי does not finish the line, and מִמָּן is very distinct.
49. For אֲרִיזֵי מִמָּן read אֲרִיזֵי מִמָּן
- *53. „ *S illegible* read—

אֲרִיזֵי מִמָּן
 אֲרִיזֵי מִמָּן
 אֲרִיזֵי מִמָּן
 אֲרִיזֵי מִמָּן
 אֲרִיזֵי מִמָּן
 אֲרִיזֵי מִמָּן

ST. LUKE.

- i. 70. For *האיה* read *האלל*
79. „ *האיה* Syndics' edition read *האיה*
80. „ [*האיה*] *האיה* read *האיה האיה*
- ii. 8. „ *האיה* [*האיה*] „ *האיה*
9. „ *האיה* „ *האיה (mea culpa)*
12. „ [*האיה האיה*] „ *האיה האיה*
- †*15. „ *האיה* „ *האיה האיה*
- iii. 16. „ [*האיה*] „ *האיה*
- iv. *35. „ [*האיה האיה*] „ *האיה האיה*
- *35. „ *האיה* „ *האיה*
36. „ *האיה* „ *האיה (very distinct).*
40. „ *האיה* read *האיה* The *ה* is distinct with re-agent.
- v. 1. „ *האיה . * האיה . ** The reading of *S* here is very uncertain.
read *האיה האיה האיה האיה*
4. For *האיה האיה האיה* read *האיה האיה האיה*
17. „ *האיה האיה* „ *האיה האיה*
18. „ *האיה האיה האיה* „ *האיה האיה האיה*
19. „ *האיה* „ *האיה*
22. „ *האיה האיה האיה* „ *האיה האיה האיה*
22. „ *האיה* „ *האיה האיה*
26. „ *האיה* [*האיה האיה האיה*] *האיה* [*האיה האיה האיה*]
[*האיה האיה*]
- read *האיה האיה האיה האיה האיה האיה האיה האיה*
- *26. For *האיה האיה האיה האיה* read *האיה האיה האיה האיה*
- vi. *33. „ *האיה האיה האיה האיה* read *האיה האיה האיה האיה*
- vii. 21. „ [*האיה האיה*] read *האיה האיה*

† Seen in 1895, 1897, 1902, 1906.

MARK

- xiv. *22. For *מִן הַיָּם* read *מִן הַיָּם*
- *24. „ *מִן הַיָּם* „ *מִן הַיָּם*
66. „ [מִן הַיָּם] „ *מִן הַיָּם*
72. „ [הַיָּם] „ *הַיָּם*
- xv. 5. „ *מִן הַיָּם* [מִן הַיָּם] *מִן הַיָּם* *מִן הַיָּם*
מִן הַיָּם [מִן הַיָּם] *מִן הַיָּם*
מִן הַיָּם | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם*
מִן הַיָּם | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם*
6. For *מִן הַיָּם* [מִן הַיָּם] read *מִן הַיָּם* *מִן הַיָּם*
 There is no line between *מִן הַיָּם* and *מִן הַיָּם*
6. „ [מִן הַיָּם] *מִן הַיָּם* read *מִן הַיָּם* *מִן הַיָּם*
מִן הַיָּם *מִן הַיָּם*
- *7. „ *מִן הַיָּם* read *מִן הַיָּם*
13. „ [מִן הַיָּם] read *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם*
מִן הַיָּם | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם* | *מִן הַיָּם*
14. „ [מִן הַיָּם] read *מִן הַיָּם*
- xvi. 4. „ *מִן הַיָּם* „ *מִן הַיָּם*
8. „ *מִן הַיָּם* „ *מִן הַיָּם*
8. „ *מִן הַיָּם* „ *מִן הַיָּם* The *ר* is distinct with the re-agent.

- MARK
- viii. 2. For כַּוּא read כָּו
3. ,, כַּר קִיזַ ,, אַמַל קִיזַ
- *12. ,, כַּוּוּיּוּ ,, מַוּוּיּוּ
- *19. ,, [אַחִילַע] ,, אַחִילַע
- *25. ,, כ[וּוּ] ,, כַּוּוּוּ
- ix. 18. ,, [אַל] כַּוּוּיּוּ אַל כַּוּוּיּוּ אַל כַּוּוּיּוּ read כַּוּוּיּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אַל כַּוּוּיּוּ אַל
- xi. *13. ,, אַחִיחִ read אַחִיחִ
20. ,, כַּוּוּוּ ,, כַּוּוּ
22. ,, אַמַלְהַ, מַ אַחִוּוּוּ.מ read אַמַלְהַ אַחִוּוּוּ.מ
- xii. *19. ,, אַל חַוּוּ read אַל חִוּוּ | חַוּוּ
- *19. ,, * * * כַּוּוּ * * * כַּוּוּ read כַּוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ
מַוּוּוּ מַוּוּוּ
20. ,, * * * * * כַּוּוּ read אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ | אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ
- *22. ,, אַמַלְחַוּוּ חִוּוּ... read | חִוּוּ חִוּוּ אַחִלְחִוּוּ
אַמַלְחַוּוּ
24. ,, אַחִוּוּ אַחִוּוּ read אַחִוּוּ אַחִוּוּ
- *26. ,, אִיחִוּוּ אַמַלְהַ [כַּוּוּוּ אַמַלְהַ אַמַלְהַ] אִיחִוּוּ read אִיחִוּוּ אַמַלְהַ אַמַלְהַ אִיחִוּוּ | אִיחִוּוּ אַמַלְהַ אַמַלְהַ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ
- *26. For [כַּוּוּ] כַּוּוּ read כַּוּוּ כַּוּוּ
- *27. ,, [אִיחִוּוּ] אִיחִוּוּ אַמַלְהַ אַמַלְהַ read אַמַלְהַ אִיחִוּוּ אַמַלְהַ אַמַלְהַ
- *29. ,, כַּוּוּ. אִיחִוּוּ. אִיחִוּוּ. ,, כַּוּוּ. אִיחִוּוּ. אִיחִוּוּ.
(A blank space; nothing left out.)
- xiii. *25. ,, מַחִוּוּ read אַחִוּוּ
- *27. ,, כַּוּוּ אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ read אִיחִוּוּ אִיחִוּוּ | אִיחִוּוּ
28. ,, אִיחִוּוּ ,, אִיחִוּוּ
- xiv. 9. ,, אִיחִוּוּ ,, אִיחִוּוּ
- *19. ,, אַמַלְיִחִוּוּ ,, אַמַלְיִחִוּוּ | אִיחִוּוּ

ST. MARK.

- iii. 21. For אַמאָס read אַמאָס
- *22. „ [הַמָּן] „ הַמָּן
22. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
23. „ blank „ אַבְיָא אַבְיָא
23. „ [אַבְיָא אַבְיָא] read אַבְיָא אַבְיָא
- *27. „ [אַבְיָא] „ אַבְיָא
27. „ אַבְיָא אַבְיָא „ אַבְיָא אַבְיָא
29. „ אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא] אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
31. For אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא] אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
- iv. *1. For אַבְיָא read אַבְיָא
- *2. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
- *6. „ אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
 There is no room for the אַבְיָא of these two plurals.
8. For אַבְיָא read אַבְיָא
12. „ אַבְיָא „ אַבְיָא or אַבְיָא (a word of five letters).
- v. *15. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
- *16. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
18. „ אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא אַבְיָא] read אַבְיָא אַבְיָא
- vi. 21. „ אַבְיָא read אַבְיָא The אַבְיָא of this word is on a line with the אַבְיָא above it and the אַבְיָא below it.
55. „ אַבְיָא (seen in a hole) read אַבְיָא with Dr. Merx and Dr. Rendel Harris. The first letter of this word resembles both אַבְיָא and אַבְיָא; the second letter has disappeared in the hole; and of the אַבְיָא only the lower horizontal stroke can be seen.

- MATT.
- xxiv. 2. For קִי־זֵדֵי read קִי־זֵדֵי (καταλυθήσεται)
30. „ אַמְזֵי „ אַמְזֵי
- *43. „ [אֲזֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי read אֲזֵי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי
- *45. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] read זֵדֵי־זֵדֵי
45. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי read קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי
- xxv. *II. „ זֵדֵי read זֵדֵי זֵדֵי
20. „ זֵדֵי „ זֵדֵי
40. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ זֵדֵי־זֵדֵי
- *43. „ אֲזֵי־זֵדֵי „ אֲזֵי־זֵדֵי
- xxvi. I. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ זֵדֵי־זֵדֵי
- *2. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ זֵדֵי־זֵדֵי
2. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ זֵדֵי־זֵדֵי
- *3. „ קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי
read קִי־זֵדֵי | קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי | זֵדֵי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי | קִי־זֵדֵי
5. For [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי
read קִי־זֵדֵי | קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי | זֵדֵי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי קִי־זֵדֵי
קִי־זֵדֵי
10. For קִי־זֵדֵי read קִי־זֵדֵי (there is room for א).
10. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי
13. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ זֵדֵי־זֵדֵי
- *15. „ זֵדֵי־זֵדֵי „ זֵדֵי־זֵדֵי
24. „ זֵדֵי־זֵדֵי read זֵדֵי־זֵדֵי There is a hole before this word.
On turning back a tiny flap, I saw the ה.
29. „ זֵדֵי־זֵדֵי read זֵדֵי־זֵדֵי
60. „ זֵדֵי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי (p. 544) read זֵדֵי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי
- *66. „ זֵדֵי־זֵדֵי „ זֵדֵי־זֵדֵי
66. „ [זֵדֵי־זֵדֵי] „ [זֵדֵי־זֵדֵי]
- xxvii. *20. „ זֵדֵי־זֵדֵי „ זֵדֵי־זֵדֵי
- *37. „ זֵדֵי „ זֵדֵי
- *43. „ קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי [זֵדֵי־זֵדֵי] קִי־זֵדֵי (p. 544) „ קִי־זֵדֵי זֵדֵי־זֵדֵי | קִי־זֵדֵי

- MATT.
 ix. *II. For [מִשְׁחָה] אֲחִי אֶלְעָזָר [בְּחַד הַמַּסְפָּה]
 read מִשְׁחָה אֲחִי אֶלְעָזָר | בְּחַד הַמַּסְפָּה
22. For . . . read לֵאמֹר
- x. 25. ,, נִיזַי read נִיזַי
- xi. 4. ,, S illegible ,, חִי
- *5. ,, S illegible ,, וְיָבִיטְהוּ אֶתְכֶם
7. ,, כֹּה ,, כֹּה
8. ,, כֹּה ,, כֹּה
- *23. ,, S illegible ,, וְכִי תִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם
- *23. ,, rest illegible read אֲלֵכֶם בְּהַר
- *23. ,, S illegible ,, הֲאֵל אֵל כְּשֶׁמֶת אֲחֵינוּ
- xii. *3. ,, S illegible ,, בְּחַד
- *4. ,, S illegible ,, אֲנִי חָסֵד אֶלְעָזָר | הֲאֵל אֵל
 אֲנִי חָסֵד אֶלְעָזָר
- *7. ,, S illegible ,, חֵן
22. ,, S illegible חֵן . . . Sed read חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן
42. ,, מִשְׁחָה read מִשְׁחָה
- xiii. *5. ,, מִשְׁחָה (p. 543) ,, מִשְׁחָה (the dot of second ה is distinct).
- xiv. 8. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
9. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה לְמִשְׁחָה
9. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
12. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
13. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
13. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
13. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה
- 13, 14. ,, S illegible ,, מִשְׁחָה מִשְׁחָה | מִשְׁחָה מִשְׁחָה
 מִשְׁחָה מִשְׁחָה מִשְׁחָה
15. ,, S illegible read מִשְׁחָה מִשְׁחָה | מִשְׁחָה מִשְׁחָה
 מִשְׁחָה מִשְׁחָה מִשְׁחָה
16. ,, S illegible read מִשְׁחָה

MATT.

- ii. 2. For **ויאמרו** read **ויאמרו** (as in Cureton).
- 10. Delete point after **כי** in Syndics' edition.
- *12. For **אל** read **האל**
- 16. „ **אל** (page 542) read **אל** The **אל** is small and yellow, the **א** large and black; it came into my photograph by shining through from the *verso* of the leaf.
- iii. *3. „ **אמ** read **אמ**
- v. *19. „ **בני** „ **בני**
- *20. „ **לאלהים** (page 542) read **לאלהים**
- *20. Delete **העצב** (page 542).
- viii. *16. For **כאלה** read **כאלה**
- *21. „ *S illegible* „ **אל**
- *24. „ **האמרי** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** (p. 542)
read **האמרי** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
- *25. For **[אלהים, מעני, למי]** **אמרי** read **למי** **אמרי**
אמרי
- *29. „ **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
read **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
- ix. I. For **[אלה]** read **אל** (room for three letters only).
- I, 2. „ **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
אלהים
- *2. „ **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
read **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
- 4. For **[אלהים]** (misprint) read **אלהים**
- *10. „ **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**
read **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים** **אלהים**

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

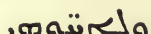
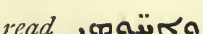
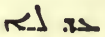

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S
EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For  read 
18. „  The ⲁ is illegible in S read 

APPENDICES

15 | פא.ג.מ. כו.ג. א.א.א. | חנא א.א.א. | א.א.א. א.א.א. 15
 | . | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. 2 | א.א.א. 3 | א.א.א. 4 | א.א.א. 5 | א.א.א. 6 | א.א.א. 7 | א.א.א. 8 | א.א.א. 9 | א.א.א. 10 | א.א.א. 11 | א.א.א. 12 | א.א.א. 13 | א.א.א. 14 | א.א.א. 15 | א.א.א. 16 | א.א.א. 17 | א.א.א. 18 | א.א.א. 19 | א.א.א. 20 | א.א.א. 21 | א.א.א. 22 | א.א.א. 23 | א.א.א. 24 | א.א.א. 25

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹ fam.¹ a b c e f f₂ r₁ aur. om. πλέον τούτων 15 ² a e r₁ om. σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε
 16 ¹ N a b d f f f₂ r₁ aur. Diat. ar. om. δεύτερον 16 ² f iesus 17 ¹ f iesus 17 ² N D
 fam.¹ a b c d e f f₂ r₁ aur. om. ὁ Ἰησοῦς ' 18 ¹ q om. ἀμὴν 20 ¹ Pesh. idem. Diat. ar.
 = a f r₁ Iesu 20 ² N C D αὐτῷ d illi f f₂ ei 22 ¹ a interdum 23 ¹ a f r₁ Pesh.
 om. οἶν 23 ² N fam.¹ a e om. τί πρὸς σε;

וְהָיָה כִּי יִשְׁתָּחֲוֶה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר עָלָיו וְהָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 13 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 14 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 15 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 16 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 17 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 f. 35a אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 18 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 19 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 20 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 21 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 22 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 23 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו
 אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו כַּאֲשֶׁר הָיָה אֵלָיו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

12¹ Pesh. $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁתָּחֲוֶה}$ = *cervicalibus ejus* Diat. ar. = *pulvinaris ejus* 12² a om. τὸ σῶμα
 13¹⁻¹ D τινα ζητεῖτε d *quem quaeritis* 15¹ Pesh. idem = *abibo* Diat. ar. = *ut eam*.
 16¹ A *fam.*¹ a f q aur. om. Ἐβραϊστὶ 16²⁻² *fam.*¹³ καὶ προσέδραμεν ἄψασθαι αὐτοῦ
 17¹ A B L *fam.*¹ τὸν πατέρα μου Pesh. idem = a c f f₂ q r₁ aur. *Patrem meum* 21¹ N D L
 a c d e q r₁ aur. om. ὁ Ἰησοῦς 21² Pesh. idem. Diat. ar. = *Pater meus* 23¹ Pesh.
 = *alicui* B *τινος* Diat. ar. = a r₁ *cujus* e f *cui* 23² a e r₁ *illi* Pesh. Diat. ar. = f e i
 23³ Pesh. = *alicujus* B *τινος* Diat. ar. = a e f q r₁ *cujus*

וְהִנֵּה אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים וְיֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 18
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 19
 וְיֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 20
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 21
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 22
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 23
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 24
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 25
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים 26
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים
 אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים אֵלֶּיָא יֵצֵא מִן הַיְּהוּדִים

f. 8a
21

22

23

24

25

26

I XVIII.

f. 8b
3

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17¹ Pesh. idem = ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου q in ueritate tua 17² Pesh. Diat. ar. = e quia
 24¹ D d om. τὴν ἐμὴν 24, 25²⁻² B πρὸ καταβολῆς κόσμου, πατὴρ δίκαιε. καὶ ὁ κόσμος
 σε οὐκ ἔγνω, 24³ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater mi xviii. i 1-1 Diat. ar. =
 trans torrentem Cedron ad montem positum (قدرون الجبل الموضع) 3¹⁻¹ fam.¹ παραλαβὼν
 5¹⁻¹ Pesh. idem = Dicunt ei Diat. ar. = Dixerunt ei

5 ⁵ תעבא | דג דאולא לא דא | דא דא | דא דא | דא דא
 6 | דא דא ² דא דא | דא דא דא דא ⁶ | דא דא דא דא
 7 | דא דא דא דא ⁷ | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 | דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 | דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 8 דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא ⁸
 9 דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹⁰ | דא דא דא דא ⁹
 10 ^{f. 112b} | דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 11 | דא דא דא דא ¹¹ | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 12 דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹²
 13 דא דא דא דא ¹³ | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 | דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 14 דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹⁴ | דא דא דא דא
 15 | דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹⁵ | דא דא דא דא
 16 | דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹⁶ | דא דא דא דא
 17 | דא דא דא דא ¹⁷ || ¹ | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 | דא דא דא דא | דא דא דא דא | דא דא דא דא
 18 דא דא דא דא | דא דא דא דא ¹⁸ | דא דא דא דא ²
 19 | דא דא דא דא ¹⁹ | דא דא דא דא ¹ | דא דא דא דא
 | דא דא דא דא | דא דא דא דא ² | דא דא דא דא
 20 דא דא דא דא | דא דא דא דא ²⁰ | דא דא דא דא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

6 ¹ A Pesh. Diat. ar. om. ἀλλ' 6 ² Pesh. idem = *et venit* Diat. ar. = *et supervenit*
 10 ¹ Pesh. idem. Α τὸν πατέρα μου Diat. ar. = c f q *patrem meum* 13 ¹ a Pesh. Diat. ar.
 om. ἐκεῖνος 15 ¹ Pesh. idem. Ν L ὑμῖν Diat. ar. = a e f ff₂ r₁ *vobis* 16 ¹⁻¹ Pesh.
 idem. Α fam.¹ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα Diat. ar. = c f q aur. *et quia* (c *quoniam* q *quum*)
uado ad patrem: (c f q om. *et*) 17 ¹ a *et quod dixit* c *et quia ait* 17 ² Pesh. idem
 = c *patrem meum* 18 ¹ D a b d e r₁ om. ἔλεγον οὖν 19 ¹ Pesh. idem. Α οὖν
 Diat. ar. = f q *autem* 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *vobis*

. כיבד | מיכא מדיק | כח דאזי יזאק¹ נפא | נב³¹ 31
 | אבא קאמא מל | אבא מדיק | כח דאזי³² | כח מדיק | כח דאזי³² 32
 | חיקא: קאמא | אבא מדיק | אבא | יזאק¹ 33
 אק קאמא | כח דאזי | כח דאזי | יזאק: קאמא
 | אבא קאמא קאמא | קאמא קאמא | כח דאזי³⁴ | חיקא | אבא 34
 | קאמא³⁵ | אבא מדיק | קאמא קאמא || נפא מדיק | אבא מדיק: 35
 | קאמא קאמא | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק¹
 | קאמא קאמא | יזאק | אבא מדיק | יזאק³⁶ | נפא חאל נפא | אבא 36
 כח דאזי | חיקא מדיק | כח דאזי | יזאק: | יזאק¹ | חיקא
¹ אבא מדיק | יזאק³⁷ | יזאק | חיקא | חיקא מדיק | אבא קאמא 37
 אבא מדיק | אבא מדיק | חיקא | חיקא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק
 חיקא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק² | יזאק¹ 38
 אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק
 אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק¹ | אבא מדיק¹ f. 3a
 אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק² | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק I XIV.
 אבא³ | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק 3
 | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק 4
 | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק⁵ | אבא מדיק | אבא מדיק 5
 | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק | אבא מדיק

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31¹ A q Pesh. om. οὖν 33¹ Pesh. Diat. ar. = *Fillii mei* 34¹ c e om. ἵνα καὶ
 ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους 35¹ D γὰρ c d enim. 36¹⁻¹ D λέγει αὐτῷ ο ἰησ
 d dicit illi ihs 37¹ N aur. om. κύριε 38¹⁻¹ Pesh. = *Dicit ei* Diat. ar. = *Dixit ei*
 38² fam.¹ αὐτῷ b ei f q illi xiv. i¹⁻¹ Diat. ar. = *Tunc ait illis Iesus*: D καὶ εἶπεν
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ a c d aur. *Et ait di. cipulis suis* 3¹ a e om. τόπον 4¹⁻¹ Pesh.
 idem. A D fam.¹ καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε a *nostis viam* Diat. ar. = b d f q aur. *et viam scitis*
 c e ff₂ et viam nostis 5¹⁻¹ Diat. ar. = *erit nobis via ad hoc cognoscendum?* N τὴν ὁδὸν
 εἶδέναι ἐννάμεθα; A C L fam.¹ ἐννάμεθα τὴν ὁδὸν εἶδέναι; Pesh. = c f ff₂ q aur. *possumus*
viam scire r₁ *possumus viam nosse*

| אֲחֵינוּ כִּי אֵלֵינוּ | אֲחֵינוּ מִלְּיָמֵינוּ²⁴ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ 24
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ מִלְּיָמֵינוּ²⁵ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 25
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ²⁶ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ || אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 26
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ²⁷ מִלְּיָמֵינוּ * | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 27
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ
 . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ²⁸ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 28
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ²⁹ . אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 29
 | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁰ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ² 30
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³¹ אֲחֵינוּ^{r. 61a} 31
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ
 אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³² . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 32
 | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 33
 | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁴ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 34
 , אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁵ , אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 35
 | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁶ || אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 36
 אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁷ . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 37
 אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ
 . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁸ . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 38
 | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ . אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ² אֲחֵינוּ² | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ
 אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ¹ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ³⁹ . אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ | אֲחֵינוּ אֲחֵינוּ 39

* Sic in Cod.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

27¹ a b c f ff₂ r₁ aur. *Martha* 29¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Mariam* 29² Pesh.
 אֲחֵינוּ = *surrexit* N B C D L ἠγέρθη Diat. ar. = a b c d e f ff₂ aur. *surrexit* 31¹ e om.
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ 31² e Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖ 38¹ a b e ff₂ r₁ Pesh.
 Diat. ar. om. πάλιν 38²⁻² Pesh. Diat. ar. = *sepulchrum* 39¹⁻¹ Pesh. idem =
lapidem hunc Diat. ar. = *hunc lapidem*

44 אָהוּ | לִי לֵב טַעֲמִים | אָהוּ | עֲבָדִים לִי | אָהוּ 44
 דַּבְּרָא | אָהוּ | אֵת מִלְּיָא | אֵת דַּבְּרָא | אָהוּ | לְעַבְדָּא
 אֵת דַּבְּרָא יֵצֵא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 דִּלְ | אֵת דַּבְּרָא דַּבְּרָא דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא דַּבְּרָא
 45 אֵת דַּבְּרָא . 45 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 46 אֵת דַּבְּרָא 46 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 47 לְעַבְדָּא לִי מִמַּלְּאָכִים | אָהוּ | לִי דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא
 דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 48 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 49 דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 f. 126b דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 50 אֵת דַּבְּרָא 50 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 51 אֵת דַּבְּרָא 51 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 52 לְעַבְדָּא . 52 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 53 לִי לְעַבְדָּא אֵת דַּבְּרָא . 53 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 54 אֵת דַּבְּרָא 54 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 55 דַּבְּרָא לִי || אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא . 55 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא
 56 אֵת דַּבְּרָא . 56 אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא | אֵת דַּבְּרָא אֵת דַּבְּרָא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

49 ¹⁻¹ Pesh. = *Dicit eis* Diat. ar. = *Dixit eis* 52 ¹ D b c d ff₂ om. *eis* τὸν αἰῶνα
 53 ¹ D a b c d e ff₂ om. τοῦ πατρὸς ἡμῶν 53 ²⁻² Pesh. Diat. ar. = b f *et Prophetis*,
 (b f *Prophetarum*) *qui mortui sunt?* e *et profetis qui jam mortui sunt?* 54 ¹⁻¹ Pesh.
 idem = *Dicit eis* Diat. ar. = *Dixit illis* 55 ¹ a om. δὲ 56 ¹ Pesh. idem. Diat. ar.
 = *cupiebat*

בנה סה סלז זכמנ¹ | חלל דאזא נהג דצפ⁷ | למ בבנהא כולוכ |
³⁰ | סבז סלמ חלל | ססא שצאא סמנא | כמ³¹ סנהג אצז¹ |
 f. 127b אצז למל אצמס | סמנא כמ א | אצז חצח |
³² חל | חלל זכזז חלל | אצז . אצז³² חצז | זצז | ססא |
³³ זצז אצז | אצז³³ אצז למ⁷ זצז | אצז דאצז | סמ חצז |
 בבנהא | למ חלל למ אצז | אצז חלל סמ | כמ אצז |
³⁴ אצז³⁴ למ | למ¹ זצז | אצז | אצז אצז למ | סמ חצז |
³⁵ אצז | בבנהא סמ . אצז³⁵ | למ סמא חלל | סמ חצז |
³⁶ אצז¹ | סמ¹ חצז חלל | סמ³⁶ אצז אצז | אצז חצז |
³⁷ אצז | כמ אצז³⁷ | סמ חצז | אצז אצז | אצז חצז ||
³⁸ אצז אצז | חלל חלל | למ | אצז אצז³⁸ | אצז | אצז |
 אצז חלל | אצז חצז אצז | אצז אצז | אצז חצז² |
³⁹ חלל אצז אצז | אצז | אצז³⁹ אצז למ | אצז | אצז אצז |
 סמ אצז למ | אצז | אצז אצז | אצז אצז |
⁴⁰ אצז | אצז⁴⁰ סמ אצז | אצז אצז | אצז אצז |
 חלל אצז | אצז אצז | אצז אצז | אצז למ |
 f. 126a | אצז אצז אצז | אצז אצז | אצז למ |
⁴¹ אצז למ | אצז אצז | אצז אצז | אצז למ |
 אצז למ | אצז אצז | אצז אצז | אצז למ |
⁴² אצז למ | אצז אצז | אצז אצז | אצז אצז |
 אצז אצז | אצז אצז | אצז אצז | אצז אצז |
⁴³ אצז אצז | אצז אצז | אצז אצז | אצז אצז |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

29¹ e om. *μόνον* 31¹ Pesh. Diat. ar. om. *οὖν* 33¹⁻¹ Pesh. idem = *Dicunt ei*
 Diat. ar. = *Dixerunt ei* 34¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixit eis* 34² D b d om.
τῆς ἀπαρίας 35¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *filius vero* D o δε υἱος a d r₁ *filius*
autem b nam *Filius* 37¹ b et *quaeritis* 38¹ N A D fam.¹ τῷ πατρὶ μου Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ q aur. *patrem meum* 38² Pesh. idem. N A D *ἐωράκατε* Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ q r₁ aur. *uidistis* 40¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ecce* 41¹ b e r₁ sed
 42¹ Diat. ar. om. γὰρ

קאן יִהְיֶה^e | יִהְיֶה^d ^c. לְ אֱדוּן | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c 36
 | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^f 37
 . אֲנִי אֶמְצֵא | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^g | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^h | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּןⁱ 38
 אֲנִי אֶמְצֵא | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^j | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^k | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^l 39
 אֲנִי אֶמְצֵא^m | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּןⁿ | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^o | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^p 40
 אֲנִי אֶמְצֵא^q | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^r | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^s | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^t 41
 אֲנִי אֶמְצֵא^u | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^v | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^w | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^x 42
 אֲנִי אֶמְצֵא^y | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^z | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{aa} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ab} 43
 אֲנִי אֶמְצֵא^{ac} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ad} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ae} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{af} 44
 אֲנִי אֶמְצֵא^{ag} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ah} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ai} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{aj} 45
 אֲנִי אֶמְצֵא^{ak} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{al} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{am} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{an} 46
 אֲנִי אֶמְצֵא^{ao} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ap} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{aq} | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^{ar} 47

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

000 + g קאן יִהְיֶה^e | יִהְיֶה^d ^c. אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c 36
 אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 39 (Berl. f. 3a) § 37
 אֲנִי אֶמְצֵא^a 41 ^d. אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 40 ^c. אֲנִי אֶמְצֵא
 אֲנִי אֶמְצֵא^b | אֲנִי אֶמְצֵא^a 42 | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 44
 אֲנִי אֶמְצֵא^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 45 ^d. אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 46
 אֲנִי אֶמְצֵא^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֶת אֱדוּן^a 47

SIMILIA IN ALIIS CODD.

39 ¹ Pesh. idem = *datus erat Spiritus* B ἢν πνεῦμα ἁγιον δεδομένον Diat. ar. = a c ff₂ r₁
 aur. erat Spiritus datus b erat datus Spiritus e sp̄s erat sanctus datus q datus erat
 sp̄s scs 40 ¹ Pesh. idem. c d e f ff₂ r₁ autem 46 ¹⁻¹ Pesh. idem = *Dixerunt eis*
 Diat. ar. = *Dixerunt* 47 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Dixerunt eis Phariseae*
 e *Dixerunt et farisaei*

קַלְפִּיָא | קַמִּיָא קַמִּיָא קַמִּיָא | אֶמֶת אֶלְפִּיָא קִיָא קַמִּיָא | אֶמֶת אֶמֶת^d
 קַמִּיָא | אֶמֶת^a קִיָא | אֶמֶת קַמִּיָא קַמִּיָא | אֶמֶת¹⁴ d-קַמִּיָא 14
 | אֶמֶת אֶלְפִּיָא^{-ba 15} | קַמִּיָא קִיָא קַמִּיָא || ^b-קַמִּיָא אֶמֶת^b 15
 | ⁱ אֶמֶת אֶמֶת^{d c-} אֶמֶת | אֶמֶת קַמִּיָא ^{b-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת
 אֶמֶת^c קַמִּיָא^b | קַמִּיָא אֶמֶת^{a 16} , אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת | קִיָא^d אֶמֶת 16
 | ^a קִיָא אֶמֶת קַמִּיָא | קַמִּיָא אֶמֶת¹⁷ קַמִּיָא | ^{c-}אֶמֶת אֶמֶת 17
 | אֶמֶת אֶמֶת קַמִּיָא^c קִיָא קַמִּיָא | אֶמֶת אֶמֶת ^{b-}אֶמֶת | אֶמֶת אֶמֶת^b
 אֶמֶת קִיָא | קַמִּיָא^b קִיָא אֶמֶת | אֶמֶת אֶמֶת^{a 18} אֶמֶת 18
 אֶמֶת | קַמִּיָא אֶמֶת^a קִיָא אֶמֶת | קַמִּיָא אֶמֶתⁱ אֶמֶת | אֶמֶת^{a 19} ^{b-}אֶמֶת 19
 | קִיָא אֶמֶת קַמִּיָא^c | ^{b-}אֶמֶת אֶמֶת קַמִּיָא | קִיָא^b אֶמֶת
 | ^{d-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת | אֶמֶת אֶמֶת^d אֶמֶת | אֶמֶת אֶמֶת^c אֶמֶת
 אֶמֶת^{a 21} ^{a-} אֶמֶת | קַמִּיָא^a קַמִּיָא קַמִּיָא אֶמֶת | קִיָא אֶמֶתⁱ קַמִּיָא אֶמֶת²⁰ ²⁰ f. 123a
²¹
 קַמִּיָא אֶמֶת | ^{b-}אֶמֶת , אֶמֶת אֶמֶת | קִיָא^b קִיָא אֶמֶת | ^{a-}אֶמֶת אֶמֶת
 אֶמֶת אֶמֶת | קַמִּיָא , אֶמֶת
 | אֶמֶת ^{a-}אֶמֶת קַמִּיָא | קַמִּיָא אֶמֶת קַמִּיָא^a | קַמִּיָא קַמִּיָא²² 22
 | קִיָא אֶמֶת^c אֶמֶת^d | קַמִּיָא קַמִּיָא^c | קִיָא אֶמֶת^{c b} | אֶמֶת אֶמֶת^c אֶמֶת

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קַמִּיָא^a 14 קַמִּיָא קַמִּיָא קַמִּיָא אֶמֶת אֶלְפִּיָא קִיָא קַמִּיָא אֶמֶת אֶמֶת^d 13
 אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^b אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת + ^a 15 ^{b-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת . אֶמֶת^b
 אֶמֶת^c ^{d-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^c ^{b-}אֶמֶת אֶמֶת
^{b-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^b אֶמֶת + ^a 17 ^{c-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^c קַמִּיָא + ^b אֶמֶת^a 16
 אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת קַמִּיָא^b . אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת + ^a 18 קַמִּיָא^c
 אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^b ^{a-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^a 19
 אֶמֶת אֶמֶת קַמִּיָא^a 20 ^{d-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^d ^{c-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת
^{b-}אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת (f. 48a) אֶמֶת אֶמֶת^a 21
 אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^a § 22
 אֶמֶת^c אֶמֶת אֶמֶת אֶמֶת^d ^{c-}אֶמֶת^c אֶמֶת + ^b ^{a-}אֶמֶת אֶמֶת קַמִּיָא . אֶמֶת
^cאֶמֶת . אֶמֶת

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ⁱ Pesh. Diat. ar. om. πάλιν 19 ⁱ b d r_i Pesh. Diat. ar. om. οὖν 20 ⁱ Pesh. idem
 = Ieshua

. כמא יבא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא³. קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא 3
 קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא 5
 | קאמא קאמא^b קאמא קאמא^a. קאמא קאמא קאמא קאמא⁶. קאמא קאמא קאמא 6
 קאמא | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא קאמא^c | קאמא קאמא קאמא
 | קאמא קאמא^b קאמא קאמא קאמא^a | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא⁷ 7
 קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא^c קאמא | קאמא^c קאמא קאמא קאמא
 קאמא^a קאמא | קאמא^a קאמא^b קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא^a קאמא | קאמא⁸ 8
 קאמא קאמא | קאמא קאמא^b קאמא קאמא | קאמא^b קאמא קאמא | קאמא קאמא 10
 | קאמא^a קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא^a קאמא¹⁰ קאמא | קאמא קאמא
 קאמא קאמא^c | קאמא קאמא קאמא^a קאמא¹¹ | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא 11
 קאמא^d. קאמא || קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא 12
 קאמא^b קאמא קאמא^b | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא^a קאמא¹³ 13
 קאמא | קאמא קאמא^a קאמא^c. קאמא קאמא^c | קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא 14
 קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא^c קאמא^b קאמא קאמא
 קאמא^a קאמא^a | קאמא¹⁵ קאמא^f קאמא קאמא | קאמא קאמא^e קאמא | קאמא קאמא 15
 קאמא^a קאמא | קאמא^a קאמא^b קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא 16
 . קאמא קאמא | קאמא קאמא קאמא | קאמא קאמא^b קאמא קאמא | קאמא קאמא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קאמא^c קאמא^b קאמא קאמא^a 7 קאמא קאמא^c קאמא^b קאמא^a 6 v.
 קאמא קאמא קאמא^b קאמא^a קאמא^a 9 . קאמא קאמא קאמא^a 8
 קאמא קאמא קאמא^c קאמא^b קאמא^a II קאמא קאמא . קאמא קאמא קאמא^a 10
 . קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא קאמא^a 12 +^d
 קאמא^a 14 קאמא^c. קאמא קאמא קאמא^c קאמא^b קאמא קאמא^b קאמא קאמא^a 13
 קאמא^a 15 . קאמא^f קאמא^e (f. 45b) קאמא קאמא^d + קאמא^c קאמא +^b
 . קאמא^b קאמא^a קאמא^a 16 . קאמא קאמא^b קאמא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3¹ NCLq om. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 3² NCDdfq om. v. 4. 7¹ Pesh.
 idem. Diat. ar. = sed 9¹ Pesh. idem. Ν καὶ ἐγέρθη Dfam.¹ fam.¹⁸ καὶ ἐγερθεὶς a b e
 et surrexit Diat. ar. = d ff₂ et surgens 10¹⁻¹ Diat. ar. = Et cum vidissent Iudaei illum
 . . . dixerunt ei e Cum vidissent autem illum iudaei dicebant 11¹ b om. v. 12.

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

37 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

38 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

39 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

40 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

41 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

42 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

[*f. 44b] 43 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

44 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

45 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

46 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

47 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

48 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

49 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

50 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

51 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

52 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

53 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

54 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

55 ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܠܗܘܐ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ܐܘ + ^b ܦܫܘܬܐ^a 37

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40 ¹ q Pesh. Diat. ar. om. <i>oṽn</i>	41 ¹ q Pesh. Diat. ar. om. <i>πολλῶ</i>	42 ¹ Pesh. idem.
Diat. ar. = <i>in eum</i> b ei	43 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = <i>Iesus</i> ff ₂ <i>ih̄s̄</i>	46 ¹ Pesh. idem.
Diat. ar. = <i>Qatna</i>	48 ¹ r ₁ Pesh. Diat. ar. om. <i>oṽn</i>	49 ¹ D <i>fam.</i> ¹ b d e ff ₂ r ₁ Pesh. om. <i>μου</i>
50 ¹ N <i>τοῦ ἰησοῦ</i>	52 ¹ Pesh. Diat. ar. om. <i>oṽn</i>	52 ² N A D a b c d e f ff ₂ q aur. Pesh.
Diat. ar. om. <i>oṽn</i>	53 ¹ Pesh. Diat. ar. om. <i>oṽn</i>	54 ¹ e Pesh. Diat. ar. om. <i>πάλιν</i>
v. 2 ¹ a b d ff ₂ r ₁ Pesh. Diat. ar. om. <i>προβατικῆ</i>		

| פֿאַממט^d קלג^c קאַמא^b | פֿאַלל^d קע^d מל דוק | קֿבֿוֿי^d פֿאַממט^a
 | ,מאלע קאמט^g | קמלג^א מלג^א קל^f | קע קעמל קל^e
 קאַמלח^e || פֿאַ^c קע^א אַממט^b | א־ קֿי^א קֿבֿוֿי^{a.1} קֿבֿוֿי^{d.1} I IV.
 קאמ | א־קל^א פֿאַ^{a.2} קע^g פֿאַ^d | פֿ־קֿי^א קאמ קבֿוֿי^f | קאַמ^d 2
 | מאַממט^{d.3} ,מאַממלח | קל^d קאמ קבֿוֿי^א | קאַמ^c קֿי^b אמ^d 3
 | קֿי^א קאמ קבֿוֿי^א | קֿבֿוֿי^{a.4} קל^א | מל^d קֿי^א קאמ 4
 קֿי^א קאמ | קֿי^א קבֿוֿי^b | קאמ^{a.1} קֿי^א קאמ⁵ א־קֿי^א 5
 אַממ^g | אַממ^d קאמ קבֿוֿי^f | ,מ^d קֿי^א קבֿוֿי^e | קאַמ^d קאמ^c
 קֿי^א קאמ | אַממ^א קבֿוֿי^b | קאַמ^d קֿי^א קאמ^d | דוק^{d.6} קֿי^א 6
 קלג | קֿי^א קבֿוֿי^e קֿי^d | קאַמ^א קבֿוֿי^d קל^d | א־קֿי^א קֿי^c
 אַממ^c קֿי^א | אַמ^c אַמ^b אַמ | אַ^א ,מאַממלח^{a.8} | קֿי^א קאמ 8
 דוק קבֿוֿי^f | ,מ דוק קֿי^א | אַמ קבֿוֿי^א קֿי^א | אַמ 98b
 מל קֿי^א קאמ | קאַמ קלג | קֿי^א קבֿוֿי^א קֿי^א קֿי^א | א־קֿי^א קֿי^א 7
 קֿי^א קאמ | קֿי^א קאמ ,מ מל קֿי^א קאמ | קֿי^א קבֿוֿי^א | אַמ^e קֿי^c 9
 .קֿי^א קאמ | קֿי^א מל דוק קֿי^א | קאַמ דוק קֿי^א | דוק^a קאמ
 | אַמ מל קֿי^א קאמ¹⁰ .קֿי^א קאמ | קאַמ קֿי^א קאמ | אַמ^c קֿי^א קאמ | אַמ^c 10

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^d = deficit.

קֿי^א קבֿוֿי^a § I iv. קאַמ^g קל^f קֿי^א קֿי^א קֿי^c קאַמ^b קֿי^א קאַמ^a 36
 קֿי^א קבֿוֿי^g פֿאַ קאמ קבֿוֿי^f .מאַממלח^e אַממ^c אַממ^b א־אַממ
 קבֿוֿי^א קֿי^א מל אַממ קבֿוֿי^{a.4} אַממ^{a.3} קאַמ^c אַממ^b א־קל^{a.2} 2
 אַממ^f אַממ^e אַממ^c ב־קֿי^א קבֿוֿי^b קאַמ^{a.5} א־קֿי^א קבֿוֿי^א 1
 מאַממלח^{a.8} אַממ^e אַממ^c אַממ^c קֿי^א קֿי^b קֿי^א + ^a 6 אַממ^g
 אַממ^c קֿי^b אַממ^{a.7} קֿי^א + ^f אַממ^e אַממ^c קבֿוֿי^c אַממ^b
 אַממ^{a.10} אַממ^c קֿי^א קבֿוֿי^c .קאַמ קבֿוֿי^א קאַממ^b דוק^{a.9} אַמ^e

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 1 ¹ Pesh. idem = *autem* 1 ² Pesh. Diat. ar. om. Ἰησοῦς 5 ¹ Pesh. Diat. ar.
 om. οὖν 6 ¹ Pesh. idem = *aquarum* Diat. ar. = *aquae* 6 ² *fam.* a b e ff₂ r₁ aur.
 Pesh. Diat. ar. om. οὐτως 8 ¹ Pesh. Diat. ar. = *ingressi erant* 7 ¹ Ν τις b r₁ *quaedam*
 7 ² Pesh. idem = *aquas* Diat. ar. = (*aquam*)

46 46 ארזי למ ארזי. | חן נרזי חרצמ | חרזג דרזב. | לרזב | ארזי למ
 47 47 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי

(John I. 47—II. 15 is on a lost leaf.)

16 16 II. f. 140b ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 17 17 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 18 18 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 19 19 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 20 20 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 21 21 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 22 22 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 23 23 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 24 24 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 25 25 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 I III. ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 2 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 f. 140a ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי
 3 ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי | ארזי חרזי

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(Deest ad iii. 5.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

ii. 18 ¹ b e f Diat. ar. om. οὐν. 23 ¹ a c e f ff₂ q r₁ aur. in die b in diem 23 ² e in eos
 i.i. 1 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *ibi* 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *missus es* 2 ² *fam.*¹
 om. ἄ σν ποιέις

^a־מַמְצָחֵהוּ | אֶמְחִילָהּ ^ררָחֵם | אֶמְחִילָהּ מִן אֵלֶּכָּה^a | לֵךְ ^ררָחֵם
 . אֶמְחִילָהּ^c | מִן אֵלֶּכָּה | אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ^b | אֶמְחִילָהּ
 אֶמְחִילָהּ⁴³ ^a אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁴² 42
 | אֶמְחִילָהּ^a | אֶמְחִילָהּ^c | אֶמְחִילָהּ^b ^a אֶמְחִילָהּ⁴⁴ 44
 אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁴⁵ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ 45
 || אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁴⁶ | אֶמְחִילָהּ 46
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ⁴⁷ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ¹
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁴⁸ 48
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁴⁹ 49
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁵⁰ | אֶמְחִילָהּ 50
 | אֶמְחִילָהּ⁵² ² אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ⁵¹ | אֶמְחִילָהּ 51
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ¹
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ
 אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ | אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ

אֵלֶּכָּה

○ ○ אֵלֶּכָּה ○ ○ ○ ○

אֵלֶּכָּה

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

. אֶמְחִילָהּ^c אֶמְחִילָהּ - ^b ^a . אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ^a 41
 אֶמְחִילָהּ + ^c . אֶמְחִילָהּ^b אֶמְחִילָהּ + ^a 43 . אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ + ^a 42
 44 ^a Cureton deficit ad finem. . אֶמְחִילָהּ אֶמְחִילָהּ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

44 ¹ N fam.¹ a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. μου 47 ¹ A C D L fam.¹ και ἀφ᾿ ἑσῶν
 a d f ff₂ q r₁ aur. et remissionem b c e et remissa 49 ¹ N D L a b c d e ff₂ r₁ aur. Pesh.
 Diat. ar. om. ἰδὸν 51 ¹ Diat. ar. om. ἐγένετο 51 ² N D a b d e ff₂ om. και ἀνεφέρετο
 εἰς τὸν οὐρανόν 52 ¹ D a b d e ff₂ om. προσκυνήσαντες αὐτὸν

XXIV. 1 ¹ וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 2 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 3 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 4 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 5 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 6 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 7 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 8 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 9 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 10 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 11 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 12 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 13 וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

7 - ^a וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 4 ^a וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 2 ^a וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים
 9 ^a וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים (f. 86b)
 12 ^a וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים § 12

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xxiv. 1 ¹⁻¹ Pesh. . וְהָיוּ אִתָּהּ אֲנִי וְשְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲחֵרִים = et erant cum eis mulieres aliae.
 A D fam.¹ καὶ τινες σὺν αὐταῖς d q et quidam cum illis (q ipsi) f et aliae simul cum eis
 3 ¹ D d f Pesh. Diat. ar. om. κυρίως 4 ¹⁻¹ ff₂ contristarentur 9 ¹ Pesh. Diat. ar. om.
 πᾶσι 10 ¹ Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) θυγάτηρ 12 ¹ Pesh. idem = Shemun
 13 ¹ D d e om. ἰδοὺ

33 ,מאסו | כחצויו כצוהו | כחצוהו אהר נב³³ || אֲלֹהֵי
.מלש | מ נא מלש מ | נ כחצו⁷ | אֲלֹהֵי . אֲלֹהֵי
34 כח כח | כח³⁵ : אֲלֹהֵי | אֲלֹהֵי ,מאסו | אֲלֹהֵי^{1a 34}
35 כח⁷ | כח⁷ אֲלֹהֵי⁷ | מ אהר מלש⁷ | כח
| .מלש | מלש אהר | מלש אֲלֹהֵי | כח⁷ אֲלֹהֵי
36 מלש^c | אהר מלש^b | אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי^a | מ אהר מלש³⁶
37 כח | כח⁷ | אהר מלש | מ אֲלֹהֵי | מלש⁷ כח³⁷
f. 86a 38 אֲלֹהֵי³⁸ | אֲלֹהֵי² אֲלֹהֵי | מלש אֲלֹהֵי^a אהר | אֲלֹהֵי² . אֲלֹהֵי
39 מ³⁹ כח⁷ | אֲלֹהֵי^b אהר^b מלש | אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי^a אהר
,מלש אהר | אֲלֹהֵי^a אהר מלש | אֲלֹהֵי ,מלש | אֲלֹהֵי
. אֲלֹהֵי^e | אֲלֹהֵי^d אֲלֹהֵי | אֲלֹהֵי^c אהר | מלש^b | אֲלֹהֵי¹
40 | אֲלֹהֵי מלש אֲלֹהֵי | אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי^a מלש | מלש אֲלֹהֵי⁴⁰
41 | אֲלֹהֵי⁴¹ | אֲלֹהֵי^c | אֲלֹהֵי^c אהר מלש^c | אֲלֹהֵי אהר מלש^b
אֲלֹהֵי מלש אהר | אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי^a אהר מלש אֲלֹהֵי
42 | אֲלֹהֵי אֲלֹהֵי² | אֲלֹהֵי⁴² | מלש אֲלֹהֵי | אֲלֹהֵי
43 אֲלֹהֵי^a | אֲלֹהֵי¹ מלש אֲלֹהֵי⁴³ | אֲלֹהֵי³ אֲלֹהֵי^a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

. מלש אהר מלש אֲלֹהֵי^a 34
אֲלֹהֵי^a 38 אֲלֹהֵי^a 37 מלש^c אֲלֹהֵי^b אֲלֹהֵי^a 36 אֲלֹהֵי^a 35
אֲלֹהֵי^c אֲלֹהֵי^d . אֲלֹהֵי^c מלש^b . אֲלֹהֵי^a § 39 אֲלֹהֵי^b
אֲלֹהֵי^a 42 . אֲלֹהֵי^a (f. 85b) 41 אֲלֹהֵי^c אהר מלש^c . אֲלֹהֵי^b אהר^a 40
אֲלֹהֵי^a 43

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34¹ D a b d om. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιούσιν. 35¹ A fam.¹
σὺν αὐτοῖς f aur. cum eis 37¹⁻¹ D χαίρε ο βασιλευσ c d Ave rex 37²⁻² D περι-
τεθεντες αυτω και ακανθινον στεφανον c Imposuerunt autem illi et spinum coronam. d inpo-
nentes illi et de spinis coronam 38¹ Pesh. אֲלֹהֵי = quae scripta A D fam.¹
ἐπιγεγραμμένη Cfam.¹ fam.¹³ γεγραμμένη a c e ff₂ aur. scripta b q inscripta d superscripta
f r₁ scribitus 39¹ Pesh. idem. N A C fam.¹ λέγων Diat. ar. = a b c f ff₂ q r₁ aur. dicens
40¹ Pesh. Diat. ar. om. ἀποκριθεῖς 42¹ Pesh. idem. A C fam.¹ τῷ Ἰησοῦ Diat. ar.
= a b c e f ff₂ q r₁ aur. ad Iesum 42² Pesh. idem. A C fam.¹ κύριε Diat. ar. = b c e f
ff₂ r₁ aur. domine 42³ Pesh. idem. N A C fam.¹ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου Diat. ar. = a b q in
regno tuo 43¹ Pesh. idem. A C D fam.¹ ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Iesus

65 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא || אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 66 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 67 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 68 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 69 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 70 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 71 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא I XXIII.
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא f. 32a
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 2
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 3
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 4
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 5
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 6
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא 7
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲבָרָא +^a 69 אֲבָרָא אֲבָרָא^a 67 אֲבָרָא -^a 66 (f. 83b) אֲבָרָא^a 65
 אֲבָרָא -^b 7 אֲבָרָא -^a 3 אֲבָרָא +^a 2 xxiii. אֲבָרָא +^a 71 אֲבָרָא +^a 70
 אֲבָרָא^c אֲבָרָא -^b אֲבָרָא^a 5 אֲבָרָא אֲבָרָא^a 4 אֲבָרָא אֲבָרָא -^d אֲבָרָא^c
 אֲבָרָא^a אֲבָרָא^a 7 (f. 84a) אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא +^c אֲבָרָא -^b אֲבָרָא^a 6 אֲבָרָא^d
 אֲבָרָא +^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

65¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *contra eum* 68¹ Pesh. idem. A D fam.¹ μοι Diat. ar. =
 b c d e f f₂ i q r₁ aur. *mihī* 68²⁻² Pesh. Diat. ar. = *aut dimittetis me* A D η απολύσῃτε
 a sed nec dimittetis me b c e f f₂ i q r₁ aur. *neque dimittetis (i + mihī)* d *aut dimittetis*
 69¹ c r₁ enim xxiii; i¹ e om αυτων 5¹ Pesh. אֲבָרָא Diat. ar. = *clamabant*

35 ¹ קחיתא יתא | קמא קמא ¹ 35 קמא | חמיתא קמא קמא. | חמיתא
36 קמא | חמיתא קמא | חמיתא ³⁶ קמא קמא ^a חמיתא | חמיתא ^a קמא קמא | חמיתא
קמא קמא | חמיתא קמא | חמיתא קמא | חמיתא קמא
37 קמא | חמיתא קמא ³⁷ | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא
חמיתא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא
38 חמיתא קמא | חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא ^a 38 קמא
XXII. ¹ חמיתא קמא ² | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא || חמיתא ¹
² חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא ^a חמיתא | חמיתא קמא קמא
3 חמיתא קמא ^a קמא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ³
4 חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא ⁴ | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא
5 חמיתא קמא ^a חמיתא קמא ⁵ | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ^a
6 חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא ^a חמיתא ^a ⁶ | חמיתא קמא קמא ^b
חמיתא, חמיתא ^b | חמיתא
7 חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ⁷
^{f. 87b} 8 חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ⁸
9 חמיתא ¹⁰ | חמיתא קמא קמא ^b ^a חמיתא | חמיתא קמא קמא ⁹
10 חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא
חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ^a
II חמיתא קמא | חמיתא קמא קמא ^b | חמיתא קמא קמא | חמיתא קמא קמא ^a II

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חמיתא ^a 38 חמיתא ^b חמיתא ^a § 37 חמיתא חמיתא ^a 35
חמיתא קמא קמא ^b חמיתא ^a 5 § 3 חמיתא ^a 2 § I (f. 81a) XXII.
חמיתא ^a II חמיתא ^a 10 חמיתא ^b חמיתא ^a 9 § 7 חמיתא ^b חמיתא ^a 6
חמיתא ^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 ¹⁻¹ Pesh. = A C fam. ¹ ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται B D ὡς παγὶς ἐπιλεύσεται (B ἐπεισελεύ-
σεται) γὰρ a tanquam laqueus intrabit enim b ff₂ tanquam laqueus superuenient (b super-
ueniet) enim d sicut laqueus intro ibit autem f q r, aur. tanquam laqueus enim superueniet
38 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = praeueniebat xxii. 4 ¹ C καὶ τοῖς γραμματεῦσιν Pesh.
Diat. ar. = a b c e ff₂ i q et Scribis 6 ¹ N C L a b c ff₂ i q om. καὶ ἐξωμολόγησεν
11 ¹ D d q Pesh. om. σοι

19 חבבו דאיהו עיין | דלגלג ¹⁹ איהו למ | בעבד | עבד איהו | איהו
20 לא איהו ^a | איהו | איהו איהו איהו | איהו ²⁰ | איהו איהו | איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
21 איהו איהו ^a | איהו איהו ²¹ | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
22 איהו איהו ^b | איהו איהו ²² | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
|| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
23 איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
24 איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
25 איהו איהו | איהו איהו ²⁵ | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
26 איהו איהו ²⁶ | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
27 | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
28 איהו איהו ^b | איהו איהו ²⁸ | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
f. 38b | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
29 | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
30 | איהו איהו ² | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

איהו איהו ^a 20 | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
| איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
22 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
23 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
24 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
25 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
26 ^b | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
27 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
28 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
29 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו
30 ^a | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו | איהו איהו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 ¹⁻¹ Pesh. idem = *Non occides, Nec committes adulterium, a Non homicidium facies: Non adulterabis:* b c ff₂ q r₁ *Non occides: Non adulterium admittes* (c ff₂ r₁ *committes:*) i aur. *non occides non moechaueris* 24 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *tristitiam ejus* AD περιλυπον γενομενον a e *contristatum* b c d f ff₂ i q aur. *tristem factum* r₁ *tristem* 25 ¹ a e ff₂ i Pesh. om. εἰσελθεῖν 27 ¹ a b c e f ff₂ i r₁ aur. *illis* 28 ¹ Pesh. = *ei* Diat. ar. = *illis* 28 ² N Afam.¹ πάντα a c q *omnibus* Pesh. Diat. ar. = e f aur. *omnia* 29 ¹ Pesh. idem = *Ieshua* 29 ²⁻² Pesh. idem. A D fam.¹ ἡ γονεῖς ἢ ἀδελφούς (D + ἡ ἀδελφας) ἢ γυναῖκα Pesh. = a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. *aut parentes aut fratres* (d + *aut sorores*) *aut uxorem*.

32 | אִיבִּיחִיכָא³² . תִּיחִיבִּיחִי | חֲפִיחִי כִּל |² אִם כִּחִיבִּיחִי חֲפִיחִי | כִּחִיבִּי
 f. 83b
 33 | אִיבִּיחִי | חֲפִיחִי . חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי³³ | חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 34 | חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי³⁴ | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי²
 35 | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי³⁵ | חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי . חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 36 | חֲפִיחִי חֲפִיחִי³⁶ | חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 37 . חֲפִיחִי חֲפִיחִי^a | חֲפִיחִי³⁷ חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 XVIII. 1 | חֲפִיחִי¹ | חֲפִיחִי^{b*} חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי^a | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 2 | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי² | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 | חֲפִיחִי חֲפִיחִי || חֲפִיחִי חֲפִיחִי^{b*} חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 3 חֲפִיחִי | חֲפִיחִי . חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי^b | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי חֲפִיחִי³
 4 חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי⁴ | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 חֲפִיחִי^c חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי^b חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי^a
 5 חֲפִיחִי | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי⁵ חֲפִיחִי חֲפִיחִי | חֲפִיחִי^c חֲפִיחִי
 6 | חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי חֲפִיחִי^{a 6} חֲפִיחִי^b | חֲפִיחִי חֲפִיחִי^b חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 7 | חֲפִיחִי חֲפִיחִי⁷ | חֲפִיחִי חֲפִיחִי^b חֲפִיחִי | חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי

* sic

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חֲפִיחִי^a 37 (f. 73b) . חֲפִיחִי +^a 35 חֲפִיחִי +^a 34 . חֲפִיחִי^a 33
 חֲפִיחִי +^a 3 חֲפִיחִי^b . חֲפִיחִי +^a 2 חֲפִיחִי^a § I xviii. חֲפִיחִי^b
 חֲפִיחִי^c . חֲפִיחִי חֲפִיחִי +^b חֲפִיחִי^a 4 . חֲפִיחִי חֲפִיחִי +^c חֲפִיחִי^b
 . חֲפִיחִי^b חֲפִיחִי^a חֲפִיחִי^{a 6} חֲפִיחִי^b . חֲפִיחִי חֲפִיחִי חֲפִיחִי^b חֲפִיחִי^a 5

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31² Pesh. Diat. ar. om. ὁμοίως 33¹ Pesh. idem. D θεληση Diat. ar. = d voluerit
 33² Pesh. idem. Diat. ar. = animam suam fam.¹ fam.¹³ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 34¹ c d et unus
 35¹ b c ff₂ i q et una 36¹⁻¹ Pesh. . חֲפִיחִי חֲפִיחִי . חֲפִיחִי חֲפִיחִי . חֲפִיחִי חֲפִיחִי
 = Duo erunt in agro: unus accipietur et alter relinquetur Diat. ar. = et duo erunt in eodem
 agro, unus assumetur, et alter relinquetur D δυο εγω εισ παραληφθησεται και ο ετεροσ
 αφεθησεται fam.¹³ δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ. εἰς παραληφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται a b c
 d e f ff₂ i q r₁ aur. duo in agro unus adsumetur a c d r₁ aur. et alius (b c ff₂ i et unus
 f q et alter) relinquetur (d dimittetur) xviii. 2¹ D fam.¹ d Pesh. Diat. ar. om. λέγων
 7¹ Pesh. idem = potius Diat. ar. = magis

f. 81a
 23 אֲדֹכָא^a 23 | רַבִּינָא, מַאנְכֵרָא | מַגְנָא כַּדְרָא | בַּיְתָא דְרַבִּינָאⁱ
 24 | כְּדֵין, כִּי רַבִּינָא²⁴ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא
 25 אֲרַבְרָבָא²⁵ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 26 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא²⁶
 27 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא²⁷ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 28 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא²⁸ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 29 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא²⁹ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 30 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא³⁰ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 31 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא³¹ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 32 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא³² | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא

XVI. I אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא¹
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 f. 13a
 2 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא² | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 3 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא³ | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא
 | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא | אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 27 + אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 26 אֲדֹכָא^a 23 (Berl. f. 1a)
 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^b 31 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^c 29 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^b 27 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 23
 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^b 31 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a § I XVI. אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 29 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 23
 אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^e אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^d אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^c אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^b אֲרַבְרָבָא דְרַבִּינָא^a 2 (Berl. f. 1b)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *et ponite* 29 ¹ AD fam.¹³ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Pesh. Diat. ar.
 = a b c d e f f₂ i q r₁ aur. *patri suo* xvi. 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *a dominus suus*
 r₁ dñs eius 2 ²⁻² Pesh. idem = *dispensator esse mihi* Diat. ar. = *esse villicus meus*
 a *actum meum administrare*

35 ^a קִיִּל רֵל ³⁵ | מַלְאָכִים קוּלָּה . מַלְאָכִים | קוּלָּה קִיִּל | קוּלָּה , מַלְאָכִים
 | קוּלָּה מַלְאָכִים . קִיִּל ^d קוּלָּה ^d | קִיִּל ^c קוּלָּה ^c | קוּלָּה ^b קוּלָּה ^b

XV. I | מַלְאָכִים מַלְאָכִים ^a מַלְאָכִים | מַלְאָכִים קוּלָּה | קוּלָּה ¹ קוּלָּה ¹ קוּלָּה ¹
^{f. 52b} 2 | קוּלָּה קוּלָּה ^a קוּלָּה | קוּלָּה מַלְאָכִים | קוּלָּה קוּלָּה ² קוּלָּה ²
 3 | קוּלָּה קוּלָּה ⁴ | קוּלָּה קוּלָּה ^a מַלְאָכִים | קוּלָּה ³ קוּלָּה ³ קוּלָּה ³
 4 | קוּלָּה | קוּלָּה ^a קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה מַלְאָכִים
 , מַלְאָכִים | קוּלָּה ^b קוּלָּה ^b | מַלְאָכִים קוּלָּה ¹ | קוּלָּה קוּלָּה ^a
 5 | מַלְאָכִים קוּלָּה ⁶ | קוּלָּה מַלְאָכִים | מַלְאָכִים ^a מַלְאָכִים | קוּלָּה ⁵
 6 | קוּלָּה מַלְאָכִים | קוּלָּה ^b קוּלָּה | מַלְאָכִים ^a , מַלְאָכִים | קוּלָּה
 7 | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה ^a קוּלָּה | קוּלָּה ⁷ קוּלָּה קוּלָּה
 | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה ^b קוּלָּה ^b | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה
 8 | מַלְאָכִים | קוּלָּה , מַלְאָכִים קוּלָּה ⁸ || קוּלָּה ^c קוּלָּה ^c
 קוּלָּה ^b קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה ² | קוּלָּה קוּלָּה ^a קוּלָּה | קוּלָּה
 9 | קוּלָּה ⁹ | מַלְאָכִים קוּלָּה | קוּלָּה ^c מַלְאָכִים | קוּלָּה | קוּלָּה
 קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה | קוּלָּה קוּלָּה
 10 | קוּלָּה קוּלָּה | ^a קוּלָּה ¹⁰ קוּלָּה קוּלָּה | , קוּלָּה ² קוּלָּה | קוּלָּה

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מַלְאָכִים § I XV. ^d . קוּלָּה קוּלָּה ^d קוּלָּה - ^c קוּלָּה ^b קוּלָּה + ^a 35 (f. 72a)
 , מַלְאָכִים קוּלָּה ^a 6 קוּלָּה ^a 5 קוּלָּה . קוּלָּה ^a 4 מַלְאָכִים + ^a 3 קוּלָּה + ^a 2
 קוּלָּה ^a 8 ^c קוּלָּה קוּלָּה ^c ^b קוּלָּה ^b קוּלָּה + ^a 7 קוּלָּה + ^b
 . קוּלָּה + ^a 10 קוּלָּה ^c קוּלָּה ^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 ¹ a nisi ut Diat. ar. = b c e f ff₂ i q r₁ aur. sed xv. I ¹ b c q aur. Pesh. Diat. ar.
 om. πάντες 2 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Scribae et Perishae A fam.¹³ οἱ γραμματεῖς
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3 ¹ D b d e Pesh. Diat. ar. om. λέγων 4 ¹⁻¹ Pesh. idem = et abit,
 quaerit eam quae perit Diat. ar. = et vadit, et quaerit errantem D και απελθων το
 απολωλος ζητει a e et uadit ad illam quae perit (e perierat) quaerens d et uadit et
 quaerit quod perierat f et vadit quaerere eam quae erravit 8 ¹ D a b c d e ff₂ i q r₁
 Pesh. Diat. ar. om. δραχμῆν 8 ² Pesh. idem. Diat. ar. = a ex illis 9 ¹ Pesh.
 idem. Diat. ar. = eis 9 ² Pesh. idem = f drachmam meam

רלו | אמתו דכחם | אר | ארזי לבוצי | ארזא^a f. 68b
 ארזא | ארזא ארזא ארזא | ארזאⁱ ארזא | ארזאⁱ ארזא
 ארזא | ארזא^b ארזא¹⁵ | ארזא^b ארזא¹⁵ 15
 ארזא | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 16
 ארזא^b | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 16
 ארזא | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 17
 ארזא^b | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 17
 ארזא | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 18
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 19
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 20
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 21
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 22
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 23
 ארזא^a | ארזא^a ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a | ארזא^a ארזא^a 24

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ארזא^a ארזא^a - ארזא^b ארזא^b + א^a 15 ארזא^b ארזא^b . ארזא^a ארזא^a 14
 ארזא^a ארזא^a - ארזא^b ארזא^b + א^a 17 ארזא^b ארזא^b ארזא^a ארזא^a 16
 ארזא^a ארזא^a - א^a § 23 ארזא^a ארזא^a 21 § 20 ארזא^a ארזא^a + א^a 19 ארזא^a § 18 (f. 69b)
 ארזא^a ארזא^a - א^a ארזא^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

14¹ A Pesh. om. ארזא 15¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *Iesus* D ארזא fam.¹ fam.¹³ ארזא
 17¹ Pesh. idem. = *miraculis* a a₂ *mirificis* Diat. ar. = d *mirabilibus* 18¹ A D fam.¹
 om. ארזא 22¹⁻² Pesh. idem = *per pagos et per civitates* Diat. ar. = *castella et civitates*
 23¹ Pesh. = *Interrogavit autem* Diat. ar. = *Et interrogavit* 23² Pesh. idem =
Ieshua Diat. ar. = *Iesus*.

קיניקא^c | וּפְתִיחַ בְּלֵיל הַלַּיְלָה^b | קִינִיָּא^a קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 27
 מְתִירָא | מְתִירָא^d מְתִירָא^d | מְתִירָא^d | אֲרַם | אֲרַם 28
 לַיְלָה^c | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 28
 | קִינִיָּא^d | קִינִיָּא^d | קִינִיָּא^d | קִינִיָּא^d | קִינִיָּא^d 29
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 29
 קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b 30
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 31
 קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b 32
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 33
 קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b 34
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 35
 קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b 36
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 37
 קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b | קִינִיָּא^b 38
 קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a | קִינִיָּא^a 39

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קִינִיָּא^b + ^b קִינִיָּא^a 28 קִינִיָּא^d קִינִיָּא^c קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a + 27 (f. 67a)
 קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a 30 קִינִיָּא^a + 29 קִינִיָּא^d קִינִיָּא^c
 קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a 33 קִינִיָּא^a § 32 קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a 31
 קִינִיָּא^a 37 קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a 36 קִינִיָּא^b קִינִיָּא^a + 34 קִינִיָּא^c
 קִינִיָּא^a + 38 קִינִיָּא^c (f. 67b) קִינִיָּא^d קִינִיָּא^c + ^c קִינִיָּא^b
 קִינִיָּא^a קִינִיָּא^b . קִינִיָּא^a קִינִיָּא^b קִינִיָּא^c קִינִיָּא^d קִינִיָּא^e קִינִיָּא^f קִינִיָּא^g קִינִיָּא^h קִינִיָּאⁱ קִינִיָּא^j קִינִיָּא^k קִינִיָּא^l קִינִיָּא^m קִינִיָּאⁿ קִינִיָּא^o קִינִיָּא^p קִינִיָּא^q קִינִיָּא^r קִינִיָּא^s קִינִיָּא^t קִינִיָּא^u קִינִיָּא^v קִינִיָּא^w קִינִיָּא^x קִינִיָּא^y קִינִיָּא^z

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31¹ Pesh. idem. Afam.¹ τοῦ θεοῦ D θυ b d f *dei* e ff₂ i q r, aur. *di* 33¹ r₁ furatur

37 ^רחלל | כִּי־הֵינִי עִם כֶּסֶף || מַטְרֵם כֹּסֶם כֶּסֶף³⁷ 37
 38 ³⁹יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ בְּרֵגְלֵי בָּנָי | לֵךְ לִיכְרֹךְ אֲרִי־יִכְרֹךְ^{a138} | אֲרִי־יִכְרֹךְ 38
 39 כְּמִשְׁכָּן | כְּמִשְׁכָּן יִלְבָּשׁ אִתְּךָ | מִי־כִי כֶּסֶף אֲרִי־יִכְרֹךְ² | אֲרִי־יִכְרֹךְ^{1a} מֵלֵךְ
 40 מְרִיבִים | מְרִיבִים כְּמִשְׁכָּן | לֵךְ אֲרִי־יִכְרֹךְ אֲרִי־יִכְרֹךְ 40
 41 ^רחלל | לֵךְ לִיכְרֹךְ | לֵךְ כֹּסֶם בְּרֵגְלֵי בָּנָי | אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | אֲרִי־יִכְרֹךְ² 41
 42 בְּרֵגְלֵי בָּנָי | מְתוֹרֵעַ כְּמִשְׁכָּן | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² 42
 42 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 42
 43 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 43
 44 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 44
 45 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 45
 46 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 46
 47 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 47
 48 מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ² | מְתוֹרֵעַ אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 48

f. 66a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

37 ^aיִכְרֹךְ 39 ^bמַטְרֵם + (f. 65a) ^aמְתוֹרֵעַ כִּי־יִכְרֹךְ אִתְּךָ כֶּסֶף כֶּסֶף 38 § 37
 40 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 41 מְתוֹרֵעַ^a 42 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 43 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 44 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a
 45 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 46 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 47 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a 48 אֲרִי־יִכְרֹךְ^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

37 ¹D d om. ἐν δὲ τῷ λαλήσαι 38 ¹D a b c d e ff₂ i q r₁ aur. om. ἰδὼν 39 ¹Pesh.
 Diat. ar. idem = e Iesus 39 ²i om. νῦν 44 ¹D a b c d e ff₂ i q r₁ om. ὡς
 46 ¹a ea D b d q om. τοῖς φορτίοις

2 אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{a2} , אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 f. 5b 3 אֲדַעְתֶּם³ | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּם⁷
 4 אֲדַעְתֶּם^b אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{a4} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם
 | אֲדַעְתֶּם^b אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^c | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 5 אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^a | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּםⁱ | אֲדַעְתֶּם⁵
 | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 6 אֲדַעְתֶּם^{a6} | אֲדַעְתֶּם^b אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 7 אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{a7} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^c | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 8^b | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{a8} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּםⁱ
 | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^c | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 9 אֲדַעְתֶּם^{a9} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם
 10 אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם^{a10} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{a-}
 11 אֲדַעְתֶּם¹¹ | אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^{b-} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם^a | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 12 אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם^{a12} | אֲדַעְתֶּם^{ba-} | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם
 13 אֲדַעְתֶּם¹³ | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם
 | אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּם^a | אֲדַעְתֶּם אֲדַעְתֶּם | אֲדַעְתֶּם
 f. 63a אֲדַעְתֶּם⁷ | אֲדַעְתֶּם⁷ | אֲדַעְתֶּם^b | אֲדַעְתֶּםⁱ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲדַעְתֶּם ^c + אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^{a4}	אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^{a2}
אֲדַעְתֶּם ^{a7} אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^{a6}	אֲדַעְתֶּם ^{a5} . אֲדַעְתֶּם ^b
אֲדַעְתֶּם ^c אֲדַעְתֶּם ^b + אֲדַעְתֶּם ^{a8} (f. 63b)	אֲדַעְתֶּם ^c אֲדַעְתֶּם ^b
אֲדַעְתֶּם ^a II אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^{a10}	אֲדַעְתֶּם ^{a9} - אֲדַעְתֶּם ^{a-}
אֲדַעְתֶּם ^a אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^a + אֲדַעְתֶּם ^b	אֲדַעְתֶּם ^a . אֲדַעְתֶּם ^a אֲדַעְתֶּם ^a
אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^a אֲדַעְתֶּם ^b אֲדַעְתֶּם ^{a13}	אֲדַעְתֶּם ^{a12} . אֲדַעְתֶּם ^a

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xi. 5 ⁱ c <i>Iesus</i>	7 ⁱ Pesh. = <i>quia</i> fam. ¹³ ἤδη γὰρ aur. <i>siquidem</i>	8 ⁱ ir ₁ Pesh.
om. ἀναστὰς	13 ⁱ D αγαθον δομα fam. ¹ fam. ¹³ δόματα ἀγαθὰ a ₂ <i>data bona</i> bcd	
ff ir ₁ <i>bonum datum</i>	f aur. <i>bona data</i>	

| .מחֹרָבָהּ חֲרָבָהּ | חֲרָבָהּ^{a 34} ,מַלְאֵה | שְׂמִיחָהּ ,מַלְאֵה מִחֵלֶּבֶת 34
 מִחֵלֶּבֶת | מִיָּמֵינוּ בְּמַבְרָכָהּ | ^a -כִּימָהּ כִּימָהּ | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ 35
 .מַלְאֵה^a מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִכֵּן כִּימָהּ | מִיָּמֵינוּ³⁵ מִמֵּלֶכֶת | .מִמֵּלֶכֶת 35
^c מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִכֵּן^b מִמֵּלֶכֶת | מִמֵּלֶכֶת ,מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ | מִמֵּלֶכֶת 36
 | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ³⁶ מִיָּמֵינוּ | ,מַלְאֵה^d 36
 | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ³⁷ .ⁱ -מִמֵּלֶכֶת ,מִמֵּלֶכֶת | מִמֵּלֶכֶתⁱ מִיָּמֵינוּ^a 37
 .^o .מִמֵּלֶכֶת | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִמֵּלֶכֶת וְיָמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ ,מַלְאֵה
 מִיָּמֵינוּ | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ מִמֵּלֶכֶתⁱ בְּיָמֵינוּ | מִמֵּלֶכֶתⁱ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ³⁸ 38
 מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ³⁹ | מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ || מִמֵּלֶכֶת מִיָּמֵינוּ 39
 | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ^{2a} ,מַלְאֵהⁱ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ² | ⁱ ^a -מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ⁴⁰ מִיָּמֵינוּ^b 40
 | מִיָּמֵינוּ^b ,מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ ,מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ
 מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ^b .^a -מִיָּמֵינוּⁱ מִיָּמֵינוּ^{a 41} | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ³ מִיָּמֵינוּ 41
 | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ^{a 42} ³ ^c ² מִיָּמֵינוּ 42
 | | מִיָּמֵינוּ

| מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | ^c מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ^b מִיָּמֵינוּ^a | ^a מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ¹ I XI.
 | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ | מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מִיָּמֵינוּ^{a 35} ^a .מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ .מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ^{a 34}
 . מִיָּמֵינוּ^{a 39} (f. 63a) § 38 מִיָּמֵינוּ^{a 36} ,מַלְאֵה -^d מִיָּמֵינוּ +^c מִיָּמֵינוּ -^b
 מִיָּמֵינוּ^b מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ^{a 41} . מִיָּמֵינוּ^b .מִיָּמֵינוּ +^{a 40} .מַלְאֵה^b
 .מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ +^{a 42} .מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ +^c
 מִיָּמֵינוּ +^c .מִיָּמֵינוּ +^b מִיָּמֵינוּ +^a § I xi.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34¹ Pesh. idem = *in eas* 36¹⁻¹ Pesh. idem = *in manus grassatorum* 38¹ Pesh.
 idem. Diat. ar. = *in via* 39¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *et venit* 39² A B C
 fam.¹ τοῦ Ἰησοῦ b Iesu 40¹ b ff₂ i om. πολλήν 40² Pesh. idem. Diat. ar. =
et venit 40³ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 41¹ Pesh. idem. Diat. ar. = A B C
 fam.¹ fam.¹³ Ἰησοῦς b c e f q r₁ Iesus 41² D a b d e ff₂ i r₁ om. μεριμνᾶς καὶ θορυβάξῃ
 (D d servant θορυβάξῃ) περι πολλὰ. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἐνός. 41³ c om. ὀλίγων
 δέ ἐστιν χρεία ἢ ἐνός

ככא³⁻³ אהא נגד | לכא^{e-3} אל א | כזא הלמ דנכא | כזא
 23 | דלמ למ | ²³ אהא נגד אל דלמא נגד, | אהא למ אהא נגד |
 24 | לנא דנמ אהא | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 25 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 26 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 27 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 28 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 29 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 30 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 31 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 32 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |
 33 | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד | אהא נגד |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

22 ^e אהא נגד אהא ^e 22 | ^a אהא נגד אהא ^a 23 | ^b אהא נגד אהא ^b 24
 אהא ^c אהא ^b אהא ^a 27 | אהא ^a אהא ^a 26 | אהא ^a אהא ^b 25
 אהא ^c אהא ^f אהא ^e אהא ^d | אהא ^a אהא ^a 30 (f. 62b) | אהא ^b אהא ^a אהא ^a 33
 אהא ^a אהא ^a 32 | אהא ^a אהא ^a 31

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ³⁻³ q et quis novit patrem | 23 ¹ D a b c d e f f₂ i aur. om. kar' idūv | 25 ¹⁻¹ b ff₂
 Haec eo dicente c f i r₁ Et haec eo dicente | 25 ² D d e om. idou | 26 ¹ Pesh. idem.
 fam.¹³ [ó δὲ] Ἰησοῦς | 27 ¹ A C fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = c f aur. et ex | 27 ² A C
 fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = a e f aur. et ex | 27 ³ A C fam.¹³ καὶ ἐξ Pesh. = e f aur. et ex
 28 ¹ Pesh. idem. c f i e s u s ff₂ q r₁ aur. ihs | 28 ² Pesh. idem. Diat. ar. = dixisti
 30 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ὑπολαβῶν | 30 ²⁻² Pesh. אהא נגד אהא נגד Diat. ar.
 = et irruerunt in eum latrones

49 ^a לֵי | הוֹחֵא אֲבֻלָא לְבָא | מִן כֹּחַ אֲמִי ^{a 49} | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 f. 104b ^b לֵי | מִן ^c אֲמִי | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 50 אֲבֻלָא ^a | מִן אֲמִי ^{c 50} | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 לֵי | מִן אֲמִי ^{b-} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי ^{b-} אֲבֻלָא |
 51 ^{a 51} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 52 ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי ^{c 52} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 53 אֲבֻלָא ^a | מִן אֲמִי ^{b 53} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 54 אֲבֻלָא ^a | מִן אֲמִי ^{c 54} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 55 אֲבֻלָא ^{a 55} | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 57 || מִן אֲמִי ^{a 57} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 58 אֲבֻלָא ^{a 58} | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 59 אֲבֻלָא ^{a 59} | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 60 אֲבֻלָא ^{a 60} | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 61 ^{a 61} אֲבֻלָא | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 62 אֲבֻלָא ^{a 62} | מִן אֲמִי ^b אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

48 ^{a-} לֵי | הוֹחֵא אֲבֻלָא לְבָא | מִן כֹּחַ אֲמִי ^{a-} | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 49 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 50 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 51 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 52 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 53 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 54 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 55 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 56 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 57 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 58 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |
 59 ^a מִן אֲמִי ^a | מִן אֲמִי אֲבֻלָא | מִן אֲמִי אֲבֻלָא |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

51 ¹ Diat. ar. om. *éyéreto suam d uultum suum* | 51 ² N A C D τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Pesh. = a b e f q r, *faciem*
 54 ¹ Pesh. Diat. ar. = *ei* | 61 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = c *ei*
 61 ² a b e q r, *nuntiare* | 61 ³ Pesh. idem = *et veniam* Diat. ar. = *et revertar*

39 קוּרְאֵי³⁹ | . ל. אִם קוּרְאֵי^c | כִּי^b | בִּלְבַד³ קוּרְאֵי^{2-b} | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a
 r. 44a | ^cמִלְּמַעְבָּר^c מִלְּמַעְבָּר^c | קוּרְאֵי^{2b} קוּרְאֵי^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a מִלְּמַעְבָּר^c
 40 קוּרְאֵי^a | וְיִשְׁרָאֵל^a | מִלְּמַעְבָּר^c | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 41 וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 , וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 42 | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 , וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 43 ^aוְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 44 וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 אִם | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 45 מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 46 | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 47 ^bוְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 48 וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c
 אִם | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c | וְיִשְׁרָאֵל^a | כְּבֹרָא^a | מִלְּמַעְבָּר^c

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מִלְּמַעְבָּר^c - וְיִשְׁרָאֵל^b קוּרְאֵי^a 39 קוּרְאֵי^c בִּלְבַד^b קוּרְאֵי^a כְּבֹרָא^a 38
 קוּרְאֵי^b קוּרְאֵי^a 41 . מִלְּמַעְבָּר^c מִלְּמַעְבָּר^b מִלְּמַעְבָּר^a - 40 (f. 60a)
 בִּלְבַד^b ^aוְיִשְׁרָאֵל^a 43 מִלְּמַעְבָּר^a 42 ^dוְיִשְׁרָאֵל^d . וְיִשְׁרָאֵל^c
 אִם + ^a 46 ^cמִלְּמַעְבָּר^c מִלְּמַעְבָּר^b מִלְּמַעְבָּר^a 45 מִלְּמַעְבָּר^a 44
 מִלְּמַעְבָּר^c וְיִשְׁרָאֵל^b ^aוְיִשְׁרָאֵל^a 47

SIMILIA IN ALIIS CODD.

38² Pesh. מִלְּמַעְבָּר = *converte te* 38³ Pesh. = *ad me* 39¹ N D d e Pesh. Diat. ar.
 om. ἰδὸν 39² a et *concidit* d et *adlidit* e et *collidit* ff₂ r₁ et *elidit* 42¹ Pesh.
 idem = *dejecit eum* 42² Pesh. מִלְּמַעְבָּר = *et frendere fecit eum.* 45¹⁻¹ Pesh.
 אִם מִלְּמַעְבָּר מִלְּמַעְבָּר = *quia occultus erat* Diat. ar. = *quia erat velatum* 48¹ D a b
 c d e ff₂ q r₁ om. αὐτοῖς

לְלִלְיָהּ, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּאָזְנוֹתָיִךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 15 כְּשֶׁרָאָה 15 חֲבֵרָהּ, אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּאָזְנוֹתָיִךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 16 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ לְשׁוֹמֵרִים, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 f.108b 17 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 18 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 19 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 20 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 21 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 22 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 23 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 24 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 25 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.
 26 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ.

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

14 - אָמַרְתָּ בְּאָזְנוֹתָיִךְ, אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 15 + אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 16 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 17 + אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 18 § 18 - אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 19 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 20 + אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 21 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 22 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 23 § 23 - אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 24 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 25 - אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.
 26 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ עַד-הַיּוֹם.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 1-1 c f ff₂ q r₁ aur. *simon petrus* 20 2-2 f tu es 20 3 a om. τοῦ θεοῦ 23 1-1 Pesh.
 אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ = *Qui vult* 23 2 C D a b c d e ff₂ q r₁ om. καθ' ἡμέραν

31 ^a . וְיֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם | ²⁻ וְהֵלְךָ דְשִׁמְרֵי אֲנָשִׁים | כֹּחַ ³¹ ²⁻ אֲבָרְכֶם

32 אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a הַלְלָה דְשִׁמְרֵי אֲנָשִׁים | ^{b-} אֲבָרְכְךָ ³² | ^{b-} אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ ^a אֲבָרְכְךָ | ^b אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^c | ^a אֲבָרְכְךָ | ^{d-1-} אֲבָרְכְךָ ² אֲבָרְכְךָ

33 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ³³ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

34 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^{a-1-} אֲבָרְכְךָ ^{1-a} | ^a אֲבָרְכְךָ ² אֲבָרְכְךָ ³ אֲבָרְכְךָ ³⁴ | ^a אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

35 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ³⁵ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

36 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ³⁶ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

37 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^{a-37} | ^a אֲבָרְכְךָ ³⁷ | ^a אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

38 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^a | ^a אֲבָרְכְךָ ³⁸ | ^a אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^b | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

39 אֲנִי אֲבָרְכְךָ ³⁹ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ | ^a אֲבָרְכְךָ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{b-} אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^a 31 | ^a אֲבָרְכְךָ ³⁰

אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^a 33 | ^{c-} אֲבָרְכְךָ ^b 32 | ^c אֲבָרְכְךָ

^{a-} אֲבָרְכְךָ ^a 37 | ^b אֲבָרְכְךָ ^a 35 | ^{a-} אֲבָרְכְךָ

אֲבָרְכְךָ ^a 38 | ^f אֲבָרְכְךָ ^c | ^d אֲבָרְכְךָ ^{b-} אֲבָרְכְךָ

אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^a 39 | ^d אֲבָרְכְךָ ^c | ^b אֲבָרְכְךָ (f. 57a)

אֲנִי אֲבָרְכְךָ ^d | ^c אֲבָרְכְךָ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 ²⁻² b quia multi sumus | 32 ¹⁻¹ Pesh. idem, אֲנִי אֲבָרְכְךָ Diat. ar. = in porcos ingredi. | 33 ¹⁻¹ Pesh. אֲנִי אֲבָרְכְךָ = grex ille universus | 33 ² Pesh. idem = et corruerunt | 33 ³ N εἰς τὴν θάλασσαν Pesh. idem = a in mare | c in mari | 35 ¹ D καθήμενον Pesh. = d ac sedentem (d om. ac) | 37 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τῆς περιχώρου | 37 ²⁻² Pesh. idem = ab eis | 38 ¹ Pesh. idem. | A C ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = a f Iesus | q r, aur. ih̄s

46 46 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 47 47 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 48 48 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 49 49 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν

I VII. 1 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν || ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 2 2 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 3 3 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 4 4 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 5 5 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 6 6 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 7 8 f. 103a ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 9 9 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν
 10 10 ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν | ἄλλοι κτίζουσιν οἰκοδομήσασθαι αὐτήν

SIMILIA IN ALIIS CODD.

48¹ f ff₂ aur. om. διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν 49¹ Pesh. ἄλλοι κτίζουσιν = πτώσις αὐτοῦ
 vii. I¹ D a b c d e q r₁ Pesh. om. αὐτοῦ 7¹ D a b c d e r₁ om. διὸ οὐδὲ ἐμαντὸν ἠξίωσα
 πρὸς σὲ ἐλθεῖν

* Buchanan + ff₂

35 לכילדוכבוס | אעבא קו קו ³⁵ | אציפדו קו אציפדו | קלפ
 r. 47b אציפדו | קו אציפדו | קל אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו
 36 אציפדו אציפדו ³⁶ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו
 37 אציפדו | אציפדו אציפדו ³⁷ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו
 38 אציפדו | אציפדו ³⁸ אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו ¹ | אציפדו אציפדו
 39 | אציפדו אציפדו ³⁹ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו אציפדו
 40 אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו ⁴⁰ | אציפדו
 41 || אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו ⁴¹
 42 אציפדו | אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו ⁴² | אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו ¹ | אציפדו אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו אציפדו
 43 | אציפדו אציפדו ⁴³ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו אציפדו
 44 | אציפדו אציפדו ⁴⁴ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו
 45 | אציפדו אציפדו ⁴⁵ | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו
 | אציפדו אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו אציפדו אציפדו
 r 47a ³ | אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו | אציפדו אציפדו ²

SIMILIA IN ALIIS CODD.

35 ¹ A ἐν τοῖς οὐρανοῖς a in caelo c r₁ aur. in caelis 35 ²⁻² Pesh. idem = erga malos et erga ingratos Diat. ar. = super malos et ingratos fam.¹ τοὺς πονηροὺς καὶ ἀχαριστοὺς
 38 ¹ Pesh. ce om. πεπεισμένον Diat. ar. r₁ om. σεσαλευμένον 38 ² ab ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ
 42 ¹ Pesh. קמא = quum ecce D και ἴδου η δοκος εν τω σω οφθαλμω υποκειται ab c e ff₂ q
 aur. et ecce in oculo tuo trabes subjacet? (e est) d et ecce trabis in tuo oculo est 43 ¹ A C D
 a c d e f ff₂ r₁ aur. Pesh. om. πάλιν 44 ¹ D a b c d e ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ 44 ² a b
 ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ 45 ¹ Pesh. Diat. ar. = thesauris A C θησαυροῦ b c e f q r₁ aur.
 thesauro 45 ² Pesh. idem. Diat. ar. = qui sunt in corde suo A C τῆς καρδίας αὐτοῦ
 c e f q r₁ cordis sui 45 ³ C e r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. αὐτοῦ

20 בְּלִלְיָם בְּרַעֲוֵא | מִמָּא אִינְי | בְּתִימָא, חַל דְּלִיכְתִּימָא, |
יִכְרִי

בְּכִימָא לְמַשְׁבֵּא | דְּהַלְמֵא, מִ בְּלִיכְתִּימָא | דְּהַלְמֵא. |
21 בְּכִימָא לְמַשְׁבֵּא | מִיכָא דְּהַלְמֵא. |

בְּכִימָא לְמַשְׁבֵּא | מִיכָא דְּהַלְמֵא. |
22 בְּכִימָא בְּרַעֲוֵא | לְמֵא בְּנֵא אִינְי. | אִיכְרִימָא לְמֵא.

f. 107a אִיכְרִימָא אִיכְרִימָא | בְּלִיכְתִּימָא בְּרַעֲוֵא | חַל כִּי מִ דְּהַלְמֵא |

23 אִיכְרִימָא דְּמִ עֵדָא בְּמֵא, | אִיכְרִימָא דְּמֵא דְּהַלְמֵא | דְּהַלְמֵא |
בְּכִימָא | מִיכָא לְמֵא בְּנֵא | מִמָּא אִיכְרִימָא | לְמֵא

24 25 בְּכִימָא, לְמֵא בְּלִיכְתִּימָא | אִיכְרִימָא. | 25, מִ לְמַשְׁבֵּא

26 מִיכָא | דְּהַלְמֵא אִיכְרִימָא. | 26, מִ לְמֵא בְּנֵא | אִיכְרִימָא
בְּלִיכְתִּימָא | בְּנֵא | אִיכְרִימָא דְּהַלְמֵא. | מִיכָא לְמֵא בְּנֵא | מִמָּא אִיכְרִימָא | לְמֵא

27 דְּהַלְמֵא אִיכְרִימָא | דְּמִ אִיכְרִימָא דְּהַלְמֵא | אִיכְרִימָא לְמֵא בְּנֵא |

28 מִיכָא דְּהַלְמֵא | לְמֵא דְּהַלְמֵא | 28, בְּכִימָא לְמֵא דְּהַלְמֵא | לְמֵא

29 מִיכָא חַל אִיכְרִימָא | דְּהַלְמֵא לְמֵא | 29, מִיכָא | דְּהַלְמֵא לְמֵא חַל | חַל
כִּי לְמֵא || אִיכְרִימָא מִיכָא דְּהַלְמֵא | אִיכְרִימָא לְמֵא חַל | חַל

30 מִיכָא דְּהַלְמֵא לְמֵא | מִיכָא לְמֵא דְּהַלְמֵא | דְּהַלְמֵא לְמֵא חַל | חַל

31 אִיכְרִימָא | דְּהַלְמֵא אִיכְרִימָא | לְמֵא בְּנֵא אִיכְרִימָא |

32 מִיכָא בְּנֵא לְמֵא | 32, מִיכָא | מִיכָא אִיכְרִימָא | לְמֵא דְּהַלְמֵא

33 לְמֵא | מִיכָא, מִיכָא | 33, מִיכָא | מִיכָא אִיכְרִימָא | דְּהַלְמֵא
חַל מִיכָא דְּהַלְמֵא | מִיכָא | מִיכָא, מִיכָא אִיכְרִימָא | חַל | חַל

34 מִיכָא בְּנֵא | 34, מִיכָא | מִיכָא אִיכְרִימָא | לְמֵא דְּהַלְמֵא אִיכְרִימָא |
דְּהַלְמֵא | מִיכָא | מִיכָא אִיכְרִימָא | חַל | חַל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20¹ ff₂ ipsorum 20² cf caelorum 21¹ N ὅτι χορτασθήσονται b q aur. ipsi saturabuntur
e ipsi satiabuntur ff₂ r₁ aur. saturabuntur 23¹ a hora 23² Pesh. om. ἰδὸν D ὅτι ο
μισθοσ ὑμῶν Pesh. = d quoniam merces uestra 26¹ D L d Pesh. Diat. ar. om. πάντες
31¹ r₁ bona 33¹ A D L a b c d f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. γὰρ 34¹⁻¹ A D fam.¹
καὶ γὰρ Pesh. = etenim etiam a d etenim b nonne et Diat. ar. = c e f ff₂ r₁ aur. nam et

13 || אָדוּק אַלץ בּוֹ צוֹיִן | כּוֹיִוִּין שׁוּעָא | כּוֹיִוִּין אַלץ ¹³ אַלץ אַלץ ||
 | אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ
 14 | אַלץ אַלץ אַלץ ¹⁴ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 15 ¹⁵ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 16 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ¹⁶ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 17 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ¹⁷ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 18 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ¹⁸ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 r. 79a | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 19 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ¹⁹ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 20 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²⁰ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ :
 21 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²¹ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 22 | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²² אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 23 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²³ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ || אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 24 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²⁴ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ
 25 אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ | אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ ²⁵ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ אַלץ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

14 ¹ Pesh. אַלץ אַלץ אַלץ Diat. ar. = L. fam. ¹ εὐδοκία 14 ²⁻² Pesh. Diat. ar. idem =
 a b c e f ff₂ q r₁ aur. *hominibus* 15 ¹ Pesh. אַלץ אַלץ = *quemadmodum* Diat. ar. = a c e r₁
sicut b sic 17 ¹ b c ff₂ r₁ aur. omi. ἰδόντες 17 ² D fam. ¹ a d e f r₁ Diat. ar. om. τούτου
 21 ¹ D το παιδιον d e *infantem* Pesh. Diat. ar. = ff₂ r₁ *puer* 21 ²⁻² N τὸ λεχθέν e f *dictum*
 22 ¹ D αυτον a b c d e f ff₂ r₁ aur. *eius* 24 ¹ a aur. *scriptum* 25 ¹ D d Pesh.
 Diat. ar. omi. ἰδὸν

אבאלא אלמא

- I. I | אבאלא אלמא אבאלא אלמא¹ | אבאלא אלמא² | אבאלא אלמא¹ | אבאלא אלמא¹
- 2 | אבאלא אלמא² | אבאלא אלמא² | אבאלא אלמא² | אבאלא אלמא² | אבאלא אלמא²
- 3 | אבאלא אלמא³ | אבאלא אלמא³ | אבאלא אלמא³ | אבאלא אלמא³ | אבאלא אלמא³
- f. 23a | אבאלא אלמא⁴ | אבאלא אלמא⁴ | אבאלא אלמא⁴ | אבאלא אלמא⁴ | אבאלא אלמא⁴
- 4 | אבאלא אלמא⁵ | אבאלא אלמא⁵ | אבאלא אלמא⁵ | אבאלא אלמא⁵ | אבאלא אלמא⁵
- 5 | אבאלא אלמא⁶ | אבאלא אלמא⁶ | אבאלא אלמא⁶ | אבאלא אלמא⁶ | אבאלא אלמא⁶
- 6 | אבאלא אלמא⁷ | אבאלא אלמא⁷ | אבאלא אלמא⁷ | אבאלא אלמא⁷ | אבאלא אלמא⁷
- 7 | אבאלא אלמא⁸ | אבאלא אלמא⁸ | אבאלא אלמא⁸ | אבאלא אלמא⁸ | אבאלא אלמא⁸
- 8 | אבאלא אלמא⁹ | אבאלא אלמא⁹ | אבאלא אלמא⁹ | אבאלא אלמא⁹ | אבאלא אלמא⁹
- 9 | אבאלא אלמא¹⁰ | אבאלא אלמא¹⁰ | אבאלא אלמא¹⁰ | אבאלא אלמא¹⁰ | אבאלא אלמא¹⁰
- 10 | אבאלא אלמא¹¹ | אבאלא אלמא¹¹ | אבאלא אלמא¹¹ | אבאלא אלמא¹¹ | אבאלא אלמא¹¹
- 11 | אבאלא אלמא¹² | אבאלא אלמא¹² | אבאלא אלמא¹² | אבאלא אלמא¹² | אבאלא אלמא¹²

SIMILIA IN ALIIS CODD.

i. I ¹⁻¹ Pesh. אבאלא אלמא = voluerunt scribere I ² D conscribere io ¹ beq
om. ξξω II ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. idem = Zecarjæ

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקוֹל הַזֶּה יִפְּצֵם וְיֵצֵא מִן הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ
 41 דִּבְרֵי אֲנֹכִי וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ
 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 42 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 43 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 44 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 45 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 46 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 47 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 r. 23b
 XVI. I אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 2 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 3 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 4 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 5 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 6 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית
 7 אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית
 אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַשְּׂמֹאלִית וְיֵלֶךְ אֶת הַמִּצְדָּה הַיְמָנִית

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40¹ Pesh. om. *ἐν αἰς* 47¹⁻² Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) = *θυγάτηρ Ἰακώβου*
 xvi. 1¹ Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) = *θυγάτηρ* 4¹⁻² Pal. Syr. Lectionary
 (Codd. A, B, C) Diat. ar. = D *ην γαρ μεγασ σφοδρα* c d ff₂ n aur. *erat enim magnus*
ualde 4² Pal. Syr. Lectionary (Codd. A, B, C) D c d ff₂ n aur. om. *ἦν γὰρ μέγας*
σφόδρα (Cf. the Gospel of Pseudo-Peter.) 7¹ Pesh. idem. D *ουτι ἰδου*
fam.¹ καὶ ἰδου ff₂ n ecce

קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים אֲלֵהֶם² | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים וְכֵן יִלְכְּדוּ | קְדִישֵׁי־
 23 וְכֵן יִלְכְּדוּ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²³ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־
 r. 12a
 24 | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁴ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹
 | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 25 | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁵ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 26 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁶
 27 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁷ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 28 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁸
 29 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים²⁹ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 30 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³⁰ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 31 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים || קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 32 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³² | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 33 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³³ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 34 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³⁴ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 35 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³⁵ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 36 | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³⁶ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 f. 12b
 37 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים³⁷ | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים
 קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים¹ קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים קְדִישֵׁי־הַיָּמִים | קְדִישֵׁי־הַיָּמִים

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22² N A B C L fam.¹ καὶ δώσουσιν Pesh. = b c ff₂ i k q r₁ aur. et dabunt 22³ Pesh.
 idem. A C L fam.¹ καὶ a b c d ff₂ i q aur. etiam k et 23¹ Pesh. idem. N A C D
 fam.¹ ἰδὸν b c d ff₂ i k q aur. ecce 25¹ Pesh. idem. D των ουρανων a c ff₂ i caelorum
 d aur. caelestium* 26¹⁻¹ D επι των νεφελων 27¹ N A C fam.¹ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ Pesh.
 = c r₁ aur. angelos suos 28¹ Pesh. om. ἦδη 33¹ Pesh. ἄλα = et orate N A C L fam.¹
 καὶ προσεύχεσθε Diat. ar. = ff₂ i q r₁ aur. et orate 34¹ Pesh. idem. fam.¹³ γὰρ cenim

* Tisch. e quae in caelis sunt

| רעזי רעזאצא² | רעפ¹ רעפא רעפא רעפא | רעזי ארעמא . רעפא רעפא
 רעפא |² רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹⁹ | רעפא רעפא רעפא 9
 רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא
 |¹ רעפא רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא¹⁰ רעפא 10
 רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹¹ | רעפא רעפא רעפא 11
 f. 48a
 II
 . רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא
 | רעפא¹² רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 12
 | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹
 רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹³ | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 13
 רעפא רעפא | רעפא¹⁴ רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 14
 רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹
 רעפא רעפא | רעפא¹⁵ רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 15
 רעפא¹⁶ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 16
 || o o o רעפא רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא
 רעפא¹⁸ | רעפא רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹⁷ 17
 18
 | רעפא רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹⁹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 19
 רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא
 | רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא²⁰ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא² רעפא רעפא 20
 | רעפא רעפא¹ רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא¹
 | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא²¹ | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 21
 | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא²² רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא | רעפא רעפא רעפא 22

SIMILIA IN ALIIS CODD.

8¹ D a b c d ff₂ k n aur. om. ζου·τα·ι 8² Pesh. idem=*et tumultus q et turbele* A fam.¹
 και παραχαι 9¹ D fam.¹ a d ff₂ i n om. βλέπετε δε υμεις εαυτους 9² k om. δαρήσεσθε
 10¹⁻¹ c *hoc evangelium* 12¹ A fam.¹ δε Pesh. = ff₂ i q r₁ aur. autem 14¹⁻¹ Pesh.
 רעפא רעפא = *signum immundum* 15¹ A' D fam.¹ εις την οικίαν a n *in domo* c d ff₂ i
 q aur. *in domum* 19¹⁻¹ Pesh. idem. a b k n (r₁) *in diebus illis* d q *diebus illis* 19² c *post*
hoc d ff₂ q aur. *post haec* 20¹⁻¹ Pesh. idem. fam.¹ fam.¹³ τας ημερας εκεινας Diat. ar.
 = c *dies illos* 22¹ A B D L fam.¹ γαρ Pesh. = a b c d ff₂ i k q r₁ aur. *enim*

29 אַמלאַס פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 29
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 30
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ f. 148a
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 31
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 32
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 33
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 34
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 35
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 36
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 37
 פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ פּאָסאָנאַ 38

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28² D fam.¹ a b c d ff₂ i k q Diat. ar. om. πάντων 29¹ D fam.¹ fam.¹³ εἶπεν αὐτῷ b ff₂ i q r₁
 dixit ad eum d dixit illi 29²⁻² Pesh. idem. D παντων πρωτη A C fam.¹ fam.¹³ πρώτη
 (fam.¹ Πρωτον) πάντων a b d ff₂ i q omnium primum aur. primo omnium mandatum Diat. ar.
 = Primum omnium 30¹⁻¹ Pesh. idem. A D fam.¹ οὗτη πρώτη ἐντολή b c ff₂ i r₁ aur.
 hoc est (i om. est) primum mandatum d q hoc est primum praeceptum k haec prima est
 31¹⁻¹ Pesh. idem. A fam.¹ καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ, D δευτερα δε ομοια ταυτη c Et secundum
 mandatum simile est huic Diat. ar. = d r₁ ff₂ secundum autem (Diat. ar. + quod) simile illi
 (ff₂ est huic Diat. ar. est illi) i secundum autem similem huic k deinde secunda similis huic.
 b Secundum simile illi q Et secundum simile huic aur. secundum autem simile huic
 32¹⁻¹ D fam.¹³ ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεὸς a d ff₂ i qua (a quia d ff₂ quod) unus est (d ff₂ sit)
 Deus b quod unus deus c unus est enim deus i q r₁ aur. quod (aur. quia) unus sit
 (r₁ aur. est) d⁵ 33¹⁻¹ A D καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ (A om. αὐτοῦ) Pesh. Diat. ar.
 = b c d ff₂ i q r₁ aur. et ex tota anima (i q + sua d + tua) 34¹ N D L fam.¹ b c d
 ff₂ i k q aur. Diat. ar. om. αὐτὸν 34² Pesh. Diat. ar. = respondit 37¹⁻¹ b Si ergo
 David c Si David ff₂ Si ipse David

17 אמתא דתא ימיה | ימיה אמת אמל | ימיה דאז דאז¹⁷ | ימיה
 | | . אמת אמת אמתא | אמל
 18 אמתא דתא | אמת דתא אמל | אמל אמתא אמתא¹⁸
 19 אמל | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא¹⁹ | אמל אמתא דתא
 f. 148b אמל | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא¹⁹ | אמל אמתא דתא
 20 אמל אמתא דתא²⁰ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 21 אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא²¹
 22 | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא²² | אמל אמתא דתא
 23 אמל אמתא דתא²³ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 24 | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא²⁴ | אמל אמתא דתא
 25 | אמל אמתא דתא²⁵ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 | אמל אמתא דתא || אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 26 | אמל אמתא דתא²⁶ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 27 אמל אמתא דתא²⁷ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 28 אמל אמתא דתא²⁸ | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא
 אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא | אמל אמתא דתא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 ¹ A D fam.¹ ἀποκριθεὶς a b d ff₂ i q aur. *respondens* 22 ¹⁻¹ Pesh. אמל אמתא דתא
 אמל אמתא דתא = et septem illi acceperunt eam D και ωσαντως ελαβον αυτην οι ζ και a acceperunt
 eam VII et b i septem enim eorum (i om. eorum) illam habuerunt uxorem. d ff₂ i r₁ et
 similiter acceperunt eam VII et k omnes enim septem illam habuerunt q et acceperunt eam
 septem aur. similiter deinde omnes septem acceperunt eam 23 ¹ Pesh. idem. A D fam.¹
 fam.¹³ οὖν a d ff₂ i r₁ aur. ergo c autem 23 ² c k Pesh. om. γυναῖκα 24 ¹ A D
 fam.¹ fam.¹³ ἀποκριθεὶς a b c d i q r₁ aur. *respondens* ff₂ k *respondit* 24 ² a c i k r₁
 om. οὐ 27 ¹ fam.¹³ θεὸς 27 ² Pesh. = igitur A D οὖν Diat. ar. = a b d i q aur.
 ergo c ff₂ uero 28 ¹ k Diat. ar. om. αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς

רבא מויעא | אבא נבא | אבא נבא | אבא נבא¹ I XII.
 אבא נבא | אבא נבא² | אבא נבא³ | אבא נבא⁴ | אבא נבא⁵ | אבא נבא⁶ | אבא נבא⁷ | אבא נבא⁸ | אבא נבא⁹ | אבא נבא¹⁰ | אבא נבא¹¹ | אבא נבא¹² | אבא נבא¹³ | אבא נבא¹⁴ | אבא נבא¹⁵ | אבא נבא¹⁶

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xii. I¹ c om. αὐτοῖς I² Pesh. idem = in ea I³ Pesh. idem = in ea 6¹ Pesh.
 idem = Fortasse a b ff₂ Forsitan 12¹⁻¹ Pesh. = a* b ff₂ parabolam hanc k simili-
 tudinem istam aur. hanc parabolam 14¹⁻¹ fam.¹ fam.¹³ καὶ ἐλθόντες ἤρξαντο
 14² fam.¹ fam.¹³ ἐν δόλω b ff₂ i q r₁ subdole 14³ D a b c d ff₂ i r₁ aur. om. ἢ μὴ
 δώμεν;

19 | אַזְעָבָהּ כַּמְתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 20 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 21 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 22 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 23 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 24 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 25 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 26 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 27 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 28 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ
 29 | אֲמַתָּהּ כִּי אֵלֶיךָ לֵבָא | לֵבָא לֵבָא לֵבָא | עַד אֲמַתָּהּ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

19 ¹ fam.¹ om. μη ἀποστερήσης 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Ν C και την μητέρα σου
 a b c f r₁ et matrem tuam 20 ¹ Pesh. = Ille autem respondit A D fam.¹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 C και ἀποκριθεὶς a Qui respondens b c d f f₂ q aur. Ad (c f q aur. At b Et) ille respondens
 k ille autem respondens. 20 ² fam.¹ ἐποίησα 21 ¹ Pesh. **לֵבָא לֵבָא** fam.¹ fam.¹³
 και ἄρας τὸν σταυρὸν (fam.¹³ + σου) a sublata cruce q tollens crucem 21 ² Pesh. om. δέῦρο
 22 ¹⁻¹ D fam.¹³ τούτῳ τῷ λόγῳ Diat. ar. = a b c d f⁺ q hoc verbo k illum sermonem Pesh. =
 aur. uerbo hoc 24 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = qui confidunt in substantiis suis A C D
 fam.¹ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς (A C om. τοῖς) χρήμασιν a qui pecunias habant, vel confidentes in
 eis . b d f f₂ q aur. confidentes in pecuniis, (d f f₂ pecunias)[†] 25 ¹ q autem 27 ¹ Pesh. =
 C D fam.¹³ τοῦτο Diat. ar. = b c d hoc 29 ¹ Pesh. idem. A D Ἀποκριθεὶς C fam.¹ fam.¹³
 και ἀποκριθεὶς a b c d f f₂ q aur. respondens f quibus respondens k respondit autem

* Buchanan + ff₂

† Buchanan ff₂ qui confidunt in pecuniis

אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | סַבְיָתָא דְחַוִּי־מַחְסֵי | אִלְלָא בְרַחַם דְחַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 23 ² בְּיִוְנָה | אִי־חַוִּי־מַחְסֵי ³ בְּלֵא ²³ אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | לֵא מַחְסֵי אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 24 בְּרַחַם דְחַוִּי־מַחְסֵי | לֵא מַחְסֵי ²⁴ . אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 25 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי ²⁵ | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 26 ^{f. 50a} | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 27 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 28 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 29 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 30 ³⁰ | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 31 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 32 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 33 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 34 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 35 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 אִי־חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 36 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי
 37 | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי | חַוִּי־מַחְסֵי

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ D κ̅ε Diat. ar. = a b k *Domine* d ff₂ i q dñe 22 ² Pesh. idem. Diat. ar. =
juva me 22 ³ Pesh. idem. Diat. ar. = mei 24 ¹ Pesh. אִי־חַוִּי־מַחְסֵי Diat. ar. = *Domine mi*
*fam.*¹ κ̅υρ̅ιε a b f *Domine* b q aur. Dñe 25 ¹ *fam.*¹ om. τῷ ἀκαθάρτῳ 26 ¹ Diat. ar.
 = *putabant* b ff₂ *crederent* 27 ¹ k Pesh. Diat. ar. om. καὶ ἀνέστη 29 ¹⁻¹ Pesh. idem.
 Diat. ar. = *in ieiunio et oratione* A C D L *fam.*¹ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ a c f aur. *in ora-*
tionē et jejuniō b d i q r, *in orationibus et ieiuniis* (i ieiunio) ff₂ *in orationem et ieiunio*
 31 ¹ k om. γὰρ 34 ¹ A D a b d f i q om. ἐν τῇ ὀδοῦ 37 ¹ D *fam.*¹³ b c d ff₂ i k q Pesh. om. ἐν

אָמַר אֵלָיו אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 18 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 19 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 20 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 21 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 22 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 23 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 24 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 25 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 f. 94b
 26 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 27 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 28 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 29 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 30 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 31 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא
 32 אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא אֲנִי אֶבְרָתָא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17²⁻² Pesh. אֲנִי אֶבְרָתָא = Quousque A ετι Diat. ar. = f q aur. adhuc 20¹⁻¹ Pesh. idem
 = Dicit eis; Diat. ar. = Dixit eis 25¹ Pesh. Diat. ar. om. και διέβλεψεν 28¹ Pesh.
 fam.¹ k om. λέγοντες 29¹⁻¹ Pesh. אֲנִי אֶבְרָתָא = Dicit eis Ieshua A fam.¹ fam.¹³
 λέγει αὐτοῖς b f ir_i aur. tunc dicit (b i aur. + illis r_i + illis ih̄s)

,חלל | ,הוּא כְּמֵהַ כְּחֵלֶה | כְּהַרְגֵהוּ כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ² 2
 כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ³ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 3
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 4
 | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ⁴ חַל כְּמֵהַ 4
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ⁵ חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 5
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ⁶ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 6
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 7
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ⁸ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 8
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ⁹ חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 9
 | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹⁰ . חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 10
 חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹¹ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ² חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 11
 | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 12
 | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹³ . חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 13
 | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹⁴ . חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 14
 חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ² חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹ חַל כְּמֵהַ f. 94a
 חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹ חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹⁵ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 15
 חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹⁶ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ 16
 חַל כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹⁷ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ | חַל כְּמֵהַ כְּמֵהַ¹ 17

SIMILIA IN ALIIS CODD.

viii. 2 ¹⁻¹ Pesh. idem. D του οχλου τουτου L τον οχλον τουτον af turbae huic bcd ff₂ i r₁
 istam turbam q turbam hanc 3 ¹ N A D fam.¹ ηκασιν Diat. ar. = a b c d f ff₂ i q r₁ aur.
 uenerunt Pesh. = venerant 4 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicunt ei 9 ¹⁻¹ Pesh. idem.
 A C D fam.¹ οι φαγόντες a d f i k q r₁ aur. qui manducauerunt b c ff₂ qui manducaverant
 10 ¹ D b c d ff₂ i k r₁ om. εὐθὺς 10 ² a b d ff₂ i k r₁ aur. magedam c Mageda
 14 ¹ k cumque 14 ² fam.¹ fam.¹³ om. εἰ μὴ 15 ¹ D fam.¹ a b d ff₂ i k q r₁ om. Ὅπατε
 16 ¹ Pesh. idem = ac dicebant A C L λέγοντες f aur. dicentes 17 ¹ Pesh. idem.
 N A C fam.¹ ὁ ἰησοῦς D ο ἰησ abc r₁ Jesus d ff₂ q ihs

f. 41a
 24 מִן הַלֵּב נִפְסָם וְנִפְסָבָם | לֵב לְבִי קָנָה . 24¹ סֶסֶס | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 לְבַשְׁתָּם | דִּינָם וְדָבָר חַד לְבַשְׁתָּם . | לֵב לְבִי קָנָה . 24² סֶסֶס | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 25 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 25¹ דָּבָר | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 26 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 26¹ סֶסֶס . | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 26² סֶסֶס . | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 27 דָּבָר | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 27¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 לְבַשְׁתָּם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 27² מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 28 לְבַשְׁתָּם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 28¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 29 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 29¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 30 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 30¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 31 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 31¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 32 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 32¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 33 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 33¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 34 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 34¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 35 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 35¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 36 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 36¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 37 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 37¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 f. 41b
 VIII. 1 | מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 1¹ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 1² מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ
 מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ . 1³ מִן הַלֵּב נִפְסָם | אִכּוֹל לֶמֶךְ

[* Cod. אִכּוֹל † Cod. אִכּוֹל]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

24¹ a b c i n om. Ἐκείθεν 25¹ A fam.¹ n q om. ἀλλ' εὐθὺς 25² fam.¹ b c om. πρὸς
 τοὺς πόδας 26¹ Pesh. Diat. ar. om. τῷ γένει 27¹ Pesh. idem. A fam.¹ ὁ δὲ Ἰησοῦς
 f i e s u s q i h s 28¹ D b c d ff₂ i om. καὶ 30¹ A D fam.¹ τὴν θυγατέρα Pesh. Diat. ar.
 = a f ff₂ n q filiam suam d filiam 34¹ Pesh. Diat. ar. om. ὁ ἔστιν Διανοίχθητι
 35¹⁻² Pesh. idem. A fam.¹ καὶ εὐθὺς c f aur. et statim Diat. ar. = Et illa hora

35 יחזי || . יעו , יעו קאמ לחלפו | אק . ³⁵ י . יעו , יעו , יעו | קאמל
 36 ³⁶ יעו , יעו | אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק * יעו
 37 ³⁷ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 38 ³⁸ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 39 ³⁹ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 40 ⁴⁰ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 41 ⁴¹ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 42 ⁴² יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 43 ⁴³ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 44 ⁴⁴ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק

45 ⁴⁵ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 46 ⁴⁶ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 47 ⁴⁷ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 48 ⁴⁸ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 49 ⁴⁹ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק
 50 ⁵⁰ יעו אק אק אק אק | אק אק אק אק | אק אק אק אק

[* Cod. אגליא]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 ¹ c om. πολλά 37 ¹ c Pesh. om. ἀποκριθῆς 38 ¹ c om. καὶ γνόντες 38 ²⁻² Pesh.
 יעו אק אק אק אק = a c ff₂ i q aur. *Quinque panes* D. ε̄. αρτουσ d. ū. panes 43 ¹ N δύο
 44 ¹ N D *fam.* ¹ a b d ff₂ i q r₁ aur. om. τοὺς ἄρτους 45 ¹ *fam.* ¹ q om. εἰς τὸ πέραν
 49 ¹⁻¹ Pesh. idem = *super aquas*

7 ישיבתי | אמת כיסו⁷ : אגלאס | כיאמא אמת וישיבתי 7
 | אמל אמת אמת | ישיבתי ישיבתי¹ אגלאס ישיבתי² , אמת ישיבתי¹
 8 | אמלא אמת אגלאס | אמת אמת⁸ אמת | אמת אמת אמת אמת 8
 | אמת אמת אמת | אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת
 9 | אמת אמת אמת | אמת אמת⁹ אמת | אמת אמת אמת אמת 9
 10 | אמת אמת אמת | אמת אמת אמת¹⁰ אמת | אמת אמת אמת אמת 10
 11 || אמת אמת¹¹ אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 11
 אמת אמת אמת | אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת
 12 | אמת אמת אמת¹² אמת אמת אמת אמת 12
 13 | אמת אמת אמת¹³ אמת אמת אמת אמת 13
 14 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 14
 15 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 15
 16 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 16
 17 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 17
 18 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 18
 19 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 19
 20 | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת | אמת אמת אמת אמת 20

[* אמת bis in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

vi. 7¹⁻¹ D μαθηται αποστειλαν αυτουσ b d ff₂ i *discipulis misit eos* (b ff₂ illos) q *discipulis*.
coepit illos mittere 7² D a b c d e ff₂ i om. ηρξατο 8¹⁻¹ Pesh. idem. A *fam.*¹
 μη πηραν μη αρτον D μητε πηραν μητε αρτον b c d e f i q aur. *non peram non panem*
 Diat. ar. = a ff₂ *neque* (Diat. ar. ff₂ *non*) *peram. neque panem.* 11¹ A C D *fam.*¹ a b c d
 ff₂ i q r₁ aur. Pesh. om. τόπος 11² D a b c d f ff₂ i q r₁ aur. om. τὸν ἰποκάτω 20¹⁻¹ Pesh.
 אמת = *et faciebat* A C D *fam.*¹ *fam.*¹³ ἐπολει Diat. ar. = a b d f ff₂ i r₁ *faciebat*

| מל דאסו קאפא | קחא² אגאגא ד קחא¹ | קחא דאגאגא אגא
 אגא אגא | קחא¹ דאגא¹ אגא¹⁶ | אגא³ דאגא¹⁶ קחא¹⁶ | 16
 | אגא¹⁷ דאגא¹⁷ מל דאגא¹⁷ | קחא² דאגא² קחא¹ | אגא¹⁷ דאגא¹⁷ | 17
 | אגא דאגא קאגא | קחא¹ אגא¹ דאגא¹ | אגא דאגא דאגא
 | קחא דאגא דאגא

(Mark IV. 18—IV. 41 is on a lost leaf.)

o o מל דאגא^{21b} 41

אגא דאגא² דאגא² | קחא¹ דאגא¹ דאגא¹ | קחא¹ דאגא¹ דאגא¹ | 1 V.
 . קחא¹ | קחא¹ דאגא¹ דאגא¹ | אגא¹ דאגא¹ דאגא¹ | 2
 קחא³ דאגא³ | אגא³ דאגא³ דאגא³ | קחא³ דאגא³ דאגא³ | 3
 אגא⁴ דאגא⁴ | קחא⁴ דאגא⁴ דאגא⁴ | קחא⁴ דאגא⁴ דאגא⁴ | 4
 דאגא⁵ | קחא⁵ דאגא⁵ דאגא⁵ | אגא⁵ דאגא⁵ דאגא⁵ | 5
 דאגא⁶ | קחא⁶ דאגא⁶ דאגא⁶ | אגא⁶ דאגא⁶ דאגא⁶ | 6
 דאגא⁷ | קחא⁷ דאגא⁷ דאגא⁷ | אגא⁷ דאגא⁷ דאגא⁷ | 7
 | קחא⁸ דאגא⁸ דאגא⁸ | אגא⁸ דאגא⁸ דאגא⁸ | 8
 דאגא⁹ | קחא⁹ דאגא⁹ דאגא⁹ | אגא⁹ דאגא⁹ דאגא⁹ | 9
 אגא¹⁰ | קחא¹⁰ דאגא¹⁰ דאגא¹⁰ | אגא¹⁰ דאגא¹⁰ דאגא¹⁰ | 10
 אגא¹¹ | קחא¹¹ דאגא¹¹ דאגא¹¹ | אגא¹¹ דאגא¹¹ דאגא¹¹ | 11
 אגא¹² | קחא¹² דאגא¹² דאגא¹² | אגא¹² דאגא¹² דאגא¹² | 12
 אגא¹³ | קחא¹³ דאגא¹³ דאגא¹³ | אגא¹³ דאגא¹³ דאגא¹³ | 13

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15² fam.¹ om. εὐθύς; 15³ Pesh. idem. D εν ταυσ καρδιαυσ αυτων a fi in cordibus eorum
 d ff₂ r₁ aur. in corda (r₁ corde) eorum b q in corde illorum 16¹ D fam.¹ a b c d ff₂ i q r₁
 Pesh. om. ὁμοίως 16² D c d ff₂ i q om. εὐθύς v. 2¹ B b c e i Pesh. om. εὐθύς 4¹⁻¹ fam.¹
 διὰ τὸ αὐτὸν πολλὰς πέδας καὶ ἀλύσεις αἷς ἔδησαν αὐτὸν διεσπακέναι καὶ συντετριφέναι c quod
 saepe ligatus compedibus, et catenis vinctus, dirupisset eas q quoniam saepe compedes et catenas
 quibus ligatus fuisset dirupisset et comminvisset. 4² r₁ om. συντετριφθαι 9¹ Pesh.
 idem = nomen nostrum 10¹⁻¹ A fam.¹ καὶ παρεκάλουν c Rogabant autem ff₂ et depre-
 cabantur 10² L e om. πολλὰ 12¹⁻¹ Pesh. idem. A πάντες οἱ δαίμονες D τα δαιμονια
 a universa daemonia b spiritus illi c daemones d e f daemonia ff₂ i q aur. ὄψς r₁ daemon..

15 כַּוְיוֹן¹⁵ אֶמְנִיָּה | מַעֲלֵם¹ דְּנִיָּה | יִמְכֵר¹ אֶת־אֲנָשִׁים זָרִים |
 16 16 יִמְכֵר¹⁶ אֶת־לִבָּהּ בָּרָא | 17 אֶל־עַמָּה כִּי וְכֵן | אֶל־עַמָּה אֲשֶׁר־אֵין־לָהּ
 17
 18 אֶת־אֵין כֹּה־יָצֵא | 18 אֶל־אֲנָשִׁים וְאֶל־עַמָּה | אֶל־בְּנֵי אֲדָמָה
 אֶל־בְּנֵי אֲדָמָה | אֶל־עַמָּה אֲשֶׁר־אֵין־לָהּ | אֶל־עַמָּה אֲשֶׁר־אֵין־לָהּ
 19 אֶל־עַמָּה אֲשֶׁר־אֵין־לָהּ | אֶל־עַמָּה אֲשֶׁר־אֵין־לָהּ

20 אֶת־אֵין אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁰ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 21 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²¹ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 22 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²² | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

f. 110a

23 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²³ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 24 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁴ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

25 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁵ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 26 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁶ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

27 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁷ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁸ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

29 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין²⁹ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 30 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין³⁰ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

כֹּה־יָצֵא

31 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין³¹ | אֶת־אֵין אֶת־אֵין
 32 אֶת־אֵין אֶת־אֵין | אֶת־אֵין אֶת־אֵין³² | אֶת־אֵין אֶת־אֵין

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 ¹⁻¹ Pesh. idem. A C D fam.¹ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ b c d ff₂ q r t curandi uale-
 tudines a curandi languores e curandi omnem ualetudinem i curandi ualetudinem
 Diat. ar. = f aur. curandi infirmitates 16 ¹ A C D L fam.¹ a b c d e f ff₂ i q r t aur.
 Pesh. om. καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα 21 ¹ Pesh. אֶת־אֵין = cognati ejus 26 ¹ D a b
 c d e ff₂ i q om. ἀνέστη 26 ² N D a b c d e ff₂ i q aur. om. καὶ 27 ¹ A D Pesh.
 a b c d e ff₂ i q r t aur. om. ἀλλ' 27 ² e vasa eius 29 ¹ fam.¹ a b e q r t om. εἰς τὸν αἰῶνα

יִצְחָק³⁸ . וְלֹא אָמַר | אֲנִי אֲבִיכֶם כֵּן | מֵלֵךְ יִצְחָק , מֵאֲמַר³⁸
 מֵלֵךְ אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם כֵּן | מֵלֵךְ יִצְחָק , מֵאֲמַר³⁸
 מֵלֵךְ אֲבִיכֶם² | אֲנִי אֲבִיכֶם³⁹ . מֵלֵךְ יִצְחָק | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם³⁹
 מֵלֵךְ אֲבִיכֶם⁴⁰ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם³ | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴⁰
 | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם
 | אֲנִי אֲבִיכֶם² | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴¹ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴¹
 מֵלֵךְ⁴² | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴²
 | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴⁴ | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴³ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם⁴³
 44

(Mark I. 44—II. 21 is on a lost leaf.)

| אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²¹ f. 101a
 | אֲנִי אֲבִיכֶם²² | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²² 2I 11.
 | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם
 | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם
 | אֲנִי אֲבִיכֶם²³ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²³ 23
 | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁴ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁴ 24
 | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁵ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁵ 25
 || אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם
 | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁶ | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם | אֲנִי אֲבִיכֶם²⁶ 26

SIMILIA IN ALIIS CODD.

38¹ A D fam.¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat.ar. om. ἀλλαχοῦ 39¹⁻² A C D fam.¹
 καὶ ἦν κηρύσσων a b c d e f ff₂ q r₁ aur. et erat praedicans Pesh. idem. 39² Pesh.
 idem. e in omnibus 39³ b q om. ὄλην 41¹ A C L fam.¹ Ἰησοῦς Pesh. idem.
 Diat. ar. = c f Iesus q aur. ihs 41² Pesh. idem. Diat. ar. = c f aur. eius 43¹ Pesh.
 Diat. ar. om. εὐθὺς ii. 21¹ Pesh. idem. b c noui Diat. ar. = ff₂ nouum 22¹⁻² N A
 C L fam.¹ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. (L om. ἀπολοῦνται) c f q aur. et uinum
 effundetur. et utres peribunt. Pesh. Diat. ar. = et utres pereant, et uinum effundatur:
 22² Pesh. idem. A C L fam.¹ βλητέον e f mittunt q mittendum est Diat. ar. = c aur.
 mitti debet 23¹ D b c d e ff₂ i t aur. om. ὀδὸν ποιεῖν Pesh. om. ἤρξαντο 23² a et edere
 c e ff₂ vellere . . . et manducare 24¹ D fam.¹ fam.¹³ οἱ μαθηταί σου Diat. ar. = a b c
 d f ff₂ i r₁ t discipuli tui 26¹ D a b d e ff₂ i r₁ t om. ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως

קהילת | קמרי מן חסמ חסר | קיב | אמתחאמא מן |¹ קמ
 24 | חסרמא | חסרמ קיב | אמתחאמא²⁴ | קממ קממ
 25 | אמתחא | מן קממ²⁵ קממ | חסרמממ חסרמ | קמ
 26 | מן קמרי מתחמ²⁶ | ממתמממ² | חסרמ² | חסרמ¹ | חסרמ¹
 27 | קממ | חסרמ קממ²⁷ ממת | חסרמ קממ | חסרמממ קהילת
 r. 30a | קממ קמממ קממ | מן קממממממ | חסרממממ
 28 | חסרמ²⁸ | חסרממממ | קהילת קמרי | חסרממממ
 . מתחמממממ | חסרממממ | חסרמממממ
 29 | חסרמ | חסרממממממממממ | חסרממממממממממ² |²⁹
 30 | חסרמממממממ³⁰ | חסרממממממממממממממ | חסרממממממ^{*}
 31 | חסרמממממממ³¹ | חסרממממממממממממממ | חסרמממממממ
 חסרמממממממ | חסרמממ³ חסרמ | חסרמממממ² | חסרמממממ² | חסרמממממ
 32 | חסרמ | חסרממממממממממממממ | חסרממממממממממ³² | חסרמממממ
 33 | חסרמממממממממ³³ | חסרממממממממממממממ | חסרממממממממממ
 34 | חסרממממממ | חסרממממממממממממממ³⁴ | חסרממממממממממממממ
 חסרמממממממממ || חסרממממממממממממממ | חסרממממממממממממממ
 . חסרממממממממממממממ
 35 | חסרממממממממממ | חסרממממממממממממממ | חסרממממממממממ³⁵
 36 | חסרמממממממממ³⁷ | חסרממממממממממממממ | חסרממממממממממ³⁶ | חסרמ
 37

[* Cod. sic.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 ¹ A C D b c d e f f₂ q t aur. Pesh. om. εὐθὺς 25 ¹⁻¹ Pesh. ἵστα = et dixit
 A B C D L fam.¹ λέγων d f f₂ q aur. dicens b e et dixit c dixitque 25 ²⁻² Pesh.
 idem = Occlude os tuum 28 ¹ N fam.¹ b c e f f₂ q r₁ aur. om. εὐθὺς 29 ¹ D c d e f f₂ aur.
 Pesh. om. εὐθὺς 29 ² B D fam.¹ fam.¹³ ἐξελθὼν d e r₁ procedens b c f f₂ q aur. (f₂ Et) Egressus
 f egrediens 30 ¹ b c f f₂ q r₁ Pesh. om. εὐθὺς 31 ¹ D d q om. τῆς χειρὸς 31 ²⁻² Pesh.
 κτῆρα = statim A D εὐθέως b d q statim c f f₂ r₁ aur. continuo 31 ³ c et sur-
 rexit e et surgens 32 ¹ b e q om. Ὀψίας δὲ γενομένης 32 ²⁻² D νοσοιοσ ποικιλαιοσ
 b c d f f₂ q r₁ uariis languoribus e uariis infirmitatibus 34 ¹ D αυτα a b c d f f₂ q aur. ea
 e illa

שׁוֹמְרֵי תְּלָמִיד

f. 30b

קְדוֹשׁוֹ | תְּחִלָּה¹ קָמוּ¹³ . קִיבִּיבִי | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ (vv. 1-12a deest) 13 I.
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ
 מִלְּאֵלֶיךָ
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁴ 14
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁵ 15
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁶ 16
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁷ 17
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁸ 18
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ¹⁹ 19
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ²⁰ 20
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ²¹ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ²² 21
 22
 קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ²³ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ | קָמוּ וְיִשְׁמְרוּ 23

SIMILIA IN ALIIS CODD.

i. 13¹ fam.¹ ἐκεῖ Pesh. idem = *ibi* 15¹ N C om. λέγων 16¹ Pesh. idem.
 D τον αδελφον αυτου b c d f ff₂ t aur. *fratrem ejus* (t *fratre*) 16² A ἀμφίβληστρον
 fam.¹ ἀμφίβληστρα D fam.¹³ τὰ δίκτυα a d *retias* Pesh. = b* c f r₁ aur. *retia* ff₂ t *retiam*
 17¹ fam.¹ fam.¹³ b r₁ Pesh. om. γενέσθαι 21¹ N C L Pesh. om. [εἰσελθὼν] 22¹ Pesh.
 idem = C οἱ γραμματεῖς αὐτῶν c f *scribae eorum*

* Bianchini b *retiam*

הגדה כהנהגה | כיצד אשכח | מניח כהנהגה | כהנהגה | כל
 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 30 הגדה כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 31 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 32 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 . כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 f. 46b 33 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 34 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 35 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 36 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 37 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 . כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 38 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 39 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 40 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 41 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 42 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 43 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 44 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 45 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל
 46 כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כהנהגה | כל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30¹ Pesh. כהנהגה = *in faciem ejus* Diat. ar. = a b r₁ *in faciem ejus* 31¹⁻¹ Diat ar.
 = *quo erat indutus* 41¹ D και φορισαιων a b c d ff₂ *et pharisaeis* Diat. ar. = *et seniores*
et Pharisei q r₁ *et fariseis* Pesh. כהנהגה כהנהגה = f *et Senioribus et Phariseis*
 42¹ Pesh. idem = *Si* A fam.¹ ei a b c f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. si 46¹ Pesh. om. τοῦτ'
 ἔστω· Θεέ μου Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες ;

15 | מַטֵּי אֵי קָמַת | מַטֵּי אֵי קָמַת. ¹⁵ כַּבֵּל בְּחַיִּימָא | דִּם לְבַנְיָא קָמַת מַטֵּי אֵי קָמַת |
 הַנְּתִיבָא אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 16 ¹⁶ אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 17 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 18 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 19 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |

כַּבֵּל | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 20 ^{f. 45a} אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 21 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 22 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 23 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 24 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 25 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 26 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 27 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 28 ²⁸ אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |
 29 ²⁹ אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת | אֵי קָמַת |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

16 ¹⁻¹ Pal. Syr. Lectionary idem = *fam.*¹ 'Iησοῦν Βαραββᾶν 16 ²⁻² *fam.*¹³ ὅστις διὰ
 φόνον ἦν βεβλημένος εἰς φυλακὴν. 17 ¹⁻¹ Pal. Syr. Lectionary idem = *fam.*¹ 'Iησοῦν τὸν
 Βαραββᾶν 21 ¹ c om. ἀπὸ τῶν δύο 24 ¹ Pesh. *אֵי קָמַת* = *cognoscetis* 28 ¹ B D a^c d ff₂ q
 om. ἐκδύσαντες αὐτὸν 28 ²⁻² D εἰματίον πορφυροῦν καὶ χλαμύδαν κοκκινὴν a b c d f ff₂
tunicam purpuream, et chlamydem coccineam q clamidem coccineam. . . et purpuram

| אֵיךְ לֵאמֹר אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 74 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה ⁷⁴ אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 75 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁷⁵ | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים || אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה | מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים

XXVII. 1 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹
 2 | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ² | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 3 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ³
 4 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁴ | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ² | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 5 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁵
 6 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁶
 7 ^{r. 136b} אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁷ | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 8 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁸
 9 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ⁹
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 10 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹⁰
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 11 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹¹
 12 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹²
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים
 13 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹³
 14 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים | אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים ¹⁴

SIMILIA IN ALIIS CODD.

73 ¹⁻¹ D *ομαζει* Diat. ar. = a b c ff₂ n r₁ *similis est* (ff₂ + ei) xxvii. 4 ¹ L *δικαιον* Diat. ar.
 = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q aur. *iustum* 4 ² Pesh. idem. Diat. ar. = *ei 4 ³⁻³ Pesh.
 אֲנִי אֶלְמַדְרֵי אֱלֹהִים = *tu noveris* 9 ¹ 33. 157 a b Pesh. Diat. ar. om. *ἱερεμίου*

60 רַב־לֵבָא¹ קִימַא | אֲדִיכָא אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא⁶⁰ , וְנִגְרַח־לֵבָא 60
 אֲרַב־לֵבָא | קִימַא² אֲדִיכָא אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא¹ קִימַא | אֲרַב־לֵבָא 61
 אֲרַב־לֵבָא¹ , וְנִגְרַח־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא⁶¹ | אֲרַב־לֵבָא² קִימַא 61
 | אֲרַב־לֵבָא אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא⁶² אֲרַב־לֵבָא || אֲרַב־לֵבָא¹ קִימַא 62
 63 אֲרַב־לֵבָא⁶³ . אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 63
 אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 64
 | אֲרַב־לֵבָא⁶⁴ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 64
 אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 65
 אֲרַב־לֵבָא⁶⁵ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 65
 | אֲרַב־לֵבָא⁶⁶ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 66
 | אֲרַב־לֵבָא⁶⁷ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 67
 אֲרַב־לֵבָא⁶⁷ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא f. 136a
 68 אֲרַב־לֵבָא⁶⁸ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 68
 69 אֲרַב־לֵבָא⁶⁹ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 69
 70 אֲרַב־לֵבָא⁷⁰ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 70
 | אֲרַב־לֵבָא⁷¹ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 71
 72 אֲרַב־לֵבָא⁷² אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 72
 73 אֲרַב־לֵבָא⁷³ אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא | אֲרַב־לֵבָא 73

[* sic in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

60¹⁻¹ A fam.¹ οὐχ εἶρον D και ουκ ευρον το εξησ a non inuenerunt exitum rei c non
 inuenerunt in eo quicquam d et non inuenerunt rei sequentia f non inuenerunt culpam.
 ff₂ non inuenerunt quicquam in eo q et non inuenerunt 60²⁻² A C D δυο ψευδομαρτυρες
 Diat.ar. = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. duo falsi testes 61¹⁻¹ C τὸν ναὸν τοῦτον b c d aur.
 templum hoc dei ff₂ hoc templum dī 63¹ Pesh. אַרַב־לֵבָא = Et respondit A C και ἀποκριθείς
 D αποκριθεισ ουν d respondens ergo Diat.ar. = Respondit autem a b c f ff₂ q r₁ Et re-
 spondens 64¹ Pesh. om. πλὴν 67¹ c ff₂ q in faciem ejus f g₁ q aur. in faciem ei*
 69¹ c om. αὐτῶ 70¹⁻¹ D fam.¹ οὐδὲ ἐπίσταμαι a n nec noui b neque intellego
 r₁ . . . tellego 71¹ fam.¹ fam.¹³ αὐτοῖς (om. ἐκεῖ) Pesh. idem = illis

* + ff₁ in faciem ejus

45 אָרְיָהּ . 45 מַתְּנֵיהֶם | אִתְּךָ הָיָה לְבַלְבְּלוֹתָם , אִתְּךָ לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם | וְכֵן
 | אֲרֻחֵיהֶם אִתְּךָ | וְלֵי יָדְךָ מִיָּדְךָ יִשְׁכַּחְתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ הִנֵּה מְצֻדָּה
 46 כְּאֲרֻחֵיהֶם אִתְּךָ | 46 מִתְּחִלָּה נִאֵוַלְתְּךָ | וְכֵן מִלְּפָנֶיךָ מִן הַתְּצַלְמֵךְ |
 . . .
 47 בְּזֶה אִם כִּלְבָלְתָם אִתְּךָ | 47 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 48 הַבְּרָכָה . 48 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | 48 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 49 אֲרֻחֵיהֶם הַנִּצְטָרִים | 49 מִלְּפָנֶיךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 50 מִלְּפָנֶיךָ יָכֵן , 50 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | 50 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 51 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 51 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 52 הַיָּדְךָ בְּמִתְּחִלָּה אִתְּךָ | 52 מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן מִתְּחִלָּה אִתְּךָ | וְכֵן
 53 נִאֵוַלְתְּךָ . 53 אִתְּךָ מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 53 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 54 אִתְּךָ | 54 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 55 אִתְּךָ | 55 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 56 אִתְּךָ . 56 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 56 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 57 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 57 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 58 הַבְּרָכָה 58 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 58 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן
 59 אִתְּךָ 59 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | 59 מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן מִיָּדְךָ אִתְּךָ | וְכֵן

SIMILIA IN ALIIS CODD.

45 ¹ B fam.¹ γὰρ 46 ¹ a hinc 48 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Jehuda 51 ¹ Pesh.
 om. αὐτοῦ 52 ¹ Pesh. Diat. ar. om. σου 53 ¹ A D fam.¹ b d f q om. ἄπει 55 ¹ a c
 ad me Diat. ar. = contra me 59 ¹ Pesh. om. ψευδο

* * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | כ
 * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | כ
 * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 f. 74b 26 | כ 28 | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | כ
 27 * * * 27 | כ | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 || * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 32 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 33 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 34 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 35 * * | * * * 35 * * | * * * * | * * * * | * * * *
 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 36 * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 37 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 f. 77a | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 38 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 39 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *
 40 | * * * * | * * * * | * * * * | * * * * | * * * *

SIMILIA IN ALIIS CODD.
 40 1 a ff1 om. ὁ Βασιλεὺς
 69

3 סגסג³ | סגסג¹ סגסג | סגסג² סגסג | סגסג³ סגסג | סגסג⁴ סגסג
4 סגסג || סגסג⁴ | סגסג סגסג | סגסג סגסג | סגסג סגסג | סגסג סגסג
5 5 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
6 6
7 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
8 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
9 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
10 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
11 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
12 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
13 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
14 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
15 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
16 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
17 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
18 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
19 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
20 סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
|| סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג | סגסג
* * | סגסג * * * * | * * * * * * | סגסג * * * * * *
* * * * | * * * * * * | * * * * * * | * * * * * *

SIMILIA IN ALIIS CODD.

3¹ Pesh. om. γὰρ 6¹ Pesh. idem. fam.¹ ἔρχεται Diat. ar. = b c f ff₁ ff₂ q r₁ aur. uenit
g₁ est uenit (sic) 6² Pesh. idem. A D L fam.¹ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ C εἰς συνάντησιν αὐτοῦ
Diat. ar. = b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. obuiam ei 9¹ Pesh. idem. ff₂ sed 9² Pesh.
Diat. ar. om. μᾶλλον 18¹ Pesh. idem. A D fam.¹ fam.¹³ ἐν τῇ γῆ d r₁ in terra
Diat. ar. = a b c f g₁ q aur. in terram 20¹ r₁ Pesh. Diat. ar. om. τὰ πάντα

26 26¹⁻¹ פִּינֵי אַבְרָהָם רֵיחַ | לַמִּדְבָּר לַמִּדְבָּר | אֵיךְ כִּי־מֵת

|| : הַ

27 27¹ מִלֵּב שִׁפְיָתְךָ פִּינֵי | נִפְתָּח כִּפְפֵי הַדָּבָר | אֲנִי לִבִּי

הַמֵּת לִבִּי | חֲסִיִּים הֵמָּה לֵב | יִתְּנֵם הַיְהוָה מִלֵּב | אֲנִי לִבִּי

28 28¹ מִבְּנֵי אֶרֶץ | אֲנִי לִבִּי מִבְּנֵי | אֲנִי לִבִּי מִבְּנֵי

וְהִנֵּה הֵמָּה לֵב | תִּלְמֵד בְּלֵב הַיְהוָה | f. 135b

29 29¹ מִלֵּב שִׁפְיָתְךָ פִּינֵי | נִפְתָּח כִּפְפֵי הַדָּבָר | אֲנִי לִבִּי

30 30¹ הַיְהוָה | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | מִבְּנֵי הַיְהוָה 30¹ אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

31 31¹ כִּי־מֵת | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

32 32¹ הַיְהוָה | לִבִּי אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

33 33¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

34 34¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

35 35¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

36 36¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

37 37¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

38 38¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

39 39¹ אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי | הַיְהוָה אֲנִי לִבִּי

SIMILIA IN ALIIS CODD.

26 1-1 Pesh. idem. c*Pharisei et cesi Diat.ar. = Pharisaei caeci 28 1 Pesh. idem. e quasi Diat.ar. = tamquam 37 1 D προσ σε a b c d e f ff1 ff2 g1 q aur. ad te

* Sabatier c Pharisaei caeci

למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 30 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 31 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 32 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 33 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 34 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 35 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 36 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 37 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 38 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 39 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 40 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 41 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 42 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 43 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 44 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי
 45 | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי | למתן שפתי

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

למתן שפתי^a 31 | למתן שפתי^d | למתן שפתי^c | למתן שפתי^b + למתן שפתי^a 30 | למתן שפתי^a 29
 למתן שפתי^b + למתן שפתי^a 35 | § 33 | למתן שפתי^a 32 (f. 37b) | למתן שפתי^c - למתן שפתי^b
 למתן שפתי^a 39 | למתן שפתי^b | למתן שפתי^a 38 | למתן שפתי^b (bis) למתן שפתי^a 37 | למתן שפתי^a 36
 למתן שפתי^a 43 | למתן שפתי^a 42 | למתן שפתי^b - למתן שפתי^a 41
 למתן שפתי^a 45 | למתן שפתי^a 44 | למתן שפתי^a + למתן שפתי^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30¹ Pesh. idem = τοῦ θεοῦ N L θεοῦ ff₁g₁ dei aur. dī 34¹ Diat. ar. = e uidissent
 34² D εἶπεν αυτοῖς bcdef ff₂ ad eum 35¹ fam.¹ e om. νομικός 35² D fam.¹ καὶ λέγων
 d et dicit dicens *c f ff₂ q et dicens 37¹ Pesh. idem. fam.¹ ὁ δὲ Ἰησοῦς D ἰησ d e ff₂ g₁ q
 aur. ihs b c f ff₁ Iesus 37² Pesh. idem. e f aur. ex 37³ Pesh. idem. Diat. ar. =
 e f et ex 37⁴ Pesh. idem. Diat. ar. = c virtute tua 40¹ Pesh. Diat. ar. N om. ὅλος

| כַּכֵּן אֲדַלְּכֵם כִּי-כִי-כֵן | כִּי כִלְכִיל אֶת-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל |
 28 מִן-כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם²⁸ | מִן-כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d
 אֲדַלְּכֵם^c, כִּי-כֵן^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם |
 29 כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^{2b} | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם²⁹ | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם |
 30 | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם³⁰ | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם²⁻ | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם |
 31 | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם³¹ | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם¹⁻ |
 f. 40b כִּי-כֵן | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם
 32 כִּי-כֵן³² | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם
^{a-} | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^{*-a} | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם
 | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם
 33 | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם³³ | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d
 אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם
 | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מִן-כִּי-כֵן § 28 כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a |
 מִן-כִּי-כֵן^b | כִּי-כֵן^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c |
^{a-} | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b |
^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^e | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^d | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^c | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^b | כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם^a | § 33

[* sic]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

29¹⁻¹ Pesh. כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | N C D L fam.¹ οὐ θέλω a Non Diat. ar. = b c d e f f₁ f₂ g₁ q aur. Nolo
 29²⁻² Pesh. כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | N C L fam.¹ ὕστερον (fam.¹ + δε) μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε D ὕστερον δε μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελῶνα. a b e f₁ Et (b e om. Et) postea, poenitentia motus (ff₁ ductus) abiit in vineam. c d ff₂ r₁ postea autem (ff₂ uero) poenitentia ductus (c ff₂ motus) iit (c ff₂ r₁ abiit) in uineam f g₁ q r₁ aur. Postea (f post) autem (aur. uero) poenitentia motus abiit, Diat. ar. = Tandem uero poenituit, et abiit. 30¹⁻¹ Pesh. . . כִּי-כֵן אֲדַלְּכֵם | N C L fam.¹ ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθε D εγὼ κ̄ε ὑπαγὼ καὶ οὐκ ἀπῆλθεν a eo domine et non . . . cit d ego dme eo et non iit. b c e f₁ g₁ q r₁ aur. eo domine et non abiit (b e g₁ q iit) f eo, domine, et non ibit. ff₂ eo dom̄e et non habiit Diat. ar. = Utique, Domine; et non iuit. 31¹ D fam.¹³ ο αισχατος B ὁ ὕστερος a b d e f₁ ff₂ g₁ r₁ aur. nouissimus 32¹ D c d e Diat. ar. om. οὐδέ

29 פִּי־הֶם³⁰. כִּי־עַל כַּעַם מִיָּהוּ כָמוֹ כֹּהֵן. אֲשֶׁר־עַל הַם אֵסֵף עֲמָם²⁹.
 30 פִּי־הֶם אֵסֵף עֲמָם. וְיֵבֶן אֲבָנֵי אֲבָנֵי עַמּוֹ. כַּוְיָהֶם עַל הַם אֵסֵף עֲמָם כַּעֲמָם
 31 אֲשֶׁר־¹. אֲרֹמְזֵם אֲמָם אֵסֵף עֲמָם אֲשֶׁר־עַל³¹. וְנֹתֵם מִיָּהוּ עַל פִּי־הֶם¹
 32 אֲשֶׁר עַמּוֹ³². וְנֹתֵם מִיָּהוּ עַל פִּי־הֶם כַּעֲמָם. פִּי־הֶם¹ אֲמָם אֲשֶׁר־עַל עַמּוֹ
 33 עַל מִל פִּי־הֶם³³ אֲשֶׁר עַבְדֵי אֲרֹמְזֵם עַל עַמּוֹ כַּעֲמָם. אֲשֶׁר כִּי־עַם
 34 אֲשֶׁר־עַם. אֲמָם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם³⁴. וְעַמּוֹ עַמּוֹ עַמּוֹ עַמּוֹ
 ○ ○ ○ מִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם

XXI. I . כֹּהֵן הַיּוֹם כִּי־עַל עַמּוֹ עַל עַמּוֹ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹
 2 ¹־עַמּוֹ עַמּוֹ אֲשֶׁר־עַם². אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 3 אֲשֶׁר־עַם מִל אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם³ . מִל אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 [* f. 34a] 4 עַל עַמּוֹ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁴ . אֲשֶׁר־עַם^{*} אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם
 5 . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁵ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 6 אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁶ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 7 אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁷ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 8 אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁸ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם
 9 אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם⁹
 אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם
 ○ ○ ○ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 10 פִּי־הֶם¹¹ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹⁰
 11 אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹² . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 12 אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם¹
 13 אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹³ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 14 עַמּוֹ¹⁵ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם^{*} מִל אֲשֶׁר־עַם¹⁴ . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 [* f. 34b] 15 . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹ אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם¹ אֲשֶׁר־עַם
 16 אֲשֶׁר־עַם¹⁶ אֲשֶׁר־עַם . אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 ¹ NDfam.¹³ bcdef f₁ ff₂ n om. κύριε 31 ¹⁻¹ Pesh. אֲמָם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם אֲשֶׁר־עַם
 = At illi magis elevarunt vocem suam 22. I ¹⁻¹ fam.¹³ τὸν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. idem.
 r₁ Diat. ar. = ex discipulis suis (r₁ om. suis) 2 ¹⁻¹ Pesh. idem = villam istam 7 ¹ Diat. ar.
 Pesh. = c Iesus ff₂ ih̄s 12 ¹ Pesh. idem. CDfam.¹ του θεου Diat. ar. = acdef f₁ ff₂ g₁ q
 aur. Dei 15 ¹⁻¹ fam.¹⁰ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 16 ¹ Diat. ar. om. αὐτῶ

כהנא | אהניא ממשא אהניא | מלכא כנא אהניא | חמ
 | יכא²³ ממשא אהניא |² אהניא . כהנא יכא | כנא^b כמא 23
 חא^c ממשא ח^b מ^a אהניא^a אהניא | משה² משה^a אהניא¹ אהניא
 אהניא^e | מלכא כנא אהניא³ | אהניא^d אהניא כנא | כנא אהניא
 | אהניא^b אהניא אהניא^a 24 | . כנא^f אהניא 24
 אהניא²⁵ [CURETON] 25
 אהניא²⁶ אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא 26
 . אהניא אהניא . אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 אהניא²⁷ אהניא²⁸ . אהניא אהניא . אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא²⁷ 27
 אהניא¹ . אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 . . . אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא אהניא
 [* f. 33b]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חא חא^c . חא + ^b אהניא ממשא כנא כמא אהניא^a 23 . כנא + ^b 22
 אהניא^b חא^a 24 . אהניא + ^f אהניא^e אהניא^d

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ² D d om. αὐτῷ 23 ¹ D sam.¹³ ὁ Ἰησοῦς a b c d e ff₁ ff₂ n r₁ Iesus 23 ² Pesh.
 om. μέν 23 ³ a b c e f ff₁ ff₂ g₁ n aur. uobis 28 ¹ D + ὑμεῖς δε ζητεῖτε· ἐκ μικροῦ
 ἀνῆσαι καὶ ἐκ μείζονος ἐλαττων εἶναι. εἰσερχομενοι δε καὶ παρακληθεντες δειπνησαι. μη
 ονακλειεσθαι εἰς τοὺς ἐξεχοντασ τοποὺσ μη ποτε ἐνδοξοτεροσ σου ἐπελθη καὶ προσελθων ο
 δειπνοκλητωρ εἰπη σοι ἐτι κατω χωρεῖ· καὶ καταισχυθηθησαν δε ἀναπησησ· εἰς τον ἡττονα
 τοπον καὶ ἐπελθη σου ἡττων ερει σοι ο δειπνοκλητωρ· συναγε ἐτι ανω καὶ εσται σοι τουτο
 χρησιμον a b c d e ff₁ ff₂ g₁ g₂ n aur. + uos autem (e enim) quaeritis de pusillo (d aur. minimo)
 crescere et de maiore (d magno b ff₁ g₁ minore) minores esse (ff₁ fieri c minor esse d minui
 e minorari b aur. maiores esse g₁ maiores fieri.) g₁ deficit a b c d e ff₁ ff₂ g₂ n aur. +
 Intransles (d introeuntes g₂ cum autem introieritis aur. cum introieritis) autem et (e ff₁
 om. et) rogati ad cenam (d cenare ff₁ g₂ aur. ad cenam rogati, g₂ aur. vocati) nolite recum-
 bere (ff₁ discumbere d ne discubueritis) in (ff₂ om.) locis eminentioribus (e ff₂ eminentioribus
 locis d eminentibus locis ff₁ g₂ superioribus locis) ne forte clarior (d g₂ dignior e aur.
 honoratior) te superveniat et accedens (g₂ + is) qui (d e om.) ad cenam vocavit te (e te vocavit
 ff₁ invitavit te g₂ te invitavit ff₂ te ad cenam vocavit d cenae invitator, aur. vocavit te)
 dicat tibi Adhuc (e om.) deorsum (g₂ inferius) accede (e accede deorsum) et confundaris
 (ff₁ erit tibi confusio.) Si autem in loco inferiori (e ff₂ inferiore) recubueris (ff₁ discubueris
 g₂ aur. recubueris in inferiori loco c recubueris in loco inferiori d discubueris in minimum
 locum) et supervenerit (g₂ advenerit d superveniat ff₁ superveniet) humilior (d minor aur.
 inferior) te (e + tunc) dicet (c dicat d ff₂ dicit) tibi qui te ad cenam vocavit (b ad cenam
 vocavit te: ff₂ te vocavit ad cenam g₂ qui te invitavit d invitator cenae): Accede (d collige)
 adhuc (e om.) superius (b ff₁ sursum) et (e + tunc) erit hoc (c e om. hoc) tibi (d ff₁ g₂ aur.
 tibi hoc) utilius (d utile e gloriam coram discumbentibus).

12 כַּוְנָה^b | כַּוְנָה כַּוְנָה^a כַּוְנָה¹² | כַּוְנָה^d חַל מַלְפִי^c | כַּוְנָה^b אֵשׁ
 f. 80b | . כַּוְנָה כַּוְנָה כַּוְנָה | חַל מַלְפִי חַל מַלְפִי^d | אֵשׁ אֵשׁ אֵשׁ^c
 13 כַּוְנָה^a | כַּוְנָה | אֵשׁ אֵשׁ | כַּוְנָה¹³ | אֵשׁ אֵשׁ^e
 14 חַל | אֵשׁ^a חַל חַל¹⁴ | חַל^c | חַל¹ חַל^b חַל | אֵשׁ^a חַל חַל
 15 חַל¹⁵ | חַל¹⁵ | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵ | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵ | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵
 | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵ | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵ | חַל¹⁵ חַל¹⁵ חַל¹⁵
 16 חַל^a | חַל^a חַל^a חַל^a חַל^a | חַל¹⁶ חַל¹⁶ חַל¹⁶
 | חַל¹⁶ חַל¹⁶ חַל¹⁶ | חַל¹⁶ חַל¹⁶ חַל¹⁶
 17 חַל¹⁷ | חַל¹⁷ חַל¹⁷ חַל¹⁷ | חַל¹⁷ חַל¹⁷ חַל¹⁷ | חַל¹⁷ חַל¹⁷ חַל¹⁷
 18 | חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸ | חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸ | חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸
 חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸ | חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸ | חַל¹⁸ חַל¹⁸ חַל¹⁸
 19 חַל¹⁹ || חַל¹⁹ חַל¹⁹ חַל¹⁹ | חַל¹⁹ חַל¹⁹ חַל¹⁹ | חַל¹⁹ חַל¹⁹ חַל¹⁹
 | חַל¹⁹ חַל¹⁹ חַל¹⁹ | חַל¹⁹ חַל¹⁹ חַל¹⁹
 20 חַל²⁰ חַל²⁰ חַל²⁰ | חַל²⁰ חַל²⁰ חַל²⁰ | חַל²⁰ חַל²⁰ חַל²⁰
 21 חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹ | חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹ | חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹
 חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹ | חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹ | חַל²¹ חַל²¹ חַל²¹
 22 חַל²² חַל²² חַל²² | חַל²² חַל²² חַל²² | חַל²² חַל²² חַל²²

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

חַל^d אֵשׁ - ^c חַל^b . חַל + ^a 12 חַל^d חַל^c חַל^b - ^a 11
 חַל^a 14 . חַל^c חַל^b חַל^a . חַל^a 13 חַל^c חַל^b חַל^a
 חַל + ^b חַל^a חַל^b חַל^a 15 חַל^b חַל^a חַל^b חַל^a חַל^b חַל^a
 חַל^a 18 חַל^b חַל^a חַל^b חַל^a + ^a § 17 חַל + ^b חַל^a + ^a 16
 . חַל^a חַל^a 21 (f. 33a) חַל^a § 20 . חַל^a 19 חַל^b חַל^a חַל^b חַל^a חַל^b
 . חַל^a 22 . חַל^a + ^c חַל^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

13 ¹⁻¹ L συνεφώνησα σοι 15 ¹ Diatessaron idem, cf. Moesinger, p. 177. 16 ¹⁻¹ Pesh.
 idem sed + γάρ CD *fam.*¹ πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί b d e f ff₁ ff₂ g₁ n aur.
*multi enim sunt (b n sunt enim) uocati pauci autem (ff₁ ff₂ aur. uero) electi q multi autem
 sunt uocati pauci autem electi c multi sunt enim uocati, pauci electi Diat. ar. = multi sunt
 uocati, et pauci electi. 17 ¹⁻¹ N C D L καὶ ἀναβαίνων b c d f ff₂ n q Et ascendens e ff₁ et
 cum ascenderet g₁ aur. Et ascendit 17 ^a b ff₁ ff₂ om. κατ' ἰδίαν 22 ¹ b c f ff₂ n illis ff₁ eis*

Handwritten text in an ancient script, likely Coptic, on a fragment of parchment. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The parchment is aged and shows signs of wear, including darkening and some loss of material at the edges.

SINAI PALIMPSEST

[Fol. 176]

Script sup.: THEKLA

Script inf.: MATTHEW XVIII. 9-21

24 לַחֲלָאִים וְרוּחַ טֹרָן , מוֹרַתְוֹס כְּרִיזִי | כֹּהֵם יָדוּ אֵלֵינוּ
 | אֲמַלְלֵם חַיֵּי חַיֵּיכֶם | * * * * *^b || חֵיִם * * * *^a
 25 כְּחַיֵּיכֶם יָדוּ | כְּחַיֵּיכֶם²⁵ חֵיִם אֲמַלְלֵם^c | כְּחַיֵּיכֶם חַיֵּי^b כְּחַיֵּי
 26 יָדוּ^a 26 | כְּחַיֵּי² לֵב יִלְמַד יָדוּ | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם כֹּהֵם | כְּחַיֵּי
 | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^b יִלְמַד | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם
 אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a 27 . כְּחַיֵּי | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם יָדוּ
 28 | אֲמַלְלֵם^a כְּחַיֵּי²⁸ אֲמַלְלֵם | כְּחַיֵּי כְּחַיֵּי אֲמַלְלֵם^c | יִלְמַד^b
 | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^c | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^b יִלְמַד^a אֲמַלְלֵם
 29 אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם כְּחַיֵּי | יִלְמַד^a אֲמַלְלֵם^a 29 אֲמַלְלֵם
 30 | כְּחַיֵּי^a 30 אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם לֵב כֹּהֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^b כְּחַיֵּי
 | יִלְמַד אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם , יִלְמַד | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^b כְּחַיֵּי
 31 יִלְמַד אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם^b אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם^a 31 אֲמַלְלֵם , יִלְמַד
 32 אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם^a יִלְמַד³² אֲמַלְלֵם | * *^d אֲמַלְלֵם יִלְמַד^c | אֲמַלְלֵם^{f. 24a} 32
 33 יִלְמַד | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם³³ כְּחַיֵּי | אֲמַלְלֵם^b 33
 אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם | אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם
 34 אֲמַלְלֵם , אֲמַלְלֵם³⁵ . יִלְמַד^b אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a יִלְמַד^a 34 34
 35 אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^c | אֲמַלְלֵם^c : אֲמַלְלֵם^b | אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^b. כְּחַיֵּי (f. 24a) אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם . אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^b אֲמַלְלֵם^a 24
^a אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a 27 אֲמַלְלֵם + ^b אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם , אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a 26 אֲמַלְלֵם^c
 אֲמַלְלֵם^a 29 אֲמַלְלֵם^c ^b, יִלְמַד^b אֲמַלְלֵם^a 28 . אֲמַלְלֵם^c יִלְמַד^b
 אֲמַלְלֵם^d יִלְמַד^c אֲמַלְלֵם + ^b אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^a 31 . אֲמַלְלֵם^b אֲמַלְלֵם^a 30
 אֲמַלְלֵם^a 35 אֲמַלְלֵם + ^b אֲמַלְלֵם^a 34 אֲמַלְלֵם^a אֲמַלְלֵם^a 33 אֲמַלְלֵם^b אֲמַלְלֵם^a 32
^c, אֲמַלְלֵם אֲמַלְלֵם^c אֲמַלְלֵם יִלְמַד^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

25 ¹ Pesh. idem = *Ieshua* Diat. ar. = a b c f *Iesus* e ff₂ *ih̄s* 25 ² Pesh. idem = *aquas*
 Diat. ar. = *aquam* 26 ¹ N *fum.* ¹ a b c e ff₁ ff₂ g₁ q aur. om. *μαθηται* 28 ¹⁻¹ ff₁ *Simon*
Petrus 30 ¹ Pesh. *κρηται* = *vehementem* B C D L *fam.* ¹ *ισχυρόν* Diat. ar. = a b c d e
 f ff₁ ff₂ g₁ q aur. *validum* 33 ¹ D L *ἐλθόντες* *fam.* ¹³ *προσελθόντες* Pesh. = d *uenientes*
 Diat. ar. = a b c e f ff₂ g₁ q aur. *uenerunt*

וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b, וְיָצְאוּ אֵלָיו | מִלְּאֵלֵי^a וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 12 . וְיָצְאוּ אֵלָיו^c | וְיָצְאוּ אֵלָיו, וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 12
 13 , וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 13
 . וְיָצְאוּ אֵלָיו מִלְּאֵלֵי^c | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו 14
 14 | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 14
 15 | וְיָצְאוּ אֵלָיו וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו מִלְּאֵלֵי^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו 15
 16 וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 16 | וְיָצְאוּ אֵלָיו מִלְּאֵלֵי^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 f. 1a 17 וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו * * * *^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו * * * *^a 17
 18 וְיָצְאוּ אֵלָיו^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו 19 | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 18
 19 וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^c | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b
 , וְיָצְאוּ אֵלָיו^d, וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 20 וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 20 | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 21 וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 21 . וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 22 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 22 | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a
 | וְיָצְאוּ אֵלָיו, וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 23 | וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 23 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

וְיָצְאוּ אֵלָיו^c | וְיָצְאוּ אֵלָיו +^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 12 | וְיָצְאוּ אֵלָיו +^b | מִלְּאֵלֵי^a 11
 וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 14 (f. 23b) . וְיָצְאוּ אֵלָיו +^c | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | מִלְּאֵלֵי^a 13
 וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו § 15
 וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 17 . וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 16 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 וְיָצְאוּ אֵלָיו^c . וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 19 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a . וְיָצְאוּ אֵלָיו
 וְיָצְאוּ אֵלָיו | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 21 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^d | וְיָצְאוּ אֵלָיו
 , וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 22 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b . וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו . וְיָצְאוּ אֵלָיו
 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a 23 | וְיָצְאוּ אֵלָיו^b | וְיָצְאוּ אֵלָיו^a . וְיָצְאוּ אֵלָיו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiv. 12¹ k om. προσελθόντες 14¹ a b* om. ἐξελθών 18¹ D fam.¹ a b^d ff₂ g₁ q aur.
 Diat. ar. om. ὦδε 22¹ N C ff₁ om. εὐθέως 23¹ ff₁ illos

d-כחצו² כ.ת^d | כחצו^d מל כחצו^d | פיו^c אמתו^c | פק^b
 מנחל | מנחל^a . אמתⁱ כי | כחצו^d כחצו^d כל^{55 f} מנחל^a | מל^c 55
 מנחל⁵⁶ | כחצו^d אמת^d | אמת^c . אמת^c | מנחל^a פק^b 56
 | מנחל⁵⁷ כחצו^d מל | מל^a מל כחצו^d פק^b | אמתⁱ מל^a 57
^b כל^a פק^b | מנחל^a מל | מל^a פק^b | אמתⁱ אמת^a מל^a 58
 פק^b | מנחל^a מל^a פק^b | מנחל^a מל^a 58 מנחל^a | מנחל^a

אמתו^c | מנחל^a

. אמתⁱ מנחל^a | מנחל^a פק^b | אמתⁱ מנחל^a | מנחל^a פק^b | אמתⁱ מנחל^a 1^{r. 1b}
 כחצו^d מל | מל^a מל כחצו^d פק^b | מנחל^a מל^a . מנחל^a | מנחל^a 2
^b מנחל^a | כחצו^d מנחל^a | אמתⁱ מנחל^a . מנחל^a | מנחל^a 3
 . מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 4
 כחצו^d 5 . מנחל^a | מל^a מל^a | מל^a מל^a | מל^a מל^a 5
 מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 6
 | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 7
 מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 8
 מנחל^a 9 | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 10
 | מנחל^a מנחל^a || מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 11
 מנחל^a מנחל^a 11 | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 10
 II

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

. כחצו^d +^f מל^a -^c | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a | מנחל^a מנחל^a 54
 כחצו^d +^b | מנחל^a מנחל^a 57 | מנחל^a -^b . מנחל^a +^a 56 . מנחל^a +^a 55
 מנחל^a 3 (f. 23a) | מנחל^a +^b | מנחל^a 2 | מנחל^a -^b | מנחל^a +^a § I xiv.
 . מנחל^a מנחל^a | מנחל^a 4 | מנחל^a +^b . מנחל^a +^b | מנחל^a +^a 5
 מנחל^a מנחל^a | מנחל^a +^b . מנחל^a +^a § 6 | מנחל^a +^a 5
 מנחל^a -^b | מנחל^a 10

SIMILIA IN ALIIS CODD.

54 ²⁻² D πασα η σοφεια d omnis sapientia c *sapientia tanta aur. tanta sapientia
 55 ¹ a ff₂ g, Ioseph fabri b Iosephi fabri 56 ¹ ff₁ om. οὐχί

* Sabatier c sapientia tanta

קצת | קחאלא קצת קצת | קלחא אהל קאמ יצא³¹ 31
 קצת^a 32 קחאלא | קצת^a קצת | קצת קחאלא 32
 אהל^b | ק, ק קצת קצת | קצת . קצת אהל ק, ק
 : קצת קצת^c קצת | קצת קחאלא קצת | קצת קצת
 קצת^a קצת | קצת קחאלא | קצתⁱ קצת קלחא³³ 33
 אהל^d | קצת קצת^c קצת | קצת קחאלא קצת^c |^b קחאלא
 | קצת^a קחאלא קצת^a | קצת קצת | קצת³⁴ ^d קצת^a 34
^a קחאלא קצת | קצת^a 35 אהל קצת | קצת קחאלא 35
 קחאלא | קצת^c קחאלא קצת^b | קצת קצת קצת | קצת
 . קצת קצת
 קצת קצת^a קצת קחאלא קחאלא | קצת קצת קצת³⁶ 36
 קצת | קצת³⁷ קחאלא קצת | קצת קצת קצת | קצת קצת 37
 קחאלא³⁸ קצת | קצת קצת קצת | קצת אהל קצת 38
 | קחאלא קצת קצת | קצת קצת קצת^b . קצת^a || קצת
 קצת | קצת קצת^a 39 . קצת | קצת קצת קצת 39
 | קצת קצת⁴⁰ ^c קצת | קצת קצת | קצת קצת קצת 40
 | קצת קצת | קצת קצת קצת | קצת קצת קצת קצת
 קחאלא קצת | קצת קצת^b קצת^a | קצת קצת קצת⁴¹ 41
 | קצת קצת⁴² קצת | ^d קצת^d אהל^c קצת | אהל^c 42

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קצת^a § 33 קצת + ^c אהל^b . קצת קצת^a 32 קצת^a § 31
^a קצת קחאלא^a § 34 ^d קצת קצת^d ^c קצת קחאלא^c . קצת קצת^b
 קצת + ^a § 36 קצת^c קצת^b ^a קצת קחאלא קצת^a 35
 קצת + ^c קצת + ^b קצת^a 39 קצת קצת קצת^b . קצת^a 38 (f. 22a)
^d קצת קצת^d ^c קצת קצת^c קצת^b . קצת קצת^a 41

SIMILIA IN ALIIS CODD.

31 ¹ D fam.¹³ ελαλησεν a b c d e f f₂ k locutus est 32 ¹ Pesh. idem. a b c f f₁ f₂ g₁ k q aur.
 omnibus 33 ¹ D d k om. ἐλάλησεν αὐτοῖς

מל | ראונו ראונו מדינה | פן ראו ^c ר' ר' | מדינה ראונו
ר' ראו | ראו ר' ר' ר'

46 ר' ^c ר' || , ראונו ראונו ר' ^b | ר' ^a ר' ^a 46

48 . מל | ר' ^a ר' ר' ר' | ר' ^a ר' ^a 48 ^x ר' ר' ר' ^d

49 | ר' ר' ר' ר' | ר' ^a ר' ^a 49 ר' ר' | ר' ^c ר' ^c ר' ^b

50 ר' ר' ר' | ר' ^a ר' ^a 50 . ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a

ר' ר' ר' | ר' ^b ר' ^b ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a

XIII. I ^e ר' ר' | ר' ^d ר' ^c ^x ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ר' ^a

2 ר' ר' | מל ר' ר' ר' | ר' ר' ר' ר' ²

3 | ר' ^a ר' ^a ³ | ר' ^x ר' ^x ר' ^x | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a

. ר' ^c ר' ^c | ר' ^b ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a

4 ר' ^a ר' ^a | ר' ^a ר' ^a . ר' ^a ר' ^a | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ⁴

5 ^c ר' ^b | ר' ^b ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ⁵ ^a ר' ^a ר' ^a

f. 116a 6 ר' ^a ר' ^a | ר' ^a ר' ^a ⁶ | ^d ר' ^d ר' ^d ר' ^d | ר' ^a ר' ^a ר' ^a

7 | ר' ^a ר' ^a ⁷ | ר' ^e ר' ^e | ר' ^c ר' ^c ר' ^c | ר' ^b ר' ^b ⁷

8 ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ⁸ | , ר' ^c ר' ^c ר' ^c | ר' ^b ר' ^b ר' ^b ⁸

ר' ^a ר' ^a | ר' ^a ר' ^a ר' ^a | ^d ר' ^d ר' ^d . ר' ^c ר' ^c | ר' ^b ר' ^b ר' ^b

9 . ר' ^b ר' ^b | ר' ^a ר' ^a ר' ^a | ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ר' + ^a 48	ראונו ר' ^d	ראונו + ^c	ראונו ^b	ראונו + ^a § 46 (f. 20a)	ראונו + ^c 45
ראונו ר' ^b	ר' ^a 50	. ר' ^a ר' ^a	ראונו ^a 49	ראונו ^c	ראונו ^b
^c . ר' ^a ר' ^a	מל ר' ^d	. ר' ^a ר' ^a + ^c	ראונו - ^b	ראונו ^a § I xiii.	
^a . ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a 4	ר' ^c , - ^c	ראונו - ^b	ר' ^a 3	מל ר' ^a 2	
ר' ^a ר' ^a ר' ^a ^d	ראונו + ^c	ראונו ר' ^a ר' ^a - ^b	ר' ^a ר' ^a ר' ^a 5		
ר' ^c . ר' ^b . ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a ר' ^a + ^a 6		^d . ר' ^a ר' ^a			
. ר' ^c ר' ^c . ר' ^b ר' ^b ^a ר' ^a ר' ^a 7		ר' ^e ר' ^e + ^d			
ר' ^a ר' ^a + ^b	ר' ^a 9	. ר' ^a ר' ^a + ^d	ר' ^c ר' ^c ^b ר' ^b ר' ^b 8		

SIMILIA IN ALIIS CODD.

.46 ¹ BL ff₁ k om. v. 47. xiii. 1 ¹ D a b d e ff₁ g₁ k om. τῆς οἰκίας 2 ¹⁻¹ Pesh. ר' ^a ר' ^a
= litus maris Diat.ar.= in litore maris 3 ¹ b ff₁ semen suum 5 ¹ ff₁ om. διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς

* Buchanan + ff₂

f. 10b מִכֹּחַ כְּבֹדִיכֶם | כִּי כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 4 אֵל | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^{a 4} | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם
 | מִלְּיָדְכֶם^d מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^c | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 כִּי מִלְּיָדְכֶם^e מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 5 מִלְּיָדְכֶם^{6 c} מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^b | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^{a 1-5}
 6 כִּי מִלְּיָדְכֶם^a מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם⁷ כִּי מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם^a מִלְּיָדְכֶם, מִלְּיָדְכֶם¹
 7 כִּי מִלְּיָדְכֶם^b מִלְּיָדְכֶם, מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^a מִלְּיָדְכֶם⁸ | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 8 | מִלְּיָדְכֶם⁹ מִלְּיָדְכֶם | כִּי מִלְּיָדְכֶם^c מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^d | מִלְּיָדְכֶם^{c 1-} מִלְּיָדְכֶם^a | מִלְּיָדְכֶם^{b 1-} מִלְּיָדְכֶם^a כִּי מִלְּיָדְכֶם
 || מִלְּיָדְכֶם^e מִלְּיָדְכֶם^c | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 9 | מִלְּיָדְכֶם² מִלְּיָדְכֶם² | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 10 | מִלְּיָדְכֶם^b מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם^a | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם¹⁰
 כִּי מִלְּיָדְכֶם^{2-c} מִלְּיָדְכֶם¹ | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 11 | מִלְּיָדְכֶם^b מִלְּיָדְכֶם^{a 11} | מִלְּיָדְכֶם^c מִלְּיָדְכֶם¹¹ | מִלְּיָדְכֶם³
 מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 12 | מִלְּיָדְכֶם¹² מִלְּיָדְכֶם¹² | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם
 13 | מִלְּיָדְכֶם^a מִלְּיָדְכֶם¹³ | מִלְּיָדְכֶם^a מִלְּיָדְכֶם | מִלְּיָדְכֶם מִלְּיָדְכֶם
 II

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

o o o כִּי מִלְּיָדְכֶם^e מִלְּיָדְכֶם^d מִלְּיָדְכֶם^c . מִלְּיָדְכֶם^b מִלְּיָדְכֶם^{a 4} מִלְּיָדְכֶם^{a 3}
 מִלְּיָדְכֶם^{a 6} מִלְּיָדְכֶם^{+ c} . מִלְּיָדְכֶם^b . מִלְּיָדְכֶם^{+ a} § 5
 מִלְּיָדְכֶם^{+ a 9} מִלְּיָדְכֶם^{+ c} מִלְּיָדְכֶם^b מִלְּיָדְכֶם^{a 8} מִלְּיָדְכֶם^{+ a 7}
 מִלְּיָדְכֶם^{- f} מִלְּיָדְכֶם^e מִלְּיָדְכֶם^d . מִלְּיָדְכֶם^{+ c} מִלְּיָדְכֶם^b . מִלְּיָדְכֶם^{a 10}
 c . מִלְּיָדְכֶם^{a 13} מִלְּיָדְכֶם^{a 12 (f. 11b)} . מִלְּיָדְכֶם^{+ b} מִלְּיָדְכֶם^{a 11}

SIMILIA IN ALIIS CODD.

5 § 1-1 a Post ... b c f g_r k q Post haec autem 6 1 N k om. κύριε 9 1-1 f habens
 sub potestatem meam 9 2-2 a b c g_r dico 10 1 N L C b c f ff_r aur. Pesh. Diat. ar. om.
 παρ' οὐδενί 10 2-2 Pesh. idem. Diat. ar. = τοιαύτην 10 3 b c ff_r g_r aur. Diat. ar.
 non inveni f nec ... inveni 12 1 N ἐξελεύσονται a b c g_r q ibunt k exient Pesh. =
 exhibunt

r. 89b

43 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

44 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

45 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

46 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

48 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

VI. I אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

2 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

3 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

4 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

6 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 46 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 44 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b . אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 43
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a (f. 8a) אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a .
. . . אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 2 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a I vi. אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a § 48
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 3 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^f אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^e אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b .
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 4 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^e אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^f .
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^a 6 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^b אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^c אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^d אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^e אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְךָ^f .

SIMILIA IN ALIIS CODD.

45 ¹⁻¹ a c f ff₁ g₁ aur. Diat. ar. *bonos et malos* Pesh. idem. 46 ¹ N om. οὐχί 46 ² k om. v. 47. vi. 4 ¹ L ἐν τῷ φανερῷ a b c g₁ in *palam*. f q in *manifesto*. Pesh. idem. Diat. ar. = *palam*. 6 ¹ a b c ff₁ k Diat. ar. om. σου 6 ²⁻² D τῷ πατρὶ σου ἐν τῷ κρυπτῷ a b c d f ff₁ q aur. Diat. ar. *patrem tuum in absconso* (c Diat. ar. *abscondito* d *occulto*) k *patrem uestrum in abscondito*

11 ¹¹ אֲלֵהֶם ^a בְּיַד אֲנֹכִי ^b שֶׁנִּיבְרָה ^c לְבַד ^d אֲלֵהֶם ^e כִּי אֲנִי ^f אֲלֵהֶם ^g ¹¹ 11

12 ¹² אֲלֵהֶם ^a כִּי אֲנִי ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹² 12

13 ¹³ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹³ 13

14 ¹⁴ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁴ 14

15 ¹⁵ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁵ 15

16 ¹⁶ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁶ 16 ^{f. 55a}

17 ¹⁷ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁷ 17

18 ¹⁸ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁸ 18

19 ¹⁹ אֲלֵהֶם ^a אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^e אֲלֵהֶם ^f אֲלֵהֶם ^g ¹⁹ 19

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲלֵהֶם + ^c אֲלֵהֶם + ^d אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^a § II
 אֲלֵהֶם + ^c אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^a 12 אֲלֵהֶם ^g אֲלֵהֶם ^f
 אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^a 15 אֲלֵהֶם ^d אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם + ^b אֲלֵהֶם ^a § 13
 אֲלֵהֶם ^a § 17 (f. 6b) אֲלֵהֶם ^a 16 אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם ^b אֲלֵהֶם ^a 18 אֲלֵהֶם + ^b אֲלֵהֶם
 אֲלֵהֶם - ^d אֲלֵהֶם ^c אֲלֵהֶם + ^b

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 ¹⁻¹ g, odio habuerint 11 ² D b c d g, k om. ψευδόμενοι 12 ¹ b c g, patres eorum
 13 ¹ D a b d g, k q Pesh. Diat. ar. om. ἐτι 14 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = ὑποδομηθεῖσθε
 19 ¹ a b c ff, g, k sic f ita

כתיב. כתיב | ויבאו אֶת־הַמַּלְאָכִים^c | כתיב אֶת־הַמַּלְאָכִים
 כתיב^f | מִיָּאֵם^e בַּד כִּכְרָא^d | בַּד כתיב כתיב | כתיב
 24 | כתיב כתיב כתיב | כתיב כתיב | כתיב כתיב^{-ba 24}
 כתיב כתיב | כתיב כתיב |^b כתיב כתיב
 . כתיב כתיב | כתיב
 25 | כתיב כתיב כתיב | כתיב^b | כתיב כתיב^a כתיב^a 25
 . כתיב כתיב^d | כתיב כתיב^c | כתיב | כתיב כתיב
 f. 65b | כתיב^e | כתיב^e כתיב^d | כתיב^c | כתיב^b כתיב^a | כתיב¹
 2 . כתיב^a | כתיב | כתיב^{a 2} | כתיב^g | כתיב כתיב^f
 3 כתיב כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב³
 4 . כתיב^b | כתיב | כתיב^a | כתיב⁴
 5 . כתיב^b | כתיב^b | כתיב^a | כתיב⁵
 6 . כתיב | כתיב כתיב^a | כתיב | כתיב | כתיב⁶
 7 . כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב⁷
 8 כתיב | כתיב^a | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב⁸
 9 כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב⁹
 10 כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב | כתיב¹⁰
 . כתיב || כתיב

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

.כתיב +^a 24 . כתיב^f כתיב^e כתיב^d . כתיב^c 23
 כתיב . כתיב כתיב כתיב כתיב | כתיב^b . כתיב כתיב
 כתיב כתיב כתיב כתיב . כתיב כתיב . כתיב כתיב
 . כתיב^c | כתיב^b | כתיב^a | כתיב^a 25 | כתיב^b | כתיב . כתיב
 כתיב כתיב -^c כתיב^d | כתיב^c | כתיב^b | כתיב^a I V. | כתיב^d
 § 3 | כתיב^a | כתיב^b | כתיב^c | כתיב^{a 2} . כתיב^g | כתיב^f
 | כתיב^b | כתיב^a § 5 | כתיב^b | כתיב^a § 4 (f. ca)
 § 10 | § 9 | כתיב^a § 8 | § 7 | כתיב^a § 6

SIMILIA IN ALIIS CODD.

v. I¹ b multam

κληλεῖ | ἢ ^c·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ^c· | ἢ ^b·πρὸς τὸν ἄνθρωπον ^a 12 I2
 ἢ ἡμεῖς, ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ^a· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 13 I3
 κληλεῖ | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 14 I4 f. 49b
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a· | ἢ ἡμεῖς ^b 15 I5
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 16 I6
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 17 I7
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 18 I8
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^e· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^d· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 19 I9
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 20 I20
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 21 I21
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 22 I22
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· | ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 23 I23

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 13 ^c·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ^a 12 §
^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 14 ^b·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b·
^b·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 16 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 15 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b·
^b·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 17 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^d· ^c·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c·
^c·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 18 ^b·πρὸς τὸν ἄνθρωπον·
 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^f· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c· ^d·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^d·
^a 21 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 20 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 19 ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^e· (f. 5b)
^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^d· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^c· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 22
^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 23 ^c·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^b· ^a·πρὸς τὸν ἄνθρωπον· ἢ ἡμεῖς ἡμεῖς ^a 22

SIMILIA IN ALIIS CODD.

17 ¹ k om. μετανοεῖτε. 18 ¹ D παραγοῦν. d transiens. abc^g transiret. k praeteriret
 22 ¹ abg, k om. εὐθέως. 23 ¹ ND fam. ¹ ὁ ἰησοῦς abc^{ff} Iesus. dg, aur. Ihs. Pesh. idem.

ידו^c מ^b כתיב. | כתיב אמתו כתיב | וי. כתיב
 כתיב. | כתיב, כתיב || מ¹⁰ אמת. | כתיב | כתיב 10
 כתיב | כתיב כתיב | כתיב כתיב 11 | אמת כתיב 11
 | כתיב אמת | אמתו אמת. | אמת^a אמת
 כתיב | כתיב אמת, כתיב¹² | כתיב כתיב¹ כתיב 12
^a אמת כתיב | כתיב אמת. | כתיב אמת
 | כתיב כתיב אמת, | כתיב¹ אמתו מ¹³ | אמתו 13
 מ¹³ | כתיב כתיב | כתיב אמת | אמת. | כתיב
 | כתיב אמת אמת. | כתיב^a | כתיב כתיב | אמת כתיב
 אמת^a מ¹⁴ | כתיב אמת, | כתיב כתיב אמת 14
 כתיב^a כתיב^a 15 | כתיב אמת | כתיב אמת | כתיב 15
 כתיב^c | כתיב כתיב^b | כתיב כתיב. | כתיב | כתיב כתיב
 | כתיב¹⁶ | כתיב | כתיב^e כתיב | כתיב כתיב^d 16
 כתיב | כתיב אמת | כתיב^a אמת | כתיב אמת
 | כתיב כתיב | כתיב^d | כתיב^c כתיב^b | כתיב^b כתיב^b
 כתיב¹⁷ | כתיב^e | כתיב | כתיב כתיב | כתיב 17
 כתיב | כתיב¹⁸ | כתיב | כתיב כתיב^b | כתיב^a כתיב 18
 | כתיב אמת | כתיב¹ | כתיב¹ | כתיב¹
 | כתיב אמת | כתיב^b | כתיב | כתיב אמת^a
 | כתיב^c

f. 42a 16

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

כתיב ^a 13	אמת + ^a 12	אמת ^a 11	כתיב כתיב ^c	כתיב ^b 9
כתיב ^d	כתיב ^c	כתיב ^b	כתיב ^a כתיב ^a 15	כתיב ^a § 14
כתיב ^d (f. 3b)	אמת + ^c	כתיב ^b	כתיב ^b	כתיב + ^a § 16
כתיב ^b	כתיב ^a 18	כתיב ^b	כתיב + ^a 17	כתיב ^c
				כתיב ^c

SIMILIA IN ALIIS CODD.

11 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = καὶ σμύρναν καὶ λίβανον. 13 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοῦ
 14 ¹ a b c g, q Diat. ar. = *Ioseph* Pesh. idem. 18 ¹⁻¹ D L θρηνος και κλαυθμος και
 οδυρμος πολυς d *ploratio et planctus et ululatus multus*

22 | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם || הֵן הַמְּחַסְרִים הַמְּחַסְרִים 22
 23 | כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי 23 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 24 | כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי 24 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 25 | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 25 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם |
 II. I אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 1
 2 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 2 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 3 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 3 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 4 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 4 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 5 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 5 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 6 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 6 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 7 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 7 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 8 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 8 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 9 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 9 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם
 אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם | אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 23 (f. 2b)	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 23 (f. 2b)	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 22
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 25	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 25	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם § 24
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 2	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 2	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם § I ii.
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 6	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 6	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 3
אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 9 (f. 3a)	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם 9 (f. 3a)	אֲנִי אֶמְצֵא אֹתְכֶם + 8

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ D ησαυου dfq aur. *esaiam* ab *Eseiam* c *Ysaiam* 23 ¹ Pesh. idem. Diat.
 ar. = *Deus noster.* 25 ¹⁻¹ k om. οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ii. 5 ¹ Diat. ar. om. δέ
 6 ¹ D a b c d f g₁ k q Pesh. Diat. ar. om. γῆ 8 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = *venite*

12 ¹² וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 13 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 14 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 15 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 16 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 17 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 18 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 19 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 20 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |
 21 וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו | וְהוֹדִיעַ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלָיו |

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

קִיבֹהֲת - ^c	הַלְבַּת מו ^b	ממ ^a 16	יִלְלֵךְ ^a 15	יִלְלֵךְ ^a 14 (f. 2a)
קִיבֹהֲת ^{-b}	מַלְכָּא - ^a 19	§ 18	מִמּוּ + ^c	מִמּוּ + ^c 17
קִיבֹהֲת ^d	קִיבֹהֲת ^c	מַלְכָּא + ^b	מִמּוּ + ^a 20	מִמּוּ + ^c 21
			מַלְכָּא ^b	מִמּוּ + ^e

SIMILIA IN ALIIS CODD.

16 ¹⁻¹ fam.¹³ ϕ *μηροστευθείσα παρθένος Μαριάμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστὸν* d *cui desponsata virgo Maria peperit xpm ihm* a g₁ k *cui desponsata virgo Maria genuit Iesum qui dicitur Christus* (g₁ vocatur k om. qui dicitur) q *cui desponsata Maria genuit ihm, qui uocatur xps.* c *cui desponsata virgo Maria; Maria autem genuit Iesum, qui dicitur Christus* 18 ¹ a b c d f f₁ g₁ k q aur. om. Ἰησοῦ 20 ¹ a Pesh. Diat. ar. om. ἰδοῦ 20 ² a¹ b c f g₁ ex ea

* Bianchini a in ea

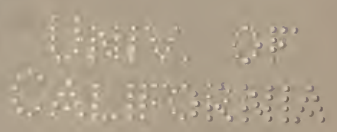
Handwritten text in a cursive script, likely a fragment of a biblical manuscript. The text is densely packed and appears to be a continuation of a narrative or teaching. The script is dark and somewhat faded, with some ink bleed-through visible from the reverse side of the parchment. The parchment itself is aged and shows signs of wear, including some staining and irregular edges.

SINAI PALIMPSEST

[Fol. 82b]

Script sup.: EUPHROSYNE

Script inf.: MATTHEW I. 1-17a



LIST OF ABBREVIATIONS IN THE SIMILIA.

- Σ** Codex Sinaiticus, found by Tischendorf on Mount Sinai, now in St. Petersburg, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
A Codex Alexandrinus in the British Museum, ed. Woide-Cowper. Cent. V.
B Codex Vaticanus, in Rome, ed. Angelus Maius. Cent. IV. or V.
C Codex Ephraemi Rescriptus, ed. Tischendorf, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Cent. V.
D Codex Bezae, in the University Library, Cambridge, ed. Scrivener. Cent. VI.
L Codex Regius, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Tischendorf. Cent. VIII.
*fam.*¹ Codex 1 of the Gospels and its allies (118, 131, 209), ed. Kirsopp Lake. Codex 1 is in the University Library, Basle. Cent. X.
*fam.*¹³ The Ferrar Group. 13 Codex Regius (50) of the Bibliothèque Nationale, Paris; 69 Codex Leicestrensis; 124 at the Imperial Library, Vienna; 346 in the Ambrosian Library at Milan, and others. Collated by W. H. Ferrar; ed. T. K. Abbott. Cent. XII—XV.
a Codex Vercellensis, in the Cathedral, Vercelli, ed. Bianchini. Cent. IV.
b Codex Veronensis, in Verona, ed. Bianchini. Cent. IV or V.
c Codex Colbertinus, in Paris, ed. Sabatier.
d Codex Bezae Cantabrigiensis, ed. Scrivener. Cent. VI.
e Codex Palatinus Vindobonensis, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
f Codex Brixianus, in Brescia, edd. Bianchini and Wordsworth-White. Cent. VI.
ff₁ Codex Corbeiensis I, in St. Petersburg, ed. Bianchini. Cent. X.
ff₂ Codex Corbeiensis II, in the Bibliothèque Nationale, Paris (Lat. 17,225), ed. Buchanan. Cent. VII.
g Codex Sangermanensis I, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Wordsworth. Cent. VIII.
i Codex Vindonensis, in Vienna, ed. Belsheim. Cent. V or VI.
k Codex Bobbiensis, in the National Library, Turin (G. VII, 15), edd. J. Wordsworth, W. Sanday, and H. J. White. Cent. V.
n A fragment in St. Gallen. Old Latin Biblical Texts, edd. Wordsworth, Sanday, and White. Cent. V.
o idem. Cent. VII.
p idem. Cent. VII or VIII.
q Codex Monacensis, in the Royal Library of Munich, ed. H. J. White. Cent. VI or VII.
r₁ Codex Usserianus, in Trinity College, Dublin, ed. T. K. Abbott. Cent. VII—X.

- s Fragment from Bobbio, in the Ambrosian Library at Milan. Old Latin Biblical Texts, No. II, edd. Sanday, Wordsworth, White. Cent. VI.
- t Fragment in Berne, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- a₂ Fragment in Coire, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- aur. Codex Aureus, in the National Library, Stockholm, ed. Belsheim. Cent. VII or VIII.
- Pesh. The Peshitta Syriac Version of the Gospels, ed. Gwilliam.
- Diat. ar. The Arabic Translation of Tatian's Diatessaron, ed. Ciasca from two MSS in the Vatican Library. Cent. XI.
- Pal. Syr. Lectionary. The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels extant in the so-called "Evangelarium Hierosolymitanum" of the Vatican, ed. Miniscalchi Erizzo, and in two Codices in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai, ed. Lewis and Gibson. Cent. XI and XII.
- Diatessaron = Moesinger. Evangelii Concordantis Expositio Facta a Sancto Ephraemo, ed. Dr. Georgius Moesinger.
- Isho'd., Isho'dâd. Commentary on the Four Gospels, ed. Margaret D. Gibson. Cent. IX. (Not yet published.)
- Aug. Iren. Amb. Tertull. = Augustine, Irenaeus, Ambrose, Tertullius.
- before a word (in the DISSIMILIA) = omit.

* * Belsheim's editions of i and aur. have been freshly collated for the present work; i by Dr. E. Kadlec, of Vienna; aur. by Mrs. Dr. Gibson and myself.

ERRATA.

Page	25, Similia,	line	3.	For	<i>vidire</i>	read	<i>videre</i>
„	26, „	„	3.	„	Ferr.	„	<i>fam.</i> ¹³
„	26, „	„	4.	„	<i>ea quae</i>	„	<i>hae quae</i>
„	57, „	„	10.	„	<i>domē</i>	„	<i>d̄mē</i>
„	70,	„	13.	„	ⲓⲃⲧ ⲕⲁⲙⲁ	„	ⲓⲃ ⲕⲁⲙⲁ
„	81, Similia,	„	3.	Delete	aur. before	om.	εὐθὺς*
„	87,	„	8.	For	ⲕⲁⲧⲉⲛⲧ	read	ⲙⲧⲕⲁⲧ
„	96,	lines	15, 16.	Remove	³ to before		ⲉⲗⲗⲁⲕⲁ
„	97, Similia,	„	2.	For	c d f	read	b c d f
„	101, „	„	8.	„	<i>habant</i>	„	<i>habent</i>
„	108, „	„	1.	„	<i>fam.</i> ¹ <i>fam.</i> ¹³ εἶπεν αὐτῷ	read	Pesh. idem. <i>fam.</i> ¹ <i>fam.</i> ¹³ εἶπεν αὐτῷ
„	128, „	lines	4, 5.	Delete	9 ¹ b e	aur. om.	οὖν
„	129, Dissimilia,	line	2.	For	ⲕⲁⲙⲁ ^d	read	ⲕⲁⲙⲁ ^d
„	130,	„	14.	„	ⲓⲃⲧⲁⲓⲕ	„	ⲓⲃⲧⲁⲓⲕ
„	134,	„	1.	„	ⲓⲃ	„	ⲓⲃ
„	136, Similia,	„	1.	„	b q aur.	„	b q*
„	142, Dissimilia,	„	4.	Delete	ⲕⲁⲙⲁ — ^b		
„	184, „	„	2.	Insert	ⲕⲁⲙⲁ ^a 41		
„	195, Similia,	„	5.	Delete	L		
„	228, Dissimilia,	„	3.	For	ⲕⲁⲙⲁ ^a 67	read	ⲕⲁⲙⲁ + ^a 67
„	229, Similia,	„	2.	Delete	L		
„	240, „	„	4.	For	ὦν	read	ὦν
„	253, Dissimilia,	„	3.	„	ⲓⲃⲧ [with Cureton †]	read	ⲓⲃⲧⲁⲓ [with Burkitt]

* This is due to a variation between the Ccdex Aureus and Belsheim's edition of it.

† The Cureton MS. is here defaced by a deep brown stain, and at first sight it appears to have ⲓⲃⲧ; but on examining the word with a magnifying glass, one can see the **x** of ⲓⲃⲧⲁⲓ.

APPENDIX IV.

CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION*

WHICH HAVE BEEN MADE NECESSARY
BY THE LATEST EMENDATIONS IN THE SYRIAC TEXT.

ST. MATTHEW.

- II. 2 and they say †
9 But they, when they had received the commandment of the king,
departed.
- III. 3 This is he ‡
- V. 20 *Delete* of heaven ‡
- VIII. 4 as Moses commanded, that it may be a testimony unto them.‡
16 *For* a word *read* His word †
21 Now another of the disciples said to Him, My Lord †
24 And there was a great storm in the lake, and it was near to be
covered with the waves (*it* was almost covered).
26 And Jesus said unto them, Why are ye fearful?
29 Art Thou come hither to make us ashamed? And a herd was feed-
ing together beyond them.
- IX. 1, 2, 3 And He went up to the boat, and passing over, He went to His
city; and they came to Him and brought near a paralytic lying on
a bed. And when our Lord saw their faith He said to that paralytic,
Fear not, My son, thy sins are forgiven thee. 3 But some of the
scribes said, This one blasphemeth. 4 When our Lord saw their
thoughts, He said unto them, Why think ye evil in your heart?
whether is it easier to say,
10 And when they were sitting *at meat* in the house, many sinners and
publicans came, and while they ate, they sat *at meat* beside our
Lord and beside His disciples.

* This will be found in Dr. Burkitt's translation of the Curetonian text in his *Evangelion da-Mepharreshe*, with the foot-notes; also in my "Some Pages of the Four Gospels Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest"; or published separately by Messrs. C. J. Clay and Sons, Cambridge University Press, Ave Maria Lane, London.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

MATT.

- IX. 11 Wherefore with publicans and sinners are ye eating and drinking? §
 22 Fear not, My daughter.
- XI. 4 And our Lord answered and said unto them,
 5 and the lepers are cleansed.
 23 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt go down
 unto Sheol; for if in Sodom the mighty works had been seen that
 have been seen in you, it would have been standing until this day.
 29 And take up My yoke upon you, and learn of Me, for I am meek, I
 am lowly in My heart. †
- XII. 3 what David did when he was hungry. †
 4 how he entered into the house of God and . . . the shew-bread.
 7 what is, Mercy I seek and not sacrifice, †
 22 Then they brought near unto Him a certain man in whom was a
 blind and deaf demon, and He healed him.
- XIV. 8 Now she, because she had been taught by her mother, †
 9 And it grieved the king; but because of the oath, and because of
 them that sat *at meat*, †
 12 and his disciples took up his corpse and buried it, and came and told
 Jesus.
 13, 14 Now Jesus, when He heard, He departed thence to a desert
 place alone. And when the crowds who were from the cities
 heard [it], they went their way after Him on foot. 14 And when
 many were gathered together, He had compassion on them, and
 healed their sick ones.
 15 And when it was evening, His disciples say unto Him, The place is
 desert: dismiss the multitudes, that they may go to the villages
 and buy themselves food.
 16 He said unto them, It is not required for them to go; give ye
 them to eat.
 17, 18 They say unto Him, [We] have nothing here, [but] five [loaves]
 and two fishes. 18 He saith unto them,
 20 and they took up what was over of the fragments from before them
 twelve baskets full. †

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As conjectured in Dr. Burkitt's text.

MATT.

- XIV. 21, 23 And those that ate [were] five thousand, besides children and women. And He commanded His disciples that they should sit in the boat and go before Him to the other side of the lake, until He should dismiss those multitudes. 23 And when He had dismissed them,
- 25 But in the fourth watch of the night Jesus came unto them walking on the water.†
- XV. 2 for they wash not their hands and eat bread.
- XVI. 9 and the five thousand who ate of them,
- XVIII. 19 If two of you shall agree upon earth about everything, what they shall ask shall be theirs from My Father which is in heaven.
- XXII. 30 For amongst the dead,
- 30 but [they are] as the angels of God in heaven.‡
- 44 Sit Thou on My right hand, till I set Thine enemies beneath Thy feet.
- 45 And if David call Him my Lord, how is He his son?
- XXIV. 2 There shall not be left here a stone upon a stone, that shall not be destroyed (*καταλυθήσεται*).
- XXV. 11 But at the last those virgins came, saying, Our Lord, our Lord, open to us.
- XXVI. 2 Ye know [that] after two days [is] the Passover.‡
- 3 Then assembled together the chief priests and the elders of the people to the palace of Caiapha the high priest,
- 5 They said, Not on the feast [day] and not on the Passover, lest there be a tumult among the people.
- 10 she hath wrought a beautiful and a good work on Me.
- 59 and all the assembly sought witness[es] against Him [even] against Jesus, so as to put Him to death, and found [them] not.§
- 60 And many false witnesses came, and they were not able to speak the truth. At the last came two other false witnesses, saying,
- 66 What will ye more (*lit. yet*)?
- XXVII. 37 While they were sitting,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

ST. MARK.

- III. 22 Beelzebub is in Him, and by the chief of the demons this one
casteth out demons, and calleth them.
- 23 And He called them, and spake unto them in parables, and said,
28 Verily, verily, I say unto you,
29 But whosoever shall blaspheme against the Spirit, he shall not be
forgiven, but he shall be guilty of sin[s] for ever.
- 31 And when His brothers and His mother came, they were standing
without, and they sent to Him to call Him; the crowd was sitting
around Him.
- IV. 1 and He went down and sat in a ship by the lake
6 and because there was no depth of earth below its root, and it
sprouted in the sun that was on it, and it withered.
- V. 18 And when He had gone up, He sat in the boat; the man in whom
the demon [had been] (*lit.* he of the demon) besought Him that
he might be with Him.
- VI. 21 he made a supper to his lords, and to his chiliarchs, to the chiefs of
Galilee
55 they ran to the whole region †
- VIII. 2 and there is nothing that they may eat.
12 He was troubled in His spirit, and said,
25 and again He put His hand on the eyes of the blind man,
- XII. 19 that when a man's brother died, and he had a wife, and left no seed,
his brother shall take her, that he may raise up seed unto his
brother.
20 and the first took a wife, and died, and left no seed; and the second
took her, and died, and neither did he leave seed.
21, 22 and the third likewise, and the seven had her.
27 and behold, God is not the God of the dead.
- XV. 5 But Jesus gave them no answer, [so] that Pilate wondered.
6 and at the feast he released unto them one prisoner, whomsoever
they asked at the feast.
13 But those [people] cried out, Crucify Him, crucify Him.
- XVI. 4 and they went, and saw that this stone was rolled [away].

† As in my translation.

ST. LUKE.

- I. 70 as He spake by the mouth of His holy prophets, † which *have been*
from everlasting.
- 80 and he fled into the desert until the day of his shewing unto Israel.
- II. 8 Now shepherds were there in that place, and they were awake and
were keeping watch over their ewes.
- 9 An angel of the Lord appeared unto them, standing, and the glory
of the Lord shone upon them.
- 12 Behold, I give you a sign.
- IV. 35 Shut thy mouth, and come out of him.
44. V. 1 And He was preaching in the synagogues of Judaea and in
the crowd which was crushing that it might hear from Him the
word of God.
- V. 17 and while they came out of every village of Galilee, of Judaea, and
of Jerusalem ;
- 18 and behold, people brought a certain man in a bed, sick of the
palsy.
- 19 they went up to the house-top,
- 21 and the scribes and the Pharisees were reasoning and saying,
- 22 But Jesus, knowing their thoughts, ‡
- 22 Why reason ye in your hearts ?
- 25 and he went to his house, glorifying God. †
- 26 And astonishment took hold of them, and they were all glorifying
God, and saying, We have seen glorious great [things] to-day.
- VI. 33 And if ye do good to him who doeth what is good by you, what
is your kindness ?
- VII. 28 there hath not arisen among those that are born of women a prophet
greater than John, but the least in the kingdom of God is greater
than he.
- VIII. 19 And His mother and His brothers came to Him, and could not
see, and were waiting because of the crowd.
- 49 And while He was speaking, there came from the house of the
ruler of the synagogue some who were saying unto Him,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

LUKE

- IX. 17, 18, 19, 20 And they did all eat. And they took up of what remained over twelve baskets full. And while He was praying alone, and His disciples with Him, He asked them, saying, What do the crowds say about Me, that I am? And they say unto Him, Some say, He is John the Baptist; others say, He is Elias. He saith unto them, What say ye that I am?
- 22 and in three days He shall rise.†
- 25 if he gain the whole world, and lose and destroy himself (*or his life*)?
- 26 Whoso shall be ashamed of Me and My words before men, the Son of a man shall be ashamed of him when He cometh in glory with the holy angels.
- 52 and they went,‡ and entered into a village of the Samaritans, that they might make ready for Him.
- X. 3 Go, behold I send you as lambs among wolves.
- 4 Take not for yourselves purses, nor scrip, nor shoes,† and salute no man by the way.
- 6 if there be not, it shall return upon you.
- 21 that Thou hast hid these things from the wise and from the prudent,‡
- XI. 17 Now He, when He knew their meditation, said unto them,†
- 19 And if by Beelzebub I cast out unclean spirits from your children, your children—by what do they cast them out?
- 26 Then goeth it [and] leadeth seven others that are worse than itself;
- 37, 38 and He entered *and* sat down *to meat*, *and* they marvelled why He had not washed before His breakfast.
- XII. 31 Ye, therefore, seek the kingdom of God.* †
- XIII. 6 and he came seeking fruit in it, and found none.
- 19 and it grew up and became a tree; and the fowls of the heaven nested in its branches.†
- 32 Go ye and tell that fox,|| I cast out demons,
- XV. 12 And he divided unto them all his property.§

* The Syriac word which means "therefore" (= *ovv*) has been traced on the MS. by Dr. Gregory.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

|| Or "vixen."

LUKE

- XVI. 16 since then the kingdom of God is preached, and all men press into it.
 23 And being cast into Sheol, he lifted up his eyes.
- XVII. 17 Jesus answered and said, These were ten that have been cleansed.
- XIX. 1 And when He had entered and passed through Jericho,
 4 because thus Jesus was passing by.†
 7 And when they saw [it] they murmured, saying,‡
 12 A certain man, who was the son of a great family,
 28 And when He had said these things, they went out from there.† ‡
- XX. 12 And he sent another, a third, and that one also they cast out with stripes.
 33 In the resurrection, to which of them shall she belong ?
- XXI. 31 know ye that the kingdom of heaven is nigh at hand.
- XXII. 45 And He rose from His prayer, and came unto His disciples,† ‡
- XXIII. 18 Take away this one, and release Bar-Abba†
 39 Art Thou not the Saviour? Save Thyself to-day, and also us.
 53, 54 And he took it down, and wrapped it in a shroud, and laid it in a hewn tomb, in which no man hitherto had been laid. 54 And that same day was Friday.†
- XXIV. 39, 41 For a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have.
 41 And while until that time they had not believed from their joy and from their fear, and they were astonished, He said again unto them,
 46 Thus it behoved the Christ that He should suffer, and should rise from among the dead in three days ;

ST. JOHN.

- I. 29 and the next day he saw our Lord coming unto him, and he said,
 32 I saw the Holy Spirit [Who] descended from heaven, and abode upon Him.
 36 and he looked upon our Lord as He walked, and said, Behold the Christ, the Lamb of God.
 41 And Andrew saw Simon his brother at the dawn of day, and saith unto him, My brother, we have found the Messiah.
 42 Our Lord beheld him, and said

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

JOHN

- III. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so is the Son of Man to be lifted up.
- 21 and he that doeth good cometh near to the light, that his work[s] may be seen, that they are wrought in God.
- 31 And he that cometh from heaven is above them all.
- 32 and that which he heareth or seeth he beareth witness of.
- 33 But he who hath received his witness hath sealed that God is true. †
- 35 but He loveth His Son,
- 36 but the wrath of God shall be upon him.
- IV. 1, 2 Now when our Lord knew that the Pharisees had often heard that He made many more disciples than John, because it was not only our Lord who baptized, but His disciples,
- 21 Woman, believe me. †
- V. 18 and He was comparing Himself with God. †
- 19 The Son can do nothing of Himself, which He doth not also see the Father do; and he doeth [nothing] except what the Father hath done. The Son also doeth likewise.
- 20 and more than these He sheweth Him, that ye may wonder.
- 21 For as the Father quickeneth the dead, and raiseth them, †
- 23 that every man may honour the Son, as he honoureth the Father. He who honoureth not the Son, neither doth he honour the Father Who hath sent Him. †
- 25 The hour cometh †
- VI. 11 and He gazed up at heaven, and blessed upon it, and brake them, and distributed *them* to His disciples, that they might set them before the sitters.
- 12 and when they were filled, our Lord said unto His disciples,
- 19 And when they had brought *it* about five stadia or thirty, and they saw Jesus, Who came walking on the water, and He wished to pass by them; and when He drew near to their ship, they became pale with their fear.
- 21 immediately the ship was at the land whither they were going.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

|| Almost as in Cureton.

JOHN

- VI. 22 And the next day there was a crowd ; and it saw that there was a certain *boat* in which His disciples had crossed ; and our Lord Himself was not with them ; and no other ship was beside them save the one into which the disciples had ascended.
- 25 Now when they had found Him, they said unto Him, Our Lord, when camest Thou hither ?
- 51 and he who eateth of My bread shall live for ever.
- 69 And we ourselves have believed and known that Thou art the Christ, the Son of God.
- VII. 11 Where is He, He ?”
- 45 And those officers returned, and came unto those multitudes and unto the Pharisees, †
- 48, 49 For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on Him, only the mob which knoweth not the law ?
- VIII. 22 The Jews say among themselves, Will He perhaps kill Himself, that He saith,
- 24 I said unto you, that ye will die in your sins.
- 33 They say unto Him, We be Abraham’s seed, and never hath bond-service been done by us.
- IX. 2 His disciples say unto Him, Of whom was the sin, this one, or his kinsfolk, when he was born blind ?
- 9 some say that this is he.
- 15 He said unto them, He painted clay upon them, and opened them, and I washed, and they were opened.
- 16 And they were disputing one with the other about this terrible(?) thing.
- 20 But his parents answered, saying,
- X. 4 and each of his own followeth him, because the sheep know his voice.
- 24 And the Jews clamoured * round about Him, saying unto Him, Till when dost Thou keep us in doubt [*or take up our breath*] ?
- 29 because the Father, Which gave *them* to Me, is greater than all.

* I adopt the late Dr. Merx’s clever emendation of *لحم* for the illegible word which I read . . . *لحم* in 1895. The same word is used in Mark xv. 8.

† As in my translation.

JOHN

- X. 38 and ye shall know that I am in the Father, and My Father is in Me.
 39 and again after these things they sought to take Him.
 40 and went His way beyond Jordan to the place where John had
 baptized of old there.
 41 And many came unto Him ; and they said, John showed no sign,
 but he spake all these things truly about this man.
- XI. 2 Now Mary is she who washed the feet of Jesus, her brother (the
 brother of this one) was that Lazar who was sick.
 18 Now Bethany was distant from Jerusalem fifteen stadia, which are
 two miles.
 21 And Martha saith unto Jesus,
- XII. 29 and the people who were standing there and heard *it* wondered,
 37 and *for* all the miracles and great signs *which* He did, they believed
 not in Him.
 39, 40 And again he saith, They have blinded their eye.
 43 They loved the glory of men more than that of God.
 44 But Jesus cried out and said, He who is not like unto Me is not
 like unto Him that sent Me. And he who believeth in Me,
 believeth not in Me, but in Him that sent Me.
 45 And he who seeth Me seeth Him that sent Me.
 46 I have come a light into the world.
 48 Now he that asketh* Me, and receiveth not My words,
- XIII. 22 Now His disciples looked one on another, wondering of whom He
 perhaps spake (He might be speaking).
 23 One of the disciples of Jesus, the one whom our Lord loved,
 29 For they thought, that because Judah had the bag (the bag was with
 Judah)
 32 And it is God who glorifieth Him in Himself ; and He will straight-
 way glorify Him.
- XIV. 24 He who loveth Me not keepeth not My words and this word that ye
 hear ; and that word is not Mine, but His that sent Me.
 28 Ye have heard that I said, I go away, and I come beside you.

* The Syriac word was traced on the MS. by Dr. Gregory.

JOHN

- XV. 4 as the branch cannot yield fruit while it is not placed in the vine,
6 And he who abideth not in Me is cast out as a branch which is
withered and cast out, and gathering *it* they cast it into the fire,
that it may be burned.
7 But if ye abide in Me, and My words in you, all that ye wish to ask
shall happen to you.
8 because the Father will be glorified when ye yield much fruit.
- 24 And if I had not done in their presence [*lit.* eyes] the works which
none other man did, they had not had sins, but now they have
seen My works, and have hated Me, and have hated My Father.
- XVI. 14, 15 and shall declare it unto you ; for what is the Father's is Mine.
- XVII. 21 that they all may be one, even as Thou, My Father, art in Me, and
I in Thee, that they also may abide in Me, that the world may
believe that Thou hast sent Me.
- XVIII. 10 Then Simon Peter drew his sword.

APPENDIX V.

INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON.

THIS Index was drawn up for me by the late Mr. E. J. Worman, of the University Library. I hope that by its help students may be enabled to verify the references in my "Similia." I have not detected a single mistake in it myself.

ST. MATTHEW.

	CHAP.		CHAP.
<i>Matt.</i> I. 18-25a	<i>Diat.</i> II	IX. 1	<i>Diat.</i> XII
II. 1b-23	III	8a, 8b	VII
III. 1b-3a	III	9b	VI
4-10, 13, 14-15, 16b,		18b-19, 26-33. . . .	XII
17	IV	35	VII, XII
IV. 2a, 2b-7	IV	36	XII
10, 11b.	V	X. 1a, 5b-10a, 10b, 10c-	
12, 13-16	VI	14a, 15	XII
17a, 18-22	V	16-27, 18b, 28c, 29-	
24	VII	33, 36-42	XIII
V. 1a, 2-10, 11b-12, 13-		XI. 1, 2a	XIII
16, 17-25a, 25b-32. .	VIII	11, 12a, 12c-15 . . .	XIV
33-42, 43-46a, 47-48	IX	20-24, 28-30	XV
VI. 1-8, 9b-18, 19-23 . .	IX	XII. 1-2a, 5-8, 11-12 . .	VII
24-27, 28b-31, 32-34.	X	14-21	VIII
VII. 1, 6, 12-16a, 17-18,		22-23, 24, 25-26a, 26b,	
19-23, 25-27	X	27-29, 32-34, 36-37. .	XIV
28-29	XI	38-39, 40, 41, 45b, 46a,	
VIII. 1-5a, 5b-6, 7-8, 10b-13	XI	46b, 47-50	XVI
16a, 17.	VI	XIII. 1-4a, 5-6, 12-16, 17,	
18, 19-20, 24a, 25, 28b	XI	18b, 19-21a, 21b-22a,	
		23b	XVI

MATT.	CHAP.	MATT.	CHAP.
XIII.	24-31 <i>a</i> , 31 <i>c</i> , 32 <i>b</i> , 33 <i>b</i> - 34 <i>a</i> , 34 <i>b</i> -35, 36-54 <i>a</i> , 55-57 <i>a</i> . . . <i>Diat.</i>	XXI.	14-16 <i>Diat.</i> XL 17 XXXII 20 <i>b</i> , 21 <i>b</i> -22, 24 <i>b</i> -25 <i>a</i> , 25 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 28-33 <i>a</i> , 34, 35-36, 38 <i>a</i> , 39-42 <i>a</i> , 42 <i>b</i> , 46 XXXIII
XIV.	1, 2 <i>b</i> , 5, 12 <i>b</i> , 13 <i>a</i> , 15 <i>a</i> , 16-17 <i>a</i> , 18, 19 <i>b</i> -20 <i>a</i> , 21, 24 XVIII 25, 26-33 XIX	XXII.	1-2, 3 <i>b</i> , 4-6, 7-8, 9 <i>b</i> , 10-14. XXX 15, 16-17, 18 <i>b</i> -21, 23- 25 <i>a</i> , 27-29 <i>b</i> , 30 <i>a</i> , 33, 34-35 <i>a</i> , 37 <i>b</i> -38, 40 XXXIV 41-46 XXXV
XV.	3-4 <i>a</i> , 7-9, 12-14, 15- 16 <i>a</i> , 18, 20-21 <i>a</i> , 22 <i>b</i> - 28 <i>a</i> , 28 <i>b</i> XX 29-30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> -32, 33-39 XXIII	XXIII.	1-5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> -7 <i>a</i> , 8-12, 13 <i>a</i> , 13 <i>b</i> , 14, 15-28, 29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> -33 XL 34-39 XLI
XVI.	1 <i>a</i> XXIII 2 <i>b</i> -4 <i>a</i> XIV 4 <i>b</i> , 7-8 <i>a</i> , 11-12, 13 <i>b</i> - 21 <i>a</i> XXIII 14 <i>b</i> XVIII 22, 23 <i>b</i> , 27 XXIII 28 <i>b</i> XXIV	XXIV.	1, 2 <i>a</i> , 3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 7 <i>a</i> , 8, 9-10, 11-14 XLI 15-16, 20-21, 24, 26- 27, 29-31, 32-35, 37- 39, 42-44 XLII 45-46, 47 <i>b</i> -48, 49 <i>b</i> - 51 <i>a</i> , 51 <i>b</i> XLIII
XVII.	1, 2 <i>b</i> , 4 <i>b</i> , 5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> , 6-9, 10 <i>b</i> , 12 <i>b</i> -13, 14 <i>b</i> , 14 <i>c</i> , 14 <i>d</i> , 15 <i>b</i> -16, 17 <i>c</i> , 20, 22 <i>b</i> XXIV 23 <i>b</i> -26 XXV	XXV.	1-30, 31-46 XLIII
XVIII.	1, 3, 6, 7-8, 9 <i>a</i> XXV 10-11 XXVII 13 <i>b</i> , 14 XXVI 15-22, 23-35 XXVII	XXVI.	1-5 XLIV 9, 10 <i>a</i> , 12 XXXIX 15 <i>b</i> , 15 <i>c</i> , 18 <i>b</i> XLIV 25, 26 <i>b</i> , 27 <i>b</i> , 28-29, 31-33 XLV 36 <i>b</i> , 37-38, 40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> - 41 <i>a</i> , 42, 44, 45 <i>b</i> , 46 <i>b</i> - 48, 49-50 <i>a</i> , 50 <i>b</i> (in two parts), 52 <i>b</i> -54, 55, 56, 58 <i>c</i> XLVIII 59 <i>b</i> -60 <i>a</i> , 60 <i>b</i> , 62 <i>b</i> , 63 <i>a</i> , 63 <i>b</i> -64 <i>a</i> , 64 <i>b</i> , 65 <i>b</i> , 66 <i>b</i> , 68 <i>b</i> , 71 <i>b</i> , 72, 73 <i>b</i> , 73 <i>c</i> XLIX
XIX.	1 <i>b</i> -2 XXVIII 4 <i>b</i> -9 <i>a</i> , 9 <i>b</i> -13 <i>a</i> XXV 17 <i>b</i> -18 <i>a</i> , 19 <i>b</i> -20, 21 <i>b</i> - 22 <i>a</i> XXVIII 23 <i>b</i> -24, 27 <i>b</i> -28 XXIX		
XX.	1-16 XXIX 20-21 <i>a</i> XXX 28, 29 <i>b</i> , 34 <i>a</i> XXXI		
XXI.	1 <i>b</i> -2 <i>a</i> , 1 <i>c</i> , 2 <i>b</i> , 3 <i>b</i> -5, 6 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 7-8, 9 <i>b</i> , 10-11 XXXIX 12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> , 12 <i>c</i> -13 XXXII		

MATT.	CHAP.
XXVII. 1 <i>b</i>	<i>Diat.</i> XLIX
3-10	LI
11 <i>a</i>	XLIX
12-14, 15-17 <i>a</i> , 17 <i>b</i> -18, 19, 20-22	L
24-25	LI
26 <i>b</i> -28, 29 <i>b</i> -30	L
31 <i>b</i> -32 <i>a</i> , 32 <i>b</i> , 34 <i>b</i> , 36, 39-40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> -42, 42 <i>b</i> - 43, 44, 45 <i>a</i> , 47	LI

MATT.	CHAP.
XXVII. 48 <i>a</i> , 49, 51-54 <i>a</i> , 54 <i>b</i> , 56 <i>a</i> , 56 <i>c</i> , 58 <i>c</i> , 60 <i>b</i> , 62 <i>b</i> -66	<i>Diat.</i> LII
XXVIII. 1 <i>a</i> , 1 <i>b</i> , 2 <i>a</i> - <i>b</i> , 2 <i>c</i> -4, 5-6	LII
7 <i>a</i> , 7 <i>c</i> , 8 <i>a</i> , 8 <i>b</i> -10, 11 <i>b</i> - 15	LIII
16-17, 18 <i>b</i> , 19-20	LV

ST. MARK.

	CHAP.
<i>Mark</i> I. 12-13 <i>b</i>	<i>Diat.</i> IV
15	V
29 <i>b</i> , 33	VI
35-38, 39 <i>b</i>	VII
41-45 <i>a</i>	XXII
II. 1, 2, 8-12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> , 14, 21-22, 24 <i>b</i> -27	VII
III. 4 <i>b</i> -5	VII
7 <i>b</i> -12, 14-15	VIII
20	XIV
21	VII
26 <i>b</i> , 28-30	XIV
31 <i>b</i>	XVI
IV. 7 <i>c</i> , 8 <i>b</i> , 10-11, 13 <i>b</i> , 14, 19 <i>b</i>	XVI
22-23	VIII
24 <i>b</i> -25	X
26-29	XVI
30 <i>b</i> , 31 <i>b</i> , 32 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i> , 34 <i>b</i>	XVII
35 <i>a</i> , 36 <i>a</i> , 36 <i>b</i> , 38 <i>a</i> , 39 <i>b</i> - 40 <i>a</i>	XI
V. 2 <i>b</i> , 3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> - 7 <i>a</i> , 7 <i>b</i> , 13 <i>b</i> , 16 <i>b</i>	XI

	CHAP.
V. 20-21 <i>a</i> , 23 <i>a</i> , 24 <i>b</i> -30, 33 <i>a</i> , 34 <i>b</i> , 37-39, 40 <i>b</i> - 41, 42 <i>b</i>	<i>Diat.</i> XII
VI. 2, 4 <i>b</i> , 5-6 <i>a</i> , 6 <i>b</i>	XVII
8 <i>b</i> , 9 <i>a</i> , 11 <i>b</i>	XII
12-13	XIII
14 <i>b</i> , 15 <i>b</i> -16, 17-20, 21- 29	XVIII
30-31	XIV
33, 34 <i>b</i> , 36, 40, 41, 45	XVIII
51 <i>b</i> -52, 54 <i>a</i> , 54 <i>b</i> -56	XIX
VII. 1-5, 8 <i>a</i> -9, 10 <i>b</i> -13, 14- 16, 17 <i>a</i> , 18 <i>b</i> -19, 21- 23, 24 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 30	XX
31-37	XXI
VIII. 3 <i>c</i> , 11 <i>b</i> -12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> -15, 17 <i>b</i> -21 <i>a</i> , 22-27 <i>a</i> , 31 <i>b</i> - 32 <i>a</i> , 33 <i>a</i> , 34 <i>a</i> , 35, 37- 38	XXIII
39	XXIV
IX. 2 <i>b</i> -3, 5 <i>b</i> , 9 <i>a</i> , 9 <i>b</i> -10 <i>a</i> , 11-12, 13-14, 17, 19- 20, 21 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 27, 28- 30 <i>a</i> , 30 <i>b</i>	XXIV

MARK	CHAP.	MARK	CHAP.
IX. 32-33a, 35, 36b, 38	<i>Diat.</i> XXV	XIV. 1-2	<i>Diat.</i> XLI
40b	XIII	3a, 3c, 4, 5c, 6b, 7b,	
43, 46b-49a, 49c	XXV	8b-9	XXXIX
X. 1-5a, 10-12, 13b-16	XXV	11a, 12, 13b, 15b-16,	
17-19a, 19b, 21a, 23	XXVIII	18b-20, 21	XLIV
24, 26-27, 29b, 30b-31	XXIX	22a, 23a, 23b-24a, 30b	XLV
32, 33b-34a, 35-40	XXX	30b	XLIX
41-44, 46b, 47a, 48b-		31	XLV
51	XXXI	35b-36a, 37b, 38b, 40,	
XI. 2b, 6b, 10b	XXXIX	41b-42a, 44c, 51-52	XLVIII
12-15a	XXXII	57b-59, 59, 60, 61a, 63a,	
15a	XXXIII	64b, 65a, 65b	XLIX
16, 19a	XXXII	68b	XLVIII
19-20, 21-23, 24-26,		69a, 71	XLIX
28b-29a, 30c, 32b-33	XXXIII	XV. 1c	XLIX
XII. 3-5a	XXXIII	3, 8-9a, 13, 15a	L
14b-15a, 24b, 26b, 27b,		20c, 21b, 23a, 23c, 28,	
28b, 28c-30a, 31, 32-		29b, 34	LI
34a, 34b	XXXIV	36b, 40b, 40c, 41b, 41c,	
37b-39, 40	XL	42, 43b-45a, 46a, 47a	LII
41-42a, 44	XXXII	XVI. 1b, 3, 4b, 5b	LII
XIII. 1b, 3, 6c, 7a, 10, 11b	XLI	7b, 8b-c, 9, 10b, 11, 12a,	
15-16, 20, 21, 23, 24a,		13b	LIII
32-37	XLII	14, 15, 16-18, 19a, 19c,	
		20	LV

ST. LUKE.

	CHAP.		CHAP.
<i>Luke</i> I. 5-80	<i>Diat.</i> I	IV. 1a, 2b, 5-7	<i>Diat.</i> IV
II. 1-39	II	13, 14a	V
40-52	III	14b-15	VII
III. 1-3 4b-6	III	14b-22a	V
10-18	IV	23-24, 25-27, 28-30	XVII
19-20	VI	31b-38a, 38b-39, 40b,	
21b, 22a, 23a	IV	41	VI
		42b-43	VII
		44	VI

LUKE	CHAP.
V. 1-7	<i>Diat.</i> V
8-11	VI
12, 15 <i>b</i> -16	XXII
17 <i>b</i> -21, 25 <i>b</i> , 26 <i>a</i> , 26 <i>b</i> , 27-36 <i>b</i> , 38 <i>b</i> -39	VII
VI. 6-9	VII
12-13 <i>a</i> , 13 <i>b</i> -17, 18 <i>b</i> -19, 20 <i>a</i> , 22 <i>a</i> , 24-27 <i>a</i>	VIII
30 <i>b</i> -31, 32 <i>b</i> -36	IX
37 <i>b</i> -38, 39-42, 44, 45	X
45 <i>a</i>	XIV
47-48 <i>a</i>	X
VII. 2-3 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -5, 8-9 <i>a</i> , 10-17	XI
18, 19-27	XIII
29-30, 31 <i>b</i> -35, 36-39	XIV
40-50	XV
VIII. 1-3, 5 <i>b</i> , 7, 8 <i>a</i> , 8 <i>c</i> , 13 <i>b</i> , 15, 19 <i>a</i> , 19 <i>b</i>	XVI
22 <i>b</i> , 22 <i>c</i> , 23, 24 <i>b</i> , 25 <i>b</i> - 27 <i>a</i> , 27 <i>b</i> , 28 <i>b</i> , 29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 30-33 <i>a</i> , 34-36	XI
37 <i>b</i> , 38-39 <i>b</i> , 40 <i>b</i> -41 <i>a</i> , 45 <i>b</i> -47 <i>a</i> , 47 <i>b</i> -48, 49- 50, 53, 55 <i>a</i> , 55 <i>b</i> -56	XII
IX. 1 <i>b</i> -2, 3 <i>b</i>	XII
7 <i>b</i> , 7 <i>c</i> -8 <i>a</i> , 8 <i>b</i> , 9	XVIII
11	XXXII
11 <i>b</i> , 13 <i>b</i>	XVIII
23 <i>b</i> , 25	XXIII
29 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 31 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i> , 34 <i>b</i> , 36 <i>a</i> , 36 <i>b</i> , 38 <i>a</i> , 38 <i>b</i> -39 <i>a</i> , 39 <i>b</i> , 43 <i>c</i> , 44 <i>a</i> , 44 <i>b</i> , 45	XXIV
46, 47 <i>a</i> , 48 <i>a</i> , 48 <i>c</i> , 49, 50 <i>b</i>	XXV
51-56	XXXVIII
57 <i>b</i> , 59-62	XI

LUKE	CHAP.
X. 1-12, 16-22	<i>Diat.</i> XV
23 <i>b</i>	XVI
25 <i>b</i> , 28 <i>b</i> -37	XXXIV
38-42	XIII
XI. 1 <i>b</i> -2 <i>a</i>	IX
5-7, 8 <i>b</i> -13	X
14, 16, 18 <i>b</i> , 21-23	XIV
24-26, 27-28, 30, 31	XVI
35-36	IX
37-41	XX
43, 45-46, 47 <i>b</i> , 52 <i>a</i>	XL
53-54	XLI
XII. 1-3	XLI
3 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 5 <i>a</i> , 5 <i>b</i>	XIII
11	XLI
13-21	XXVIII
26, 29 <i>b</i>	X
32-33 <i>a</i>	IX
35-38, 41-42 <i>a</i> , 44 <i>a</i> , 45 <i>b</i> , 46 <i>c</i>	XLIII
47-50	XXVII
51-53	XIII
54-55	XIV
58 <i>b</i>	VIII
XIII. 1-17	XXVII
18 <i>b</i> , 19 <i>a</i> , 20 <i>b</i>	XVII
22-30	XXXI
31-33	XXIV
XIV. 1-6	XXIX
7-15, 16 <i>b</i> -17, 18-20, 21 <i>a</i> , 21 <i>b</i> -23 <i>a</i> , 23 <i>b</i> -24	XXX
25-33	XV
34 <i>b</i> -35	XXV
XV. 1-4, 5 <i>b</i> -6, 7-32	XXVI
XVI. 1-12	XXVI
14-15	XXIX
16, 17	XIV
19-31	XXIX

LUKE	CHAP.	LUKE	CHAP.
XVII.	3-4	XXII.	2 <i>b</i> -4 <i>a</i> , 6, 7-10 <i>a</i> , 10 <i>b</i> - 11 <i>a</i> , 11 <i>b</i> -12 <i>a</i> , 14- 16.
	5-10		<i>Diat.</i> XLIV
	11-19		19 <i>c</i> XLV
	20-21		21, 23, 27-30 <i>a</i> XLIV
	22 <i>b</i>		31-32, 33 <i>b</i> , 34 <i>b</i> XLV
	25, 28-37		35-38, 39 XLVI
XVIII.	1-8		40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> , 41, 42 <i>b</i> , 43- 45 <i>a</i> , 46 <i>a</i> , 48 <i>b</i> , 49, 51 <i>b</i> , 52 <i>a</i> , 53 <i>b</i> , 55 <i>a</i> , 57
	9-14		XLVIII
	23 <i>b</i> -24 <i>a</i>		58 <i>a</i> , 59 <i>b</i> , 60 <i>b</i> -61 <i>a</i> , 62, 63 <i>b</i> , 65, 66, 66 <i>b</i> -68, 70, 71
	28, 30		XLIX
	31 <i>b</i> , 33-34		
	35 <i>a</i> , 35 <i>b</i> , 36-37, 38- 39 <i>a</i> , 42 <i>b</i> -43	XXIII.	2 <i>b</i> XLIX
	XXXI		4-16, 18 <i>a</i> , 19, 20-23, 25 <i>a</i>
XIX.	1-10, 11 <i>b</i> -27		L
	28-29 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31 <i>a</i> , 32 <i>b</i> , 33-34 <i>a</i> , 37, 38 <i>b</i> , 39- 44		26 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i>
	XXXIX		LI
	43 <i>a</i> , 44 <i>b</i>		34 <i>a</i>
	47-48		LII
	XXXIV		35 <i>a</i> , 35 <i>b</i> , 36-37, 39-43, 44 <i>c</i> , 45 <i>a</i>
XX.	1-2 <i>a</i> , 6 <i>b</i> , 9 <i>b</i> , 13, 14 <i>c</i> , 17 <i>c</i>		LI
	XXXIII		46 <i>a</i> , 47 <i>b</i> , 48, 49 <i>a</i> - <i>b</i> , 49 <i>c</i> , 50, 51, 55 <i>b</i> -56 <i>a</i> , 56 <i>b</i>
	20 <i>b</i> , 26, 29 <i>b</i> -31, 34 <i>b</i> - 36, 38, 39		LII
	XXXIV	XXIV.	1 <i>a</i> , 1 <i>b</i> , 2, 3
XXI.	3		LII
	XXXII		4-7, 8, 9, 10, 11 <i>a</i> , 13 <i>b</i> - 35
	5 <i>b</i> , 7 <i>b</i> , 8 <i>b</i> , 8 <i>c</i> , 9 <i>b</i> , 11, 12-13, 14-15, 16, 18- 19		LIII
	XLI		36 <i>a</i> , 36 <i>c</i> -43, 44-49 <i>a</i>
	20-22, 23-24, 25-26 <i>a</i> , 28, 34-36		LIV
	XLII		49 <i>b</i> , 50-51, 52-53
	37-38		LV
	XL		

ST. JOHN.

	CHAP.		CHAP.
<i>John</i> I.	1-5	II.	1-11
	<i>Diat.</i> I		<i>Diat.</i> V
	7-17		14 <i>a</i> , 14 <i>b</i> -15, 16, 17- 22
	III		XXXII
	18-28, 29-31, 32-34		23 <i>b</i> -25
	IV		XV
	35-51		
	V		

JOHN	CHAP.	JOHN	CHAP.
III. 1-21 . . .	<i>Diat.</i> XXXII	XIII. 1-20, 21 <i>a</i> , 22 . . .	<i>Diat.</i> XLIV
22-36	VI	23-29, 30-32, 33-36,	
IV. 1-3 <i>a</i>	VI	37 <i>b</i> , 38 <i>a</i>	XLV
4-45 <i>a</i>	XXI	XIV. 1-20	XLV
45 <i>b</i>	XXIII	21-31 <i>a</i> , 31 <i>c</i>	XLVI
46-54	VI	XV. 1-27	XLVI
V. 1 <i>a</i>	XXX	XVI. 1-15	XLVI
1-47	XXII	16-33	XLVII
VI. 1 <i>b</i> , 2 <i>b</i> -5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> -9, 10,		XVII. 1-26	XLVII
12-13, 14-18	XVIII	XVIII. 1-2, 4 <i>a</i> , 4 <i>b</i> -9, 10-11,	
19 <i>a</i> , 21, 22-61	XIX	12, 13-17, 18 <i>a</i> , 18 <i>b</i>	XLVIII
62-72	XX	19-25 <i>a</i> , 26 <i>a</i> , 26 <i>c</i> , 28 <i>a</i> ,	
VII. 1	XXXVII	28 <i>b</i> , 29-30, 31-38 <i>a</i>	XLIX
2-10 <i>a</i> , 10 <i>b</i> -31	XXXVIII	39-40	L
31-36	XXXIV	XIX. 2, 3 <i>c</i> -12	L
37-52	XXXV	13-15, 16 <i>a</i> , 16 <i>b</i> , 17 <i>a</i> ,	
VIII. 12-50	XXXV	17 <i>c</i> , 19-22, 23-24,	
51-60	XXXVI	25-27	LI
IX. 1-38	XXXVI	28-29 <i>a</i> , 30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31-	
39-41	XXXVII	37, 38 <i>b</i> , 38 <i>b</i> -42	LII
X. 1-42	XXXVII	XX. 2-17, 18	LIII
XI. 1-16	XXXVII	19, 20 <i>b</i> -31	LIV
17-56	XXXVIII	21 <i>b</i>	LV
XII. 1-2, 3 <i>a</i> , 3 <i>b</i> -6, 7 <i>b</i> -8 <i>a</i> ,		XXI. 1-24	LIV
9-11, 12-13, 16, 17-		25	LV
18	XXXIX		
19-36 <i>a</i>	XL		
36 <i>b</i> -41, 42-50	XLI		

THE PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY
OF THE GOSPELS

Re-edited from two Sinai MSS. and
from P. de Lagarde's edition of the
"Evangeliarium Hierosolymitanum"

BY

AGNES SMITH LEWIS, D.D., LL.D., PH.D.

AND

MARGARET DUNLOP GIBSON, D.D., LL.D.

London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd.
Paternoster House, Charing Cross Road.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

